

# INTRODUCTION

42

TO

## THE HINDOOSTANEE LANGUAGE:

IN

### THREE PARTS.



BY

W. YATES,

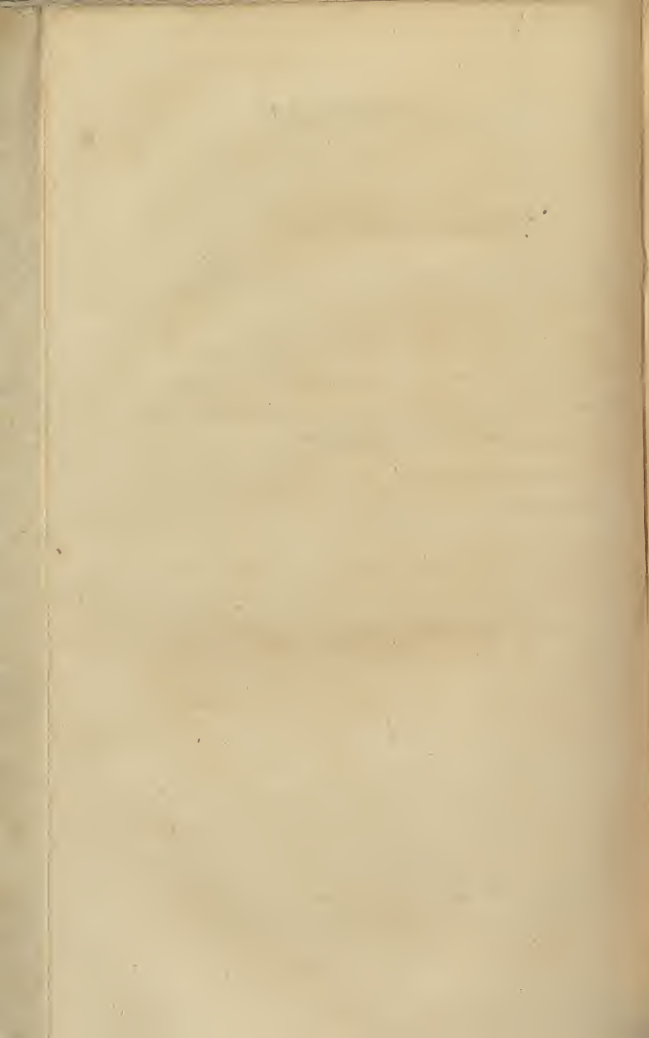
AUTHOR OF A SANSKRIT GRAMMAR ON A NEW PLAN, &c.



Calcutta :

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS; AND SOLD BY MESSRS.  
W. THACKER AND CO. ST. ANDREW'S LIBRARY, AND MESSRS.  
S. SMITH AND CO. HURKARU PRESS.

1827.



## THE PREFACE.

---

THE Hindoostanee language, from the extent to which it is spoken, and from the capacity which it possesses of expressing ideas on any subject with facility, deserves the attention of every European in this country. The design of the present publication is, to supply a short and easy introduction to this popular tongue.

It must be observed, that the Hindoostanee or Oordoo differs essentially from the Hindee or Hindooee, the former being derived principally from the Arabic or Persian, and the latter from the Sanscrit. The inflections of both being the same, and the strange admixture of them that frequently obtains, where both are spoken in the same city, have led some to the erroneous conclusion that they are the same language: whereas the Oordoo is *peculiar in its application* to the Moosulman population in every part of India, while the Hindooee *applies* only to the Hindoos in the Upper Provinces.

The work is divided into three parts, and contains a Grammar, a Vocabulary, and a select assortment of Reading Lessons. The Arabic character is used throughout. To assist the learner in acquiring the alphabet, and a correct pronunciation, the words of the Vocabulary have all been expressed in the Roman as well as Arabic character ; but it is hoped that no one will be so imprudent, as to attempt the acquisition of this language, without learning the character in which it is and ought to be written.

The first part of this volume, though concise, will be found to contain all the important Grammatical rules that are to be met with in much larger works. Condensation, perspicuity, and arrangement have been the great objects at which the author has aimed. The Syntax of the different parts of speech has been intermixed with the Etymology, in order to save the multiplying of chapters, and with a view of comprising every thing necessary to be said on one subject in one place, which is an important advantage, when it can be secured without creating confusion. Both the size and design of the



work prevented the introduction of a regular system of Prosody; this is not considered as a part of grammar by the Natives, and if included in it, could be studied with profit only by those who are acquainted with the Arabic and Persian languages.

The second part contains a Vocabulary of nouns, adjectives, and verbs. In supplying the list of substantives, an attempt has been made to remove the difficulty arising from their gender, which is confessedly a source of great perplexity to a learner, both in speaking and in writing. It is so, because the gender of the noun affects the final terminations of adjectives, pronouns, and verbs to such an extent, that it is impossible for a person, with certainty in his own mind, to speak or write a single sentence correctly without a knowledge of it. If the substantive is feminine, adjectives ending with a vowel must be changed to agree with it; as *boora admee*, a bad man; *booree cheez*, a bad thing. If the substantive is feminine, the possessive case of all the pronouns must, like the adjectives, be made to agree with it; as, *maira ghur*, my house; *mairree*

*kitab*, my book. In like manner the verbs must agree with their nominative case, not only in number and person, but also in gender; as, *admee ata*, the man comes; *ourut atee*, the woman comes. This being the case, it is desirable that some plan should be adopted, by which the learner may be able to distinguish a feminine from a masculine noun. No rules of grammar are found sufficient for this purpose, as may be seen from the confession of the best grammarians. "Males and females are naturally masculine and feminine, whatever their terminations may be; *ee*, *t*, *sh*, are in general feminine, while *a*, *u*, and all the rest, there being no neuter in Hindoostanee, may be treated as masculine finals, till the scholar learns the reverse from practice, the grammar, and dictionary\*." "Rules on the subject of gender are extremely vague in the Hindoostanee, and practice in the language must be appealed to as the only sure guide†." Committing the subject, however, entirely to practice, leaves the student in a labyrinth for a considerable period, which to a mind resolved on certainty, is far from being happy. With a

\* Gilchrist.

† Shakespeare.

view, therefore, to remove this difficulty, a list of the nouns contrary to, or not to be accounted for by rule, has been given in the second part: these being known, all others may be considered as regular, according to the rules of the grammar.

The third part consists of Reading Lessons, and is divided into five chapters, each containing a number of sections. The first chapter is a collection of simple sentences, familiar and moral: the second, a selection of short and easy fables: the third, a collection of anecdotes, partly from the Hindee Story Teller, and partly translated from English: the fourth, a selection of stories from the Khirud-Ufroz: and the fifth, of argumentative pieces from the Ikhwan-Oos-soofa. Care has been taken that all the reading lessons should be pure Hindoostanee, without that admixture of Sunscrit words, which is sometimes admitted; and the chapters have been so arranged, as to rise one above another in difficulty: so that, after being perfectly master of these, the student will be able to proceed to any other work in Hindoostanee.

The author is sensible, that there are persons in this country who could have executed the task, which he has undertaken, in a much better manner; but as their time is chiefly occupied in more important, or more pressing engagements, and as the want of an introductory work of this kind was once felt by himself, and he has no doubt is still felt by many others, he thought himself justified in making this attempt, hoping that it might prove useful to such as are commencing the study of the language to which it relates.

---

# CONTENTS.



## PART I.—GRAMMAR.

Page

CHAP. I. Of the Letters, &c.	..	....	1
CHAP. II. Of Nouns,	..	..	8
(1) Of the Declension of Nouns,	..	..	8
I. Declension,	..	..	9
II. Declension,	..	..	12
(2) Of Gender,	..	..	13
(3) Of Number,	..	..	16
(4) Of Case,	..	..	18
CHAP. III. Of Adjectives,	..	..	25
CHAP. IV. Of Pronouns,	..	..	31
(1) Personal Pronouns,	..	..	31
(2) Relative Pronouns,	..	..	34
(3) Interrogative Pronouns,	..	..	36
(4) Adjective Pronouns,	..	..	38
CHAP. V. Of Verbs,	..	..	43
Paradigm of a regular transitive Verb, in the active voice,	..	..	49
Paradigm of a regular transitive Verb, in the passive voice,	..	..	53
Of the Moods, Tenses, and Construction of the Verbs,	..	..	57
CHAP. VI. Of Indeclinable Words,	..	..	72
(1) Adverbs,	..	..	72
(2) Prepositions,	..	..	75
(3) Conjunctions,	..	..	77

	Page
<b>CHAP. VII. Of Derivative and Compound Words,</b> .....	79
(1) Nouns, .. .. .	79
(2) Adjectives, .. .. .	83
(3) Of Verbs, .. .. .	85
<b>APPENDIX,</b> .....	91
(1) Specimen of Parsing, .. .. .	91
(2) Grammatical Terms, in the order of the Parts of Speech, .. .. .	95
(3) Days in the Week, .. .. .	98
(4) Months in the Year, .. .. .	98



## PART II.—A VOCABULARY.

<b>CHAP. I. Of Nouns,</b> .....	101
(1) Irregular Masculine Nouns, .. .. .	101
(2) Arbitrary and irregular Feminine Nouns, .. .. .	104
<b>CHAP. II. Of Adjectives,</b> .....	129
(1) Common, .. .. .	129
(2) Numerical, .. .. .	143
<b>CHAP. III. Of Verbs,</b> .....	146
(1) Of transitive or active Verbs, .. .. .	146
(2) Intransitive or neuter Verbs, .. .. .	150
(3) Compound Verbs, .. .. .	154



## PART III.—READING LESSONS.

<b>CHAP. I. Select Sentences,</b> .....	169
(1) Familiar, .. .. .	169
(2) Moral, .. .. .	180
<b>CHAP. II. Fables,</b> .....	199
The Deer and the Fox, .. .. .	199
The Hares and the Eagles, .. .. .	199

# CONTENTS.

xi

	<i>Page</i>
The Gardener and his Herbs, .. ..	199
The Man and his Idol, .. ..	200
The Wolf and the Lion, .. ..	200
The Boy and the Scorpion, .. ..	201
The Cat and the File, .. ..	201
The Hawk and the Cock, .. ..	201
The Dog and the Hare, .. ..	202
The Goose and the Swallow, .. ..	202
The Deer and the Lion, .. ..	203
The Dog and the Fox, .. ..	203
The Belly and the Members, .. ..	203
The two Cocks, .. ..	204
The Fly and the Ox, .. ..	204
Man and Death, .. ..	205
The Blackamoor, .. ..	205
The Lion and the two Bullocks, .. ..	206
The Boy falling into the River, .. ..	206
The Sun and the Wind, .. ..	207
The Wolves drinking up the River, .. ..	207
The Tortoise and the Hare, .. ..	208
The Lion and Fox, .. ..	208
The Pigeon, .. ..	209
The Dog and the Blacksmith, .. ..	209
The Man and the Mare, .. ..	210
The Man and the Hog, .. ..	210
The Deer and the Ass, .. ..	211
The Bird and the Crow, .. ..	211
The Stag drinking, .. ..	212
The Spider and the Bee, .. ..	212
The Bramble, .. ..	213
The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey, .. ..	213
The sick Lion, the Fox, and the Wolf, .. ..	214
The Pigeon and the Crow, .. ..	215
<b>CHAP. III. Anecdotes, .. ..</b>	<b>217</b>
The Duty of Kings, .. ..	217
Eating, when proper for the Rich and Poor, .. ..	217
Plato's Saying, .. ..	217

	<i>Page</i>
As you do to others, it will be done to you, ..	218
The five Virtues and Vices of Men, ..	218
Devotion and Liberality commended, ..	218
The Man and the Lion, .... ..	218
Luckman's Advice to his Son, .... ..	219
Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion, .... ..	219
The Miser displayed, .... ..	219
The Fulfilment of a bad Promise avoided, ..	220
The Saying of Titus Vespasian, .... ..	220
What Youth ought to learn, .... ..	220
The Miser refusing his Ring, .... ..	221
The Remembrance of Justice and Oppression eternal, .... ..	221
The Advantages of Sovereignty, .... ..	221
The Physician's Advice, .... ..	222
Pride mortified, .... ..	222
The industrious and idle Youth, .... ..	222
Kings have no cause to complain of the In- stability of Fortune, .... ..	223
The best Friends and worst Enemies of Satan described, .... ..	223
The Advantages of Learning, .... ..	223
Gaming the worst of Vices, .... ..	224
Cheating detected, .... ..	224
The impertinent Man reproved, .... ..	225
The frugal Youth and the Spendthrift, ..	225
Friendship destroyed by Elevation in Rank, ..	225
Shame must follow Inattention to the Advice of Friends, . . . .	226
The Monarch's Pride mortified, ..	226
The considerate Man, ..	227
Alexander's Manner of bestowing Gifts, ..	227
Singular Artifice, ..	228
The two Painters, ..	228
The Logician and the Swimmer at Sea, ..	229
The Dervais, the Grocer, and the Judge, ..	229
The diligent and indolent Boy, ..	229



Two Women quarrelling for a Child,	Page
The Thieves detected, ..	230
Trial of youthful Sagacity, .....	231
The courageous and the fearful Youth,	231
Love of the marvellous reprov'd, ..	232
The faithful Servant, .. ..	233
Filial Affection, .....	233
The two Travellers, .. ..	234
Great Regard to Exteriors reprov'd,	235
The Man who fell among Thieves, ..	235
The Saying of Cicero, .. ..	236
Æsop's Advice to his Master, ..	237
An Artifice to get Money restored,	237
The King and his Viziers, ..	238
The diligent and indolent Scholar,	239
Money regained by Artifice, ..	240
The dutiful Youth rewarded,	241
Damon and Pythias, ..	242

CHAP. IV. Moral Stories, .....

The Physician and his Patient,	245
The Arab and the Baker,	245
The Persian and the Merchant,	246
The Huntsman and the Fox,	247
The Dervais and the Confectioner,	248
The Oppressor punished,	249
The Gardener and the Nightingale,	250
A mortal Life with Society preferable to Immor-	
tality without it,	252
The Merchant and his Friend,	253
The tyrannical King,	254
The Farmer and the Mice,	256
The Revealer of Secrets punished,	258
The discontented Travellers,	259
The envious Man and the Ascetic,	261
The King and his Hawk,	264
How to guard against Anger,	265
The two Friends,	267

	<i>Page</i>
The King and the Ascetic,	.. 270
The Judge and his Monkies,	.. 273
The Merchant and his two Sons discoursing on Fate,	.. 276

## CHAP. V. Controversy between Men and Animals, on their natural Rights, 281

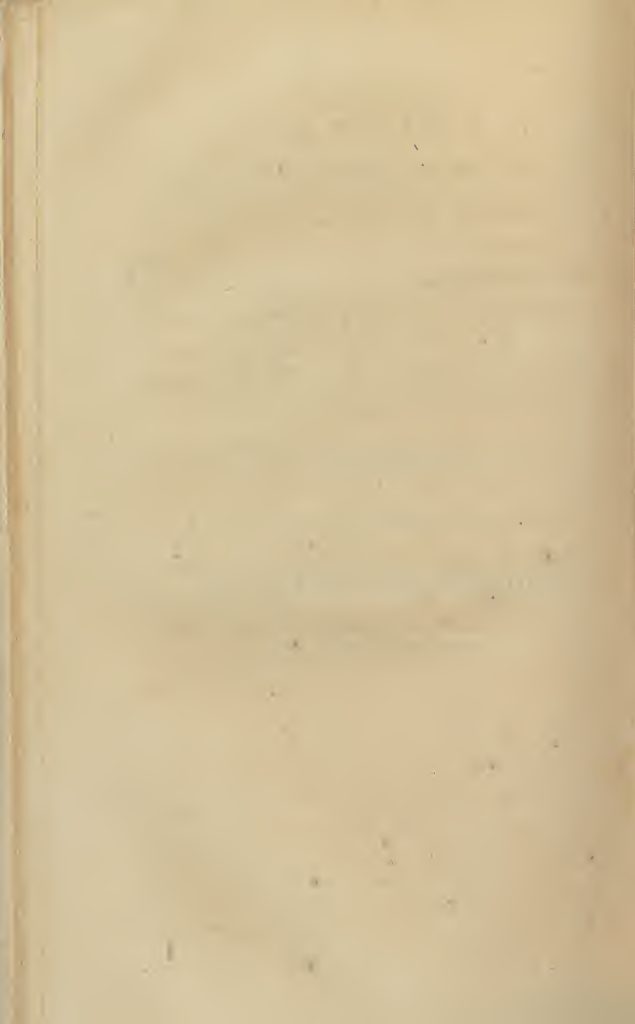
- (1) The original State of Men and Animals, and  
the Beginning of the Controversy between  
them before the King of the Genii, in an Is-  
land where the Men had been shipwrecked, 281
  - (2) Man claims Authority over the Animals, from  
the Superiority of his Form ; to which they  
reply, .. 284
  - (3) Man defends his right to rule, from the power  
he has of selling Animals ; to which they  
reply, .. 285
  - (4) The Assembling of all Parties, after their pri-  
vate Consultations, .. 287
  - (5) The Representative of the Lion examined,  
(the Jackall,) .. 288
  - (6) The Representative of the Bees examined, .. 289
  - (7) The Men questioned ; their Replies, and the  
Objections of the Animals to them, .. 292
  - (8) Conclusion of the Controversy, .. 304
-

---

PART I.

**A HINDOOSTANEE GRAMMAR.**

---



# CHAPTER I.

## Of the Letters, &c.

The letters of the Hindoostanee language, like its words, are derived chiefly from the Arabic and Persian.

Letters.	Contr.	Powers.	Names.
ا*		a	alif
ب	ب	b	bay†
پ	پ	p	pay
ت	ت	t	tay
ث	ث	s	say
ج	ج	j	jeem
چ	چ	ch	chay
ح	ح	h	hay
خ	خ	kh	khay
د		d	dal
ذ		z	zal
ر		r	ray
ز		z	zay
ژ		zh	zhay
س	س	s	seen
ش	ش	sh	sheen

Letters.	Contr.	Powers.	Names.
ص	ص	s	swad
ض	ض	z	zwad
ط		t	toe
ظ		z	zoe
ع	ع	a	ign
غ	غ	gh	ghign
ف	ف	f	fay
ق	ق	q	qaf
ک	ک	k	kaf
گ	گ	g	gaf
ل	ل	l	lam
م	م	m	meem
ن	ن	n	noon
و		w	waw
ه	ه	h	hay
ی	ی	y	yay

\* When the letters are used as medials or finals, a small stroke is added to join them, which the learner must not mistake for an additional letter, as ل a, ب b, &c.

† ay throughout is to be sounded like ay at the end of the English word bay, and i as in wine.

Some of the preceding letters are altered or compounded to represent certain sounds which are of Hindee origin; thus ङ and ञ are distinguished by a stroke over them (ं ञ), to shew that they are linguals, and not dentals. Some distinguish them by writing the letter ष over them, thus ङ̣ and others by making two additional dots over them, thus ङ̣̣

र is marked in like manner (ं) when it is pronounced like a French *r*.

न has no dot inserted when it is simply nasal like the French *n*, and not pronounced fully: this happens chiefly when it occurs as the final of an inflection. Two dots are inserted by some, to mark this distinction, as न̣

ध is united with many letters in the alphabet, in which situation it changes the simple letter into an aspirate, as ध् th, ध् ज् jh, ध् च् chh, ध् dh, ध् kh. When a union is not formed with another consonant, त् or ध् may be used to express it.

ई is written for a final इ or ए, and is pronounced like *ai* in *main*; as ई पर्दे purdaiko, *to or for a skreen*, from ईर्दे; ओस्के ooskay, *his*, for ओस्का

The alphabet modified by these alterations, stands thus :

| *a*, *alif*. Its power varies according to the mark placed over or under it, as | ā ; | a, | i, | u.

‡ *b*, *bay*, pronounced like the English *b*.

‡ *bh*, *bhay*, like *b* with an aspiration, sensibly expressed, yet closely as one letter.

‡ *p*, *pay*, like *p* in *part*.

‡ *ph*, *phay*, the aspirate of the preceding.

‡ *t*, *tay*, the provincial sound of *t* in the word *latter*.

‡ *th*, *thay*, the aspirate of the above.

‡ *t*, *tay*, pronounced like *t* in *tell*.

‡ *th*, *thay*, the aspirate of the above.

‡ *s*, *say*, like *s* in *sin* ; with the Arabs, more like *th* in *though*.

‡ *j*, *jeem*, like *j* in *judge*.

‡ *jh*, *jhay*, the aspirate of the preceding.

‡ *ch*, *chay*, like *ch* in *church*.

‡ *chh*, *chhay*, the aspirate of the above.

‡ *h*, *hay*, as *h* forcibly expressed.

‡ *kh*, *khay*, a guttural sound like the Greek *x*.

‡ *d*, *dal*, pronounced like *d* in *ladder*.

‡ *dh*, *dhal*, the aspirate of the above.

د d, *dal*, pronounced like *d* in *date*.

دھ dh, *dhal*, the preceding letter aspirated.

ز z, *zal*, like *z* in *zone*.

ر r, *ray*, like *r* in *rude*.

ر̣ r, *ray*, like the French *r*.

رھ rh, *rhay*, the same aspirated.

ز̣ z, *zay*, like *z* in *zeal*.

ژ̣ z, *zhay*, like the French *j*.

س s, *seen*, like *s* in *see*.

ش sh, *sheen*, like *sh* in *shine*.

ص s, *swad*, like the common *s*.

ض z, *zwad*, like the English *z*.

ت t, *toe*, like *t* in *toad*.

ث z, *zoe*, like the common *z*. These last four letters seem retained in the Hindoostanee rather to mark words of Arabic origin, than to express any peculiarity of sound.

ا ign. This in words is generally pronounced like *a*, sometimes long and sometimes short.

غ gh, *ghign*, pronounced strongly in the throat as in the act of gargling.

ف f, *fay*, like *f* in *fancy*.

ق q or k, *qaf*. This must be pronounced



in the throat, so as to give a sort of clinking sound.

ک *k*, *kaf*, like *k* in *kind*.

کھ *kh*, *khay*, the aspirate of the above.

گ *g*, *gaf*, like *g* in *give*.

گھ *gh*, *ghay*, the aspirate of the preceding.

ل *l*, *lam*, like *l* in *lame*. When doubled it is expressed thus, as اللہ *God*; when compounded with لا, as لا, *sublime*.

م *m*, *meem*, like the English *m*.

ن *n*, *noon*, like *n* in *news*.

ن ن, *noon*, like the French *n*.

و *w*, *waw*, like *w* in *way*.

ه *h*, *hay*, like *h* in *horse*.

ي *y*, *yay*, sometimes like *y* in *your*; and sometimes like *y* in *truly*.

The other orthographical signs are as follows:—

زبر *zubur* is used for a short *a* or *u*, as بَرْتَن *burtun*, a *dish*.

زیر *zair* is used for a short *e* or *i*, as اِنصاف *insaf*, *justice*.

پیش *paish* is used for a long *u* or for *oo*, as ظلم *zoolm*, *oppression*.

تشديد *tushdeed* shews that the letter is doubled, as قَصَّة *qissuh*, a tale.

جزم *juzm* shews that the consonant does not admit a vowel point, as in the word *juzm*, and not *juzum*. This mark is frequently understood, and but seldom expressed.

مدّة *mudduh* signifies that the vowel must be lengthened in sound, as آب *water*.

همزة *humzuh* denotes a slight suppression of the voice in the pronunciation of the vowel, as أَب *ub*.

وصل *wusl* joins two Arabic words together, the last of which begins with the article ال, as بَيْتُ الْأَمَالِ *a treasury*.

تنوين *tunween*. These marks are used to distinguish the cases of Arabic nouns, as nom. بَيْتٌ *a house*, gen. بَيْتٍ *of a house*, acc. بَيْتًا *a house*. If the article ال precedes or follows the word, one of the marks is dropped, as الْبَيْتِ الْبَيْتِ. These do not frequently occur in Hindoostanee.

placed over ي and و shews that they are to be

pronounced like *ai* and *o* in *air* and *so* ; as شیر *shair*, a *lion* ; جَوّ *jō*, *who*.

^ placed over ي and , shews that they are to be pronounced like *i* long or *y* in *pyre*, and *ow* or *ou* in *our* ; as مَیْنِ *myn*, *I* ; اِوْرُ *our*, *and*. ° and ^ being of modern invention, are not used in many works ; in this they are used occasionally.

---

## CHAPTER II.

### *Of Nouns.*

To nouns belong declension, gender, number and case.

The declensions in Hindoostanee are two.

The genders are two, the masculine and the feminine.

The numbers are two, the singular and the plural.

The cases are eight, the nominative, the genitive or possessive, the instrumental, the dative, the objective or accusative, the ablative, the locative, and the vocative. The dative being always the same as the objective, is not repeated in the declensions.

#### (1) *Of the Declension of Nouns.*

After various attempts to reduce nouns to one or more regular declensions, according to their final letters, it appeared evidently more simple, and more conformable to the genius of

the language to class them according to their gender; and it is hoped that this classification will remove the obscurity arising from the total want of arrangement.

That the division of nouns into two declensions is not merely artificial, is plain from this, that the *second* declension is distinguished from the *first*, by its gender, by the formation of the nominative cases plural, and by its invariably ending with an immutable letter.

## I. DECLENSION.

The first declension, consisting of nouns of the masculine gender, varies according to the final letter of the word, which is either mutable or immutable.

### FIRST, MUTABLES.

Substantives ending with  $\text{ا}$  and  $\text{ة}$  are mutable, and change the  $\text{ا}$  and  $\text{ة}$  to  $\text{ان}$  when inflected in the singular, and drop them in like manner after the nominative case in the plural; as  $\text{بَیْتَا}$  *a son*,  $\text{بَنْدَہ}$  *a slave*.

	Singular.		Plural.
N.	بیٹا <i>a son.</i>		بیٹے <i>sons.</i>
G.	بیٹے کا گے <i>of a son.</i>		بیٹوں کا &c. <i>of sons.</i>
I.	بیٹے نے <i>by a son.</i>		بیٹوں نے <i>by sons.</i>
O.	بیٹے کو <i>a son, to a son.</i>		بیٹوں کو <i>sons, to sons.</i>
A.	بیٹے سے <i>from a son.</i>		بیٹوں سے <i>from sons.</i>
L.	بیٹے میں <i>in a son.</i>		بیٹوں میں <i>in sons.</i>
V.	ای بیٹے <i>O son.</i>		ای بیٹو <i>O sons.</i>

بند *a slave*, is declined in exactly the same manner.

	Singular.		Plural.
N.	بند <i>a slave.</i>	N.	بندے <i>slaves.</i>
G.	بندے کا <i>of a slave, &amp;c.</i>	G.	بندوں کا <i>of slaves, &amp;c.</i>

The instrumental and vocative cases being peculiarly applicable to nouns of agency or animate beings, and comparatively seldom used to nouns signifying inanimate things, unless personified, may be omitted in the inflection of all such nouns: thus راسٹا *a road*, دانہ *grain*, &c. may be declined precisely like the preceding, with the omission of these cases. This remark applies to all inanimate things, whether masculine or feminine, and consequently to both the declensions.

خدا *God*, اُستّا *a barber*, اُمرا *nobles*, بابا *a father*, پیشوا *leaders*, راجا *a king*, سوُدا *melancholy*, گدا *a*

*beggar*, لا *a teacher*, لَـ *a learned man*, and مرزا *a prince*, are exceptions, and neither change nor drop the final ا; as sing. nom. خدا gen. خدا &c. plur. nom. خدا gen. خداون کا &c.

Nouns ending with *s* preceded by a long vowel or two consonants, without a vowel point connected with either of them, do not change the *s* in the singular, nor drop it in the plural, unless another *s* precedes; as شاه *a king*: sing. nom. شاه gen. شاه کا &c. plur. nom. شاه gen. شاهوں کا &c. So مُنْه *a mouth*, sing. gen. مُنْه کا plur. gen. مُنْهوں کا.

## SECONDLY, IMMUTABLES.

Masculines ending with a consonant or the vowel *ي* are immutable, and do not change or drop their final letter when inflected; as مرد *a man* or male, قاضي *a judge*.

	Singular.	Plural.
N.	مرد <i>a man</i> .	مرد men.
G.	مرد کا <i>of a man</i> .	مردوں کا <i>of men</i> .
I.	مرد نے <i>by a man</i> .	مردوں نے <i>by men</i> .
O.	مرد کو <i>a man</i> .	مردوں کو <i>men</i> .
A.	مرد سے <i>from a man</i> .	مردوں سے <i>from men</i> .
L.	مرد میں <i>in a man</i> .	مردوں میں <i>in men</i> .
V.	ای مرد <i>O man</i> .	ای مردو <i>O men</i> .

So قاضي *a judge*, آدمي *a man*, and masculines ending with any consonant, as

Singular.	Plural.
N. قاضي <i>a judge</i> .	N. قاضي <i>judges</i> .
G. قاضي کا <i>of a judge, &amp;c.</i>	G. قاضیوں کا <i>of judges, &amp;c.</i>

## II. DECLENSION.

The second declension, consisting of nouns of the feminine gender, does not change or drop the last letter of the word, either vowel or consonant; but simply adds to it the different terminations. It differs however from the immutable of the first declension in the formation of its nominative cases plural, as بیٹی *a daughter*, عورت *a woman*.

Singular.	Plural.
N. بیٹی <i>a daughter</i> .	بیٹیاں <i>daughters</i> .
G. بیٹی کا <i>of a daughter</i> .	بیٹیوں کا <i>of daughters</i> .
I. بیٹی نے <i>by a daughter</i> .	بیٹیوں نے <i>by daughters</i> .
O. بیٹی کو <i>a daughter</i> .	بیٹیوں کو <i>daughters</i> .
A. بیٹی سے <i>from a daughter</i> .	بیٹیوں سے <i>from daughters</i> .
L. بیٹی میں <i>in a daughter</i> .	بیٹیوں میں <i>in daughters</i> .
V. ای بیٹی <i>O daughter</i> .	ای بیٹیو <i>O daughters</i> .



	Singular.	Plural.
N.	عورت <i>a woman.</i>	عورتیں <i>women.</i>
G.	عورت کا <i>of a woman.</i>	عورتوں کا <i>of women.</i>
I.	عورت نے <i>by a woman.</i>	عورتوں نے <i>by women.</i>
O.	عورت کو <i>a woman.</i>	عورتوں کو <i>women.</i>
A.	عورت سے <i>from a woman.</i>	عورتوں سے <i>from women.</i>
L.	عورت میں <i>in a woman.</i>	عورتوں میں <i>in women.</i>
V.	ای عورت <i>O woman.</i>	ای عورتو <i>O women.</i>

Feminines ending with *ی* are declined like *بیٹی a daughter*, and all others like *عورت a woman*; consequently feminines ending with *ا* or *ے* do not change or drop them like masculines. Thus *ایذا pain*, makes sing. nom. *ایذا*, gen. *ایذا کا*, &c. plural nom. *ایذائیں*, gen. *ایذاؤں کا*, &c. So *جگہہ a place*, makes sing. nom. *جگہہ*, gen. *جگہہ کا*, &c. plural nom. *جگہیں*, gen. *جگہوں کا*, &c. The *ے* is necessarily dropped in the plural of the last word, because *ے* precedes. Those preceded by *ی* also drop the *ا* in the gen. plural, &c. and those preceded by *و*, sometimes add *ی*; as *چڑیا a bird*, plural gen. *چڑیوں کا*, &c. *دوا medicine*, plural gen. *دواؤں کا*, &c.

## (2) Of Gender.

The gender of nouns, as far as it can be ascertained by their meaning or termination, will

be considered in this place ; nouns the gender of which can be known by no rules, will be enumerated in the second part of this work.

Some nouns are recognized at once from their *meaning* to be masculine or feminine ; as مرد *a man*, عورت *a woman*, باپ *a father*, ما *a mother*, خصم *a husband*, جزو *a wife*, ملك *a king*, ملکہ *a queen*, بیل *an ox*, گای *a cow*.

The Persian words نر *a male*, and ماده *a female*, are sometimes used to distinguish the genders ; as نر گاو *a bull*, ماده گاو *a cow*, شیر نر *a tiger*, شیر ماده *a tigress*.

Nouns ending in ش and ی are feminine ; as بات *a word*, تلاش *search*, جای *a place*.

Nouns ending in any other letter besides those above mentioned are masculine ; as بچا *a child*, پردہ *a skreen*, پاؤ *a foot*, تاج *a crown*, سر *the head*.

Denominatives, or words descriptive of profession, are masculine ; as کاسبی *a weaver*, کاغذی *a paper maker*, نبی *a prophet*, درویش *a dervise*.

Dissyllables of Arabic origin, beginning with ت and having ی before the last consonant, are feminine ; as تاثیر *impression*, تاخیر

*delay*, تادیب *correction*, تاریخ *date*, &c. تعویز *an amulet*, is a solitary exception.

Some nouns which are feminine in the singular, become masculine when they take the Arabic plural form; as طرف F. *a side*, اطراف M. *environs*; مسجد F. *a mosque*, مساجد M. *mosques*.

All nouns of Sunscrit origin ending with ا are feminine; as کرپا *favour*, پوجا *worship*.

Of the letters in the Alphabet, ش س ج ا are feminine, and the rest are masculine, and the rest are feminine.

Compounds are of the same gender as the last word of which they are composed, as دفترخانه M. *a book room, or office*, رستمگاه F. *a field of battle*.

Feminine nouns are formed from masculine ones by the terminations ن ي or ین; as بیٹا *a son*, بیٹی *a daughter*; شاهزاده *a prince*, دھڑی *a princess*; دولہا *a bridegroom*, دلہن *a bride*; دھڑی *a washerman*, دھڑی *a washerwoman*; بنیا M. *a shopkeeper*, &c.

Sometimes ني and اني are used for the same purpose; as مہتر M. *a sweeper*; مور F. *a peacock*, مورانی *a peahen*; اُونٹ M. *a camel*; باگہ *a tiger*, باگہنی *a tigress*.

A few are irregular in their formation ; as  
 بهاي *a brother*, بہن *a sister* ; بیگت or خان *a lord*,  
 بیگم or خانم *a lady* ; راجا *a king*, رانی *a queen* ;  
 رندا (obsolete) *a widower*, راندہ *a widow* ; سسر *a*  
*father-in-law*, ساس *a mother-in-law* ; شاعر *a poet*,  
 شاعر or شاعرة *a poetess* ; مامو *an uncle*, ممانی *an aunt* ;  
 بیہنس M. *a buffalo* ; چکوا *a wild drake*,  
 چکئی *a wild duck* ; کورا *a cock sparrow*, گریا *a*  
*hen sparrow* ; ہتھی M. *a elephant*.

### (3) *Of Number.*

The general method of forming the plurals from the singular may be seen in the declensions : it will be necessary therefore in this place to state only the additional methods that are occasionally adopted.

The plural of many masculine nouns being the same as the singular, it is often necessary to add some such words as سب *all*, and بہت *many*, to distinguish the plural, as گھر *a house*, سب گھر *the houses*.

When the noun is preceded by an adjective of number or quantity, the plural termination is often omitted, as دس عورت *ten women*, بہت بات *many words*.

The regular plural termination *ون* is used not only with the cases, but with the prepositions when the cases are omitted; as *گھوڑوں پر upon horses*.

Nouns derived from the Persian sometimes form the plural by *ان* for the masculine, and *ها* or *جات* for the neuter; as *ساقیان, ساقی cup-bearers*; *صوبجات, صوبہ years*; *سالها, سال provinces*.

Nouns derived from the Arabic occasionally take the Arabic plural, for the formation of which no regular rules can be given; as *خط letters*; *عناصر, عنصر news*; *انبياء, نبي prophets*; *موجوده, تعلما the learned*; *موجودات beings*. To these plurals the regular plural is sometimes needlessly added, as from *احكام* is formed *احكاموں commands*.

Words of *time* and *number* may take the plural termination *ون* in the nominative plural as well as the other cases; so *برسوں, برس years*; *دنوں, دن days*; *پہروں, مہینوں, مہینہ months*; *ہزاروں, ہزار thousands*.

Words of two syllables with an initial short vowel followed by (´) *zibur*, drop the *zibur* in the plural number, as *کمريں, کمر the loins*.

(4) *Of Case.*

All the cases are simple in their formation and also in their use, with the exception of the possessive and instrumental; these being a source of great perplexity to learners, require more particular illustration. The following observations, it is hoped, will simplify this subject, and shew the proper application of all the cases.

The nominative occupies the first place in the sentence, and always remains uninflected in the singular.

When two nouns coming together signify the same person or thing, they are put in the same case; but when they signify a different person or thing, the one governs the other in the possessive case, and *requires that case to agree with it in gender*; as اُسکا بھائی احمد *his brother, Ahmud*; گھر کا مالک *the master of the house*; مرد کی پرشاک *the man's clothes*.

If the possessive is governed by a noun of the masculine gender *in the nominative case*, کا is used; but if governed by a masculine noun *in any other case*, or by a preposition, کے is

used; as راجا کا نوکر *the king's servant*; راجا کے نوکر کو *to the king's servant*; بادشاہ کے بیٹے *the king's sons*; نوکروں کے ساتھ *with the servants*.

If the possessive is governed by a feminine noun, کی is used in all cases; as راجا کی بیٹی *the king's daughter*; خدا کی بات سے *from the word of God*.

The possessive case of nouns generally precedes the word by which it is governed, though it may optionally be put after it; as سُکر کا سجدہ or سجدہ سُکر کا *the worship of thanksgiving*; پاس گھر کے or گھر کے پاس *near the house*.

The Persian and Arabic forms of the genitive are occasionally used in Hindoostanee; as گنج دانِش *a treasure of wisdom*; طالبُ العلم *a seeker of knowledge, a student*. Persian words ending with *ه* and *ی* take *و*; and those ending with *ا* or *و* take *ے* for the sign of the genitive; as بندہٗ خدا *a servant of God*; ہواے بحر *air of the sea*.

The sign of the possessive case is often omitted before the prepositions, as کنارے پاس *to or near the shore*; دروازے نزدیک *near the door*.

Instances sometimes occur in which a genitive case is used in consequence of a noun understood; as *تُم اُسکی سُنو* *hear ye him*, i. e. *اُسکی بات* *his word*.

The adverbs *یہاں* *here*, and *وہاں* *there*, govern the possessive case like nouns or prepositions; as *گُو* *go to the gentleman's here*.

The quality or universality of a thing is expressed by the possessive case; as *بُرے سر کا چھو کرا* *a boy with a great head*; *کھیت کا کھیت* *the whole of the field*. Hence also such expressions as *سب کا سب* *greatest of all*; *سب کا سب* *all of them*.

The instrumental case is always used instead of the nominative, *before transitive verbs in the perfect tense or its formatives*; the nominative case to the verb follows, and the verb which succeeds, though active in its termination, is passive in its signification; as *آدمی نے عرض کی* *by the man a request was made*, or *the man requested*; *عورت نے جواب دیا* *by the woman an answer was given*, or *the woman gave an answer*; *اُسکے بیٹے نے یہ باتیں سُنیں* *by his son these words were heard*, or *his son heard these words*; *کہو نسلے بنا ئے تھے* *by the crows the nests*



*had been built, or the crows had built their nests.*

When no nominative follows the instrumental case, or when instead of a nominative a dative case follows, the verb is used impersonally, and is always of the third person singular masculine; as بادشاہ نے کہا *it was said by the King*, or the *King said*; عورت نے کہا *the woman said*; مردوں نے عورتوں کو مارا *it was beaten to the women by the men*, or *the men beat the women*.

It is not uncommon for both the above forms to occur even in the same sentence; as اُنہوں نے بادشاہ کی مدح و ثنا کی اور کہا *they praised and commended their King, and said, &c.*

If the verb is not transitive, or being transitive if it is not used in the perfect, &c. the construction is different: the nominative case is placed first, the objective next, and the verb last; as مالک اپنے نوکر کو مارتا تھا *the master was beating his servant*; سب انسان اپنا مرتبہ بیان کریں گے *all men will relate their own greatness*.

The dative case is like the objective in form, and often connected with it; hence when by this position the termination کو would occur

twice in succession, the *کر* of the objective is omitted, and that of the dative only retained ; as  
 وہ قضے کو فیصل کر دیگا *give this girl to me* ; یہ لڑکی ہم کو دو  
*he will put an end to the dispute.*

In nouns signifying inanimate things, the objective termination is often omitted, and the nominative form used ; as راستا تیار کرو *prepare the way* ; وہ تمہیں سب چیزیں دیگا *he will give you all the things.*

When the objective termination of a noun governed by an active verb is omitted, the influence which its presence would have on the word in regimen with it is lost, and it becomes a nominative, not only in its form, but in its government too ; as باپ بیٹے کا گھر بناتا ہے *the father is building his son's house*, but with *کر* thus,  
 باپ بیٹے کے گھر کو بناتا ہے

When a postposition\*, or another word is understood after a noun, and it is not governed by an active verb, the preceding genitive case, &c. are affected the same as if it were expressed ;

---

\* For the sake of distinction, we call those postpositions which *always succeed* the noun, and those prepositions which *often precede* as well as follow.

as وہ اپنے بیٹے کے گھر گیا *he went to his son's house* ;  
 ابھی ابھی کو شش کرونگا *now I will seek, understand* وقت  
*time.*

The ablative and locative cases, like the objective, generally precede the verb by which they are governed ; as اُس نے سب اس کام سے باز آئے *they all turned away from this business* ;  
 اُس نے اپنے پیٹ کو لذیذ گوشت سے بھرا *he filled himself with sweet meat* ; میرے سر میں درد ہی *I have a pain in my head* ; وہ اُس ملک میں گیا *he is gone to that country.*

The ablative termination is also used with undeclinable words, and frequently both the locative and ablative terminations are used at the same time ; as وہ اپنے گھوڑے پر سے گرا *he fell from off his horse* ; اُن آدمیوں میں سے ایک نے کہا *one of the men said.*

When two or more nouns succeed each other, the terminations which form the cases are commonly applied only to the last ; as اُس نے بہت سی عرض و التماس کے بعد کہا *he, after exceedingly much praying and beseeching, said* ;  
 میرے سبب میرے آنکھوں کانوں اور حواس میں خلل آ گیا ہی *my eyes, ears, and senses have become injured through old age.*

To conclude these remarks on the cases, we may add as a general rule, that conjunctions connect the same cases ; prepositions govern the possessive case ; and an interjection is generally used before the vocative case of nouns ; as *ای زمانے تیرے ساتھ کتنا فتنہ و فساد ہی* *O time, how much perfidy and wickedness are with thee!*

---

## CHAPTER III.

*Of Adjectives.*

(1) Adjectives generally precede their substantives, and if they end with ا, undergo a change similar to the genitive case of nouns, to agree with the word which they qualify in gender; as اچھا لڑکا *a good boy*, اچھے لڑکے کے ساتھ *a good boy*, اچھی لڑکی *a good girl*.

Adjectives of Arabic and Persian origin ending with ا or ے, particularly compound words, are not inflected; as پارسا عورت *a chaste woman*, شایستہ مزاج *of a good disposition*.

Persian words in جدا and جدا separate, are exceptions to those ending in ا; and Persian words ending in اندہ together with راندہ *rejected*, خوردہ *tired*, مانده *fetid*, گندہ *exalted*, عمدہ *plain*, سادہ *gluttonous*, شرمندہ *ashamed*, علحدہ *separate*, کمینہ *mean*, بیچارہ *helpless*, ناکارہ *bad*, نادیدہ *not seen*, حرام زادہ *base born*, ایکسالہ *annual*, دوسالہ *biennial*, &c. are exceptions to those ending in ے, and take the regular form.

If adjectives ending with a vowel, are separated from the noun which they qualify, and united with the verb, they undergo no change; as اُسکے مُنہ کو کالا کرو *blacken his face*.

Adjectives ending with a consonant, do not undergo any change; as پاک آدمی *a pure man*, پاک عورت *a pure woman*, پاک چیز *a pure thing*.

There are a few adjectives of Arabic origin which form their feminines by ة; as کامل M. *perfect*, خفیف F. *contemptible*.

Adjectives do sometimes, but very seldom, take the plural form; they never admit of the cases being added, unless they are used substantively or after the substantive; as راتیں بھاریاں *heavy nights*, راتیں بے کردار نیک کے *without virtuous conduct*, اُنہوں نے اُسکو فائدہ تمام سے باز رکھا *they deprived him of all the advantage*.

If an adjective qualifies two or more nouns of the masculine and feminine gender, it is used in the masculine form; but if the nouns are the names of inanimate things, it generally agrees with that to which it stands nearest; as اُسنے بیٹے بیٹی کو موات دیکھ کر کہا *he seeing his son and daughter dead, said, &c.*

the clothes, *plates, and books are very good.*

The adjectives are simple in their government; those which require *of* or *to* after them in English, for the most part govern the possessive case; and those which require *with* or *by*, the ablative; and most others the locative; as *worthy of death*, *like or like to a river*, *pleased with war*, *convicted or condemned by the court*, *greater than all in wisdom*; *wise in counsel*.

(2) In Hindoostanee, adjectives do not admit of comparison by any regular inflections; the comparative degree is expressed by the ablative case of the noun, &c. and the superlative by prefixing another word to the adjective; as *peace is better than war*; *this is worse than all*; *a very bad boy*; *a very bad place*.

The Persian comparative formed by affixing *تر*, and the Arabic by prefixing *أ*, are frequently used; as *worse*, *better*, *greater*, *more unjust*, *more virtuous*.

The word is sometimes doubled to express the superlative degree ; as اچھا اچھا *very good* ; but the words most commonly used for this purpose are اور *more*, برا *great*, بہت *much*, حد *beyond bounds*, زیادہ *more*, نہایت *extremely*, سا *most, very*.

The particle سا is frequently used to express comparison or intensity, and when used, it is inflected like adjectives ending with ا ; as عطار سا ہو تو اور کھاروں کی بھٹی سا نہو *be like perfume, and not like the furnace of the blacksmith* ; آؤ تھوڑا سا پانی لے آؤ *bring a little water* ; بہت سے ہتھیار وہاں تھے *there were many arms there*.

When the comparison made by سا alludes to one thing out of many, it governs the possessive case ; as تمہارا بھی اُنہی کا سا جسم ہی *you have a body like theirs* ; اُس کا آدمی ہم نے نہیں دیکھا *we never saw a man like him*.

(3) Numerical adjectives are not inflected ; as بارہ آدمی *twelve men*, بارہ آدمی کے ساتھ *with twelve men*.

The ordinals are formed from the cardinals\* after four, by adding اں to them ; as پہلا *first*,

---

\* For the cardinals see the Vocabulary.



دوسرا *second*, چوتھا *third*, پانچواں *fourth*, *fifth*, چھٹا *sixth*, ساتواں *seventh*, آٹھواں *eighth*, *ninth*, دسواں *tenth*, &c. When these words qualify nouns of the feminine gender, the اں is changed into یں ; as پانچویں M. F.

The aggregate or collective numbers used are گندا *a four*, گاہی *a five*, بیسی *a score*, چالیسا *a forty*, سیکڑا *a hundred*, ہزار *a thousand*, لاکھ *a hundred thousand*, کروڑ *ten million*. These are often used in the plural form, while the noun connected with them is in the singular ; as وہ ہزاروں جاں کندی سے ہلاک ہوا *he perished with a thousand agonies*.

Fractional numbers are expressed by پوار *a quarter*, آدھا *a half*, پون *three quarters*, سوا *one and a quarter*, دیرے *one and a half*, ارہاٹی *two and a half*. In compounds سوا *adds one quarter* to the number, سارے *one half* ; یونے *decreases one quarter* ; as  $3\frac{1}{4}$  سوا تین  $3\frac{3}{4}$  سارے تین  $3\frac{1}{2}$ , &c.

Distributives are formed by doubling the number ; as دو در *two by two*.

A doubtful number is expressed by adding ایک *about* to the numeral ; as آدمی دس ایک *about ten men*.

To signify *fold*, چند or گنا are added to numerals ; as دوچند *two-fold*, دس گنا *ten-fold*.

Figures are expressed by the following signs :

| 1, r 2, r 3, r 4, o 5, y 6, v 7, ^ 8, q 9, j. 10, &c.

---

## CHAPTER IV.

*Of Pronouns.*

Pronouns are of four kinds, the personal, the relative, the interrogative, and the adjective pronouns.

(1) *Personal Pronouns.*

## FIRST PERSON.

## I. میں

Singular.	Plural.
N. میں I.	ہم we.
G. میرا میرے میری of me.	ہمارا ہمارے ہماری of us.
I. میں نے by me.	ہم نے by us.
O. D. مجھ کو مجھے me, to me.	ہم کو ہمیں us, to us.
A. مجھ سے from me.	ہم سے from us.
L. مجھ میں in me.	ہم میں in us.

## SECOND PERSON.

## thou. تُو

Singular.	Plural.
N. تُو thou.	تُم you.
G. تیرا تیرے تیری of thee.	تُمہارا تُمہارے تُمہاری of you.
I. تُو نے by thee.	تُم نے by you.
O. تجھ کو تجھے thee, to thee.	تُم کو تُمہیں you, to you.
A. تجھ سے from thee.	تُم سے from you.
L. تجھ میں in thee.	تُم میں in you.

## THIRD PERSON.

وہ he, she, it.

Singular.	Plural.
N. وہ he.	وہ they.
G. اُسکا کے کی his, of him.	اُنکا کے اُنی theirs, of them.
I. اُسنے by him.	اُن نے اُنہوں نے by them.
O. اُسکو اُسے him, to him.	اُنکو اُنہیں them, to them.
A. اُس سے from him.	اُن سے from them.
L. اُس میں in him.	اُن میں in them.

When an inferior speaks of himself, instead of میں *I*, the first personal pronoun, he uses some such word as غلام *slave*, بندہ *servant*, عاجز *poor creature*, &c; and when he addresses his superior, instead of the second personal pronoun, he uses some such term as صاحب *master*, مُخداوند *lord*, حضرت *worship*; as غلام حاضر ہے صاحب کا حکم کیا ہے *the slave is present, what are the master's orders?* In like manner when one friend addresses another in respectful terms, he uses instead of the first personal pronoun, the words دوست دار *your friend*, or خیر خواہ *your well-wisher*, or some such epithet.

The pronoun تُو *thou*, when used in addresses to God, is considered respectful; but when applied to men it is generally reckoned disrespectful.

No distinction is made in the third person, *he*, on account of gender; but in this respect it corresponds with the first and second persons. The language has but two genders, and all the personal pronouns may be masculine or feminine.

The plural number of all the pronouns is frequently used instead of the singular, much in the same manner as *you* is in English. When *و* or *ہیں* is added in the oblique cases, the word must be understood as having a plural meaning; as *تمہ سے* or *تمہیں سے* *from you*. *لوگ* *people*, is used with the pronouns in conversation, to distinguish the real from the apparent plural; as *ہم لوگ* *we*, *تو لوگ* *you*, *وے لوگ* *they*.

The cases of the pronouns are used in the same way as those of the nouns\*; *مجھے* and *تجھے* with their plurals *ہم* and *اُن* are often employed instead of their possessive cases, and often like adjectives; as *مجھے پر* *on me*, *تجھے کنے* *near you*, *اُس مکان میں* *in that place*, &c.

The honorific pronoun *آپ* *self, thyself*, &c.

---

\* See Section IV. of the Nouns.

is commonly adopted instead of the second personal pronoun to express respect, and is thus declined:

N.	آپ <i>self</i> .
G.	آپکا کے کی <i>of self</i> .
I.	آپ نے <i>by self</i> .
O.	آپکو <i>self, to self</i> .
A.	آپ سے <i>from self</i> .
L.	آپ میں <i>in self</i> .

The word آپ is often employed emphatically with the other pronouns; as میں آپ *I myself*, تو آپ *thou thyself*. The Persian word خود *self*, used in like manner.

The pronoun آپ with س added to it, in the locative case, is used in a plural and reciprocal sense; as آپس میں *among themselves*, وہ آپس میں تھڑی کر رہے ہیں *they are quarrelling among themselves*.

## (2) Relative Pronouns.

The relative pronoun in Hindoostanee is generally attended with its corresponding relative, which is thence called the correlative.

## THE RELATIVE.

جو *who*.

Singular.	Plural.
N. جو <i>who</i> .	جو <i>who</i> .
G. جسکا کے کی <i>of whom</i> .	جنکا کے کی <i>of whom</i> .
I. جسے <i>by whom</i> .	جن نے <i>by whom</i> .
O. جسکو جسے <i>whom, to whom</i> .	جنکو جنہیں <i>whom, to whom</i> .
A. جس سے <i>from whom</i> .	جن سے <i>from whom</i> .
L. جس میں <i>in whom</i> .	جن میں <i>in whom</i> .

## THE CORRELATIVE.

سو *he, she, it*.

Singular.	Plural.
N. سو <i>he</i> .	سو <i>they</i> .
G. تسکا کے کی <i>his, of him</i> .	تن کا کے کی <i>theirs, of them</i> .
I. تس نے <i>by him</i> .	تن نے <i>by them</i> .
O. تس کو <i>him, to him</i> .	تن کو <i>them, to them</i> .
A. تس سے <i>from him</i> .	تن سے <i>from them</i> .
L. تس میں <i>in him</i> .	تن میں <i>in them</i> .

In English the correlative stands first, and the relative immediately follows; as *he who*, *that which*: in Hindoostanee it is just the opposite; the relative generally stands in the former part of the sentence, and the correlative in the latter; as جو بد کام کریگا سو سزا پاویگا *who does evil*,

*he will suffer, i. e. he who does evil will suffer; آخر جو میں اندیشہ کرتا تھا سو ہوا at length which I suspected that happened, i. e. at length that which I suspected happened.*

The above, which is the regular order, may be, and frequently is inverted, and the personal pronoun used instead of the correlative; as

دانا وہ ہے جو لڑائی سے پرہیز کرے	}	<i>he is a wise man who abstains from war.</i>
or جو لڑائی سے پرہیز کرے وہ دانا ہے		

The relative, like the personal pronouns, are often used adjectively, as in this sentence; جس آدمی کو وہ پیار کرتا ہے اُسے کچھ دیگا *he will give something to the man whom he loves.*

The relative and correlative are sometimes compounded; as جس نے کہا ہے *whosoever has said (it)*; جس کا تس کا ہے *whose soever (it) is.*

### (3) *Interrogative Pronouns.*

The interrogative pronouns are two: کون *who*, کیا *which or what?* The former is applied chiefly to persons, and the latter to things.



# کون *who?*

	Singular.	Plural.
N.	کون <i>who.</i>	کون <i>who.</i>
G.	کسکا کے کی <i>whose.</i>	کنکا کے کی <i>whose.</i>
I.	کس نے <i>by whom.</i>	کن نے کنہوں نے <i>by whom.</i>
O.	کسکو کسے <i>to whom.</i>	کنکو کنہیں <i>to whom.</i>
A.	کس سے <i>from whom.</i>	کن سے <i>from whom.</i>
L.	کس میں <i>in whom.</i>	کن میں <i>in whom.</i>

## کیا *which or what.*

N. & O. کیا *which or what.*

G. کا ہے کے کی *of what.*

D. کا ہے کو *to or for what.*

A. کا ہے سے *from what.*

L. کا ہے میں *in what.*

In negative sentences the interrogative is substituted for the relative, as in this example ;  
 وہ کون ہی ہم نہیں جانتے ہیں *we know not who he is.*

کون when used adjectively may be applied to things, and کیا as an exclamation may be applied to persons ; as تم کس چیز کو چاہتے ہو *what thing do you want?* کیا چور *what a thief!*

کیا is sometimes used as a conjunction ; as کیا ہندو کیا مسلمان *whether Hindoo or Moosulman ;*

کیا باغ کیا کھیت میں *whether in the garden or the field.*

The compounds formed by the interrogative pronouns are اور کون *who else?* اور کیا *what else?* کون سا *what?* and کس کس *which?* expressive of variety or number.

#### (4) *Adjective Pronouns.*

These are of three kinds: the possessive, the demonstrative, and the indefinite.

##### THE POSSESSIVE.

The possessive اپنا *my, thy, his, her, our, your, their*, is inflected like an adjective ending in ا, and is always substituted for the possessive cases of the pronouns, when they refer to the same person as the nom. or inst. case of the verb; as خدا نے اپنے فضل اور احسان سے ہم کو بنایا *God of his own goodness and kindness created us*. If a different person is intended, the possessive cases are used; as اُس نے اُنکا کام کیا *he did their work*.

##### THE DEMONSTRATIVE

These are یہ *this* and وہ *that*.

یہ *this*.

Singular.

- N. یہ *this*.  
 G. اسکا کے کی *of this*.  
 I. اس نے *by this*.  
 O. اسکو اسے *this, to this*.  
 A. اس سے *from this*.  
 L. اس میں *in this*.

Plural.

- یہ *these*.  
 انکا کے کی *of these*.  
 ان نے انہوں نے *by these*.  
 انکو انہیں *these, to these*.  
 ان سے *from these*.  
 ان میں *in these*.

وہ *that*, is inflected the same when a demonstrative as when a personal pronoun\*.

As adjective pronouns they agree in number with their substantives ; thus یہ بات *this word*, یہ باتیں *these words* ; وہ بیٹا *that son*, وہ بیٹے *those sons*. Sometimes the singular is applied to an Arabic plural ; as یہ اطوار *these customs*.

In the oblique cases اس and اُس are adopted for the singular, and ان and اُن for the plural ; as اس جہان میں *in this world*, اُس جہان میں *in that world*, or a future state ; ان کاموں سے *from these works*, اُن کاموں سے *from those works*.

یہ *this*, and وہ *that*, are often used objectively without the addition of the objective case ; as جو کچھ تم مانگو گے میں دہی کرونگا *do this* یہ نہ کرو *what-*

\* See Section I. page 26.

*ever you ask that I will do.* If these sentences are taken elliptically, the pronouns may be considered as used adjectively, some such word as کام or چیز being understood; as کام کرو *do this work*; جو کچھ چیز *whatever thing, &c.*

### *The Indefinite.*

The indefinite pronouns are ایک *one*; دوسرا *another*; دونوں or دونو *both*; اور *other* (more); غیر *other* (different); بعضے *certain*; بہت *many*; سب *all*; ہر *each*; فلاں *a certain one*; کی *some, many*; کوئی *any one, some one*; کچھ *any thing, some-thing*; کتنا or کتنا *how many?* جتنا or جتنا *as many*; اتنا or اتنا *so many*. They are all regular in their inflections, with the exception of کوئی *any*, and کچھ *some*, which are thus declined:

کوئی *any, or some one.*

	Singular.	Plural.
N.	کوئی <i>any one.</i>	کوئی <i>any.</i>
G.	کے کسیکا <i>of any one.</i>	کے کئیکی <i>of any.</i>
I.	کسینے <i>by any one.</i>	کئینے <i>by any.</i>
O.	کسیکو <i>any one.</i>	کئیکو <i>any, to any.</i>
A.	کسیسے <i>from any one.</i>	کئیسے <i>from any.</i>
L.	کسیمیں <i>in any one.</i>	کئیمیں <i>in any.</i>

کچھ *some, or any thing.*

Singular.

- N. کچھ *something.*  
 G. کسی کے کچھ *of something.*  
 I. کسی نے *by something.*  
 O. کسی کو *something.*  
 A. کسی سے *from something.*  
 L. کسی میں *in something.*

Plural.

- کچھ *some.*  
 کچھ کے کچھ *of some.*  
 کچھ نے *by some.*  
 کچھ کو *some, to some.*  
 کچھ سے *from some.*  
 کچھ میں *in some.*

When not used adjectively کوئی is generally applied to persons and کچھ to things; as کوئی ہی *is any one (there)?* کچھ مت کرو *don't do any thing.* When used adjectively the application is indefinite; as یہ کسی کام کا ہے *is this of any work or use?* وہ کچھ کام کا ہے *is that of some work or use?*

ایک *one*, is often put after دوسرا *another*, to express opposition of idea, and connected with it to express reciprocity; as ایک تو کھاتا ہے دوسرا پیتا ہے *the one is eating and the other is drinking;* تم کیوں ایک دوسرے سے قضاہ کرتے ہو *why are you quarrelling with one another?*

The compound adjective pronouns of the indefinite kind are اور ایک, ایک اور *or another*, دوسرا کچھ *or some one*, ایک کوئی *some other*, اور کوئی *one or other*, ایک نہ ایک *some other*, اور سب *the rest*, اور کچھ *one else*,

بعضے کوئی or بعضے اور *some others*, بہت ایک *many a*  
*one*, سب کوئی *much*, بہت اور *many more*, سب کوئی  
 or ہر کوئی *every one*, سب کوئی or ہر کوئی *every thing*,  
 ہر ایک or ہر کس *every one*, کوئی ایک *which-*  
*ever*, اور کوئی *some other*, جو کوئی *whoever*, جو کچھ  
*whatever*, کوئی نہ کوئی *some one or other*, ایک  
 or کچھ نہ کچھ *somewhat*, اور کچھ *some more*, کچھ نہ کچھ  
*something or other*.

These compounds when inflected follow the  
 simple forms, as N. جو کوئی P. جس کسیکا &c.  
 N. جو کچھ P. جس کسوکا &c.

---

## CHAPTER V.

*Of Verbs.*

Verbs are of two kinds, transitive and intransitive, or, as they are commonly called, active and neuter. They are all, with scarcely any exceptions, perfectly regular, and therefore need no further subdivision.

As in English *to* is prefixed to the verb in the infinitive mood, so in Hindoostanee ت is affixed, but does not form a constituent part of the root; the word divested of this affix, is to be considered as the root. Thus the root of جانا *to go*, is جا, of ہونا *to be*, هو, of کرنا *to do*, کر, and of مارنا *to beat* مار, &c.

To verbs belong conjugation, voice, mood, tense, gender, number, and person.

There is only one conjugation, and every transitive verb may be conjugated after the example of مارنا *to beat*.

There are two voices, the active and the passive.

The moods are five, the indicative, the im-

perative, the potential, the subjunctive, and the infinitive.

The tenses are seven, the present, the present definite, the imperfect, the perfect, the perfect definite, the pluperfect, and the future.

The genders of verbs, like those of nouns, are two, the masculine and the feminine. The masculine singular is formed by **ا** and the feminine by **ي**; the masculine plural by **ے** and the feminine by **ی** or **یاں**. Any other termination may be masculine or feminine, thus **ہی** may mean, *he is* or *she is*. When two or more feminine plurals occur in succession, the termination **ں** is most frequently applied only to the last; as **ے ماری جاتی ہیں**, *they are being beaten*, for **ے ماریں جاتی ہیں** &c.

The numbers of verbs are two, the singular and the plural, and in each number there are three persons, corresponding with the personal pronouns.

When one verb is employed to assist in the conjugation of another, it is called an auxiliary: the words employed for this purpose are **تھا** *was*, **ہونا** *to be*, **جانا** *to go*, and **کرنا** *to do*.



تھا *was*, is thus inflected.

Singular.	Plural.
1. میں تھا <i>I was.</i>	ہم تھے <i>we were.</i>
2. تو تھا <i>thou wast.</i>	تم تھے <i>you were.</i>
3. وہ تھا <i>he was.</i>	وے تھے <i>they were.</i>

Feminine singular میں تھی &c. plural ہم تھیں &c.

The verb ہونا *to be or become*, which is extensively used both as a principal and auxiliary verb, and which may serve as a regular paradigm of an intransitive verb, is conjugated in the following manner :

### INDICATIVE MOOD.

#### Present Tense.

*am.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا <i>I am.</i>	1. ہم ہوتے <i>we are.</i>
2. تو ہوتا <i>thou art.</i>	2. تم ہوتے <i>you are.</i>
3. وہ ہوتا <i>he is.</i>	3. وے ہوتے <i>they are.</i>
Fem. ہوتی	ہوتیں

#### Present Definite.

*now am.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا ہوں <i>I now am.</i>	1. ہم ہوتے ہیں <i>we now are.</i>
2. تو ہوتا ہی <i>thou now art.</i>	2. تم ہوتے ہو <i>you now are.</i>
3. وہ ہوتا ہی <i>he now is.</i>	3. وے ہوتے ہیں <i>they now are.</i>
Fem. ہوتی	throughout, the other the same as the masculine.

*Imperfect.**then was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوتا تھا <i>I then was.</i>	1. ہم ہوتے تھے <i>we then were.</i>
2. تو ہوتا تھا <i>thou then wast.</i>	2. تم ہوتے تھے <i>you then were.</i>
3. وہ ہوتا تھا <i>he then was.</i>	3. وہ ہوتے تھے <i>they then were.</i>
Fem. ہوتی تھی	ہوتی تھیں

*Perfect.**was.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا <i>I was.</i>	1. ہم ہوئے <i>we were.</i>
2. تو ہوا <i>thou wast.</i>	2. تم ہوئے <i>you were.</i>
3. وہ ہوا <i>he was.</i>	3. وہ ہوئے <i>they were.</i>
Fem. ہوئی	ہوئیں

*Perfect Definite.**have been.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوا ہوں <i>I have been.</i>	1. ہم ہوئے ہیں <i>we have been.</i>
2. تو ہوا ہی <i>thou hast been.</i>	2. تم ہوئے ہو <i>you have been.</i>
3. وہ ہوا ہی <i>he has been.</i>	3. وہ ہوئے ہیں <i>they have been.</i>
Fem. ہوئی &c. like the present definite.	

*Pluperfect.**had been.*

## Singular.

1. میں ہوا تھا *I had been.*
  2. تو ہوا تھا *thou hadst been.*
  3. وہ ہوا تھا *he had been.*
- Fem. ہوی تھی

## Plural.

1. ہم ہوئے تھے *we had been.*
  2. تم ہوئے تھے *you had been.*
  3. وہے ہوئے تھے *they had been.*
- ہوی تھیں

*Future.**shall or will be.*

## Singular.

1. میں ہوؤنگا *I shall or will be.*
  2. تو ہوویگا *thou shalt or wilt*
  3. وہ ہوویگا *he shall or will be.*
- Fem. ہوونگی &c.

## Plural.

1. ہم ہووینگے *we shall or will be.*
  2. تم ہوؤگے *you shall or will be.*
  3. وہے ہووینگے *they shall or*
- will be.*
- &c. ہووینگی

The second و may be omitted throughout; thus ہوؤنگا &c.

## IMPERATIVE MOOD.

*Common.*

## Singular.

1. میں ہوؤں *let me be.*
2. تو ہو *be thou.*
3. وہ ہووے *let him be.*

## Plural.

1. ہم ہوویں *let us be.*
2. تم ہوؤ *be ye.*
3. وہے ہوویں *let them be.*

*Honorific.*

ہو جائے *he or one should be.* ہو جائیو *he, you, or they should be.*

## POTENTIAL MOOD.

*may, might, should, or would be.*

Singular.	Plural.
1. میں ہوؤں <i>I may be.</i>	1. ہم ہوویں or ہوں <i>we may be.</i>
2. تو ہووے ہو <i>thou mayest be.</i>	2. تم ہوؤ <i>you may be.</i>
3. وہ ہووے ہو <i>he may be.</i>	3. وہی ہووے <i>they may be.</i>

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*be, were, had been.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں ہوتا <i>if I be.</i>	1. اگر ہم ہوتے <i>if we be.</i>
2. اگر تو ہوتا <i>if thou be.</i>	2. اگر تم ہوتے <i>if you be.</i>
3. اگر وہ ہوتا <i>if he be.</i>	3. اگر وہی ہوتے <i>if they be.</i>
Fem. ہوتی	ہوتیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.	Inflected.
ہونا	ہونے <i>to be.</i>

## PARTICIPLES.

Singular or Uninflected.	Inflected or Plural.
--------------------------	----------------------

*Present.*

ہوتا or ہوتا ہوا	ہوتے or ہوتے ہوئے <i>being.</i>
------------------	---------------------------------

*Perfect.*

ہوا	ہوئے <i>been.</i>
-----	-------------------

## PAST INDEFINITE.

*having been.* ہو ہوئے ہو کر ہو کر کے ہو کر کر

## PARADIGM

*Of a Regular Transitive Verb, in the Active Voice.*

مارنا *to beat.*

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

*beat.*

Singular.

Plural.

1. میں مارنا *I beat.*
  2. تو مارنا *thou beatest.*
  3. وہ مارنا *he beats.*
- Fem. مارتی

1. ہم مارتے *we beat.*
  2. تم مارتے *ye beat.*
  3. وہ مارتے *they beat.*
- مارتیاں or مارتیں

*Present Definite.*

*am beating.*

Singular.

Plural.

1. میں مارتا ہوں *I am beating.*
  2. تو مارتا ہے *thou art beating.*
  3. وہ مارتا ہے *he is beating.*
1. ہم مارتے ہیں *we are beating.*
  2. تم مارتے ہو *you are beating.*
  3. وہ مارتے ہیں *they are beating.*

The feminine مارتی throughout, the rest the same as the masculine.

*Imperfect.*

*was beating.*

Singular.

Plural.

1. میں مارتا تھا *I was beating.*
  2. تو مارتا تھا *thou wast beating.*
  3. وہ مارتا تھا *he was beating.*
1. ہم مارتے تھے *we were beating.*
  2. تم مارتے تھے *you were beating.*
  3. وہ مارتے تھے *they were*
- Fem. مارتی تھی
- مارتی تھیں [beating.

*Perfect.**beat.*

Singular.	Plural.
1. مارا نے میں <i>I beat.</i>	1. * مارا نے ہم <i>we beat.</i>
2. مارا تو نے <i>thou didst beat.</i>	2. مارا تم نے <i>ye beat.</i>
3. مارا اُس نے <i>he beat.</i>	3. مارا اُن نے <i>they beat.</i>
Fem. ماری	ماریں

*Perfect Definite.**have beaten.*

Singular.	Plural.
1. مارا نے میں <i>I have beaten.</i>	1. مارا ہم نے <i>we have beaten.</i>
2. مارا تو نے <i>thou hast beaten.</i>	2. مارا تم نے <i>you have beaten.</i>
3. مارا اُس نے <i>he has beaten.</i>	3. مارا اُن نے <i>they have beaten.</i>
Fem. ماری	ماری ہیں

*Pluperfect.**had beaten.*

Singular.	Plural.
1. مارا نے میں <i>I had beaten.</i>	1. مارا ہم نے <i>we had beaten.</i>
2. مارا تو نے <i>thou hadst beaten.</i>	2. مارا تم نے <i>you had beaten.</i>
3. مارا اُس نے <i>he had beaten.</i>	3. مارا اُن نے <i>they had beaten.</i>
Fem. ماری تھی	ماری تھیں

\* In this and the two following tenses, مارا is changed to مارے if a masculine plural precedes in connection with the instrumental case. See Chap. II. Sec. (4) p. 20.

*Future.**shall or will beat.*

## Singular.

1. میں مارونگا *I shall or will beat.*2. تو ماریگا *thou shalt or wilt beat.*3. وہ ماریگا *he shall or will beat.*

## Plural.

1. ہم مارینگے *we shall or will beat.*2. تم مارو گے *you shall or will beat.*3. وہ مارینگے *they shall or will beat.*Fem. مارونگی &c. changing the final *l* and *ے* to *ی* throughout.

## IMPERATIVE MOOD.

*Common.*

## Singular.

1. میں ماروں *let me beat.*2. تو مار *beat thou.*3. وہ مارے *let him beat.*

## Plural.

1. ہم ماریں *let us beat.*2. تم مارو *beat ye or you.*3. وہ ماریں *let them beat.**Respectful.*ہے مارے *he or one should beat.* | ماریں *he, you or they should beat.*

## POTENTIAL MOOD.

*may, might, should or would beat.*

## Singular.

1. میں ماروں *I may beat.*2. تو مارے *thou mayest beat.*3. وہ مارے *he may beat*

## Plural.

1. ہم ماریں *we may beat.*2. تم مارو *you may beat.*3. وہ ماریں *they may beat.*





there is a difference, as may be seen in the conjugation of the verb *ہونا* *to be* or *become*. The verb *جانا* *to go*, separated from *مارا* in the passive voice, may also serve as another Paradigm of an intransitive verb.

## PARADIGM

*Of a Regular Transitive Verb, in the Passive Voice.*

*مارا جانا to be beaten.*

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

*am beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا <i>I am beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے <i>we are beaten.</i>
2. تو مارا جاتا <i>thou art beaten.</i>	2. تم مارے جاتے <i>you are beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا <i>he is beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے <i>they are beaten.</i>
Fem. ماری جاتی	ماری جاتی

*Present Definite.*

*am being beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا ہوں <i>I am being beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے ہیں <i>we are being beaten.</i>
2. تو مارا جاتا ہے <i>thou art being beaten.</i>	2. تم مارے جاتے ہو <i>you are being beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا ہے <i>he is being beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے ہیں <i>they are being beaten.</i>
Fem. ماری جاتی	

throughout, the rest the same.

*Imperfect.**was then beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاتا تھا <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے جاتے تھے <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا جاتا تھا <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے جاتے تھے <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا جاتا تھا <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے جاتے تھے <i>they were beaten.</i>
Fem. ماری جاتی تھی	ماری جاتی تھیں

*Perfect.**was beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا <i>I was beaten.</i>	1. ہم مارے گئے <i>we were beaten.</i>
2. تو مارا گیا <i>thou wast beaten.</i>	2. تم مارے گئے <i>you were beaten.</i>
3. وہ مارا گیا <i>he was beaten.</i>	3. وہ مارے گئے <i>they were beaten.</i>
Fem. ماری گئی	ماری گئیں

*Perfect Definite.**have been beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا ہوں <i>I have been beaten.</i>	1. ہم مارے گئے ہیں <i>we have been beaten.</i>
2. تو مارا گیا ہے <i>thou hast been beaten.</i>	2. تم مارے گئے ہو <i>you have been beaten.</i>
3. وہ مارا گیا ہے <i>he has been beaten.</i>	3. وہ مارے گئے ہیں <i>they have been beaten.</i>
Fem. ماری گئی &c.	

*Pluperfect.**had been beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا گیا تھا <i>I had been beaten.</i>	1. ہم مارے گئے تھے <i>we had been beaten.</i>
2. تو مارا گیا تھا <i>thou hadst been beaten.</i>	2. تم مارے گئے تھے <i>you had been beaten.</i>
3. وہ مارا گیا تھا <i>he had been beaten.</i>	3. وہ مارے گئے تھے <i>they had been beaten.</i>
Fem. ماری گئی تھی	ماری گئی نہیں

*Future.**shall or will be beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤنگا <i>I shall or will be beaten.</i>	1. ہم مارے جاوینگے <i>we shall or will be beaten.</i>
2. تو مارا جاویگا <i>thou shalt or will be beaten.</i>	2. تم مارے جاؤگے <i>you shall or will be beaten.</i>
3. وہ مارا جاویگا <i>he shall or will be beaten.</i>	3. وہ مارے جاوینگے <i>they shall or will be beaten.</i>
Fem. ماری جاؤنگی &c.	

## IMPERATIVE MOOD.

*Common.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤں <i>let me be beaten.</i>	1. ہم مارے جاویں <i>let us be beaten.</i>
2. تو مارا جا <i>be thou beaten.</i>	2. تم مارے جاؤ <i>be ye beaten.</i>
3. وہ مارا جاوے <i>let him be beaten.</i>	3. وہ مارے جاویں <i>let them be beaten.</i>

*Respectful.*

مارے جائے *he or one should be beaten.* | مارے جائے *he, you or they should be beaten.*

## POTENTIAL MOOD.

*may, might, should or would be beaten.*

Singular.	Plural.
1. میں مارا جاؤں <i>I may be beaten.</i>	1. ہم مارے جاویں <i>we may be beaten.</i>
2. تو مارا جاوے <i>thou mayest be beaten.</i>	2. تم مارے جاؤ <i>you may be beaten.</i>
3. وہ مارا جاوے <i>he may be beaten.</i>	3. وہ مارے جاویں <i>they may be beaten.</i>
Fem. ماری &c..	

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*be beaten or had been beaten.*

Singular.	Plural.
1. اگر میں مارا جاتا <i>if I be beaten.</i>	1. اگر ہم مارے جاتے <i>if we be beaten.</i>
2. اگر تو مارا جاتا <i>if thou be beaten.</i>	2. اگر تم مارے جاتے <i>if you be beaten.</i>
3. اگر وہ مارا جاتا <i>if he be beaten.</i>	3. اگر وہ مارے جاتے <i>if they be beaten.</i>
Fem. ماری جاتی	ماری جاتیں

## INFINITIVE MOOD.

Uninflected.

مارا جانا

Inflected.

مارے جانے *to be beaten.*

## PARTICIPLES.

*Present.*

Singular or Uninflected.

مارا جاتا ہوا

Inflected or Plural.

مارے جاتے ہوئے	مارے جاتے ہوئے
	<i>being beaten.</i>

*Perfect.*

مارا گیا ہوا

مارے گئے ہوئے	مارے گئے ہوئے
	<i>been beaten.</i>

*Past Indefinite.*

مارے جا چکے	مارے جا چکے	مارے جا چکے	مارے جا چکے
			<i>having been beaten.</i>

Intransitives when used in the passive voice are conjugated in the same manner as مارا جاتا *to be beaten*. When جانا *to go*, is applied to the root of the verb and not to the past participle, it has an active signification; as وہ ہمکو مار جاتا ہے *he is beating us*.

---

OF THE MOODS, TENSES, AND CONSTRUCTION  
OF THE VERBS.

The moods and tenses of all regular verbs are formed in the same manner as those of مارنا *to beat*. There are very few verbs irregular,

and those only in the perfect tense and its derivatives : جانا *to go*, makes perfect گیا ; کرنا *to do*, makes کیا ; مرنا *to die*, makes مورا ; and ہونا *to be*, makes ہوا ; which being excepted, all verbs may be considered as perfectly regular.

The indicative mood, as in English, simply declares a thing, or asks a question ; as تُو مارتا ہے *thou art beating*, or *art thou beating?* The tone of the voice determines whether it is interrogative or not.

The present tense of the indicative mood is employed to express the act in a general sense, without special regard to any particular time ; as سُنّا بہتر ہے کہنے سے *to hear is* (at any time) *better than to speak*.

The present definite is generally used to express the precise point of time when the action takes place ; it is sometimes used with an indefinite and future signification ; as وہ گھر جاتا ہے *he is* (now) *going home* ; میں جلد کھانا لاتا ہوں *I am bringing* (shall bring) *the dinner quickly*.

The imperfect tense represents the action as taking place at a particular time past ; as تھے سب اُسکے فرمان بردار تھے *all were* (then) *obedient to him*.

To prevent mistakes in the use of *تھا* *was*, and *هوا* *was*, which are generally translated by the same word into English, and which in many cases appear to be synonymous in their application, it is necessary to pay particular attention to the following rule : *تھا* is used in reference to simple existence at a distant time or particular place, while *هوا* is applied to time or circumstances less remote in the sense of *became*; as *اُس مُلک میں ایک پادشاہ تھا* *there was a king in that country*; *وہ حیران ہوا* *he was (became) confounded*.

The perfect is like the past tense in English when applied indefinitely; as *تُم نے لکھا* *you wrote*, which though indefinite as to time, conveys the idea of a complete or perfect action.

The perfect, in addition to its common acceptation, is sometimes used with a present, and sometimes with a future meaning; as *جو وہ ملی تو ہماری جان رہی نہیں تو گئی* *If she is found, then my life remains; if not, then it is gone*. *جو بویا سو کاٹا* *what he sows that he reaps*. *بانی لاؤ لایا خداوند* *bring the water. I have brought it, Sir, meaning I will bring it immediately*.

It is sometimes applied in an idiomatical manner; as *ہوا تو ہوا*, *if it be so, why be it so*.

Monosyllables ending in ا or و take ی before the ا of the perfect, and change it to ' before any other vowel; as *لانا* *to bring*; perfect singular *لایا*; plural *لائے*; fem. *لائی*. *بونا* *to sow*; perf. sing. *بویا*; plu. *بوئے*; fem. *بوی*.

Dissyllables ending with a consonant, and having a penultimate short vowel followed by ( ) zubur, drop the ( ) zubur when the ا of the perfect or any vowel follows; as *لپٹنا* *to cling to*; perf. *لپٹا*. *سمجھنا* *to understand*; perf. *سمجھا* fut. *سمجھیں*

The perfect definite answers to the perfect tense in English; but is sometimes used with adverbs of time in a manner that it cannot be in English; as *میں نے کھایا ہے* *I have eaten*; *میں کل وہاں گیا ہوں* *I have gone there yesterday*, for *I went there yesterday*.

The pluperfect tense corresponds with the pluperfect in English, and represents a thing not only as past, but as prior to some other event; as *اُسکے پہنچنے کے آگے میں نے خط لکھا تھا* *I had written my letter before he arrived*.



The future *definite*, or, as it is called by Grammarians, the Paulo post futurum, is expressed by چاہنا *to desire*, with the past participle of the verb ; as وہ مرا چاہتا ہی *he is about to die, or will soon die*. There are also other ways of expressing the same idea ; as وہ مرنے والا ہی or وہ مرنے پر ہی

Roots ending in ا or , take or omit ی in the future ; as جانا *to go*, fut. جاویگا جایگا جاگا The ی of the roots ہونا *to be*, fut. ہوویگا ہویگا ہوگا The ی of the roots دینا and لینا is dropped before و , as دونگا *I will give*, لونگا *I will take*.

The imperative mood is confined in its application chiefly to the second persons singular and plural. The honorific form is often used impersonally ; as چپ رہ *be silent*, اِدھر آؤ *come hither*, ہمکو معاف کیجئے *pardon me*.

The adverb مت is applicable to the imperative mood alone, نہ is applied to it in common with the other modes, نہیں is never used with it ; as مت بھولیو or مت بھولیو *don't forget*, ایسا نہ کر *don't do so*.

The imperative mood is sometimes used idiomatically, as in the following expressions : آؤ تو ہو *perhaps it is or it must be*, آؤ تو آؤ *come if*

*you mean to come, نہ کھا تو مت کہا don't eat if you don't like.*

The potential mood implies possibility, liberty or obligation; as آج جو کچھ ہو سکے وہی کرو *whatever it is possible to do to-day, that do;* our hope is that ہمیں اُمید ہی کہ یہ کام سرانجام ہووے *this business may be brought to a conclusion;* جو بادشاہ ایلچی کسی جگہ بھیجے چاہئے کہ وہ اپنی قوم میں سب سے دانہ اور زبان اور ہو *if a king sends an ambassador to any place, it is desirable that he should be the wisest and most eloquent man of his race.*

The conjunctions کہ and تاکہ *that*, اگر *if*, جو *if*, اگرچہ *although*, جب تک *until*, and مبادا *lest*, generally require the potential mood after them; as اگر میں چاہوں کہ جب تک میں آؤں وہ تمہارے تو نہ چمے کیا *if I desire that he should stay till I come, what is it to thee?*

When the power of doing a thing is designed to be expressed, the verb سکتا *to be able*, is used in all its parts, with the root or infinitive mood of the principal verb; as وہ جا نہیں سکتا ہی *or* وہ جانے نہیں سکتا ہی *he cannot go.*

Obligation or necessity is commonly ex-

pressed by *تے* instead of the regular *ے* of the potential mood ; as *تُمو وہاں جانا چاہئے* *you must go there* ; *اِس راز مخفی کو کسی دانا سے کہئے* *one or we must tell this profound secret to some wise man.*

The verb *ہونا* *to be*, and other intransitive verbs, are also employed to express the same idea ; as *تُمو جانا ہی* *must you go?* *تُمو جانا نہ ہوگا* *you must go*, *تُمو لکھنے ہوگا* *you must write*, *تُمسے لکھا جاوے* *must you write?*

The future tense may be used definitely or indefinitely with respect to time, and it admits of no distinction for shall and will ; as *وہ آویگا* *he will come*, *ہم کل جاوینگے* *we shall go to-morrow.*

In respectful language the future is often employed instead of the imperative mood ; it is also occasionally employed for the potential mood ; as *صاحب عنایت کر کے مجھے ایک کتاب دینگے* *have the kindness, Sir, to give me a book.* *I am thinking* *میں سمجھتا ہوں کہ جو کچھ وہ کہتے ہیں حسد سے ہوگا* *that what they say may be from envy.*

The second future, or future *completive*, is formed by connecting the word *چکنا* *to finish*, with the root of the verb ; as *I shall have eaten*. *وہ کھا چکیگا* *he will have eaten, &c.*

When a future act is designed to be expressed *doubtfully*, the present participle of the verb is used with the future tense or potential mood of the verb *to be*; as میں مارتا ہوں گا or ہوؤں *perhaps I may beat*.

A more distant future of the same nature is expressed by the perfect participle with the verb *to be*; as میں مارا گیا ہوں گا or ہوؤں *perhaps I shall have been beaten*.

The subjunctive mood, as in English, represents a thing under a condition or supposition; it is in form the same as the present tense of the indicative mood, but is distinguished from it in being generally preceded by اگر or جو *if*, and followed by تو *then*; as اگر وہ آتا تو کچھ نقصان نہ ہوتا *if he had come, then there would have been no loss*; جو میں کہتا تو میری بات نہ سُننا *if I had spoken he would not have regarded, or if I should speak he would not regard*.

The conjunction is frequently omitted in the former or latter part of the sentence, and sometimes in both; as اگر میں جاتا اُسے خوب مارتا *had I gone I would have beaten him soundly*; میں ہوتا گھوڑا چھوٹنے نہ پاتا

*had I been present the horse would not have escaped.*

To express the subjunctive mood in a more remote manner, the past participle of the principal verb is used with the subjunctive form of the verb *to be*, as اگر میں نے پنجرہ کھولا ہوتا وہ اُرنے لگا تا *if I had opened the cage, would it not have flown?* The other forms of the subjunctive are the same as the indicative; as in these examples: *had I asked, he would have answered*; اگر میں پوچھوں گا تو وہ جواب دے گا *if I ask, he will answer.*

The infinitive mood is employed to express a thing in an unlimited manner, without any particular reference to number, person, or time; as *I cannot say*; میں بولنے نہیں سکتا *they began to make a noise.*

When the infinitive is applied as a nominative case, نا is used; when it is governed by another word نے and often when it governs a feminine noun نی; as *hearing is not like seeing*, سننا نہیں مِثْل دیکھنے کے *permit us to go*, ہمکو جانے دو *it is hard to put one's finger on a lancet.* نشتر پر انگلی رکھنی مشکل ہی

The infinitive is often used elliptically for the imperative ; as ہرگز قسم نہ کھانا *swear not at all*, understand ہوگا . وہاں مت جانا . *don't go there*, or *you must not go there*.

The infinitive is also frequently employed as a verbal noun ; and with کر کا &c. added as a gerund ; thus اُسکا جانا مناسب ہی *his departure is proper* ; اِنقِتام لینے کا یہی وقت ہی *this is the time of or for taking revenge* ; وہ گھر دیکھنے کو آیا or *he has come to see the house*.

The present and perfect participles, when they allude to time, agree in gender with the noun which they qualify ; but when they are employed to describe the *state* of the agent or object of the verb, they are used only in the inflected form ; as چراغ جلتا رہا *the lamp remained burning* ; وہ جاتی رہی *she remained or continued going* ; رنگ رنگ کی پوشاکیں پہنے ہوئے ناچتی تھیں *they having put on various coloured garments, were dancing* ; اُسکو دیکھا *I saw him mounted on a horse*.

The present participle is doubled, to express the continuation or frequency of the act ; as ہمارا کام ہوتے ہوتے نہ ہوا *our work being and*

*being was not, i. e. continuing to be done was not completed.*

The present and perfect participles connected with other words are often applied adverbially; as *صبح ہونے when it was morning*; *شام ہونے when it was evening*; *میرے رہتے while I remain*; *جنکے دیکھنے at the sight of whom*; *بنا سمجھے without understanding*; *دیتے وقت at the time of giving*.

The past indefinite participle, by connecting the similar numbers of a sentence, saves the use of verbs and conjunctions; it commonly agrees with the agent, sometimes with the object of the verb; as *آج وہاں جا کر ہماری کتاب لیکر پھیر آؤ going there to-day, and bringing my book, return*; *اس کام میں جلدی کر کے مجھے یہ ہشیمانی ہوئی ہی this disgrace has come upon me (through) making haste in this business*.

We shall close these observations with a few general rules on the concord and government of the verbs.

A verb must agree with its nominative case in gender, number, and person; as *وہ کہتا ہی he is speaking*, *یہ خبر پہنچی ہی this news has arrived*, *وے گئے ہیں they are gone*.

When several nouns of different genders occur in a sentence, the verb takes the masculine plural in preference to the feminine; as اُسکے ما باپ بھائی تینوں اُسکی شادی کی فکر میں تھے *his father, mother, and brother were all three meditating the accomplishment of his marriage*; اُسکے ہاتھی اونٹ گاڑی لادے جاتے ہیں *his elephant, camel, and carriage are loaded*.

Two nouns in the singular number, coupled by a copulative conjunction, take a verb in the singular number agreeing with the one to which it stands nearest; as ابھی بیل اور گھوڑا پہنچا ہے *the bullock and horse have just now arrived*; آخر کار فریب کا ذلت و رسوائی ہے *the end of deceit is ruin and infamy*.

A number of inanimate things taken collectively, may have a singular verb, whilst one rational being spoken of with respect may have a plural; as اُس نے سو روپیہ دیا *by him a hundred rupees were given*; آپ کہاں تشریف لیجائے ہیں *where are you going?* بادشاہ یہ دینگے *the king will give this*; مناسب نہیں کہ جہاں پناہ عاجزی کریں *it is not proper that your majesty should submit*.



Sometimes a verb singular agrees with an infinitive mood or member of a sentence for its nominative case ; as in the following example :

دنیا کے واسطے بہت محنت کرنا فی الواقع زیادہ دور نا ہی ناچیز ہے  
*to do much for this world is in fact much-a-do about nothing.* *lit. "to run a great deal for nothing."*

Sometimes a verb plural is used without a nominative case, some such word as *they* or *men* being understood ; as in this example :

ہیں ایک تلوار سے سیکڑوں کو مارتے ہیں  
*men kill thousands with one sword.*

When two different persons occur in a sentence, the verb agrees with the first person in preference to the second, and with the second in preference to the third ; as ہم تم جاؤ گے *we and you will go*, تم وہ جاؤ گے *you and they will go*.

In quoting any phrase, or relating any circumstance, the pronouns are not changed as in English, but are given as they were stated or spoken at the time ; as اُس نے کہا کہ میں نہ جاؤنگا *he said, 'I will not go.'* In English it would be, *he said he would not go.*

In negative sentences the nominative case commonly agrees with the verb understood ; as

*cruelty* (is) *not becoming your dignity*.  
 تیري شان کے ظلم لایق نہیں  
*ing your dignity*.

The verb *to be*, and verbs of naming or calling, may have two nominative cases before them; as *he is the chief*, *he is called Alexander*.  
 وہ سردار ہے *he is the chief*,  
 وہ اسکندر کہلاتا ہے *he is called Alexander*.

Active or transitive verbs govern the objective case; as *bring him to me*, *I will educate him*. The preposition *with* the genitive is often used in conversation after active verbs instead of the objective case; as *see his face*. The genitive too without the preposition is often used instead of the objective before a compound verb; as *remember this word*.  
 اُسکو میرے پاس لاؤ *bring him to me*,  
 میں اُسکو تربیت کرونگا *I will educate him*.  
 تئیں *with* the genitive is often used in conversation after active verbs instead of the objective case; as *see his face*.  
 اُسکے منہ کے تئیں دیکھو *see his face*.  
 اس بات کی یاد رکھو *remember this word*.

Causal verbs, verbs of clothing, giving, &c. may be considered as governing two accusative cases, or the accusative and the dative, both being alike; as *having fed the child go home*, *put on him these clothes*, *give him a rupee*.  
 لڑکے کو کھانا کھلا کر گھر جاؤ *having fed the child go home*,  
 اُسے یہ کپڑا پہناؤ *put on him these clothes*,  
 اُسکو ایک روپیہ دو *give him a rupee*.

Some neuter verbs, as *to come*, *to be come*, *to fit*, *to suit*, *to fall*, *to arrive*,

سجھنا *to become*, چاہنا *to desire*, رہنا *to remain*, <sup>دیکھنا</sup> *to appear*, لگنا *to unite*, ملنا *to meet*, and ہونا *to be*, govern the dative case, and are frequently used impersonally ; as مجھے رحم آتا ہی *I feel compassion*, مجھے اس بات میں شبہ ہی *I have some doubt in this matter*, ہمکو چاہئے کہ وہاں جاویں *it is desirable that we should go there*.

Verbs meaning *to sell* have ہاتھ *hand*, connected with them ; as کسکے ہاتھ بیچا ہی *to whom have you sold it ?*

Verbs which in English require *with, from, or by* after them, govern the ablative, and those which require *in, within, into* the locative case ; as بہتر یہ ہی کہ اُسکی دوستی کے وسیلے سے دشمنوں کے ہاتھ سے چھوٹوں *this is better, that by means of his friendship I should escape from the hand of the enemies ;* وہ اپنے گھر میں جا کر دل میں سوچنے لگا *going into his house he began to think within himself*.

Verbs of fear and caution require the ablative case ; as شاید وہ تم سے ڈرتا ہی *perhaps he is afraid of you*.

## CHAPTER VI.

*Of Indeclinable words.*

## (1) ADVERBS.

The following are some of the principal adverbs, arranged according to the subjects of time, place, &c.

*Of time.*

اب now.	تبہیں وہیں exactly then.
اب تب presently.	جب جسوقت when, since.
اب تک till now.	جب تک whilst.
آج to-day.	جب کا تب at the time when.
آخر at last.	جب کبھی whenever.
الحال at this time, presently.	جب نہ تب perpetually.
ایک بار ایک دفعہ once, one time.	جلدی جلدی quickly, soon.
بار بار بارہا often.	جو نہیں exactly when.
بارے once.	جیوں جیوں at what time.
بالفعل immediately.	تیسوں تیسوں at that time.
پرسوں two days ago.	روز روز daily.
پھر again.	سویں سویر early in the morning.
تا to, until.	شب شب by night.
تب تو then.	فردا to-morrow.
تک till then, so long.	فی الفور فی الحال immediately.
تیسوں three days ago.	کب when?
تک up to, until.	کب تک how long?

کب سے *since when?*

کبھی کبھی *sometime, ever.*

کبھی نہ کبھی *sometime or other.*

کبھی نہیں *never.*

کل *to-morrow, yesterday.*

وقت بوقت *from time to time.*

وقت بوقت *constantly.*

وقت نا وقت *occasionally.*

ہرگز *ever.*

ہمیشہ ہمارے دم بدم *always.*

### Of place.

ادھر *hither.*

اُدھر *thither.*

اور رکھیں *somewhere else.*

بیتر دروں *within.*

تہاں *there.*

تدھر *thither.*

جدھر *whither.*

جدھر ادھر *hither and thither.*

جہاں *where.*

جہاں جہاں *wherever.*

جہاں تہاں *here and there.*

جہاں کہیں *wherever.*

در کنار *aside.*

سامنے رو برو *before.*

علحدہ *apart, separately.*

عقب *at the heel, behind.*

قبل *before.*

کدھر *whither?*

کدھر سے *whence?*

کہاں *where?*

کہاں سے *whence?*

کہیں *somewhere.*

کہیں نہیں *nowhere.*

کہیں نہ کہیں *somewhere or other.*

وہاں *there.*

وہیں *exactly there.*

ہر گاہ *every where.*

یہاں *here.*

یہیں *exactly here.*

یہاں تک *to this time or pitch.*

### Of quality.

اچانک ناگاہ *suddenly.*

اصلاً *by no means.*

اغلب *most likely.*

اکثر *for the most part.*

البتہ *truly, indeed.*

الغرض القص *in short.*

الک الک جدا جدا *separately.*

آہستے *gently, slowly.*

ایسا ایسا *this, so.*

بس *enough.*

ہلی *yes, right.*

بہت *much.*

تل اوپر *upside down.*

جز علاوہ *besides.*

جیسا تیسا *as, so.*

جیسا — تیسا *as well as.*

جیسا کا تیسا *exactly the same.*

جیوں جوں جیونکر *as.*

توں تیں تونکر *so.*

جیوں تیں جوں توں *some how or other.*

چگونہ کیف *how?*

چنانچہ *so that, like as.*

حسب *agreeable to.*

حقاً حقیقتاً فی الحقیقت *really.*

حق نا حق *right or wrong.*

خصوصاً *particularly.*

خواہ نہ خواہ *willing or not.*

زیادہ *more.*

سچ *truly.*

سمیت *together with.*

شاید *perhaps.*

صرف *only.*

عقلاً *prudently.*

غالباً *chiefly, most likely.*

غیر غیر *besides, except.*

فقط *only, simply.*

فی الجملہ *upon the whole.*

قریب *nearly, almost.*

کاش *would that.*

کیوں *why?*

کیونکر *how?*

کیوں نہ ہو *why not?*

لابد *necessarily.*

لاجرم *undoubtedly.*

ما سوا ماورا *Besides, moreover.*

مثلاً *for example.*

مفت *gratuitously.*

نہایت *exceedingly.*

وغیرہ *et cætera.*

ووں *in that manner.*

یعنی *viz. namely.*

یوں یونکر *in this manner.*

یوں نہ یوں *in one way or other.*

### Of negation and affirmation.

مبادا *lest, God forbid.*

مت *do not.*

مطلقاً *not at all, entirely.*

نہیں *no, not.*

ہاں ہوں *yes.*

ہو تو ہو *it may be.*

ہو نہ ہو *it must be.*

ہی ہی *emphatic expletives.*

## (2) PREPOSITIONS.

Prepositions are of two kinds: those which govern the masculine, and those which govern the feminine possessive case.

These prepositions govern the masculine possessive case:

آگے *before.*

اندر *within.*

اوپر *above.*

باعث *by reason of.*

بدل *instead of.*

بدون *without, except.*

برابر *equal to, opposite to.*

برای *for.*

بعد *after.*

بغیر *without, except.*

بیچ *in or among.*

پار *over.*

پاس *by, near.*

پیچھے *behind.*

تہ *under, beneath.*

تئیں *to.*

خارج *without, outside.*

درمیان *between, among.*

ساتھ *with.*

سامنے *before.*

سبب *by reason.*

سوا *except.*

عوض *instead, for.*

قبل *before.*

کنے *near, with.*

گرد *round, around.*

لئے *for, on account of.*

مارے *through (in a bad sense.)*

مطابق *conformable to.*

موافق *according to.*

موجب *by means of.*

نزدیک *near.*

نیچے *under, beneath.*

واسطے *for, on account of.*

ہاتھ *in the power of.*

The preposition نزدیک *near*, appears sometimes to be used in such a manner as to render it little more than an expletive to a foreigner; as *میرے نزدیک صلاح یہ ہے* *near me the advice is this*, or *this is my advice*.

The following prepositions govern the feminine possessive case.

بابت *respecting, concerning.*  
 بدولت *by means of.*  
 بہت *on account of, on the side of.*  
 خاطر *for the sake of.*

طرح *after the manner of.*  
 طرف *towards.*  
 معرفت *by or through.*  
 نسبت *relative to.*

Besides the above prepositions, the following Arabic and Persian prefixes are occasionally employed :

آز *from.*  
 الا *except.*  
 بہ بابہ *with, into.*  
 بے *without.*  
 بر *on, in.*  
 برای *for.*  
 بن بنا بلا *without.*  
 در *in.*

علی *upon.*  
 عن *from.*  
 عند *near.*  
 فی *in.*  
 ک *according to.*  
 ل *to, for.*  
 مع *with.*  
 من *from.*



## (3) CONJUNCTIONS.

The conjunctions are divided by the Natives into various classes, but they are here enumerated in alphabetic order, without regard to such distinctions:

از بسکه *since, for as much as.*

اگر *if.*

اگر چه *although.*

اما *but, moreover.*

اور و *and, also.*

بلکه *but.*

بهي *also, indeed.*

پر *but, yet.*

پس *then, therefore.*

تو *then.*

جب تک *until, while.*

جو *if, when.*

حال آنکه *whereas, notwithstanding.*

خواه *either, or.*

که *that, because, than, or.*

کیونکه *because.*

گو که *although.*

گویا *as if.*

لیکن *but.*

مگر *except, unless.*

نہیں تو *otherwise.*

نیز *also, likewise.*

و اگر در *for and if.*

و نه *and if not, unless.*

هر چند *although, wherever.*

هم *also, likewise.*

هنوز *yet.*

یا *or, either.*

The conjunction که in addition to its being employed in all the senses above stated, is also sometimes used as a relative pronoun; as

جرا دیت کہ ہم کو پہنچی ہی خاطر میں نہ لاریں *let us not mind the trouble which has come upon us;*

دانا وہ ہی کہ کام سے پہلے انجام کار کو سوچے *he is a wise man, who before the commencement thinks of the end of his work.*

(4) INTERJECTIONS.

The following are a few of the principal interjections :

افسوس حیف *alas! O sad!*

ای اری یا *O! oh!*

باپری *astonishing!*

چل چٹے چٹے *begone!*

چھی چھی *fy, fy!*

خبردار *have a care!*

شاباش آفرین *well done!*

کیا خوب کیا بات ہی وا وا *bravo!*

لو *lo! look!*

مرحبا *hail!*

وا وای واویلا *wo!*

وے ہی ہی ہی ہی *alas!*

ہت *fy, begone!*

## CHAPTER VII.

*Of Derivative and Compound Words.*

## (1) OF NOUNS.

Derivative and compound nouns are principally those of agency, instrumentality, and locality; verbals, abstracts, and diminutives.

*Nouns of Agency.*

These are formed by adding والا or هارا to the infinitive mood of verbs, or to nouns; as سُنڀيالا *a hearer*, کيائے والا *an eater*, لکڙهه هارا *a wood-gatherer*

They are also formed by adding to nouns the following terminations:—

بان to در <i>a door,</i>	دربان <i>a doorkeeper.</i>
باز to مرغ <i>a cock,</i>	مرغ باز <i>a cockfighter.</i>
بر to راه <i>a road,</i>	راہ بر <i>a guide.</i>
بردار to نشان <i>a flag,</i>	نشان بردار <i>a standard bearer.</i>
بند to نعل <i>a horse shoe,</i>	نعل بند <i>a farrier.</i>
چي to طمبور <i>a drum,</i>	طمبور چي <i>a drummer.</i>
دار to زمين <i>land,</i>	زمين دار <i>a land-holder.</i>
ر to سونا <i>gold,</i>	سونار <i>a goldsmith.</i>
کار to بد <i>evil,</i>	بد کار <i>an evil doer.</i>

گر to سودا trade,	سوداگر a merchant.
گار to گناه sin,	گناهگار a sinner.
گو to دروغ a lie,	دروغگو a liar.
وار to گہات a wharf,	گہتوار a wharfinger.
وان to گاری a cart,	گاریوان a carter.
ی to دھوب a washing,	دھوبی a washerman.

### *Instrumental Nouns.*

These signify the thing by which the action may be performed, and are derived from verbal roots by affixing

ن as بیل to roll,	بیلن a rolling pin.
نا as رم to play or sport,	رمنہ a park.
نی as کتر to clip,	کترنی a pair of scissors.
و as جہار to sweep,	جہارو a broom.

They are also formed from nouns by affixing

ال as گہری an hour,	گہریال an hour bell.
اند as دست the hand,	دستانہ a glove.
ک as چشم the eye,	چشمک spectacles.
ہ as دست the hand,	دستہ a handle.

### *Nouns of Locality.*

These are formed by uniting two nouns together; as

آباد a city,	حیدر Hyderabad,	حیدرآباد the city of Hyderabad.
واری a garden,	پھول a flower,	پھولواری a flower garden.

پور	<i>a city,</i>	غازي	<i>Ghazee,</i>	غازي پور	<i>Ghazeepore.</i>
خانہ	<i>a place,</i>	باورچی	<i>a cook,</i>	باورچیخانہ	<i>a cook-room.</i>
زار	<i>multitude,</i>	لال	<i>a tulip,</i>	لال زار	<i>a tulip bed.</i>
سال	<i>a place,</i>	گھوڑا	<i>a horse,</i>	گھوڑا سال	<i>a stable.</i>
ستان	<i>a place,</i>	قبر	<i>a grave,</i>	قبرستان	<i>a burying ground.</i>
شن	<i>a place,</i>	گل	<i>a rose,</i>	گلشن	<i>a rose bower.</i>
گا	<i>a place,</i>	آرام	<i>rest,</i>	آرامگا	<i>a resting place.</i>

### Abstracts.

Abstract nouns are formed chiefly from adjectives, by affixing to them; as

ا	to	گرم	<i>warm,</i>	گرم	<i>warm-weather.</i>
تا	to	کم	<i>little,</i>	کمٹی	<i>deficiency.</i>
پناہ	to	لڑکا	<i>a child,</i>	لڑکا پن	<i>childhood.</i>
س	to	میتھا	<i>sweet,</i>	میتھاس	<i>sweetness.</i>
کیری	to	سخت	<i>hard,</i>	سختگیری	<i>extortion.</i>
گی	to	تازہ	<i>fresh,</i>	تازہ گی	<i>freshness.</i>
ن	to	اونچا	<i>high,</i>	اونچان	<i>height.</i>
ای	to	برا	<i>bad,</i>	برائی	<i>badness.</i>
ہٹ	to	کڑوا	<i>bitter,</i>	کڑواہٹ	<i>bitterness.</i>

To nouns ت is frequently added to form abstracts; as آدمی *a man,* آدمیت *humanity;* حکم *a command,* حکومت *dominion.*

Some abstracts are formed by a repetition of the word, with a slight alteration in the last; as جھوٹہ موتہ *falsehood.*

*Verbals.*

Verbals are either the same as the verbal root, as بول *speech*, چاہ *desire*, &c. ; or they are formed from it by adding other terminations ; as

ا	to	کہہ	<i>speaking</i> ,	کہا	<i>a saying.</i>
ای	to	بو	<i>sow</i> ,	بوی	<i>a sowing.</i>
اپ	to	مل	<i>mix</i> ,	ملاپ	<i>a mixing or union.</i>
اس	to	پی	<i>drink</i> ,	پیا	<i>desire to drink, thirst.</i>
ان	to	لگ	<i>apply</i> ,	لگان	<i>an applying.</i>
ش	to	دان	<i>know</i> ,	دانش	<i>knowledge.</i>
ن	to	جل	<i>burn</i> ,	جلن	<i>a burning.</i>
وا	to	بہلا	<i>deceive</i> ,	بہلاوا	<i>a deception.</i>
رت	to	سجا	<i>prepare</i> ,	سجارت	<i>preparation.</i>
ای	to	کیل	<i>feed</i> ,	کھلائی	<i>a feeding.</i>
ہت	to	بلا	<i>call</i> ,	بلاہت	<i>a calling.</i>

The infinitives of the verbs are commonly employed as verbal nouns ; as کرنا *a doing*, بولنا *a saying*. Some are formed by doubling the perfect tense of the verb, and altering the last syllable ; as کہا کہی *altercation*, مارا ماری *scuffle*, &c.

*Diminutives.*

These are formed from other nouns, by adding to them various terminations ; as

ا	to	بیٹی	<i>a daughter</i> ,	بیٹی	<i>a little daughter.</i>
چ	to	دیگ	<i>a cauldron</i> ,	دیگچی	<i>a kettle.</i>

ري	to	پلنگت	a bedstead,	پلنگري	a small bedstead.
ک	to	توپ	a cannon,	توپکت	a musket.
وا	to	مرد	a man,	مرد وا	a poor wretch.
یتاوتا	to	هرن	a deer,	هرنوتا	a fawn.
یل	to	مور	a peacock,	موریل	a pea-chicken.
یچ	to	باغ	a garden,	باغیچ	a kitchen garden.

## (2) OF ADJECTIVES.

Derivative Adjectives are of two kinds, negative and positive. The negative ones are obtained, by prefixing to different words these terminations :

ان	to	هونا	to be,	انہونا	impossible.
ے	to	صبر	patience,	بیصبر	impatient.
بد	to	نام	a name,	بدنام	infamous.
غیر	to	حاضر	present,	غیر حاضر	absent.
خلاف	to	عقل	wisdom,	خلاف عقل	foolish.
کم	to	بخت	fortune,	کم بخت	unfortunate.
لا	to	چارہ	help,	لا چارہ	helpless.
نا	to	خوش	pleased,	ناخوش	displeased.

با prefixed does not negative the word ; as با وفا *faithful*.

The positive ones are formed by affixing the following terminations ; as

ا	to	بھوکھ	hunger,	بھوکھا	hungry.
اند	to	طفل	a child,	طفلا اند	childish.

آور	to	زور	strength,	زور آور	strong.
بند	to	هتیار	arms,	هتیار بند	armed.
دار	to	دفا	fidelity,	دفا دار	faithful.
زا	to	ولایت	foreign country,	ولایتزا	foreign-born.
سار	to	کوه	a mountain,	کوهسار	mountainous.
گیر	to	دل	the heart,	دلگیر	grieved.
دین	to	غم	sorrow,	غم دین	sorrowful.
لولا	to	پیچها	behind,	پیچها	hindermost.
مند	to	دوات	wealth,	دولتمند	wealthy.
نا	to	دو	two,	دونا	double.
ناک	to	هول	terror,	هولناک	terrible.
و	to	دیدار	view,	دیدارو	sightly.
وار	to	سوگت	grief,	سوگوار	grievous.
ور	to	نام	name,	نامور	renowned.
۴	to	دوسال	two years,	دوسال	biennial.
ی	to	بازار	a market,	بازاری	of the market.
یا	to	تیا یارا	contention,	بکھیر یا	contentious.
یل	to	دنت	tooth,	دنتیل	tusked.
ین	to	چوب	wood,	چوبین	wooden.

فام and گون are added to words to denote colour; as زعفران فام *saffron-coloured*, نیل گون *blue-coloured*. کونا and گوشه are added to numerals, to express the figure of things; as چوکونا *quadrangular*, شش گوشه *hexagonal*, &c.

In addition to the compounds included in the foregoing sections, there are various other



compound nouns and adjectives, which are formed chiefly by the union of two nouns, or of a noun and adjective ; as

مال <i>wealth</i> ,	ضامن <i>security</i> ,	مال ضامن <i>a bail</i> .
قلم <i>a pen</i> ,	دان <i>a container</i> ,	قلم دان <i>a pen case</i> .
شتر <i>a camel</i> ,	قطار <i>a row</i> ,	شتر قطار <i>a camel herd</i> .
خیال <i>fancy</i> ,	باطل <i>vain</i> ,	خیال باطل <i>whim</i> .
پلنگ <i>a bed</i> ,	پوش <i>covering</i> ,	پلنگ پوش <i>a counterpane</i> .
خاطر <i>the heart</i> ,	جمع <i>collection</i> ,	خاطر جمع <i>collected, tranquil</i> .
دل <i>the heart</i> ,	چور <i>a thief</i> ,	دل چور <i>inattention</i> .
مال <i>wealth</i> ,	مست <i>drunk</i> ,	مال مست <i>purse-proud</i> .
سخن <i>a word</i> ,	رس <i>arriving at</i> ,	سخن رس <i>eloquent</i> .
خوش <i>pleasing</i> ,	تقریر <i>oration</i> ,	خوش تقریر <i>eloquent</i> .

To compound nouns a participial adjective is sometimes added, and the word formed by it may be considered as an adjective, or as a denominative noun ; thus مال مردم خور *eating the property of another man*, or one who borrows and never pays.

### (3) OF VERBS.

Derivative verbs are formed from nouns, adjectives, and other verbs ; as

بحث <i>argumentation</i> ,	بحثنا <i>to dispute</i> .
تھوک <i>spittle</i> ,	تھوکنا <i>to spit</i> .

سمجھ understanding.	سمجھنا to understand.
ترس sown,	ترسنا to be sown.
جُڑنا to be joined,	جورنا to join.
کٹنا to be cut,	کاٹنا to cut.
بند ہونا to be bound,	باندھنا to bind.

The most useful class of derivatives are those denominated causals: they are formed by adding or inserting *ا* or *لا*; as

بولنا to speak,	بلانا to call.
دورنا to run,	دورانا to make run.
سننا to hear,	سنانا to cause to hear.
چمکنا to shine,	چمکانا to make a glitter.
سمجھنا to understand,	سمجھانا to cause to understand.
لٹکنا to hang up,	لٹکانا to make hang.

Roots ending with a long vowel take *لا* and shorten the vowel; as

کھانا to eat,	کھلانا to feed.
دینا to give,	دلانا to cause to give.
دھونا to wash,	دھلانا to make wash.
رونا to weep,	رولانا to make weep.

کہنا to speak, makes کہلانا to be spoken or called.

Sometimes *لا* is changed to *ال* and in neuter verbs *ا* is occasionally inserted, to give the verb an additional meaning; as پیٹھنا to enter,

پہنانا *to cause to enter*; جلنا *to be hot*, جلانا *to burn*, جلوانا *to cause to burn*.

From the above examples it will readily be perceived, that monosyllables become dissyllables when made causals, and that dissyllables remain such by dropping the ( ˘ ) or last vowel of the verbal root when ( ا ) is added. ا is the inflexion most commonly used in the formation of causal verbs: لا and لہ seem to be substituted principally for the sake of euphony.

Compound verbs are of various kinds; the following are the principal ones. When the compound is formed, only the last part of it admits of conjugation, and this is the same as in simple verbs.

### 1. NOMINALS.

These are formed by uniting with the verb a noun or adjective; as بات کرنا *to converse*, مول لینا *to purchase*, چھوٹا کرنا *to shorten*. Ex. اُس نے بہت بُرا کام کیا ہی *he has done a very bad thing*.

### 2. INTENSITIVES.

These are obtained by uniting one verb with the root of another, as کھا جانا *to eat up*, ہو جانا *to*

*become*, مار دالنا *to destroy totally*, کر پڑنا *to fall down*. Ex. وہ ہاتھی پر سے گر پڑا *he fell from off the elephant*.

### 3. POTENTIALS.

These are formed by adding سَکنا *to be able*, to a verbal root, or to the infinitive mood of the verb; as کھا سَکنا or کھانے سَکنا *to be able to eat*, چل سَکنا *to be able to walk*. Ex. میں آج کچھ کھا نہیں سکتا *I cannot eat any thing to day*.

### 4. COMPLETIVES.

These add چُکنا *to be finished*, to a verbal root; as کھا چُکنا *to finish eating*, پی چُکنا *to finish drinking*, کہہ چُکنا *to finish speaking*. Ex. وہ کھانا کھا چکا ہی *he has finished his dinner*.

### 5. DESIDERATIVES.

These are formed by adding the verb چاہنا *to desire*, to the past participle of another verb; as لکھا چاہنا *to wish to write*, جایا چاہنا *to desire to go*, مرا چاہنا *to desire to die*. In compounds جایا and مرا are employed, instead of the irregular forms گیا and موا Ex. وہ تمہارے پاس جایا چاہتا تھا *he desired or was upon the point of going to you*.

## 6. FREQUENTATIVES.

These add کرنا *to do*, to the past participle of another verb, and generally signify the habit of doing a thing; as آیا کرنا *to make a practice of coming*, جایا کرنا *to make a practice of going*, چوکی کیا کرنا *to make a practice of watching*.  
 Ex. وہ ہمیشہ میرے پاس آیا کرتا ہی ہے *he is constantly coming to me*.

Sometimes another verb is employed instead of کرنا *to do*; as اس میں خوب تامل کیا جا رہے ہیں *we must think seriously on this subject*.

## 7. CONTINUATIVES.

These are formed by adding جانا *to go* and رہنا *to remain*, to the present participle of another verb; as روتا جانا *to continue weeping*, پڑھتا رہنا *to continue reading*. Ex. عورت قبرستان میں روتی جاتی تھی *the woman was going to the burying-ground, weeping*.

## 8. STATISTICALS.

These prefix the inflected form of the present participle to another verb; as روتے دوڑنا *to run weeping*, i. e. in a weeping condition. Ex. وہ درختوں کو الٹتے جاتا ہے *he is doing nothing but turning over the leaves*.

## 9. REITERATIVES.

These are a repetition of the same verb, with some trifling alteration in the last: they are an exception to the general rule, being conjugated alike in both parts; as بولنا چالنا *to converse*, دیکھنا بھالنا *to see*. Ex. وہ اپنا حساب دیکھتا پڑھتا ہے *he is examining his accounts*.

## 10. DOUBLE COMPOUNDS.

These are formed by adding to two verbal roots, the verb کرنا *to do*; as کھا پی کرنا *to eat and drink*. Ex. وہ نہا دھو کر آیا *he having bathed and washed himself, came*.

What are called Inceptives, Permissives, Acquisitives, &c. are not properly compound verbs, since they consist regularly of two verbs, the one governed by the other in the infinitive mood; as سیکھنے لگا *he began to learn*; جانے دیا *he gave permission to go*; جانے پایا *he obtained permission to go*.

---

# APPENDIX.

## (1.) SPECIMEN OF PARSING.

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں اور گواہ نہیں رکھتیں \* دونو قاضی کے پاس گئیں اور انصاف چاہیں \* قاضی نے جلا کو بولایا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے دو ٹکڑے کر ایک ایک دونو کو دے \* ایک عورت یہ بات سنتے ہی چپ ہو رہی دوسری نے فریاد شروع کی کہ خدا کے لئے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر لڑکے کو میں نہیں چاہتی ہوں \* قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی ماں یہی ہی لڑکے کو اسے سپرد کیا اور دوسری کو کورے مار کے نکال دیا \*

دو *two*, a numerical adjective agreeing with the noun following. See pp. 25, 28.

عورتیں *women*, a common noun of the second declension, feminine gender, third person plural, nominative case to the verb جھگڑا کرتی تھیں. It might have been in the singular number. See page 16.

ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with the following noun. page 28.

لڑکے *child*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, possessive case. See p. 18.

واسطے *for*, a preposition governing the masculine possessive case. See p. 76.

آپس میں *between themselves*, a reciprocal pronoun, locative case. See p. 34.

جھگڑا کرتی تھیں *were quarrelling*, a compound verb, from indicative mood, imperfect tense, third person plural, agreeing with the nominative case p. 67.

اور *and*, conjunction coupling the preceding verb with the following one. See p. 24.

گواہ *evidence*, a common noun of the first declension, masculine gender, third person singular, objective case, governed by the verb following. See p. 22.

نہیں *not*, an adverb of negation. See p. 61. and 74.

رکھتیں *did place or give*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, imperfect tense (ہوئی being understood,) third person plural, agreeing with the nominative case عورتیں p. 67.

دونو *both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with عورتیں understood, nominative case to the verb

گئی *the judge*, a common noun of the first declension, singular number, possessive case, governed by the fore-position پاس See p. 18.

پاس *to*, a preposition governing the masculine possessive case. p. 75.

گئی *went*, an irregular intransitive verb, of the indicative mood, perfect tense, third person plural, feminine gender, agreeing with the nominative case دونو See p. 67.

اور *and*, a copulative conjunction, connecting the preceding verb with the one following.

انصاف *justice*, a common noun of the first declension, objective case, governed by the verb following. Vide p. 22.

چاہیں *desired or demanded*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person plural, feminine gender, agreeing with the nominative case دونو. p. 67.

نے *by the judge*, a common noun, &c. of the instrumental case, governed by the following verb. Vide p. 20.

جلاد کو *to the executioner*, a common noun of the first declension, dative case, governed by the following verb. p. 21.

بولایا *it was called*, a causal verb, from بولنا *to speak*, indicative mood, perfect tense, third person singular, masculine used impersonally. vide p. 21.

اور *and*, a conjunction, coupling the preceding with the following verb.

فرمایا *commanded*, a regular transitive verb, indicative mood, &c. like the preceding verb.

ک *a connective conjunction*: in such cases as the present, idiomatical in its use, and incapable of being rendered into English, so as to correspond with the other words in the sentence.



- اس *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with the following noun. p. 39.
- لڑکے *child*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by the following noun. Vide p. 18.
- دو *two*, a numerical adjective, agreeing with the noun that follows.
- تکڑے *parts*, a common noun of the first declension, plural number, objective case, governed by the verb کر Vide p. 70 & 22.
- کر *make*, an irregular verb transitive, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the case تو understood. Or it may be considered as the past indefinite participle in this place. p. 67.
- ایک ایک *one*, a numerical adjective used distributively, (vide p. 29.) the objective case, governed by the verb دے p. 21 & 22.
- دونوں *to both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative case, governed by the succeeding verb.
- دے *give*, a regular transitive verb, imperative mood, common form, second person singular, agreeing with the nominative case تو understood. p. 67.
- ایک *one*, a numerical adjective, agreeing with عورت
- عورت *woman*, a common noun of the second declension, singular number, and nominative case to the verb ہو رہی.
- یہہ *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with بات nominative. Vide p. 39.
- بات *word*, a common noun of the second declension, singular number, objective case, governed by the participle سننے. p. 70.
- سننے *hearing*, the present inflected participle, from the verb سننا *to hear*, agreeing with عورت Vide p. 67.
- ہی an emphatic particle. When connected with a participle, it may be rendered by *upon*; as here یہہ سننے ہی *upon hearing this*.
- چپ *silent*, an adjective, agreeing with عورت.
- ہو رہی *remained*, a compound verb, intransitive, indicative mood, perfect tense, third person singular, feminine gender, agreeing with the nominative عورت Vide p. 66.
- نے *by the other*, an adjective pronoun of the indefinite

- kind, singular number, instrumental case, governed by the verb شروع کی Vide p. 20.
- فریاد *a complaint*, a common noun of the second declension, nominative case to the verb شروع کی
- شروع کی *was commenced*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person, singular number, feminine gender; and agrees with the nominative case فریاد p. 67.
- کہ a connective conjunction as before.
- خدا کے *for God's*, a common noun of the first declension, possessive case, governed by لئے p. 10 and 18.
- لئے *sake*, a preposition, governing the masculine possessive case. p. 75.
- میرے *my*, a personal pronoun, possessive case, used adjectively, and agreeing with the noun لڑکے کے p. 25.
- لڑکے کے *child*, as before.
- دو ٹکڑے *two parts*, as before.
- مت *do not*, an adverb of negation, always connected with the imperative. p. 61.
- کر *make*, as before. The imperative in this place.
- لڑکے کو *the child*, a common noun of the first declension, objective case, governed by the verb following.
- میں *I*, a personal pronoun, 1st person singular, nominative to the following verb.
- نہیں *not*, adverb of negation. p. 61.
- چاہتی ہوں *do desire*, a regular transitive verb, active voice, indicative mood, present definite tense, first person singular, and agrees with the nominative case میں Vide p. 67.
- قاضی کو *to the judge*, a common noun of the 1st declension, objective case, governed by the verb ہوا p. 70 and 71.
- یقین *certainty*, a common noun of the 1st declension, nominative to the verb ہوا
- ہوا *was*, an intransitive verb, indicative mood, perfect tense, third person singular, and agrees with its nominative case یقین p. 67.
- کہ a connective conjunction, as before.
- لڑکے کی *child's*, a common noun as before, possessive case, governed by ما Vide p. 19.
- ما *mother*, a common noun, of the second declension, nominative case to the verb ہی

یہی *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, with the emphatic particle *ی* affixed, agreeing with the noun *ما* Vide p. 39.

ہی *is*, an intransitive verb, indicative mood, present tense, third person singular, agreeing with the nominative case *ما* Vide p. 67.

لڑکے *the child*, as before: here the dative or objective case, governed by the verb سپرد کیا p. 21.

اسے *to her*, a personal pronoun, third person singular, dative case, governed by the succeeding verb. p. 21 and 22.

سپرد کیا *was delivered*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally. Vide p. 21.

اور *and*, a copulative conjunction, coupling the preceding with the following verb.

دوسری کو *the other*, an adjective pronoun of the indefinite kind, dative or objective case, governed by the following verb. p. 21.

کڑے *with a whip*, a common noun of the 1st declension, used elliptically for کڑے سے, governed by the participle following. p. 23.

مارے *having beaten*, a past indefinite participle, agreeing with the instrumental case اسے understood.

نکال دیا *was dismissed*, a compound verb, active voice, indicative mood, perfect tense, third person singular, used impersonally, like the preceding. Vide p. 21.



## (2.) GRAMMATICAL TERMS,

*In the order of the parts of speech.*

صرف و نحو GRAMMAR, OR ETYMOLOGY AND SYNTAX.

رسم الخط or املہ orthography.

حروف تہجی or الفبہ the alphabet.

حرف a letter.

حرف حرکت or اعراب a short vowel.

حرف علت a long vowel.

متحرک moveable.

ساکن quiescent.

حرف صمیم a consonant.

غنة a nasal.

تلفظ or مخرج pronunciation.

تَحْسِين تلفظ euphony.  
 إعراب حرکات orthographical  
 marks, as و ,  
 حذف apocope or elision.  
 تنوين nutation, or the use of  
 ء و َ و ِ

کلمه part of speech.  
 حرف معرفه or تعريف an arti-  
 cle, or any definite word  
 that serves its place.

اسم a noun.  
 موصوف a noun with an ad-  
 jective.

تصريف declension.  
 منصرف declined or inflected.  
 غير منصرف undeclined.

جنس gender.  
 تذكير masculine gender.  
 تانيث feminine gender.

مذكر of the masculine gender.  
 مؤنث of the feminine gen-  
 der.

صيغه number.  
 تثنيه dual.  
 مفرد or واحد singular num-  
 ber.

جمع plural number.  
 حالت case.  
 فاعل nominative or instru-  
 mental case.

حالت إضافت a genitive case.  
 مضاف the governor of the  
 genitive case.

مضاف إليه the genitive case.  
 حالت مفعول the dative, objec-  
 tive, ablative, and locative  
 cases, or

مفعول لأجله the dative.  
 مفعول به the accusative.  
 مفعول معه the ablative.  
 ندا the vocative case.  
 مُنادي of the vocative case.  
 علامات signs of a case, &c.  
 ك the sign of the genitive.  
 معطوف عليه the noun connect-  
 ing others with it.  
 معطوف the noun or nouns  
 connected.

اسم صفت an adjective.  
 اسم عدد a numeral adjective.  
 صيغة تفصيل comparative de-  
 gree.

صيغه مبالغه superlative degree.  
 ضمير a personal pronoun.  
 مشترك common pronoun,  
 i. e. masculine or feminine;  
 as, I, thou, &c.

اسم موصول a relative pronoun.  
 صلة موصول a correlative pro-  
 noun.

اسم استفهام an interrogative  
 pronoun.

اسم إشارة a demonstrative pro-  
 noun.

اسم إشارة قريب the proximate  
 demonstrative, as *هذه* this.

اسم إشارة بعيد the remote, as *هنا*  
 that.

اسم تنكير or نكرة an indefinite  
 pronoun.

فعل a verb.  
 فعل متعدي verb transitive.  
 فعل لازمي a verb intransitive.

فعل متعدي بد و مفعول a causal verb  
 with two objective cases.

a verb with three objective cases.  
 رابطہ زمانی an auxiliary.  
 باقواعد or باقیہ regular.  
 سماعی irregular.  
 ناقص defective.  
 منفی negative, or with a negative.  
 تصريف conjugation.  
 صیغہ voice, mood.  
 صیغہ معلوم active voice.  
 صیغہ مجهول passive voice.  
 زمان tense.  
 زمان حال present tense, and present definite.  
 ماضی استمراری the imperfect tense.  
 ماضی past tense.  
 ماضی مطلق the perfect.  
 ماضی قریب the perfect definite.  
 ماضی بعید the pluperfect.  
 مستقبل the futures.  
 امر the imperative mood.  
 امر تعظیمی the respectful imperative.  
 مضارع the potential mood, present tense.  
 شرطی the subjunctive mood.  
 مصدر the infinitive mood.  
 اسم حالہ present participles.  
 اسم مفعول perfect participle.  
 اسم معطوف past indefinite participle.  
 متکلم first person.  
 مخاطب حاضر second person.  
 غایب third person.  
 متکلم واحد 1st person singular.

متکلم جمع 1st person plural.  
 مخاطب واحد 2nd person singular.  
 مخاطب جمع 2nd person plural.  
 غایب واحد 3rd person singular.  
 غایب جمع 3rd person plural.  
 الفکلمہ the first syllable, or antepenultimate of the verb.  
 عین کلمہ the second, or penultimate.  
 لام کلمہ the third or final, as seen in the word فعل

اصل origin or root.  
 اشتقاق derivation.  
 منسوب مشتقہ derived from.  
 بسیط simple or primitive.  
 مرکب compound.  
 اسم فاعل noun of agency.  
 اسم آلہ noun of instrumentality.  
 اسم مکان noun of place.  
 اسم صفت abstract or concrete noun.  
 اسم مصدر verbal noun.  
 اسم تصغیر diminutive noun.  
 ظرف indeclinable word, adverb.  
 تمیز adverb of quality.  
 ظرف زمان adverb of time.  
 ظرف مکان adverb of place.  
 ظرف طرح adverb of manner.  
 ظرف ایجاب adverb of affirmation.  
 ظرف نہی or نفی adverb of negation.

حرف معنوی a postposition.	تکیہ کلام an expletive.
حرف a conjunction.	ربط construction.
حرف عطف a copulative conjunction.	قاعده قانون ضابطه rule.
حرف تردید a disjunctive conjunction.	قاعده ungrammatical.
حرف بیان an explanatory conjunction.	مکاوره اصطلاح idiom.
حرف شرط a conditional conjunction.	ملفوظ مذکور expressed.
حرف جزا a consequential conjunction.	مقدر مضمّر understood.
حرف ندا an interjection.	مکذوف omitted.
	تاکید emphasis.
	تاکیدی emphatic.
	محدود limited, defined.
	غیر محدود unlimited, undefined.

### (3.) DAYS IN THE WEEK.

اتوار Sunday.	جمعہ رات Thursday.
پیر Monday.	جمعہ Friday.
منگل Tuesday.	سنیچر Saturday.
بدھ Wednesday.	

### (4.) MONTHS IN THE YEAR.

بیساکھ April, (beginning from the 10th* : so the rest.)	کاتک کارتک October.
جیٹھ May.	اگھن Novēber.
اسارہ June.	پوس December.
ساون July.	ماگھ January.
بھادون August.	پھاگن February.
آسن کوار September.	چیت March.

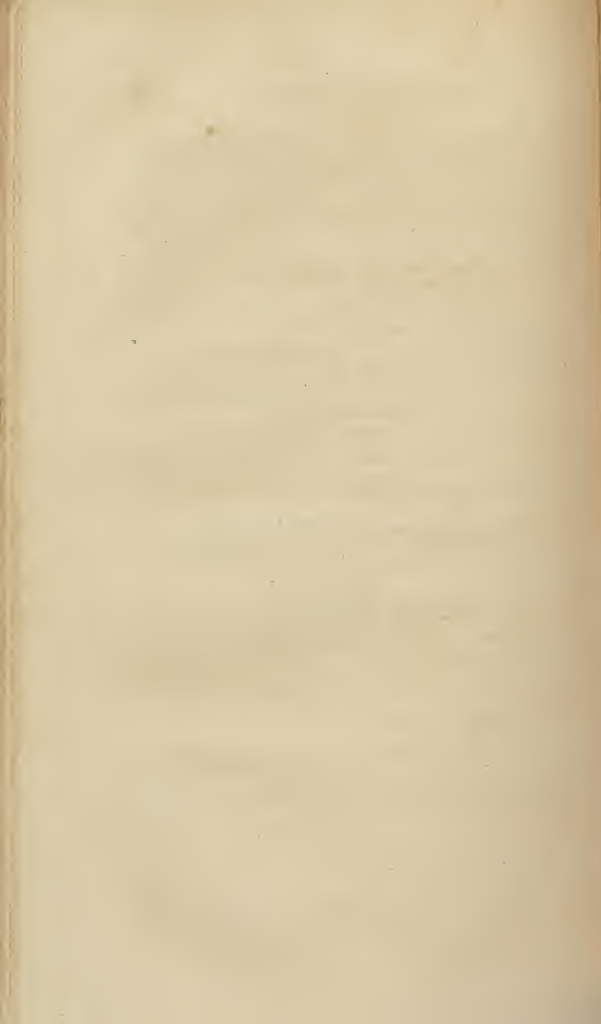
\* When the sun enters the first degree of Aries, allowing for the precession of the equinoxes.

---

PART II.

**A VOCABULARY.**

---





## PART II.

# A VOCABULARY.



## CHAPTER I.

# O F N O U N S.



### (1.) IRREGULAR MASCULINE NOUNS.

* H. اخروت <i>ukhrot</i> , a walnut.	P. بندوبست <i>bund-o-bust</i> , settlement, regulation.
P. آدمي <i>admee</i> , a man or woman.	H. بوت <i>boot</i> , a kind of pulse.
H. اسپات <i>ispat</i> , steel.	S. بھوت <i>bhoot</i> , a demon.
A. افعی <i>ufee</i> , a serpent.	S. بیت <i>bait</i> , a cane.
T. اولش <i>oolush</i> , the leaving of a superior.	H. بینت <i>baint</i> , a handle.
H. اموات <i>umawut</i> , the inspissated juice of the mangoe.	H. بیونت <i>byont</i> , cutting out of clothes.
P. بالش <i>balish</i> , a pillow.	H. پات <i>pat</i> , breadth ( <i>of cloth or a river</i> ); tow.
S. بانٹ <i>bant</i> , a share, a weight.	P. پدائش <i>padash</i> , retaliation.
P. بوت <i>boot</i> , an idol.	H. پانی <i>pancee</i> , water.
P. بخت <i>bukht</i> , fortune.	S. پت <i>pit</i> , bile.
P. بخش <i>bukhsh</i> , a share or gift.	H. پت <i>put</i> , a shutter; cloth.
P. بلشت <i>bilusht</i> , a span.	H. پرت <i>purut</i> , a fold, a stratum.

\* Of these letters A. is for Arabic, P. for Persian, H. for Hindce, S. for Sanscrit, T. for Turkish, G. for Greek. In the English Orthography *a*, *o*, and *y* when a vowel, must be pronounced long; while *u*, and *i* with no mark over it, must be pronounced short. See the first chapter of the Grammar.

- H. پلنگ پوش *pulung posh*, a counterpane.
- P. پوست *post*, skin.
- P. پی *py*, the foot.
- H. پیت *pait*, the belly.
- A. تابوت *taboot*, a coffin, a bier, ark of the covenant.
- H. تاش *tash*, cloth of gold, brocade.
- A. تحت *tuht*, lower part.
- P. تخت *tukht*, a throne.
- P. ترکش *turkush*, a quiver.
- A. توت *toot*, a mulberry.
- H. تَت *tat*, canvas, sack-cloth.
- H. تَهَات *that*, the frame on which thatch is put.
- H. تَینَت *taint*, ripe fruit of the Kurul, speck on the eye.
- A. ثبوت *suboot*, firmness, confirmation.
- P. جفت *jooft*, a pair.
- S. جمگهت *jumghut*, a crowd.
- P. جوش *josh*, heat.
- H. جهرمت *jhoormut*, do.
- H. جِي *jee*, life, soul.
- P. چپ و راست *chup-o-rast*, unsteadiness.
- P. چرکت *chirkut*, dirt, filth.
- H. چرکت *choorkoot*, powder.
- S. چوکھت *chowkhut*, frame of a door.
- H. چہپرکھت *chhupur-khut*, a bedstead with curtains.
- S. چیت *chyt*, name of a month.
- A. حضرت *huzrut*, his honour, or highness.
- P. خرگوش *khurgosh*, a hare.
- P. خروش *khurosh*, a crash, a tumult.
- P. خشخاش *khushkhash*, poppy seed.
- P. خلش (m. f.) *khulish*, interruption, suspicion.
- A. خلعت (m. f.) *khilut*, a robe of honor.
- A. خواصي *khuwasee*, the place behind a great man on an elephant.
- P. خوان پوش *khwan-posh*, covering for a tray, a tray-lid.
- S. دانت *dant*, a tooth.
- P. درخت *durukht*, a tree.
- P. دست *dust*, a hand.
- P. دشت *dusht*, a desert.
- P. دوست *dost*, a friend.
- P. دوش *dosh*, the shoulder.
- S. دهي *duhee*, curdled milk.
- A. رایت *rayut*, a standard.

- P. رخت *rukht*, goods and chattels.
- H. رھت *ruhut*, a wheel for drawing water.
- S. ریت *rait*, seed (sperma.)
- P. ریش *raish*, a wound, matter.
- P. زربفت *zur-buft*, brocade.
- S. ساتھی *sathee*, a companion.
- S. ساتھی *sathee*, rice produced in the rains.
- P. سرپوش *sur-posh*, a cover.
- P. سرگوش *suri-gosh*, the ear.
- P. سروش *surosh*, an angel, or heavenly sound.
- P. سربیش *suraish*, glue.
- S. سوت *soot*, thread; *sot*, a spring.
- P. سیاه گوش *siyah-gosh*, an animal (*felis Caracal*.)
- S. شالی *shalee*, rice, paddy.
- A. شربت *shurbut*, beverage.
- P. شش *shoosh*, the lungs.
- P. طشت *tusht*, a large bason.
- A. طی *ty*, a folding.
- A. طیش *tysh*, folly, anger.
- A. عرش *ursh*, a roof, a throne.
- A. عفريت *ifreet*, any thing frightful, a spectre.
- A. عیش *ish*, pleasure.
- A. غش *ghush*, a fainting.
- A. فحش *foohsh*, obscenity.
- A. فرش *fursh*, a carpet.
- A. قماش *qoomash*, manners, trifles.
- P. کبریت *kibreety*, sulphur.
- P. کشت *kisht*, a sown field.
- A. کمیت *koomyt*, a bay horse.
- A. کنشت *koonisht*, a Christian church, idolatrous temple.
- H. کوت *koot*, a survey, a task, a guess.
- H. کورت *kot*, a fort.
- H. کھونت *khoont*, a corner, car-wax.
- H. کھیت *khait*, a field.
- S. کیت *keet*, dregs of a lamp or *huqquh*, an insect.
- P. گردپیش *girdpaish*, all round, circumference.
- H. گرگت *girgit*, a lizard, a camelion.
- P. گوش *gosh*, the ear.
- P. گوشت *gosht*, meat, flesh.
- P. گوی *goe*, a ball.
- S. H. گھات *ghat*, a landing place; manner, want.
- H. گھونت *ghoont*, a gulp.
- S. گھی *ghee*, clarified butter.
- S. گیت *geet*, a song.
- S. لات *lat*, an Arabian idol.
- P. لخت *lukht*, a bit, or piece.

s. ماش <i>marsh</i> , a kind of vetch ( <i>Paseolus max.</i> )	P. نمش <i>numush</i> , a kind of food made with milk.
A. مبني <i>mubnee</i> , a foundation.	P. نوش <i>nosh</i> , a draught, a present.
s. مرگت <i>murkut</i> , an emerald.	P. نیش <i>naish</i> , a sting, a punc- ture.
s. مرگهت <i>murghut</i> , the place where Hindoos burn their dead.	A. وحش <i>wuhsh</i> , a wild beast.
T. مقیش <i>mooqqysh</i> , brocade.	P. وقت <i>wuqt</i> , time.
H. ملت <i>mulut</i> , a worn ru- pee.	A. هوش <i>hosh</i> , sense, mind.
s. مورت <i>moot</i> , urine.	A. یقوت <i>yaqoot</i> , a ruby.
s. موتی <i>motee</i> , a pearl.	A. یمنی <i>yumunee</i> , a cornelian.
P. موش <i>mosh</i> , a mouse.	P. یورش <i>yoorish</i> , assault, in- vasion.



## (2) ARBITRARY AND IRREGULAR FEMININE NOUNS.

P. آب <i>ab</i> , water, lustre, edge.	H. اُتَهَہِیْتَهَہِ <i>ooth-byth</i> , restless- ness.
A. ابتدا <i>ibtida</i> , beginning.	A. اجل <i>ujul</i> , death.
P. ابرو <i>ubroo</i> , the eyebrow.	A. اجلاس <i>izlas</i> , act of sitting.
P. آبرو <i>abroo</i> , honor.	A. احاطہ <i>ihatuh</i> , an inclosure.
H. اُوپِی <i>oopuj</i> , the chorus of a song.	A. اخذ <i>ukhuz</i> , a taking; <i>ukhz</i> , an objection.
H. اُوپِس <i>oopus</i> , offensive smell, rottenness.	A. آخور <i>akhor</i> , refuse, offals.
H. اُوتارن <i>ootarun</i> , a fragment, cast-off clothes.	A. ادا <i>uda</i> , payment, coque- try.
H. اُتکل <i>utkul</i> , guess, opinion.	A. ادبار <i>udbar</i> , calamity.
H. اُتھان <i>oothan</i> , act of ap- pearing.	H. اُدھوتر <i>udhotur</i> , a fine kind of cloth.

- A. اذان *uzan*, summons to prayer.
- P. آرزو *arzoo*, desire.
- P. ارنيد *urzeez*, tin.
- A. ارض *urz*, the earth.
- H. آر *ar*, a screen; *ur*, contention.
- H. اُران *ooran*, act of flying.
- H. ارننگ *urung*, a manufacturing town.
- P. آز *az*, avarice.
- P. ازار *izar*, drawers.
- A. ازل *uzul*, eternity retrospectively.
- S. آس *as*, hope.
- A. اساس *usas*, foundation: a pedestal.
- A. استدعا *istida*, request, desire.
- A. استرضا *istirza*, desire to please, alacrity.
- A. استكراه *istikrah*, aversion, reluctance.
- A. استمداد *istimdad*, begging assistance.
- P. آستين *asteen*, a sleeve.
- P. آسيا *asiya*, a mill.
- A. اشتها *ishtiha*, hunger.
- A. اطلاع *ittila*, information.
- A. اعتراض *iutiraz*, objection, opposition.
- A. افترا *iftira*, calumny.
- P. افسر *m. f. ufsur*, a crown, or diadem.
- A. افيم افيون *ufeem, ufyoon*, opium.
- A. اكتفا *iktifa*, sufficiency.
- A. اكراه *ikrah*, abhorrence, aversion.
- A. اكسير *ukseer*, alchemy, chemistry.
- S. آگ *ag*, fire.
- A. آل *al*, progeny, race.
- T. ألاق *oolaq*, a kind of small boat.
- A. التجا *iltija*, a request, refuge.
- A. التماس *m. f. iltimas*, a beseeching, or praying.
- H. اليجن *ooljhun*, involution, complication.
- A. الخلق *ulkhaluq*, a coat or garment.
- P. الفبى *alif bay*, the alphabet.
- H. الزنگ *ulung*, side, way.
- S. الول *ulol*, gambol; also *ulol kulol*.
- A. امان *uman*, favour, security.
- P. آمد *amud*, arrival, income; also *amud-amud*, approach.

- A. امداد *imdad*, help, succour.  
 H. اومنگ *oomung*, transport, joy.  
 P. اوميد *oomaid*, or *oomyd*, hope.  
 A. آن *an*, time.  
 H. آن بان *an-ban*, spirit, pride.  
 H. انبيا *umbiya*, a small unripe mangoe.  
 A. انتہا *intihā*, end.  
 S. اونچاس *oonchas*, height.  
 S. اندراين *indrayun*, colocynth.  
 H. آنکھ *ankh*, the eye.  
 H. انگيا *ungiya*, bodice, stays.  
 P. آواز *awaz*, sound, voice.  
 H. اوپ *op*, ornament, polish.  
 H. اوچھل *ojhul*, privacy.  
 H. اوس *os*, dew.  
 S. اوکھ *ookh*, sugar cane.  
 A. اولاد *owlad*, children, descendants.  
 H. اُولُو *ooloo*, grass used for thatch.  
 S. اُون *oon*, wool.  
 H. اونا *oona*, a kind of sword.  
 H. اونگھ *oongh*, nodding, sleepiness.  
 P. آہ *ah*, a sigh, alas!
- A. اہتمام *ihtimam*, diligence, solicitude.  
 P. ايال *ayal*, or *yal*, a horse's mane.  
 A. ايذا *eeza*, pain, vexation.  
 S. باپھ *baph*, steam, vapour.  
 P. باد *bad*, wind.  
 S. بار *bar*, time.  
 P. بارگاہ *bargah*, a court.  
 H. بارہ *barh*, a flood.  
 S. باس *bas*, scent.  
 G. باسليق *basuleeq*, the great vein in the arm.  
 H. بگ *bag*, a bridle.  
 H. باگدور *bagdor*, a long rein to lead horses.  
 H. بال جھڑ *bal-chhur*, name of a medicine or perfume.  
 S. بالو *baloo*, sand.  
 P. بالين *baleen*, a pillow.  
 P. بام *bam*, an eel.  
 P. بامداد *bamdad*, aurora.  
 H. بانک *bank*, ornament for the arm, a dagger.  
 H. بانگ *bang*, voice, crow, call.  
 S. بانہ *banh*, the arm.  
 S. باو *bao*, wind.  
 P. باہ *bah*, virility.  
 A. بحث *buhs*, argument.  
 A. بھر *buhr*, a fleet, metre; *m.*  
 a bay or sea.

- P. **بدرو** *budur-row*, a drain, or sewer.
- H. **بدهيا** *budhiya*, a bullock, a castrated animal.
- P. **بر** *bur*, the bosom; *burr*, a wasp.
- P. **برآمد** *bur-amud*, informing against for bribery, &c.
- P. **برآورد** *bur-awurd*, estimating expense.
- P. **برده** m. f. *burduh*, a slave.
- P. **برف** *burf*, ice, snow.
- A. **برق** *burq*, lightning.
- H. **بِر** *boor*, vulva.
- S. **بِرَبَر** *burbur*, muttering or speaking as in a delirium.
- P. **بزم** *buzm*, an assembly.
- H. **بساهن** *bisahun*, offensive smell.
- A. **بعد** *booud*, distance.
- P. **بغل** *bughul*, the armpit, embrace.
- A. **بقا** *buqa*, eternity, duration.
- H. **بك بك بك** *buk, buk-buk*, prattle.
- A. **بكر** *bikr*, virginity.
- A. **بلا** *bula*, misfortune.
- P. **بَلْبَل** *boolbool*, a nightingale.
- H. **بم** *bum*, a spring of water, a fathom.
- P. **بُن** *boon*, a basis, root.
- A. **بنا** *binā*, a foundation; also *boonyad*.
- H. **بنجر** *bunjur*, waste land.
- T. **بندوق** *bundooq*, a musket.
- S. **بُندیا** *boondiya*, sweetmeats like drops.
- P. **بَنگ** *bung*, an intoxicating drug, hemp.
- P. **بو** *bo*, smell.
- S. **بوجیه** *boojh*, understanding.
- H. **بول چال** *bol-chal*, conversation.
- S. **بوند** *boond*, a drop.
- P. **بهار** *buhar*, spring, beauty.
- H. **بهارن** *booharun*, sweepings.
- H. S. **بہال** *bhal*, point of a spear; forehead. m. a bear.
- H. **بھبھک** *bhubhuk*, bursting forth of water, fire, &c.
- S. **بھسم** *bhusum*, ashes.
- H. **بھل** *buhul*, a carriage.
- S. **بہندسار** *bhundsar*, provisions laid up for years.
- S. **بینک** *bhunuk*, a low, or distant sound.
- H. **بہور** *bhor*, dawn of day; *bhoor*, charity.
- H. **بہور** *bhoor*, sandy ground.
- H. **بھوکھ** *bookh*, hunger.
- S. **بھول** *bhool*, forgetfulness.

- s. بھون *bhown*, the eye-brow.  
 H. بھیر *bheer*, a multitude; *bhair*, sheep.  
 s. بھیکھ *bheekh*, begging.  
 A. بیاض *buyaz*, whiteness, a blank book.  
 H. بیتھک *bythuk*, a seat, a sitting-place.  
 P. بیخ *baikh*, root, origin.  
 A. بیع *byu*, buying and selling, commerce.  
 s. بین *been*, a stringed instrument.  
 H. پار *par*, a scaffold.  
 H. پاکھر *pakhur*, iron armour for a house, &c.  
 H. پاگ, پگیا *pag*, *pugiya*, a turband.  
 H. پال *pal*, (m.f.) a sail, a small tent.  
 H. پٹکن *putkun*, a knock or fall.  
 H. پٹیا *puthiya*, a young full grown animal.  
 H. پچھر *puchchur*, a wedge.  
 H. پچھر *puchhar*, a fall, a winnowing.  
 H. پرتل *purtul*, the baggage of a horseman.  
 H. پرج *purch*, handle of a shield.  
 H. پُرجک *poorchuk*, deceit, trick.  
 s. پُرکھ *purukh*, examination, trial.  
 P. پُرگار *purgar*, (m.f.) a pair of compasses.  
 P. پروا *purwa*, fear.  
 s. پُرھن *purhun*, the act of reading.  
 H. پُریا *puriya*, a buffalo calf.  
 P. پزوا *puzawa*, a brick-kiln.  
 P. پسند *pusund*, choice.  
 P. پشم *pushm*, wool, hair.  
 H. پکھل *pukhal*, a large bag for carrying water.  
 H. پکڑ *pukur*, act of seizure.  
 H. پکھاوچ *pukhawuj*, a kind of drum, a timbrel.  
 P. پگاہ *pugah*, dawn of day.  
 P. پلک *puluk*, the eye-lid.  
 P. پنہ *punah*, protection, refuge.  
 s. پندول *pindol*, kind of white earth.  
 H. پو *pow*, ace on dice, watering-place, dawn.  
 s. پوال *poowal*, straw.  
 P. پوشاک *poshak*, dress, clothing.  
 s. پونچھ *poonchh*, a tail.



- H. پھانک *phank*, a slice or piece of fruit.  
 H. پھب, پھبun, *phub, phubun*, ornament.  
 H. پھتکار *phutkar*, curse, removal.  
 H. پھریا *phuriya*, a kind of bordered vestment.  
 H. پھوڑیا *phooriya*, a sore, a pimple.  
 H. پھوننگ *phoonung*, top, summit.  
 H. پھونک *phoonk*, act of blowing, notch of an arrow.  
 S. پھونہار *phonhar*, small drops of rain.  
 H. پھینک *phaink*, throw, cast.  
 P. پیاز *piyaz*, an onion.  
 S. پیاس *piyas*, thirst.  
 S. پیدل *puyal*, straw.  
 S. پیب *peeb*, pus, matter.  
 S. پیپہ *peeth*, the back.  
 P. پیچک *paichuk*, a ball of thread.  
 H. پیچھہ *peecheh*, rice gruel.  
 S. پیر *peer*, pain.  
 P. پیشواز *paishwaz*, a gown, female dress.  
 H. پیک *peek*, beetle spittle.
- P. پیکان *pykan*, head of an arrow.  
 H. پینتہ *painth*, a market.  
 H. پینک *peenuk*, intoxication from opium.  
 H. پینگ *paing*, exertion made in swinging.  
 P. پیہہ *peeh*, grease, tallow.  
 P. تاب *tab*, power.  
 S. P. تاک *tak*, a glance; a vine.  
 S. تانت *m. f. tant*, cat-gut sinew.  
 P. تاه *tah*, a plait.  
 P. تب *tup*, a fever; *tupi-diq*, a hectic fever; *tupi-ghib*, a tertian fever.  
 H. تاتار *tutar*, the pouring of water, fomentation.  
 A. تاج *tuj*, the bay tree or its bark.  
 P. ترازو *turazoo*, a scale, balance.  
 S. ترنگ *turung*, a wave, dignity.  
 P. تریز *tureez*, a piece of cloth cut transversely.  
 H. تروپ *turup*, agitation, a leap.  
 P. توفنگ *toofung*, a musket.

- H. تَبْ *took*, a moment; *tuk*, a scale, staring.
- A. تَكَرَّر *tukrar*, repetition.
- P. تَغَابُوءٌ *tugapoo*, *tug-dow*, bustle, fatigue.
- P. تَلُوكٌ *tiluk*, a gown.
- H. تَلْوَارٌ *tulwar*, a sword.
- A. تَمْنَا *tumunna*, a request.
- A. تَمُمُووَلٌ *tummuwool*, riches, growing rich.
- P. تَنْخَوَا *tunkwah*, wages.
- A. تَوَاضِعٌ *tuwazo*, humility, compliments.
- A. تَوْبَةٌ *tobuh*, penitence.
- T. تَوْبٌ *top*, a cannon.
- T. تَوْبُوكٌ *topuk* or *toopuk*, a musket.
- P. تَوْشُكٌ *toshuk*, a quilt, a mattress.
- A. تَوُزُوءٌ *tuwuzoo*, ablution, arriving at puberty.
- A. تَوُوقٌ *tuwuqgo*, hope, trust.
- P. تَوٌ *tuh*, fold; the bottom.
- H. تَهَافٌ *thap*, a tap, a paw.
- H. تَهَا *thah*, bottom, ford.
- P. تَايْغٌ *taigh*, a scimitar.
- H. تَافٌ *tap*, pawing of a horse.
- H. تَالٌ *tal*, a heap, evasion.
- H. تَانَكٌ *tank*, an iron pin.
- H. تَانْغٌ *tang*, the leg.
- H. تَپُوكٌ *tupuk*, sound made by dropping, pain.
- H. تَتِيَا *tutiya*, a skreen.
- S. تَرْتَرٌ *turtur*, chattering.
- H. تُسُوكٌ *tusuk*, stitch, throb.
- H. تُكُرٌ *tukkur*, shoving or knocking against.
- H. تُكِيَا *tikiya*, a wafer, small cake of charcoal.
- H. تُونْكَارٌ *toongar*, or *toong*, pecking or nibbling fruit.
- H. تَوَا *to-a*, feeling, groping.
- H. تَمْتَهَكٌ *thithuk*, standing amazed.
- H. تُهُوكٌ *tuhuk*, pain in the joints.
- H. تَهَكٌ (m.f.) *thuk thuk*, hard work; a sound.
- H. تُهُولٌ *tuhul*, housewifery, a job.
- H. تَهْمُوكٌ *thoomuk*, walking gracefully.
- H. تَهْلِيَا *thiliya*, a water-pot.
- H. تَهْنَدٌ *thund*, *thund-uk*, coldness.
- H. تَهوَكُرٌ *thokur*, a blow, a tripping; so *thais*.
- H. تَهوَنْكَ *thong*, striking with the finger or beak.
- H. تَهِيپٌ *theep*, a kind of lamp.

- H. **تیر** *teer*, a transverse piece  
 in clothes; *tair*, tune.  
 H. **تیس** *tees*, a throb.  
 H. **تیم** *taim*, snuff of a candle.  
 A. **ثنا** *sunā*, praise.  
 P. **جا** *ja, jae*, a place.  
 H. **جاذم جاجم** *jajum jazum*, a  
 cloth to sit on.  
 P. **جادان جایداد** *jadad, jaeedad*,  
 a place, service, an assign-  
 ment of land.  
 P. **جگیر جیگیر** *jageer, jaegeer*,  
 a pension in land.  
 P. **جان** (*m. f.*) *jan*, life.  
 A. **جانب** *janib*, a part or  
 side.  
 P. **جاه** *jah*, dignity, rank.  
 P. **جبین** *jubeen*, the fore-  
 head.  
 A. **جدول** *judwul*, ruled lines.  
 H. **جریب** *jureeb*, a sort of  
 stick; a measure.  
 H. **جزاول** *jurawul*, winter  
 dress.  
 A. **جزا** *juza*, requital, re-  
 ward.  
 P. **جستجو** *just joo*, search-  
 ing.  
 A. **جعد** *juud*, a ringlet.  
 P. **جفا** *jufa*, oppression.  
 H. **جگہ** *juguh*, a place.  
 A. **جلا** *jila*, splendor.  
 A. **جلد** *jild*, skin, a book.  
 A. **جلو** *jilow*, a rein; retinue.  
 A. **جماع** *jima*, copulation.  
 A. **جمع** *jumu*, a congregation,  
 collection.  
 A. **جذاب** *junab*, side; majes-  
 ty.  
 A. **جناح** *jinah*, a pinion or  
 wing.  
 A. **جنس** *jins*, kind, race.  
 H. **جنگ** *joong*, collection (*of*  
*books, &c.*), emotion.  
 H. **جوار** *joar*; flood-tide, In-  
 dian corn.  
 H. **جوکھم** *jokhim*, risk, ven-  
 ture.  
 H. **جون** *joon*, a louse.  
 H. **جونک** *jonk*, a leech.  
 A. **جوع** *jooou*, hunger.  
 S. P. **جوي** *joe*, a wife; a  
 brook.  
 H. **جہاں** *jhabur*, marshy land.  
 H. **جہڑن** *jharun*, sweepings, a  
 coarse cloth.  
 H. **جہال** *jhalur*, fringe.  
 H. **جانچہ** *jhanjh*, cymbals.  
 H. **جھانک** *jhank*, peeping.  
 H. **جھٹک** *jhutuk*, a twitch,  
 throw.  
 H. **جھپک** *jhijhuk*, a start.

- H. *جھر* *zhur*, heavy rain; kind of lock.
- H. *جھرب* *zhurup*, fieriness, acrimony.
- H. *جھڑک* *zhiruk*, threat.
- H. *جھک* *zhuk*, absurd conduct, passion.
- H. *جھلک* *zhuluk*, splendor.
- H. *جھمک* *zhumuk*, glitter.
- H. *جھنکار جھنک* *zhunuk, zhunkar*, tinkling.
- H. *جھوڑ* *zhowr*, squabbling.
- H. *جھوک* *zhok*, a jolt.
- A. *جھول* *zhool*, body clothes of cattle, bag.
- H. *جھومک* *zhoomuk*, an assembly; battle.
- H. *جھونک* *zhonk*, a shove, a blast.
- H. *جھیل* *jheel*, a lake.
- H. *جیب* *jaib*, a pocket.
- S. *جیبہ* *jeebh*, the tongue.
- P. *چا* *cha*, tea.
- P. *چادر چدر* *chadur, chudur*, a sheet.
- H. *چاس* *chas*, plowing.
- S. *چال* *chal*, custom, habit.
- H. *چانپ* *champ*, lock of a gun, the stocks.
- P. *چاہ* *chah*, desire.
- H. *چپراس* *chupras*, a buckle, badge.
- H. *چپکن* *chupkun*, a kind of coat.
- H. *چٹون* *chitwun*, sight, a look.
- H. *چٹان* *chutan*, rocky ground, block of stone.
- H. *چداس* *choodas*, lust.
- H. *چراند* *chirand*, smell of burning leather, hair, &c.
- H. *چرچرہ* *chir, chirh*, vexation.
- H. *چریا* *chiriya*, a bird.
- P. *چشک* *chushuk*, a tasting.
- P. *چشم* *chushm*, the eye, hope.
- T. *چق* *chiq*, a kind of skreen to keep out the glare.
- T. *چقماق* *chuqmaq*, a flint.
- H. *چک* *chik*, pain in the loins.
- P. T. *چکاچک* *chuka-chak, chuqachaq*, sound of the stroke of a dagger.
- S. *چلاچل* *chulachul*, the bustle of setting out on a journey, &c.
- H. *چلمن* *chilmun*, a skreen; also *chilwun*.
- S. *چمرکھ* *chumrukh*, apparatus of a spinning wheel.

- H. چومکار *choomkar*, sound made in calling dogs and horses.
- P. چنگ *chung*, a claw, a harp.
- H. چنگار *chinghar*, a scream.
- H. چوان *choan*, a dropping.
- P. چوب *chob*, wood, post, club.
- H. چوک *chook*, an error.
- H. چرنک *chownk*, the act of starting.
- H. چھاپ *chhap*, stamp, print, seal.
- S. چھال *chhagul*, leathern bottle with a spout; a goat.
- H. چھل *chhal*, skin, bark.
- H. چھان *chhan*, a roof. a frame for thatch.
- H. چھانتان *chhantun*, a chip.
- S. چھانو *chhanw*, a shadow.
- S. چھب *chhub*, shape, form.
- H. چھٹانک *chhutank*, a weight, two ounces.
- S. چھوچھووندر *chhoochhoondur*, a mole, a musk-rat.
- H. چھر *chhur*, pole of a spear, spikenard.
- H. چھریلا *chhureela*, a kind of fragrant moss.
- H. چھکڑ *chhukkur*, a slap, a blow.
- H. چھل *choohul*, mirth, jollity.
- H. چھلنگ *chhulung*, skipping; also *chhulang*.
- S. چھلک *chhuluk*, running over.
- H. چھپ *chheep*, discoloration, spot on the skin.
- H. چھیر *chhair*, act of irritating or vexing.
- H. چھیلن *chheelun*, parings.
- H. چھینک *chheenk*, sneezing; *chhaink*, confiscation.
- H. چھیتک *chaituk*, deception, miracle.
- T. چچک *chaichuk*, the small pox.
- S. چیخ *cheekh*, a scream.
- S. چیر *cheer*, a rent, cloth.
- P. چیز *cheez*, a thing, a commodity.
- S. چیل چیلہ *cheel, cheelh*, a kite.
- P. چین *cheen*, a fold, or wrinkle.
- A. حب *hoobb*, love, friendship.
- A. حم *hujm*, thickness, bigness.
- A. حد *hudd*, boundary, limit.
- A. حرب *hurb*, war, battle.

- A. حرص *hirs*, avarice, ambition.
- A. حسام *hoosam*, a sharp sword.
- A. حسد *husud*, envy, malice.
- A. حمایل *himayul*, a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers.
- A. حمد *humd*, praise.
- A. حنا *hina*, a tree (Lawsonia inermis.)
- A. حیا *hya*, shame, modesty.
- A. حیص بیص *hys-bys*, hesitation, perplexity, suspense.
- A. حیض *hyz*, the menses.
- A. ختم *khatim*, a ring, a seal.
- A. خاطر *khatir*, the heart.
- P. خاک *khak*, dust, earth.
- P. خاکستر *khakistur*, ashes.
- A. خانقاه *khanqah*, a monastery.
- A. خبر *khubur*, news, account.
- A. خراد *khurad*, a lathe.
- P. خرام *khiram*, pace, gait.
- P. خرد *khirud*, wisdom.
- P. خرید *khureed*, purchase.
- A. خریف *khureef*, autumn, or its harvest.
- A. خزان *khizan*, autumn, or its falling leaves.
- P. خس *khush*, a grass (Andropogon muricatum.)
- P. خستک *khistuk*, lower garment.
- A. خطا *khuta*, mistake, crime.
- A. خفا *khifa*, a secret.
- P. خشن *khulish*, (m.f.) interruption, solicitude.
- A. خلعت *khilut*, (m.f.) a robe of honor.
- A. خلق *khulq*, creation, people.
- P. خو *kho*, nature, habit.
- P. خوشبو *khoosh-bo*, perfume.
- A. خیر *khayr*, goodness, health.
- P. داد *dad*, law, equity.
- H. دارو *daroo*, medicine.
- S. دازنه *darh*, jaw tooth, a grinder.
- P. داستان *dastan*, a story, a fable.
- S. دال *dal*, pulse.
- P. دانگ *dang*,  $\frac{1}{4}$  of a dram,  $\frac{1}{8}$  of a city.
- S. دبدبا *doobdha*, doubt, uncertainty.
- P. A. دبر *dooboor*, posteriors.
- A. دبور *duboor*, a zephyr.
- P. درد *doord*, sediment.
- P. درزن *durzun*, a needle.
- P. درمان *durman*, medicine.

- P. درود *durood*, congratulation, blessing.
- P. دسٹک *dustuk*, clapping hands, rapping, a pass.
- A. دعا *dooa*, prayer, benediction.
- P. دغا *dugha*, deceit, treachery.
- A. دفعه *dufuh*, time, one time.
- P. دوکان *dokan*, a shop, also *dookan*.
- H. دلدل *duldul*, a quagmire.
- P. دم *doom*, a tail, end.
- A. دنیا *doonya*, the world.
- A. دوا *duwa*, medicine, remedy.
- P. دواو *duwadow*, labour, fatigue.
- P. دوال *doal*, a strap, a belt.
- S. دوب *doob*, a grass (*Agrostis linearis*.)
- P. S. دور *door*, distance.
- H. دوز *dowr*, attack, labour.
- S. دھپ *dhap*, a foot measure, as far as a man can run without taking breath.
- S. دھار *dhar*, edge, a line, a stream.
- H. دھاندھل *dhandhul*, wrangling, trick.
- S. دھج *dhuj*, attitude, appearance.
- H. دھروھر *dhurohur*, a trust, a deposit.
- P. دھلینر *duhleer*, a portico.
- H. دھمک *dhumuk*, noise of footsteps overheard.
- S. دھنی *dhoon*, propensity, application.
- S. دھنک *dhunuk*, a bow.
- H. دھوپ *dhoop*, sunshine, a perfume.
- S. دھول *dhool*, dust; *dhowl*, a thump.
- H. دھوم *dhoom*, bustle, tumult, smoke; *dhoom-dham*, bustle, noise.
- H. دھونک *dhonk*, panting, the asthma.
- P. دید *deed*, (*m. f.*) sight, show.
- P. دیر *dair*, delay.
- P. دیگ *daig*, a caldron.
- P. دیمک *deemuk*, white ant.
- H. ڈال *dak*, post, constant vomiting.
- H. ڈال *dal*, a branch.
- H. ڈبیا *dibiya*, a small box.
- H. ڈکار *dukar*, a belch.
- H. ڈگ *dug*, a pace, step or measure.

- H. دَور *dor*, a string.  
 S. دَهارس *dharus*, firmness of mind.  
 H. دَهلوك *dholuk*, a small drum.  
 H. دَهيل *dheel*, looseness, laziness.  
 A. ذَبِيع *zubuh*, sacrifice, slaughter.  
 H. رَاب *rab*, sirup.  
 H. A. رَاس *ras*, reins of a bridle; m. the head.  
 S. رَاكِث *rakh*, ashes.  
 S. رَال *ral*, saliva, pitch, rosin.  
 P. رَان *ran*, the thigh.  
 S. رَانِگ *rang*, pewter.  
 P. رَاه *rah*, *ruh*, a way.  
 P. رَاي *rae*, opinion.  
 A. رَبِيع *rubee*, spring.  
 A. رِجَا *rija*, hope.  
 A. رِهل *rihl*, support for a book.  
 A. رِدا *rida*, a cloke.  
 A. رِديف *rudeef*, the rhyming word of poetry.  
 P. رَز *ruz*, a vineyard, grape.  
 P. رُسَد *rusud*, stores for an army, &c.  
 A. رِسم *rasm*, custom.  
 P. رُسِيد *ruseed*, receipt.  
 A. رُضا *ruza*, consent, permission.
- A. رُفَا *rufah*, repose.  
 P. رُفتار *rustar*, gait, pace.  
 A. رُقم *rugum*, kind, writing.  
 A. P. رِکَاب *rikab*, a stirrup; a dish.  
 P. رُگ *rug*, a vein, a fibre.  
 H. رُگُر *rugur*, attrition.  
 H. رُگِيد *rugaid*, pursuit, chase.  
 H. رُنْجَك *runjuk*, priming powder.  
 A. رِوَاج *riwaj*, usage, custom.  
 P. رُوَارُو *ruwarow*, travelling.  
 S. رُوَاس *roas*, inclination to cry.  
 P. رُوبَا *robah*, a fox.  
 A. رُوح *rooh*, soul, spirit.  
 S. رُوك *rok*, prevention; rook, to boot.  
 S. رُوكُر *rokur*, ready money.  
 A. رُونُق *rownuq*, splendor, beauty.  
 S. رُوهو *rohoo*, name of a fish.  
 S. رِيجِه *reejh*, love, desire.  
 A. رِيع *reeh*, wind.  
 H. رِيعِرَه *reerh*, the back bone.  
 P. رِيسْمَان *raisman*, string, cord.  
 P. رِیگ *raig*, sand.  
 H. رِلْ پِل *rail-pail*, abundance, crowd.  
 P. رِیم *reem*, matter, pus.



- H. رينك *raink*, braying of an ass.
- P. ريرند *raiwind*, rhubarb.
- H. ريه *raih*, alkali used in washing, and making soap.
- P. زبان *zuban*, the tongue, speech.
- A. زبور *zuboora*, the Psalms of David.
- H. زتل *zutul*, quibbling, chattering.
- P. زردك *zurduk*, a carrot.
- P. زره *ziruh*, iron armour.
- P. زرم *zuum*, thinking, vanity.
- P. زغن *zughun*, a kite.
- P. زغند *zughund*, sally, flight, levity.
- A. زك *zuk*, *zik*, injuring, dis-appointing.
- P. زلف *zoolf*, a curling lock.
- P. زلو *zuloo*, a leech.
- A. زمام *zumam*, a rein, bridle.
- P. زمين *zumeen*, earth.
- A. زنا *zina*, adultery, fornication.
- A. زنار *zoonnar*, a belt, or girdle.
- P. زنبورك *zumbooruk*, a small gun.
- P. زنبيل *zumbeel*, a basket, purse.
- P. زنجير *zunjeer*, a chain.
- P. زيب *zaih*, beauty, ornament.
- A. ساعد *saed*, the fore-arm.
- A. ساق *saq*, the leg.
- H. ساگون *sagoon*, teak wood.
- P. سان *san*, a whetstone.
- H. سانتهه *santh*, a joining.
- S. سانس *sans*, breath, sigh.
- S. سانگ *sang*, a spear.
- A. سبيل *subeel*, a way, a road.
- P. سپاس *sipas*, praise, thanksgiving.
- P. سپاه *sipah*, an army.
- P. سپر *sipur*, a shield.
- P. سپرد *sipoord*, charge, trust.
- P. ستوه *sutoh*, distress.
- S. سيج *suji*, shape, appearance.
- A. سخا *sukha*, liberality.
- A. سد *sudd*, a wall, a barrier.
- P. سرا *sura*, house for caravans.
- H. سراه *surah*, praise, commendation.
- P. سربراه *surburah*, supply, cash.
- A. P. سرحد *sur-hudd*, boundary.
- P. سردوال *sur-duwal*, reins, headstall.

- s. سرسون *surson*, a kind of mustard seed.
- P. سرکار *surkar*, government, estate; (m.) head man.
- s. سرنگ *soorung*, a mine, subterraneous passage.
- P. سرین *sooreen*, the hips, the thighs.
- H. سر *sir*, madness.
- H. سراهند *surahind*, a disagreeable smell.
- s. سرن *surun*, rottenness.
- P. سزا *suza*, correction, punishment.
- A. سطح *sutuh*, a platform, a surface.
- A. سطر *sutur*, a line.
- A. سقف *sugf*, a roof, a canopy.
- P. سکنجبین *sukunjubeen*, oxymel, an acid.
- s. سل *sil*, a grinding-stone.
- A. سلاح *silah*, armour, arms.
- s. سمجهه *sumujh*, understanding.
- H. سوسوم *soomsoom*, noise of wood burning, simmering.
- H. سوموم *soomoon*, hot pesti-  
tential winds.
- A. سنان *sinan*, point of a spear, &c.
- P. سنجاف *sunjaf*, a border.
- A. سند *sunud*, signature, prop.
- P. سندان *sindan*, an anvil.
- P. سنگین *sungeen*, a bayonet.
- P. سو *soo*, a side.
- A. سورنجان *soorunjan*, a medicine.
- P. سوزن *sozun*, a needle.
- P. سوفار *soofar*, (m. f.) the notch of an arrow, &c.
- P. سوغند *sowgund*, an oath.
- s. سونتهه *sonth*, dry ginger.
- s. سوند *soond*, proboscis of an elephant.
- s. سونف *sonf*, aniseed.
- s. سونگهه *soongh*, a smell.
- s. سونگهن *soonghun*, a thing to smell, snuff.
- P. سوهن *sohun*, a file.
- A. سهو *suho*, an error.
- H. سیپ *seep*, a shell.
- s. سیتهه *seeth*, dregs of betel.
- s. سیج *saij*, a bed, bedding.
- P. سیخ *seekh*, a spit.
- A. S. سیل *syl*, a flood: a cold.
- s. سیم *seem*, a flat bean.
- H. سینگ *seenk*, a culm of grass for brooms.
- s. سیوین *seeween*, vermicelli.
- P. شاخ *shakh*, a bough, a branch.

- P. شاکسار *shakhsar*, a garden.  
 A. شارع *shariu*, a high road.  
 S. شال *shal*, a shawl.  
 P. شام *sham*, evening.  
 P. شان *shan*, dignity, business.  
 P. شب *shub*, night.  
 P. شبدیگت *shub-daig*, a dish of meat and turnips kept on the fire all night.  
 P. شبنم *shub-num*, dew.  
 A. شر *shurr*, wickedness.  
 A. شراب *shurab*, wine, liquor.  
 A. شرح *shuruh*, explanation.  
 P. شرم *shurin*, shame, modesty.  
 A. شریان *shiryan*, an artery.  
 A. شطرنج *shutrunj*, chess.  
 A. شعاع *shooa*, light, rays.  
 A. شفا *shifa*, cure, recovery.  
 A. شفق *shufuq*, twilight, condolence.  
 P. شکر *shukur*, sugar.  
 A. شکل *shukl*, shape.  
 P. شکن *shikun*, shrinking.  
 P. شکوه *shukoh*, dignity, state.  
 A. شلغ *shulukh*, a round of musketry.  
 P. شمشیر *shumshair*, a sword.  
 P. شاهرگ *shuh-rug*, the great vein in the arm.  
 S. شیشم *sheeshum*, a kind of wood, sissoo.  
 A. صبا *suba*, a gentle breeze.  
 A. صبح صبا *soobuh, subah*, dawn of day.  
 A. صبر *subr*, patience.  
 A. صحنک *suhnuk*, a plate.  
 A. صدا *suda*, a sound.  
 A. صدر *sudr*, the breast.  
 A. صدف *suduf*, a shell, a pearl.  
 A. صرصر *sursur*, a cold boisterous wind.  
 A. صرع *sura*, the epilepsy.  
 A. صف *suff*, a line, a series.  
 A. صفا *sufa*, purity.  
 A. صفیر *sufeer*, sound, blowing, a sapphire.  
 A. صلاح صلح *sooluh, sulah*, peace.  
 A. صلب *soolb*, crucifixion, teasing.  
 A. صمصام *sumsam*, a sharp sword.  
 A. صندوق *sundooq, (m. f.)* a box, a trunk.  
 A. صید *syd*, game, prey.  
 A. ضد *zidd*, opposition.  
 A. ضرب *zurb*, a blow, stamping.  
 A. ضمد *zumad*, a bandage, a plaster.

- A. ضمير *zumeer*, the mind.  
 A. ضوا ضيا *zuwa, ziya*, light, splendor.  
 A. طب *tib*, medicine.  
 A. طبابت *tibabut*, practice of medicine.  
 A. طباشير *tubasheer*, sugar of the bamboo.  
 A. طبع *tuba*, nature, genius.  
 A. طبلك *tubluk*, a little drum.  
 A. طحال *tihal*, spleen.  
 A. طرب *turub*, cheerfulness, joy.  
 A. طرح *turuh*, mode, manner.  
 A. طرز *turiz*, form, manner.  
 A. طرف *turuf*, side.  
 A. طريق *tureeq*, way, manner.  
 A. طفيل *toofyl*, a parasite.  
 A. طلاق *tulaq*, a divorce.  
 A. طلب *tulub*, wages.  
 A. طمع *tuma*, avarice.  
 A. طناب *tunab*, a tent rope.  
 A. طنز *tunz*, mirth.  
 A. طواف *tuwaf*, encompassing, pilgrimage.  
 A. ظهر *zuhr*, the back.  
 A. عار *ar*, modesty, shame.  
 A. عدن *udun*, Eden, paradise.  
 A. عرض *urz*, a petition.  
 A. عروض *urooz*, versification.
- A. عشا *isha*, evening prayers.  
 A. عطا *uta*, a gift, a favor.  
 A. عقل *uql*, wisdom.  
 A. عمر *oomr*, age.  
 A. عنان *inan*, reins, bridle.  
 A. عندليب *unduleeb*, a nightingale.  
 A. عيد *eed*, a festival.  
 A. عينك *inuk*, spectacles.  
 A. غبار *ghoobar*, dust, vapour.  
 A. غذا *ghiza*, food, diet.  
 A. غربال *ghirbal*, a sieve.  
 A. غرض *ghuruz*, design, business.  
 A. غزال *ghuzul*, an ode, a poem.  
 P. غليل *ghoolail*, a pellet-bow.  
 A. غنا *ghuna*, riches; *ghina*, a song.  
 P. فاختة *fakhtuh*, a dove.  
 A. فال *fal*, an omen.  
 P. فاليز *falaiz*, a field of melons.  
 P. فانوس *fanoos*, a glass shade.  
 A. فتوح *futuh*, victory.  
 A. فجر *fujur*, morning, dawn.  
 A. فدا *fida*, sacrifice, ransom.  
 A. فرج *furuj*, cheerfulness, joy.  
 A. فرد *furd*, a sheet, a roll.

- A. فرع *furu*, a bough, a branch.  
 P. فرغول *furghool*, a wrapper, a cloak.  
 P. فرهنگ *furhung*, wisdom, a vocabulary.  
 P. فرياد *furyad*, complaint.  
 P. فريب *furaib*, direct.  
 A. فصد *fusd*, phlebotomy.  
 A. فصل *fusl*, a section, harvest.  
 A. فصيل *fuseel*, entrenchment.  
 A. فقه *fiqah*, knowledge of religion and law.  
 A. فكر *fikr*, (m. f.) thought, counsel.  
 A. فلاح *fulah*, prosperity, refuge.  
 P. فلاخن *fulakhoon*, a sling.  
 A. فلفل *filfil*, pepper.  
 A. فنا *funa*, mortality.  
 A. فندق *foondooq*, filbert nut.  
 A. فوج *fowj*, an army.  
 A. فولاد *foolad*, steel.  
 A. فهميد *fuhmeed*, intellect.  
 A. قاب *qab*, a large dish for kneading dough.  
 A. قبا *quba*, a garment, a jacket.  
 A. قبر *qubur*, a grave.
- A. قبض *qubz*, contraction, receipt, tax.  
 A. قدر *qudr*, worth, quantity, fate.  
 A. قسم *qism*, kind, part; *qusum*, an oath.  
 A. قضا *quza*, fate, death.  
 A. قطار *qutar*, row, string of animals.  
 A. قطع *quta*, cut, shape.  
 A. قفا *qufa*, back of the neck.  
 A. قلقل *qoolqool*, gurgling.  
 A. قنديل *qundeel*, a candle, a lantern.  
 A. قور *qor*, a cotton rope, tape, twist.  
 A. قوس *qows*, a bow; *qows-qoozuh*, the rainbow.  
 A. قوم *qowm*, a tribe, a sect.  
 A. قيد *qyd*, imprisonment, obligation.  
 P. كابك *kabook*, a pigeon-house.  
 P. كارد *karud*, a knife.  
 P. كاكل *kakool*, a curl, a lock.  
 P. كا *kah*, grass, straw.  
 S. كپاس *kupas*, cotton.  
 A. كتاب *kitab*, a book.  
 A. كتبيا *kitubiya*, a small book.  
 S. كترن *kutrun*, parings.

- s. کچ *kooch*, (m. f.) the bosom.
- s. کچال *koochal*, misconduct.
- H. کچیچ *kichpich*, mud, mire.
- P. کچول *kuchkol*, a cup, a beggar's wallet.
- s. کچنار *kuchnar*, a tree (*Bauhinia variegata*).
- A. کد *kudd*, search, labor.
- H. کرچ *kirich*, a splinter, a sword.
- s. کرن *kirun*, a ray of the sun.
- A. کرة *kuruh*, aversion.
- H. کزک *kuruk*, a crash, thunder ; *koorook*, chuckling.
- H. کستورا *kustoora*, an oyster.
- H. کسک *kusuk*, pain, stitch.
- A. P. کف *kuff*, palm of the hand ; foam.
- H. کولانچ *koolanch*, a bound, a leap.
- P. کلک *kilk*, a reed, a pen.
- H. کولہیا *koolhiya*, a cup.
- P. کلید *kileed*, a key.
- P. کمان *kuman*, a bow.
- P. کمر *kumur*, the loins.
- P. کومک *koomuk*, aid, assistance.
- P. کوند *kumund*, a scaling ladder.
- A. کمین *kumeen*, an ambush.
- P. کونجشک *koonjushk*, a spar-row.
- H. کونچیا *kunjiya*, a small sty.
- H. کود *kood*, a leap.
- s. کوک *kook*, sighing, sobbing.
- P. کون *koon*, Podex.
- s. کویل *koyul*, a cuckoo.
- s. کھال *khal*, the skin.
- H. P. کھان کان *khan, kan*, a mine.
- H. کھپاچ *khupach*, a splinter.
- H. کھپریل *khupryl*, a tiled house.
- H. کھدیز *khudair*, pursuit.
- H. کھراہند *khurahund*, stalk of burnt grass.
- s. کھوجہ *khøjh*, search.
- s. کھیر *kheer*, rice milk.
- H. کھیل *kheel*, parched grain.
- H. کھینچ *kheenich*, pulling.
- H. کیچر *keechee*, *keechur*, mud.
- s. کیسر *kaisur*, saffron.
- s. کیل *keel*, a small nail or peg.
- H. کیلا *kaila*, a plaintain.
- s. کینچل *kainchool*, slough of a snake.
- s. گاجر *gajur*, a carrot.

- H. گاد *gad*, sediment.  
 S. گارتوپ *gartop*, burial.  
 S. گارِه *garh*, a difficulty.  
 S. گاجر *gagur*, a pot for holding water.  
 S. گانتِه *ganth*, a knot.  
 S. گاند *gand*, the anus.  
 P. گاه *gah*, a place, tune.  
 H. گپ گپ شپ *gup, gup-shup*, chit-chat.  
 S. گُتیا *guthiya*, a sack, pain in the joints, a bump.  
 S. گُتیا باو *guthiya baw*, rheumatism.  
 P. گذر *goozur*, a passage, a ford.  
 P. گذران *goozran*, life, passing employment.  
 S. گرج *gurj*, a bellowing, thunder.  
 P. گرد *gurd*, dust.  
 P. گردان *gurdan*, revolution, conjugation.  
 P. گردانک *gurdanuk*, the pointers in the Great Bear.  
 P. گردباد *girbad*, a whirlwind.  
 P. گردن *gurdun*, the neck.  
 P. گردنواح *gird-nuwah*, environs.  
 S. گریا *gooriya*, a bead of a rosary; *gooriya*, a doll.  
 P. گریز *gooraiz*, flight.  
 H. گرِہیا *gurhiya*, a pond; *gurhiya*, a spear.  
 P. گزاف *goozaf*, a falsehood, rash speech.  
 P. گزک *guzuk*, a relish.  
 P. گزند *guzund*, misfortune, loss.  
 P. گوشتار *gooftar*, speech.  
 P. گفتگو *gooft-go*, conversation.  
 P. گفت و شنید *gooft-o-shuneed*, contention.  
 P. گل بانگ *goolbang*, warbling, fame.  
 S. گند *gund*, stink, filth.  
 S. گنده *gundh*, scent, odor.  
 S. گندهک *gundhuk*, brimstone.  
 H. گوبین *gophun*, a sling.  
 H. گود *god*, the lap, the bosom.  
 P. گور *gor*, a tomb, a grave.  
 P. گوسپند *gospund*, a sheep, a goat.  
 H. گوار *goolur*, a wild fig.  
 P. گولک *goluk*, a till, a drawer.  
 S. گون *gon*, a bag, a sack.  
 S. گونج *goonj*, echo, buzzing.  
 S. گوند *gond*, gum.

- S. گه *guh*, a handle.  
 H. گهار *goohar*, tumult, aid.  
 S. گھاس *ghas*, grass.  
 H. گھان *ghan*, as much as is thrown into a mill at once.  
 H. گھریا *ghuriya*, a crucible, honey-comb.  
 H. گھوس پیتھہ *ghoos-pyth*, access.  
 H. گھسن *ghisun*, act of rubbing.  
 S. گھن *ghin*, disgust, hatred.  
 H. گھنگھن *ghunghun*, an imitative sound.  
 P. گیاه *giyah*, grass, straw, herbage.  
 S. لاثہ *luth*, an obelisk.  
 S. لاج *laj*, shame.  
 H. لاد *lad*, a load.  
 P. لاف *laf*, boasting, vanity.  
 S. لاک *lag*, enmity.  
 H. لپ *lup*, a handful.  
 H. لپک *lupuk*, a flash, the spring of a tiger, &c.  
 H. لپیتن *lupaitun*, a roller on which cloth is wound.  
 H. لٹک *lutuk*, coquetry.  
 H. لٹیا *lootiya*, a small pot.  
 A. لحد *luhud*, a niche of a sepulchre.  
 A. لحن *luhn*, a sound, melody.  
 H. لڑ *lur*, a string of pearls, a row.  
 H. لڑھیا *lurhiya*, a cart; *loorhiya*, a stone pestle.  
 A. لسان *lisan*, the tongue, language.  
 A. لعن *lan*, cursing.  
 P. لغام لگام *lugham* or *lugham*, a bridle.  
 A. لقا *liqa*, act of meeting.  
 P. لکد *lukud*, a kick.  
 H. لم چھڑ *lum-chhur*, a long kind of musket.  
 S. لو *low*, flame of a candle.  
 H. لوتھہ *loth*, a corpse.  
 S. لونگ *lowng*, a clove.  
 H. لوہہ *looh*, a hot wind.  
 S. لوہسار *loh-sar*, an iron mine.  
 S. لہر *luhur*, a wave, a whim.  
 H. لہک *luhuk*, glitter.  
 H. لید *leed*, dung of horses.  
 P. لیزم *laizum*, a kind of bow made for exercise.  
 H. لیکھہ *leekh*, a nit.  
 A. لیل *lyl*, night.  
 S. مار *mar*, a beating, blow.  
 H. ماند *mand*, a faded color.  
 H. مانگ *mang*, division of the hair, prow.  
 P. مانند (m. f.) *manind*, resemblance.



- H. A. **ماوا** *mawa*, substance, starch; dwelling.
- A. **مبتدا** *moobtida*, commencement.
- H. **مُتُك** *mutuk*, coquetry, ogling.
- A. **مِثْل مِثْل** *misal, misl*, simile, likeness.
- A. **مِثْل** *musul*, a fable, proverb.
- A. **مُجَال** *mujal*, power, ability.
- A. **مَجْلِس** *mujlis*, an assembly.
- A. **مِحْرَاب** *mihrab*, the pulpit, or chief place in a mosque.
- A. **مُحْفِل** *muhfil*, place of meeting, assembly.
- A. **مِھُك** *mihuk*, a touchstone, a test.
- A. **مُدّ** *mudd*, extension.
- A. **مُدَح** *muduh*, praise.
- A. **مُدَد** *mudud*, help.
- A. **مُرَاد** *moorad*, desire, design.
- S. **مِرْج** *mirch*, pepper.
- P. **مُرْدُمُك** *murdoomuk*, the pupil of the eye.
- S. **مِرْدُنْگ** *mirdung*, a kind of drum.
- A. **مُرْقَد** *murqud*, a bed, a grave.
- P. **مُرْگ** *murg*, death.
- H. **مِرْوَر** *miror*, a twist, a turn.
- A. **مُزَار** *muzar*, a place of visitation, a grave.
- A. **مِزْه** *mizhuh*, the eyelash, (*plur.*) *mizhgan*.
- A. **مَسْجِد** *musjid*, a mosque.
- A. **مِسطَر** *mistur*, a rule, a line.
- A. **مُسْنَد** *musnud*, a throne, a cushion.
- A. **مِسْوَاك** *miswak*, a toothbrush.
- A. **مِشْعَل** *mushul*, a torch.
- A. **مِشْق** *mushq*, beating; example, use.
- P. **مِشْك** *mushk*, a leathern water-bag.
- A. **مِصَاف** *musaf*, a field of battle, the ranks.
- A. **مِصْبَاح** *misbah*, a lamp.
- A. **مُعْتَاد** *mooutad*, custom, use.
- A. **مَعْجُون** *majoon*, an electuary medicine, confection.
- A. **مَعْدَن** *madun*, (*m. f.*) a mine.
- A. **مُقْعَد** *muqud*, a place to sit on, the hips.
- P. **مُگَس** *mugus*, a fly, a freckle.
- S. **مِلَاف** *milap*, agreement, reconciliation.

- H. ململ *mulmul*, muslin.
- A. منديل *mindeel*, a table-cloth, a towel, a turband.
- A. منزل *munzl*, a day's journey, an inn, a dwelling.
- A. منطق *muntiq*, logic, oration.
- A. منقار *mingar*, a bird's bill or beak.
- A. موج *mowj*, a wave, a whim.
- H. موج *moochh*, whiskers.
- P. مورچال *morchal*, an intrenchment.
- H. مورچنگ *morchung*, a jew's harp.
- s. مونچ *moonj*, a grass of which ropes are made.
- s. مونگ *moong*, a kind of pulse.
- P. مہار *muhar*, reins, wood in the nose of a camel.
- P. مہر *moohur*, a seal, gold coin.
- A. مہم *moohimm*, important business.
- ii. مہک *muhuk*, odor, perfume.
- P. میخ *maikh*, a nail, a tent pin.
- A. میراث *meeras*, heritage, patrimony.
- P. میز *maiz*, a table.
- A. میزان *meezan*, a balance, a scale.
- P. میل *meel*, a needle, a skewer.
- H. مینا *myna*, a kind of jay.
- H. مینڈ *maind*, a bank, a border.
- s. ناپ *nap*, a measure.
- A. نار *nar*, fire.
- s. ناس *nas*, snuff.
- P. ناف *naf*, the navel.
- s. ناک *nak*, the nose.
- s. ناگیسر *nagaisur*, a flower (*mesua ferrea*).
- P. نان *nan*, bread.
- H. ناند *nand*, a large earthen pan.
- H. نانہیال *nanhyal*, maternal grandfather's family.
- P. ناو *naw*, a boat.
- P. ناول *nawuk*, an arrow, a tube, a sting.
- A. نبض *nubz*, the pulse.
- A. نشر *nusr*, prose.
- H. نیچہاور *nichhawur*, sacrifice, victim.
- A. نحو *nuho*, syntax, way, manner.

- A. ندا *nida*, sound, voice.  
 A. نذر *nuzr*, a gift, vow, interview.  
 P. نرد *nurd*, a counter, backgammon.  
 P. نرگس *nurgis*, a narcissus.  
 A. نس *nus*, a vein, a sinew.  
 A. نسل *nusl*, race.  
 A. نسیم *nuseem*, a gentle breeze.  
 P. نشتر *nushtur*, a lancet.  
 A. نصاب *nisab*, root, dignity, capital.  
 A. نظر *nuzr*, sight, vision.  
 A. نظم *nuzm*, verse, order, a string.  
 P. نفرین *nufreen*, detestation, curse.  
 P. نغیر *nufeer*, a brazen trumpet.  
 A. نقا *nuqa*, purity.  
 A. نقل *nuql*, a history, a tale, a copying.  
 S. نکسیر *nuk-seer*, the veins of the nose.  
 S. نکیل *nukail*, the iron in a camel's nose.  
 P. نگاہ *nigah*, a look, a glance, care.  
 P. نمکین *numkeen*, pickled lemons.  
 P. نمود *numood*, a guide, appearance.  
 P. ننگ *nung*, honor, disgrace.  
 P. نوا *nuwa*, voice.  
 H. نواز *niwar*, tape.  
 S. نورتن *now-rutun*, ornament of nine pearls for the wrist.  
 P. نورد *nuwurd*, a ply, a fold.  
 P. نول *nol*, a beak or bill.  
 A. نوم *nowm*, sleep.  
 A. نهر *nuhur*, a stream.  
 P. نیاز *niyas*, petition, poverty.  
 P. نیشکر *ny-shukur*, sugar-cane.  
 H. نیگ *naig*, marriage presents.  
 S. نیند *neend*, or *need*, sleep.  
 H. نیو *naio*, a foundation.  
 P. واہ *wah*, bravo!  
 A. وبا *wuba*, the plague or pestilence.  
 A. وجہ *wujh*, cause, mode, face.  
 A. وسط *wusut*, (m. f.) the middle, centre.  
 A. وضع *wuzu*, situation, mode, conduct.  
 A. وفا *wufa*, fidelity.

- A. ولا *wila*, friendship.  
 H. ه'نك *hank*, a bawling, driving.  
 S. هته *huth*, teasing, obstinacy.  
 A. هجو *hujo*, satire, lampoon.  
 S. هرتال *hurtal*, orpiment.  
 H. هر *hur*, name of a nut (*myrobalan*).  
 H. هگس *hugas*, tenesmus.  
 H. هل چل *hul-chul*, fright, tumult.
- S. هلكور *hilkor*, agitation, wave.  
 A. هوا *huwa*, air, desire.  
 H. هوك *hook*, ache, stitch.  
 H. هول *hool*, a thrust.  
 P. هيزم *haizum*, fire-wood.  
 A. هيكل *hykul*, figure, ornament, a temple.  
 P. يد *yad*, recollection, memory.  
 P. يال *yal*, a horse's mane.
-

## CHAPTER II.

# OF ADJECTIVES.

### (1.)—COMMON.

P. آباد <i>abad</i> , populous.	P. آرزومند <i>arzoomund</i> , desirous.
H. ابکا <i>ubka</i> , present (time.)	A. ارغوانی <i>urghuwanee</i> , purple.
A. ابلق <i>ubluq</i> , pye-bald.	P. آزاد <i>azad</i> , <i>azaduh</i> , free.
P. آبی <i>abee</i> , watery.	P. آزاری <i>azaree</i> , sick.
A. اتفاقی <i>ittifaqee</i> , accidental.	P. آزرده <i>uzoorduh</i> , afflicted, sad.
A. اجنب اجنبی <i>ujnub</i> , <i>ujnuhee</i> , foreign, strange.	P. آسان <i>asan</i> , easy.
S. اچھا <i>achchha</i> , good.	P. آسمانی <i>asmanee</i> , celestial.
A. احسانمند <i>ihsan-mund</i> , obliged, grateful.	P. آسوده <i>asooduh</i> , satisfied.
A. احمق <i>uhmuq</i> , foolish.	P. آشفته <i>ashooftuh</i> , distracted.
A. آخر اخیر <i>akhir</i> , <i>ukheer</i> , last.	P. آشکارا <i>ashkara</i> , clear, known.
S. اُداس <i>oodas</i> , sorrowful.	A. اصلي <i>uslee</i> , original, noble.
H. اُدکھلا اُدکھولا <i>udkhila</i> , <i>udkhola</i> , half blown.	A. اضعف <i>uzaf</i> , very weak.
H. اُدنا <i>udna</i> , low, mean, inferior.	P. آغشته <i>aghushtuh</i> , moistened, mixed.
P. آراسته <i>arastuh</i> , prepared, adorned.	P. افزون <i>ufzoon</i> , increasing.
P. آرمیده <i>arameeduh</i> , at ease.	P. افسرده <i>ufsoorduh</i> , frozen, faded, sad.
P. ارجمند <i>urjmund</i> , beloved, happy.	P. افشوده <i>ufshoorduh</i> , pressed, filtered.
P. ارزان <i>urzan</i> , cheap.	
A. ارزق <i>urzuq</i> , blue.	

- P. اقبالمند *iqbalmund*, fortunate.
- P. اكا اكلوتا *ikka, iklowta*, unique, only.
- S. اكيلا *ukaila*, alone.
- P. آگاه *agah*, informed of, acquainted with.
- S. اگلا *ugla*, former.
- H. اَلْتَا *oolta*, turned over, opposite.
- H. اَلْغ *uhg*, separate, apart.
- P. آلوده *alooduh*, defiled.
- P. امیدوار *oomaidwar*, hopeful.
- P. امیرانه *umeerunuh*, lordly.
- H. امین *umeen*, faithful.
- P. اندرون *unduroon*, internal.
- P. اندك *unduk*, a little, a few.
- S. اندھا *undha*, blind.
- S. اندھلا *undhla*, do.
- S. اندھیرا *undheera*, do.
- S. اندھیرا *undhaira*, do.
- P. آوارہ *awaruh*, wandering.
- A. اول *uwul*, first, best.
- P. آویزہ *aweezuh*, pendent.
- S. اھنہی اھنہی *ahunee, ahuneen*, of iron.
- P. استادہ *istaduh*, standing.
- S. ایکٹھا *aiktha, ikuttha*, collected together.
- A. ایماندار *eemandar*, faithful.
- P. آیندہ *ayunduh*, future.
- A. بااثر *ba-usur*, effectual.
- P. باتدبیر *ba-tudbeer*, prudent.
- P. باتمیز *ba-tumeez*, judicious.
- P. بامروت *ba-mooroowut*, manly.
- P. ہمزہ *ba-muzuh*, delicious.
- P. باوفا *ba-wufa*, faithful.
- H. باتونی *batoonee*, talkative.
- P. ہادی *badee*, flatulent.
- P. بارانی *baranee*, rainy.
- P. باریک *bareek*, fine, subtle.
- A. باطل *batil*, vain, futile.
- A. باطن *batin*, inward.
- A. باقی *baqee*, remaining.
- P. بالا *bala*, high.
- S. بانجھہ *banjh*, barren.
- S. بجیل *boojhyl*, laden.
- A. بحری *buhree*, maritime.
- P. بد *bud*, bad, evil.
- P. بدچشم *bud-chushm*, malignant.
- P. بددل *bud-dil*, suspicious.
- P. بد زبان *bud zuban*, abusive.
- A. بدیع *budeeu*, novel.
- P. برابر *burabur*, level, equal.
- P. برباد *burbad*, destroyed.
- P. بُردبار *boord-bar*, patient.
- A. برطرف *bur-turuf*, aside, dismissed.
- P. برگزیدہ *bur-guzeeduh*, chosen.

- P. *بردم burhum*, confused, angry.
- H. *بڑا bura*, great, large.
- P. *بزرگ boozorg*, great.
- P. *بس bus*, enough, plenty.
- P. *بسیار bisyar*, many, much.
- P. *بلند boolund*, high.
- P. *بہادر buhador*, brave.
- S. *بھاری bharee*, heavy.
- P. *بھاری buharee*, vernal.
- H. *بہت buhoot*, much, many.
- H. *بہتیرا buhootaira*, many.
- H. *بھرا bhur, bhura*, full.
- P. *بھرا buhra*, deaf.
- S. *بھلا bhula*, good.
- H. *بھوکھا bhookha*, hungry.
- A. *بی اختیار bay-ikhhteyar*, involuntary.
- P. *بی آرام bay-aram*, sick.
- P. *بی پروا bay-purwa*, fearless.
- A. P. *بی تقصیر بی گناہ bay-tuq-seer, bay-goonah*, innocent.
- P. *بی جا bay-ja*, improper.
- A. *بی خبر bay-khubur*, careless.
- P. *بیدار baidar*, wakeful.
- P. *بی درد bay-durd*, unfeeling.
- P. *بی دل bay-dil*, heartless.
- P. *بیزار baizar*, disgusted.
- P. *بیش baish*, good, more.
- P. *بی شمار bay-shoomar*, numberless.
- A. *بی فایده bay-faeeduh*, useless, unprofitable.
- A. *بی فکر bay-fikr*, careless.
- P. *بی کار bay-kar*, unemployed.
- P. *بی ہوش bay-hosh*, senseless.
- P. *بی ہودہ bay-hooduh*, absurd.
- P. *پاجی pajee*, mean.
- P. *پاک پاکیزہ pak, pakeezuh*, pure.
- P. *پایدار paeedar*, firm, durable.
- H. *پتلا putla*, fine, thin.
- P. *پختہ pookhtuh*, cooked, ripe.
- P. *پذیر پذیرہ pizeer, pizeeruh*, acceptable.
- S. *پرانہ poorana*, old.
- P. *پریشان puraishan*, wretched, dispersed.
- P. *پست pust*, low, mean.
- P. *پسندیدہ pusundeeduh*, chosen, approved of.
- P. *پشیمان pushaiman*, ashamed, penitent.
- S. *پکا puka*, ripe.
- P. *پلید pileed*, unclean.
- H. *پو پلا popla*, toothless.

H. پھبتا *phubta*, pertinent, fit.

P. پھنا *puhna*, broad, wide.

S. پیاسا *piyasa*, thirsty.

P. پیدا *pyda*, born, produced.

P. پیرو *pyrow*, following.

P. پیش دست *paish-dust*, pre-  
eminent.

A. تابع دار *tabee*, *tabeedar*,  
dependant, following.

P. تاریک *tareek*, dark.

P. تازه *tazah*, fresh.

P. تباہ *tubah*, bad, spoiled.

P. تر *tur*, wet, moist.

P. ترسان *tursan*, fearful, a-  
fraid.

P. ترسناک *turs-nak*, timid.

P. ترش *toorsh*, sour, harsh.

P. تشنه *tishnuh*, thirsty.

A. تمام *tumam*, complete.

P. تندرست *tun-doroost*,  
healthy.

P. تنگ *tung*, strait, narrow.

P. تنها *tunha*, alone.

P. توانا *tuwana*, powerful.

H. توتلا *totla*, stammering.

P. تونگر *tuwungur*, rich.

H. تھکا *thuka*, tired, weary.

H. تھورا *thora*, a little.

P. تیز *taiz*, sharp.

S. تیکھا *teekha*, pungent, an-  
gry.

H. تھنڈا *thunda*, or *thundha*,  
cold.

H. تھیک *theek*, exact, right.

H. تیرھا *tairha*, crooked.

A. ثابت *sabit*, firm, proved.

A. ثقیل *sugeel*, heavy, lazy.

A. جاری *jaree*, flowing.

A. جاہل *jahil*, ignorant.

A. جایز *jaez*, lawful, proper.

A. جدا *jooda*, separate, dif-  
ferent.

A. جریده *jureeduh*, alone, so-  
litary, unattended.

A. جسمانی *jismanee*, corpo-  
real.

S. جگتا *jugta*, awake.

H. جگمگا *jugmuga*, glittering.

P. جلد *juld*, quick.

A. جلیل *juleel*, glorious, illus-  
trious.

A. جمیل *jumeel*, beautiful,  
elegant.

H. جنگلی *jungle*, wild, clow-  
nish.

P. جوانمرد *juwan-murd*, brave.

H. جھوٹا جھوٹا *jhoota*, *jhoota*,  
false.

S. جیتا *jeeta*, alive.

P. چالاک *chalak*, active.

H. چپ *choop*, silent.

H. چپٹا *chupta*, flattened.



H. چکن *chikkun*, clean.

H. چنگا *chunga*, healthy, cured.

H. چوڑا *chowra*, wide, broad.

H. چوکس *chowkus*, clever, cautious.

H. چھپا *chhipa*, close, hidden.

H. چھوٹا *chhotā*, small, little.

A. حدیق حدیق *hadiq, haziq*, ingenious.

A. حسد *hasid*, envious.

A. حاضر *hazir*, present.

A. حاملہ *hamiluh*, pregnant.

A. حرام *huram*, unlawful, illegitimate.

A. حرصی *hirsee*, greedy.

A. حرم *hurum*, sacred, forbidden.

A. حریف *hureef*, clever, pleasant.

A. حزين *huzeen*, sorrowful.

A. حسین *huseen* or *husyn*, beautiful.

A. حصین *huseen*, strong, fortified.

A. حقیر *huqeer*, vile, contemptible.

A. حقیقی *huqeeqee*, real, true.

A. حلیم *huleem*, mild, affable.

A. حیران *hyran*, astonished.

A. خاص خاصہ *khas, khasuh*, noble.

A. خالی *khalee*, empty.

P. خام *kham*, raw.

P. خاموش *khamosh*, silent.

A. خبیر *khubeer*, knowing, wise.

P. خجسته *khoojistuh*, happy.

A. خجل *khujul*, modest, bashful.

A. خراب *khrah*, bad, spoiled.

A. خردمند *khirud-mund*, wise.

P. خرسند *khoorsund*, contented.

P. خریدہ *khureeduh*, purchased.

P. خسته *khustuh*, wounded.

P. خشک *khooshk*, dry.

P. خشنود *khooshnood*, pleased, content.

A. خفا خفه *khufa, khufuh*, angry.

A. خفیہ خفی *khufee, khufiyuh*, secret, concealed.

P. خواسته *khwastuh*, desired.

P. خواهان *khwahan*, wishing, desirous.

P. خوب *khoob*, good.

P. خوش *khoosh*, pleased.

A. خیالی *khiyalee*, fanciful.

A. خیر *khyr*, good.

- A. داخل *dukhil*, entering, entered.
- P. دامن گیر *damun-geer*, dependant on, attached to.
- P. دانا *dana*, wise.
- S. داهنا *dahina*, right.
- S. دбла *doobla*, thin, lean.
- P. دردمند *durd-mund*, afflicted, sympathizing.
- P. درست *dooroost*, right, fit.
- P. درشت *dooroosht*, rough, fierce.
- P. درکار *durkar*, necessary.
- P. درمنده *durmanduh*, helpless.
- P. درنده *durinduh*, tearing, rapacious.
- P. دشوار *dooshwar*, difficult.
- P. دل بند *dil-bund*, attractive.
- P. دلچسپ *dil-chusp*, pleasant.
- P. دل شکسته *dil-shikustuh*, broken-hearted.
- P. دل گیر *dil-geer*, melancholy.
- P. دلاور *dilawur*, brave.
- P. دلیر *dilair*, bold.
- P. دنگ *dung*, astonished, foolish.
- P. دودله *do-diluh*, double-minded.
- P. دولتمند *dowlut-mind*, rich.
- P. دیوانه *deewanuh*, mad.
- S. دھیلا *dheela*, loose, lazy.
- A. ذلیل *zuleel*, abject, base.
- A. ذہین *zuheèn*, sagacious.
- P. رازدار *raz-dar*, faithful (in secrets.)
- P. راست *rast*, right.
- A. راضی *razee*, contented.
- P. رام *ram*, tame.
- A. رحمان *ruhman*, merciful.
- P. رسوا *rooswa*, infamous.
- A. رضامند *ruza-mund*, consenting, willing.
- P. رنجیده *runjeeduh*, afflicted, displeased.
- P. رنگارنگ *runga-rung*, various, many coloured.
- P. رنگین *rungeen*, coloured.
- P. روا *ruwa*, right.
- P. روانه *ruwanuh*, despatched, departed.
- P. روشن *roshun*, light, splendid.
- P. ریخته *raikhtuh*, scattered.
- A. زاید *zaeed*, redundant.
- A. زایل *zaeel*, deficient.
- P. زبر *zubur*, above.
- P. زبردست *zubur-dust*, oppressive.
- P. زخمی *zukhmee*, wounded.

P. زربافي *zur-bafee*, embroi-  
dered.

P. زرد *zurd*, yellow.

P. زشت *zisht*, ugly.

P. زنده *zinduh*, alive.

P. زنگاري *zungaree*, rusty.

P. زود *zood*, quick.

P. زهردار *zahr-dar*, poisonous.

P. زيبا *zaiba*, adorned, beauti-  
ful.

P. زير *zair*, inferior, below.

P. زبردست *zair-dust*, under  
command.

P. زيروزير *zair o zubur*, topsy-  
turvy.

P. زيرك *zeeruk*, ingenious.

P. سادۀ *saduh*, white.

H. سارا *sara*, the whole, all.

P. سازگار *saz-kar*, consonant,  
proper.

P. ساكن *sakin*, quiet, quies-  
cent.

A. سالم *salim*, safe, perfect.

P. سبز *subz*, green.

P. سبك *soohook*, light.

H. ستھرا *soothra*, good, fine.

S. سچ *such*, true.

A. سخت *sukht*, hard.

P. سخن دان *sookhun-dan*, elo-  
quent.

A. سخى *sukhee*, liberal.

P. سراسيمه *suraseemuh*, amaz-  
ed.

P. سربلند *sur-booloond*, exalt-  
ed.

P. سرخ *soorkh*, red.

P. سرد *surd*, cold.

P. سرفراز *sur-furaz*, exalted,  
eminent.

P. سرکش *sur-kush*, rebellious.  
سرگرم *sur-gurm*, intent on,  
earnest.

H. سرگشته *sur-gushtuh*, afflict-  
ed, astonished.

H. سزا *sura*, rotten, musty.

P. سزاوار *suza-war*, worthy,  
deserving.

P. سست *soost*, idle.

P. سعدتمند *suadut-mund*, for-  
tunate, happy.

A. سفلۀ *sifluh*, ignoble.

P. سفيد *sufaid*, white.

A. سلامت *sulamut*, safe.

A. سليس *sulees*, easy.

A. سليم *suleem*, mild, pacific.

S. سمجھ وار *sumujh-war*, pru-  
dent, considerate.

P. سنجيده *sunjeeduh*, weigh-  
ty, grave.

P. سنگدل *sung-dil*, hard-  
hearted.

P. سنگين *sungeen*, stony.

P. سودمند *sood-mund*, profitable.

S. سوکھا *sookha*, dry.

P. سوگوار *sog-war*, grievous, afflicted.

A. سهل *suhl*, easy.

P. سیاه *siyah*, black.

P. سیدہ بخت *siyah-bukht*, unfortunate.

P. سیاه کار *siyah-kar*, wicked.

P. سیاه مست *siyah-must*, dead-drunk.

H. سیدھا *seedha*, straight.

P. سینہ زور *seenuh-zor*, robust, athletic.

P. سینہ سوز *seenuh-soz*, tormented.

P. شاد *shad*, happy.

P. شاد دل *shad-dil*, cheerful.

P. شاد کام *shud-kam*, joyous.

P. شاد مان *shad-man*, pleased.

A. شاکر *shakir*, grateful, thankful.

A. شامل *shamil*, united with, containing.

A. شدید *shudeed*, extreme, violent, afflicting.

P. شرمندہ *shurmindah*, ashamed.

P. شکستہ *shikustuh*, broken.

P. شکي *shukkee*, doubtful.

P. شوگوoftuh *shoogooftuh*, expanded.

A. شمسي *shumsee*, solar.

P. شناس *shinas*, knowing.

P. شوخ *shokh*, wanton.

A. شوم *shoom*, black, unfortunate.

P. شہوار *shuh-war*, kingly.

A. شہوتي *shuhwutee*, lascivious.

P. شیدا *shyda*, mad, in love.

A. شیرانہ *shairanuh*, tiger-like.

P. شیریں *sheereen*, sweet, affable.

A. صابر صبور *sabir, suboor*, patient.

A. صادق *sadig*, just, sincere.

A. صاف *saf*, clean.

A. صاف دل *saf-dil*, pure in heart.

A. صالح *salih*, good, fit.

A. صحيح *suheeh*, accurate, perfect.

A. صدر *sudr*, chief.

A. صعب *sab*, hard, difficult.

A. صغير *sugheer*, small, little.

A. صفي *sufee*, pure.

A. صوفي *soofee*, wise.

A. صیقل *sygul*, polishing.

A. ضارب *zarib*, beating.

A. ضایع *zayu*, lost, abortive.

- A. ضرور *zuroor*, necessary.  
 A. ضعیف *zueef*, weak.  
 A. طالب *talib*, asking.  
 A. طالب دنیا *talibi-dunya*, worldly-minded.  
 A. طمع طماع *tamui, tumma*, covetous.  
 A. طاهر *tahir*, pure, chaste.  
 A. طبیعی *tubee-ee*, natural, innate.  
 A. طلبدار طلبگار *tulub-dar, or tulub-gar*, desirous.  
 A. طویل *tuweel*, long.  
 A. طیار *tyar*, flying, ready.  
 A. ظالم *zalim*, tyrannical.  
 A. ظہر *zahir*, evident.  
 A. ظریف *zureef*, ingenious.  
 A. عاجز *ajiz*, impotent, humble.  
 A. عادل *adil*, just.  
 A. عرضی *arizee*, accidental.  
 A. عارف *arif*, sagacious.  
 A. عازم *azim*, resolved, determined.  
 A. عاصی *asee*, sinful, rebellious.  
 A. عطر *atir*, odoriferous.  
 A. عاقل *aqil*, wise.  
 A. عالی *alee*, high.  
 A. عجیب *ujeeb*, wonderful.  
 A. عديم *udeem*, destitute.  
 A. عزیز *uzeez*, beloved, respected.  
 A. عظیم *uzeem*, great.  
 A. عقلمند *uqul-mund*, wise.  
 A. عقیم *uqem*, barren.  
 A. علیل *uleel*, weak.  
 A. علیم *uleem*, learned.  
 A. عملی *umulee*, artificial, practical.  
 A. عموم *umoom*, common.  
 A. عمیق *umeeq*, deep.  
 A. غافل *ghafil*, senseless, negligent.  
 A. غالب *ghalib*, victorious.  
 A. غیب *ghayib*, absent.  
 A. غریب *ghureeh*, poor.  
 A. غصه *ghoossuh*, angry.  
 A. غفور *ghufoor*, clement, forgiving.  
 A. غلیظ *ghuleez*, dirty.  
 A. غمگین *ghumgeen*, sorrowful.  
 A. غنی *gunee*, rich, independent.  
 A. غیب *ghyib*, hidden, absent.  
 A. غیرتمند *ghyru-mund*, jealous, emulous.  
 A. غیور *ghuyoor*, jealous, highminded.  
 A. فاخر *fakhir*, excellent.

- A. فارغ *furigh*, free, at leisure.
- A. فُسد *fusid*, vicious, perverse.
- A. فضل *fuzil*, excellent, learned.
- A. فایده‌مند *faeduh-mund*, profitable.
- A. فتح‌مند *futuh-mund*, or *futuh-yab*, victorious.
- A. فجور *fujoor*, adulterous, wicked.
- P. فراخ *furakh*, wide, ample.
- P. فراز *furaz*, high, exalted.
- P. فراموش *furamosh*, forgotten.
- P. فربه *furbih*, fat.
- P. فرخ *furrookh*, happy.
- P. فرمان‌بردار *furman-burdar*, obedient.
- P. فرومانده *furo-manduh*, tired, dejected.
- P. فریفته *furaiftuh*, deceived, enamoured.
- A. فضول *fuzool*, exuberant.
- A. فزیح *fuzeeh*, infamous, disgraceful.
- A. فکرمند *fikr-mund*, thoughtful.
- A. فهیم *fuheem*, intelligent.
- A. فیاض *fyaz*, liberal.
- A. فیروز فیروزمند *feeroz, feeroz-mund*, fortunate, victorious.
- A. قابل *qabil*, capable.
- A. قاصر *qasir*, defective.
- A. قاطع *qatiu*, cutting.
- A. قائم *qayim*, standing, firm.
- A. قبور *qubool*, accepted, approved.
- A. قبیح *qubeeh*, vile.
- A. قدیر *qudeer*, powerful.
- A. قدیم *qudeem*, old.
- A. قریب *qureeb*, near.
- A. قلیل *quleel*, little.
- A. قیمتی *qeemutee*, valuable.
- P. کاردان *kar-dan*, expert.
- P. کارروا *kar-ruwa*, useful.
- P. کارگرگاری *kar-gur, karee*, effectual; also *kam-gar*.
- A. کافی *kafee*, sufficient.
- A. کامل *kamil*, perfect.
- A. کاهل *kahil*, lazy, weak.
- P. کباب *kubab*, roasted.
- A. کبیر *kubeer*, great, large.
- A. کثیر *kuseer*, many, much.
- H. کج *kuj*, crooked.
- H. کچا *kuchcha*, raw, unripe.
- S. کزوا *kurooa*, bitter, virulent.
- A. کسلمند *kusul-mund*, sick, relaxed.
- P. کشاده *kooshaduh*, open.

- P. کشیده *kusheeduh*, drawn, sullen.
- P. کم *kum*, little, deficient.
- P. کم بخت *kum-bukht*, unfortunate.
- P. کم خرچ *kum-khurch*, parsimonious.
- P. کم زور *kum-zor*, weak.
- P. کم قدر *kum-qudr*, worthless.
- P. کم یاب *kum-yab*, scarce.
- P. کمکی *koomukee*, auxiliary.
- P. کمینہ *kumeenuh*, base, mean.
- P. کوتہ کوتاہ *kotuh, kotah*, short, small.
- P. کوتہ اندیش *kotuh-undaish*, improvident.
- P. کور *kor*, blind.
- H. کھٹا *khutta*, acid.
- H. کھڑا *khura*, erect, standing.
- P. کہن کہن سال *koohun, koo-hun-sal*, old.
- P. کینہ ور *keenuh-wur*, malicious, rancorous.
- P. گداز *gudaz*, melted, mild.
- P. گرामी *guramee*, dear, precious.
- P. گران *guran*, important, dear in price.
- P. گردن کش *gurdun-kush*, haughty, stubborn.
- P. گرسنہ *goorsunuh*, hungry.
- P. گرفتار گرفته *giriftar, giriftuh*, taken.
- P. گرم *gurm*, hot, warm.
- P. گزیده *goozeeduh*, chosen.
- P. گستاخ *goostakh*, arrogant, rude.
- P. گم گم شده *goom, goom-shooduh*, lost.
- P. گم راه *goom-rah*, erring, wandering.
- P. گوار گوارا *guwar, guwara*, digesting, agreeable.
- H. گورا *gora*, fair.
- P. گوناگون *goonagoon*, variegated, various.
- H. گھبرا *ghabra*, or *ghubra*, confused.
- H. گھایل *ghayul*, wounded.
- S. گھسیلا *ghuseela*, grassy.
- H. گھماگھم *ghumaghum*, thick, crowded.
- H. گھیرا *ghaira*, round, surrounded.
- A. لاثانی *la-sanee*, only, unequalled.
- لا جواب *la-juwab*, silenced, speechless.
- A. لاچار *la-char*, destitute, helpless.

- A. حاصل *la-hasil*, unproductive, profitless.
- A. لاشك لا ريب *la-shuk, la-ryb*, doubtless, unquestionable.
- A. لاذبان لاسخن لا كلام *la-zuban, la-sookhun, la-kulam*, silent, speechless, taciturn.
- A. لا علاج لا دوا *la-ilaj, la-duwa*, irremediable.
- H. لادو *ladoo*, fit to carry a load.
- A. لازم *lazim*, necessary, urgent, suitable.
- P. لاغر *laghur*, lean.
- P. لال *lal*, red.
- H. لالحي *lalchee*, covetous.
- H. لائق *laeq*, worthy, fit.
- P. لبالب *lupalub*, brimful.
- H. لترك *lutuk*, hanging.
- A. لذيذ *luzeez*, delicious, pleasant.
- S. لراك لراك *lurak, luraka*, quarrelsome.
- A. لعين *luen*, accursed, detested.
- A. لفظ *luffaz*, eloquent.
- S. لمبا لمبا *lumba*, long, tall.
- P. لنجا *loonja*, lame; also *loonj, loonjuh*.
- P. لنگرا *lingra*, lame in one foot.
- P. لولا *loola*, lame in the hands.
- A. لئيم *lueem*, reprehensible, miserly.
- P. مائدة *manduh*, tired, weary.
- A. ماهر *mahir*, acute, ingenious.
- A. مبرك *moobaruk*, happy.
- H. متوالا *mut-wala*, drunk.
- A. محتاج *moohtaj*, necessitous, indigent.
- A. محكوم *muhkoom*, subjected under command.
- A. مخالف *mookhalif*, opposite, adverse.
- A. مخطوب *mukhtoob*, betrothed.
- A. مذکور *muzkoor*, above mentioned.
- P. مردانه *murdanuh*, manly.
- P. مرده *murduh*, dead.
- A. مروج *moorowwuj*, current.
- A. مريض *mureez*, sick.
- P. مست *must*, drunk.
- A. مشتاق *mooshtaq*, desirous.
- A. مشکل *mooshkil*, difficult.
- A. مشهور *mushhoor*, well known.
- A. مضبوط *muzboot*, strong.
- A. مضطرب *moozturib*, disturbed.
- A. معذور *mazoor*, excused.



A. معین *mooi-yun*, fixed.

A. مفلس *mooflis*, poor.

A. مفلوج *muflooj*, paralytic.

A. مقرر *mookurrur*, certain, fixed.

A. مناسب *moonasib*, proper, fit.

A. منحوس *munhoos*, unfortunate.

A. منسوخ *munsookh*, abolished.

A. منکر *moonkir*, denying.

H. موتا *mota*, fat, thick.

A. موجود *mowjood*, existing.

P. مهربان *mih-ran*, kind, compassionate.

A. مهمل *moohmil*, negligent.

H. مہنگا *muhunga*, dear.

P. مہین *miheen*, fine, thin.

S. میٹھا *meetha*, sweet.

A. میسر *mooyussur*, attainable, easy.

S. میلا *myla*, dirty.

A. میمون *mymoon*, happy.

P. ناامید *na-oomaid*, hopeless, despairing.

P. نابود *na-bood*, destroyed.

P. ناپاک *na-pak*, impure.

P. ناپایدار *na-paedar*, unstable, frail.

P. ناپسند *na-pusund*, disapproved of.

A. ناتمام *na-tumam*, unfinished.

P. ناچار *na-char*, remediless.

P. ناچیز *na-cheez*, trifling, of no worth.

A. ناحق *na-huq*, unjust.

P. ناخوش *na-khoosh*, displeased.

P. ناساز *na-saz*, discordant.

P. ناسپاس *na-sipas*, ungrateful; also *na-shookr*.

P. ناسزا *na-suza*, unmerited, impertinent.

A. ناصبر *na-subr*, impatient.

P. ناکام *na-kam*, disappointed; also *na-moorad*.

P. ناگوار *na-guwar*, indigested, unarranged.

P. نامرد *na-murd*, cowardly, impotent.

P. نایاب *na-yab*, scarce.

A. نازل *nazil*, descending.

A. نافع *naflu*, profitable, salutary.

A. ناقص *naqis*, imperfect, inexperienced.

P. نامی نامور *namee, namwur*, celebrated.

H. نکتہ *nut-khut*, roguish, trickish.

P. نرم *nurm*, soft.

A. نفیس *nufees*, precious, delicate.

H. نکما *nikumma*, useless; also *nak aruh*.

P. نگو *niko*, good.

P. نم *num*, moist, wet.

P. نم‌دیده *numdeeduh*, suffused with tears.

S. ننگا *nunga*, naked.

P. نو نیا *now, nya*, new.

P. نیک *naik*, good.

P. نیکبخت *naik-bukht*, fortunate, happy.

P. نیم *neem*, half.

P. نیم‌جان *neem-jan*, half dead with fear.

A. نیم‌جوش *neemjosh*, coddled.

A. واجب *wajib*, necessary, proper, just.

A. واضح *wazih*, evident, clear.

A. وافر *wafir*, abundant.

A. واقف *waqif*, knowing, experienced.

A. وثیق *wuseeq*, firm, steady.

A. وحید واحد *wuheed, wahid*, alone, one.

A. وسواسی *wuswasee*, doubtful.

A. وفادار *wufa-dar*, faithful, sincere.

وقوف‌دار *wuqoof-dar*, informed of, experienced.

P. ویران *wyran, weeran*, desolate.

A. هلاک *hulak*, lost, destroyed.

H. هلکا *hulka*, light, mean.

P. هم‌درد *hum-durd*, compassion, sympathizing.

P. هم‌شکل *hum-shukl*, like in appearance.

P. هنرمند *hoonurmund*, skilful.

H. هنسور *hunsor*, facetious.

P. هواپرست *huwa-purist*, vain, volatile.

A. هوا‌دار *huwa-dar*, airy.

P. هوشمند *hoshmund*, intelligent.

P. هوشیار *hoshyar*, sensible, clever.

H. هولناک *howl-nak*, frightful, terrible.

P. یارباش *yar-bash*, sensual.

A. یقین *yuqeen*, certain, true.

P. یکتا *yukta*, single, solitary.

P. یکدل *yuk-dil*, of the same mind.

P. یکرو *yuk-roo*, unanimous.

P. یکسان *yuk-san*, equal, alike.

P. یگانه *yuganuh*, single, incomparable.

## (2.) NUMERICAL.

ایک *aik*, one.دو *do*, two.تین *teen*, three.چار *char*, four.پانچ *panch*, five.چھ *chhuh*, six.سات *sat*, seven.آٹھ *ath*, eight.نو *now*, nine.دس *dus*, ten.گیارہ *geearuh*, eleven.بارہ *baruh*, twelve.تیرہ *tairuh*, thirteen.چودہ *chowduh*, fourteen.پندرہ *pundruh*, fifteen.سولہ *soluh*, sixteen.سترہ *sutruh*, seventeen.اٹھارہ *utharuh*, eighteen.انیس *oonees*, nineteen.بیس *bees*, twenty.ایکیس *ikees*, twenty-one.بائیس *baees*, twenty-two.تیس *tayees*, twenty-three.چوبیس *chowbees*, twenty-four.پچیس *puchees*, twenty-five.چھبیس *chhubees*, twenty-six.ساتیس *sutaees*, twenty-seven.اٹھائیس *uthaees*, twenty-eight.اونتیس *oontees*, twenty-nine.تیس *tees*, thirty.اکتیس *iktees*, thirty-one.بتیس *butees*, thirty-two.تینتیس *taitees*, thirty-three.چونتیس *chowtees*, thirty-four.پینتیس *pyntees*, thirty-five.چھتیس *chhutees*, thirty-six.سینتیس *syntees*, thirty-seven.اٹھتیس *uthtees*, thirty-eight.اونتالیس *oontalees*, thirty-nine.چالیس *chalees*, forty.اکتالیس *iktalees*, forty-one.بیاالیس *bayalees*, forty-two.تینتالیس *taitalaes*, forty-three.چوالیس *chowalees*, forty-four.پینتالیس *pyntalees*, forty-five.چھیالیس *chhyalees*, forty-six.سینتالیس *syntalees*, forty-seven.



چھیانووی <i>chhyanwy</i> , ninety-six.	ننانووی <i>ninnanwy</i> , ninety-nine.
ستانووی <i>sutanwy</i> , ninety-seven.	سو <i>sow</i> , a hundred.
اٲٲانووی <i>uthanwy</i> , ninety-eight.	هزار <i>huzar</i> , a thousand.
	لاکھ <i>lakh</i> , a hundred thousand.
	کروڑ <i>kuror</i> , ten million.

---

# CHAPTER III.

## OF VERBS.



### (1.)—OF TRANSITIVE OR ACTIVE VERBS.

H. اٽارنا <i>ootarna</i> , to bring down, break off.	S. بانٽنا <i>bantna</i> , to share, of divide.
H. اٽڪلنا <i>utkulna</i> , to guess.	H. ٻٽنا <i>bitana</i> , to scatter.
H. اڇپلنا <i>oqjhulna</i> , to pour quickly from one vessel into another.	H. ٻٽورنا <i>butorna</i> , to gather up, collect.
H. اڏهيانا <i>ulhyana</i> , to halve.	P. بخشنا <i>bukhshna</i> , to give, to forgive.
P. آزمائنا <i>azmana</i> , to try, to prove.	H. بدلائنا <i>budulna</i> , to change.
H. الجھانا <i>ooljhana</i> , to entangle, ravel.	H. ٻرمائنا <i>burmana</i> , to bore.
H. اونڌهائنا <i>owndhana</i> , to overturn, to spill.	P. ٻرانا <i>burrana</i> , to talk in one's sleep.
H. اھارنا <i>uharna</i> , to paste.	H. ٻڌڙنا <i>bigarna</i> , to spoil.
H. اينچڻا <i>inchna</i> , to draw, attract.	H. ٻڻنا <i>boonna</i> , to weave.
S. باسنا <i>basuna</i> , to perfume, to scent.	H. ٻڌائنا <i>bunana</i> , to make, build.
H. ٻٽائنا <i>butana</i> , to show, explain.	S. ٻوجھڻا <i>bojhna</i> , to load.
	S. ٻوڄھڻا <i>boojhna</i> , to understand.
	H. ٻوڪڻا <i>bookna</i> , to grind to powder.
	H. ٻولڻا <i>*holna</i> , to speak.

Note, ٻولڻا *to speak*, and لائڻا *to bring*, though they are active verbs, and govern the objective case, do not admit the instrumental case before them in the perfect tense, &c.

- H. بهارنا *booharna*, to sweep together.  
 H. بھرنا *bhurna*, to fill.  
 H. بھنبھورنا *bhumbhorna*, to worry, to bite.  
 H. بھونا *bhoonana*, to exchange money.  
 H. بھونکنا *bhounkna*, to thrust or drive.  
 H. بھیجنا *bhaijna*, to send.  
 H. بیاہنا *biyana*, to marry.  
 H. بیچنا *baichna*, to sell.  
 S. بیدہنا *baidhna*, to perforate.  
 H. بیرہنا *bairhna*, to enclose.  
 S. پانا *pana*, to get, find.  
 H. پاچھنا *pachhna*, to inoculate.  
 H. پٹکنا *putukna*, to dash, to knock.  
 S. پڑھنا *purhna*, to read.  
 H. پکارنا *pookarna*, to cry out, to bawl.  
 H. پکانا *pukana*, to ripen, to cook.  
 H. پکڑنا *pukurna*, to catch, to seize.  
 H. پنیانا *puniyana*, to irrigate.  
 S. پوچھنا *poochhna*, to ask, to inquire.  
 H. پونچھنا *poonchhna*, to wipe.
- S. پھارنا *pharna*, to tear, to rend.  
 S. پھاندنا *phandna*, to jump over, to imprison.  
 H. پھچنا *puhchanna*, to know, to recognize.  
 H. پھوسلانا *phooslana*, to coax, to wheedle.  
 H. پھننا *puhunna*, to put on, to wear.  
 S. پھونکنا *phoonkna*, to blow.  
 H. پھینچنا *pheenchna*, to rinse, to squeeze.  
 H. پھینکنا *phainkna*, to throw.  
 S. پینا *peena*, to drink.  
 H. تارنا *tarna*, to understand.  
 S. تاکنا *takna*, *tukna*, to stare or look at.  
 H. تاگنا *tagna*, to thread.  
 A. تحصیلنا *tuhseelna*, to collect.  
 P. تراشنا *turashna*, to cut.  
 H. تلنا *tulna*, to fry.  
 H. توپنا *topna*, to cover, to bring.  
 S. تورنا *torna*, to break, to change as coin.  
 S. تولنا *tolna*, or *towlna*, to weigh.  
 H. تھوکنا *thookna*, to spit.  
 H. ٹانکنا *tankna*, to stitch.

- H. تانگنا *tangna*, to hang up  
by a string.  
 H. توتولنا *tutolna*, to feel for,  
to touch.  
 S. تترترانا *turturana*, to chatter.  
 H. تهانا *thamna*, to resolve, to  
settle.  
 H. تهگنا *thugna*, to cheat.  
 H. تهیلنا *thailna*, to push, or  
shove.  
 H. تپپنا *teepna*, to press.  
 H. جاننا *janna*, to know, to  
understand.  
 H. جانچنا *janchna*, to exa-  
mine, to try.  
 S. جوتنا *jootna*, to unite, to  
join in battle.  
 H. جرننا *jurna*, to shake off,  
to join.  
 H. جکرننا *jukurna*, to tighten.  
 H. جگالنا *joogalna*, to chew  
the cud.  
 H. جھارنا *jharna*, to sweep.  
 H. جھانکنا *jhankna*, to peep or  
spy.  
 H. جھوتلانا *jhootlana*, to falsify.  
 H. جھڑکنا *jhurukna*, to brow-  
beat, to snap at.  
 H. جھونچھلانا *phoonjhlana*, to re-  
prove; (n.) to be vexed.  
 S. چابنا *chabna*, to chew.
- H. چاتنا *chatna*, to lick, to lap.  
 H. چاسنا *chasna*, to plow.  
 H. چالنا *chalna*, to sift.  
 H. چاهنا *chahna*, to desire.  
 S. چکنانا *chiknana*, to smooth,  
to clean.  
 S. چکھنا *chukhna*, to taste.  
 H. چووننا *choonna*, to gather, to  
collect.  
 S. چورانا *chorana*, to steal.  
 H. چورژانا *chourana*, to widen.  
 S. چوسنا *choosna*, to suck.  
 S. چومنا *choomna*, to kiss.  
 S. چھترانا *chhitrana*, to spread,  
to scatter.  
 H. چھڑکنا *chhirukna*, to sprin-  
kle.  
 H. چھیٹنا *chheetna*, to scatter,  
to sprinkle.  
 H. چھوڑنا *chhornna*, to let go,  
to loose.  
 H. چھیلنا *chheelna*, to peel, to  
scrape.  
 H. چھیننا *chheenna*, to pull, to  
snatch.  
 H. چیرنا *cheerna*, to tear, to  
rend.  
 S. چیکھنا *cheekhna*, to taste.  
 H. دابنا *dabna*, to press down.  
 S. دولانا *doolana*, to shake, to  
toss.



- H. دھارنا *dharna*, to cry out or roar.  
 H. دھراڻا *doohrana*, to double.  
 S. دھرڻا *dhurna*, to place, to lay hold of.  
 H. دھڪيلڻا *dhukailna*, to shove, to push.  
 S. دھوڻا *dhona*, to wash.  
 S. ڏيڻا *daina*, to give.  
 S. ڏيکھڻا *daikhna*, to see.  
 H. ڏاٽڻا ڏانٽڻا *datna*, *dantna*, to daunt, to threaten.  
 H. ڏالڻا *dalna*, to throw down.  
 H. ڏھانپڻا *dhanpna*, to conceal, to cover.  
 H. ڏھانڪڻا *dhanckna*, to cover.  
 H. ڏھونڊڻا *dhoondhna*, to seek.  
 S. رکڻا *rukna*, to put, to keep.  
 S. ريندھڻا *reendhna*, to cook.  
 A. ستاڻا *sutana*, to oppose, to teaze.  
 H. سمجھڻا *sumujhna*, to understand.  
 S. سڻڻا *soonna*, to hear.  
 S. سوچڻا *sochna*, to consider.  
 S. سونپڻا *sonpna*, to deliver over.  
 S. سونگھڻا *soonghna*, to smell.  
 S. سيکھڻا *seekhna*, to learn.  
 S. سيندھڻا *saindhna*, to mine.  
 H. سينڪڻا *sainkna*, to toast.  
 P. فرماڻا *furmana*, to command.  
 S. کاٽڻا *katna*, to cut, to reap.  
 S. کٽڻا *kuturna*, to clip, to cut out.  
 S. ڪرڻا *kurna*, to do, to make.  
 H. ڪمڻا *kumana*, to earn; to lessen.  
 S. کجڻا *khana*, to eat.  
 H. کڻڻا *kuhna*, to speak, to tell.  
 S. کھولڻا *kholna*, to open.  
 H. کھوجڻا *khojna*, to seek for, to inquire after.  
 S. کڍوڻا *khodna*, to dig.  
 H. کھوڻا *khona*, to lose.  
 S. ڳاڙڻا *garna*, to bury.  
 S. ڳاڻا *gana*, to sing.  
 H. ڳراڻا *girana*, to throw down, to overturn.  
 P. ڳڙاڻا *goozrana*, to present, to offer.  
 S. ڳڻڻا *ginna*, to count.  
 H. ڳنواڻا *ginwana*, to lose.  
 H. ڳوڏڻا *godna*, to prick, to puncture.  
 S. ڳھسڻا *ghisna*, to rub, to beat.  
 H. لاڻا *lana*, to bring.

H. لپیٽنا <i>lupaitna</i> , to wrap up.	H. ملاٺا <i>milana</i> , to mix, to meet.
H. لٽيانا <i>lutiyaana</i> , to kick.	S. ناپنا <i>napna</i> , to measure.
H. لٿيانا <i>luthiyana</i> , to belabour, to cudjel.	H. نيڇوڙنا <i>nichhorna</i> , to wring.
S. لُرانا <i>lurana</i> , to fight.	H. نڪالڻا <i>nikalna</i> , to take or put out.
S. لکهاڻا <i>likhna</i> , to write.	S. نڱلڻا <i>nigulna</i> , to swallow.
S. لمبڻا <i>lumbana</i> , to lengthen.	H. نوچڻا <i>nochna</i> , to pinch, to claw.
S. لوٽڻا <i>lotna</i> , to plunder.	P. ورغلڻا <i>wurghulana</i> , to deceive, to inveigle.
S. لپيڻا <i>laipna</i> , to plaster.	H. وينچهاڻا <i>wynchhna</i> , to skin.
H. لينا <i>laina</i> , to take or receive.	H. هانڪڻا <i>hankna</i> , to drive.
S. مارڻا <i>marna</i> , to beat.	H. هيڪڻا <i>hichkana</i> , to jolt.
H. مانڱڻا <i>mangna</i> , to ask for, to beg.	H. هولڻا <i>hoolna</i> , to goad, to push.
S. مانڻا <i>manna</i> , to regard.	
H. ملڻا <i>mulna</i> , to rub.	



## (2.) INTRANSITIVE OR NEUTER VERBS.

H. اُڀرڻا <i>oopurna</i> , to be rooted up.	H. اُڱڻا <i>oogna</i> , to grow.
H. اُٿرڻا <i>ooturna</i> , to descend.	H. اُٿلڻا <i>oolutna</i> , to be reversed or upset.
H. اُٿڻا <i>oothna</i> , to rise up.	H. آڻا <i>ana</i> , to come.
H. اُڄرڻا <i>oojurna</i> , to become desolate.	H. اُوڱهاڻا <i>oonghna</i> , to nod, to doze.
H. اُڇهڻا <i>oochhulna</i> , to bound, to spring up.	H. بجڻا <i>bajna</i> , <i>bujna</i> , to sound, to play on an instrument.
S. اُڙڻا <i>oorna</i> , to fly.	H. بڇهڻا <i>boojhna</i> , to be extinguished.
H. اُکھڙڻا <i>ookhurna</i> , to be rooted up.	

- H. بچنا *buchna*, to be saved, to escape.  
 H. بچھلنا *bichhulna*, to slip, to separate.  
 S. برسنا *burusna*, to rain.  
 S. بڑھنا *burhna*, to increase.  
 S. بسنا *busna*, to abide, to inhabit.  
 H. بکنا *bukna*, to prate.  
 H. بکنا *bikna*, to be sold, to sell.  
 H. بگڑنا *bigurna*, to be spoiled.  
 H. بنا *bunna*, to become.  
 S. بندھنا *bundhna*, to be tied.  
 S. بہنا *buhna*, to flow.  
 H. بھاگنا *bhagna*, to flee.  
 S. بھولنا *bhoolna*, to forget; to err.  
 H. بھوننا *bhoonna*, to roast, to broil.  
 H. بھیگنا *bheegna*, to be wet.  
 H. بیٹھنا *bythna*, to sit.  
 S. پتھرانا *puthrana*, to be petrified.  
 H. پٹنا *pitna*, to be beaten.  
 S. پचना *puchna*, to be digested, to rot.  
 H. پچھتانا *puchhtana*, to be sorry, to regret.  
 H. پسنا *pisna*, to be ground.  
 H. پسیجنا *puseejna*, to per-spire, to melt.  
 S. پکنا *pukna*, to be ripe, to be cooked.  
 H. پھٹنا *phatna*, *phutna*, to be torn or split.  
 H. پھبنا *phubna*, to become, to be fit.  
 S. پھرنا *phirna*, to turn, to return.  
 H. پھنسنا *phusna*, *phunsna*, to be entangled.  
 H. پھسپھسنا *phoosphoosana*, to whisper.  
 S. پھلنا *phulna*, to bear fruit.  
 S. پھولنا *phoolna*, to blossom, to be pleased.  
 H. پھیلانا *phylana*, to spread, to proclaim.  
 H. پینھنا *pythna*, to enter.  
 H. پیرنا *pyrna*, to swim.  
 H. تٹلانا *tootlana*, to lisp.  
 H. ترپنا *turupna*, to flutter, to palpitate.  
 H. تھرتھرانا *thurthurana*, to quiver, to tremble.  
 H. تھکنا *thukna*, to be tired.  
 H. تھوکنا *thookna*, to spit.  
 H. ٹوٹنا *tootna*, to break.  
 H. ٹھنا *thunna*, to be fixed.  
 H. ٹنٹننا *thunthunana*, to jingle.

- H. **ٿهڙنا** *thuhrna*, to remain, to be fixed or settled.
- S. **ڄانا** *jana*, to go.
- S. **ڄاڻنا** *jagna*, to be awake.
- H. **ڄمڪنا** *jugmeegana*, and *chumukna*, to glitter.
- S. **ڄلنا** *julna*, to burn.
- S. **ڄنا** *jinna*, to be delivered.
- H. **ڄڙهڪنا** *jhijhukna*, to startle.
- H. **ڄڙنا** *jhurna*, to fall off, to drop.
- H. **ڄڙڪنا** *jhookna*, to bend down, to nod.
- H. **ڄڙڳنا** *jhugurna*, to wrangle.
- H. **ڄڙملنا** *jhilmilana*, to undulate, to twinkle.
- H. **ڄڙولنا** *jhoolna*, to swing.
- S. **ڄڙينا** *jeena*, to live.
- H. **ڄڙپنا** *choopna*, to be silent.
- H. **ڄڙڳنا** *choorugna*, to chirp.
- S. **ڄڙنا** *churna*, to graze.
- S. **ڄڙنا** *chirna*, to be torn, to split.
- H. **ڄڙهنا** *churhna*, to ascend, to mount.
- H. **ڄڙڪنا** *chookna*, to be finished.
- H. **ڄڙوڳنا** *chhoogna*, to pick, to select.
- H. **ڇلانا** *chillana*, to scream.
- H. **ڇلڇلانا** *choolchoolana*, to itch.
- S. **ڇلنا** *chulna*, to go, to move.
- H. **ڇوڪنا** *chookna*, to blunder.
- H. **ڇوڪنا** *chounkna*, to start, as from sleep.
- H. **ڇپنا** *chhipna*, to be hidden.
- H. **ڇپنا** *chhupna*, to print.
- H. **ڇپوٽنا** *chhootna*, to escape, to get loose.
- H. **ڇپڪنا** *chheekna*, to sneeze.
- H. **ڊبنا** *dubna*, to be pressed down, to crouch.
- H. **ڊوڙنا** *downna*, to run.
- H. **ڊرنا** *durna*, to fear.
- H. **ڊڪارنا** *dukarna*, to belch, to bellow.
- S. **ڊوبنا** *doobna*, to be immersed, to sink.
- H. **ڊولنا** *dolna*, to shake.
- H. **ڊهڪنا** *dhookna*, to enter.
- H. **رڪنا** *rookna*, to be stopped or hindered.
- S. **رونا** *rona*, to weep.
- H. **رينڪنا** *rainkna*, to bray.
- H. **رينگنا** *reengna*, to creep.
- S. **سڄنا** *sujna*, to be prepared.
- H. **سرڪنا** *surukna*, to move, to get out of the way.

- s. سستانا *sustana*, to rest.  
 s. سکنا *sukna*, to be able.  
 s. سولگنا *soolugna*, to be kindled.  
 s. سمانا *sumana*, to be contained in.  
 s. سوچنا *soojna*, to swell, to rise.  
 s. سونا *sona*, to sleep.  
 p. شرمانا *shurmana*, to be ashamed.  
 s. کانپنا *kampna*, to shiver, to tremble.  
 s. کٹنا *kutna*, to cut.  
 h. کچکنا *kuchukna*, to sprain, to strain.  
 h. کچلنا *koochulna*, to bruise, to crush.  
 h. کدکنا *koodukna*, to frisk.  
 h. کووکرانا *koorkoorana*, to cluck; to murmur.  
 h. کووکرنا *kurnkna*, to crack.  
 h. کووڈنا *koodna*, to leap, to jump.  
 h. کووکرنا *kookna*, to cry, to sob.  
 s. کھانسننا *khansna*, to cough.  
 h. کھٹکھٹانا *khutkhutana*, to knock.  
 s. کھوجلنا *khoyjlana*, to itch.  
 h. کھوکرانا *khurkhurana*, to creak.  
 h. کھسلنا *khisulna*, to slip.  
 h. کھلکھلانا *khilkhilana*, to laugh heartily, to giggle.  
 h. کھیلنا *khailna*, to play.  
 h. گرنا *girna*, to fall.  
 h. گورگورانا *gurgurana*, to gargle, to roar; goorgoorana, to rumble, as the bowels.  
 h. گورنا *gurna*, to penetrate, to sink.  
 p. گووژرنا *goozurna*, to pass.  
 h. گولنا گولنا *gulna, ghoolna*, to melt.  
 h. گھبرانا *ghubrana*, to be confused.  
 h. گھیرنا *ghirna*, to be surrounded.  
 h. گھوسنا *ghoosna*, to enter or be thrust in.  
 h. گھومنا *ghoomna*, to go round.  
 h. لانا *lana*, to bring.  
 h. لپٹنا *luputna*, to cling to.  
 h. لٹکنا *lutukna*, to hang to, dangle.  
 h. لدنا *ludna*, to be loaded.  
 p. لرزنا *luruzna*, to shake, to tremble.  
 h. لڑنا *lurna*, to fight, to quarrel.  
 h. لگنا *lugna*, to be applied; to begin.

- H. لنگرانا *lingrana*, to limp.  
 s. مرنا *murna*, to die.  
 H. مَرنا *moorna*, to turn away.  
 H. مسکرانا *mooskoorana*, to smile.  
 H. ملنا *milna*, to meet, to be got.  
 s. مُندنا *moondna*, to be shut.  
 H. ناچنا *nachna*, to dance.  
 H. نکالنا *nikalna*, to issue.  
 H. نہانا *nuhana*, to bathe.

- H. نہرنا *nihoorna*, to bend, to stoop.  
 H. ہانپنا *hampna*, to pant.  
 H. ہٹنا *hutna*, to go or be driven back.  
 H. ہچکنا *hichukna*, to draw back from.  
 H. ہلنا *hilna*, to shake.  
 s. ہنسنا *hunsna*, to laugh.  
 H. ہنہننا *hinhinana*, to neigh.  
 H. ہونا *hona*, to be or become.

## (3.) COMPOUND VERBS.

- آباد کرنا *abad kurna*, to inhabit, to build.  
 آبرو اُتارنا *abroo ootarna*, to disgrace.  
 آبرو دینا *abroo daina*, to give another honor, or lose one's own.  
 آبرو لینا *abroo laina*, to take away a person's character.  
 اتفاق کرنا *ittifaq kurna*, to accord, to coincide.  
 اتفاق ہونا *ittifaq hona*, to happen, to be agreed.  
 احتمال کرنا *ihtimal kurna*, to doubt, to impute.  
 احتمال ہونا *ihtimal hona*, to be probable.
- احوال بتلانا *uhwal butlana*, to state one's condition.  
 اختیار کرنا *ikhtiyar kurna*, to approve, choose, adopt.  
 اخلاص کرنا *ikhlas kurna*, or *rukhnna*, to esteem.  
 ادا کرنا *ada kurna*, to perform, to pay.  
 ادب کرنا *udub kurna* or *daina*, to treat politely.  
 آدمیت پکرنے *admiyut pukarna*, to become civilized.  
 آرام کرنا *aram kurna*, to repose.  
 آزاد کرنا *azad kurna*, to set at liberty.

کرنه *istimalkurna*, to use.

کرنه *istifsar kurna*, to ask an explanation.

کرنه *ashnuue kurna*, to associate.

کرنه *intibar rukhna*, to give credit to.

کرنه *ikrar kurna*, to promise.

کرنه *ag daina*, to burn a body.

کرنه *imtiyaz kurna*, to discriminate.

کرنه *undaishuh kurna*, to reflect, to hesitate.

کرنه *ankh buchana*, to steal privately.

کرنه *ankh phirna*, to shew aversion.

کرنه *ankh puthrana*, to have the eyes dim with expectation.

کرنه *ankh choorana*, to avoid seeing.

کرنه *ankh dekhkana*, to frighten.

کرنه *ankh rukhna*, to love, to have hope.

کرنه *ankh marna*, to wink.

کرنه *awaruh kurna*, to harass.

آواز اٿانه *awaz oothana*, to spread a report.

آواز پرنه *awaz purna*, to be reported to be hoarse.

اونچا سنه *ooncha sunna*, to be hard of hearing.

بات بانه *bat bandhna*, to prevaricate.

بات برهانه *bat burhana*, to prolong a contest.

بات بگانه *bat bigarna*, to mar a plot.

بات بنه *bat hunana*, to make up a story.

بات پانه *bat pana*, to effect one's purpose.

بات پهرنه *bat phairna*, to equivocate.

بات پهکنه *bat phainkna*, to jeer or scoff.

بات تالنه *bat talna*, to put off, to excuse one's self.

بات چلانه *bat chulana* or *kurna*, to converse.

بات دالنه *bat dalna*, to ask in vain.

بات رکنه *bat rukhna*, to agree, to comply.

بات رهنه *bat ruhna*, to be successful.

بات کانه *bat katna*, to interrupt.

- لڱاڻا *bat lugana*, to calum-  
 niate.  
 بات مارتا *bat marna*, to evade.  
 بار دينا *bar daina*, to load, to  
 impose on.  
 بازانا رهنا *baz ana or ruhna*, to  
 leave off.  
 باز رکھنا *baz rukhna*, to hold  
 back, to forbid.  
 بازو دينا *bazoo daina*, to help,  
 to assist.  
 بازي پائا ليجانا *bazee pana*, or  
*layjana*, to win at play.  
 بازي کھانا *bazee khana*, to lose.  
 بازي لڱاڻا *bazee lugana*, to wa-  
 ger.  
 برطرف کرنا *burturuf kurna*, to  
 dismiss.  
 بس کرنا *bus kurna*, to stop.  
 بسمل کرنا *bismil kurna*, to  
 sacrifice.  
 بغل بچانا *bughul bujana*, be  
 highly pleased, to jest.  
 بند باندھنا *bund bandhna*, to  
 stop an inundation.  
 بند بديتھنا *bund bythna*, to suc-  
 ceed.  
 بند پگھنا *bund pukurna*, to ob-  
 ject to a statement.  
 بند رھنا *bund ruhna*, to be en-  
 gaged in.
- بند کرنا *bund kurna*, to bind,  
 to shut, to stop.  
 بوسي کرنا *bosee kurna*, to  
 kiss.  
 بير باندھنا *baira bandhna*, to  
 collect a crowd.  
 بير ڏالنا *baira dalna*, to pro-  
 pose a reward for a work.  
 پانو برھانا *panu burhana*, to take  
 the lead, to reform.  
 پانو پورنا *panu purna*, to fall at  
 the feet in supplication.  
 پانو پيٽنا *panu peetna*, to stamp  
 with impatience.  
 پانو تورنا *panu torna*, to tire or  
 be tired.  
 پانو جمانا ڳارنا *panu jumana*, or  
*garna*, to stand firm.  
 پانو چلانا اٿيانا *panu chulana*, or  
*oothana*, to go quick.  
 پانو ڏالنا *panu dalna*, to pre-  
 pare for a work.  
 پانو ڊڱنا *panu digna*, to slip.  
 پانو لڱنا *panu lugna*, to make  
 obeisance.  
 پانو نڪالنا *panu nikalna*, to go  
 to excess, to withdraw.  
 پايمال کرنا *pacemal kurna*, to  
 trample on, to destroy.  
 پرتوتنا *pur tootna*, to be with-  
 out power.



پرجھارنا گرانہ *pur jharna*, or *gi-rana*, to attempt to fly.

پردہ چھوڑنا *purduh chhorna*, to let down a curtain, to reveal.

پردہ رکھنا *purduh rukhna*, to give obscure hints.

پردہ کرنا *purduh kurna*, to conceal.

پلک مارنا *puluk marna*, to wink.

پھانسی دینا *phansee daina*, to hang.

پھول چھڑنا *phool jhurna*, to use flowing language.

پھیر دینا *phair daina*, to return.

پھیر کہنا *phair khana*, to wind about.

پیت باندھنا *pait bandhna*, to restrain the appetite.

پیت بھرنا *pait bhurna*, to fill the belly, to be satisfied.

پیت جلنا *pait julna*, to be very hungry.

پیت چلنا چھوڑنا *pait chulna* or *chhootna*, to be purged.

پیت گرنہ *pait girna*, to mis-carry.

پیچ آٹھانا *paich oothana*, to suffer loss or trouble.

پیچ باندھنا *paich bandhna*, to grapple.

پیچ پرنہ *paich purna*, to be difficult or intricate.

پیچ چلنا *paich chulna*, to prevail by stratagem.

پیچ دینا *paich daina*, to circumvent.

پیچ ڈالنا *paich dalna*, to throw obstacles in the way.

پیچ کرنا *paich kurna*, to deceive, to grapple.

پیچ کھنا *paich khana*, to coil; to be perplexed.

پیچ کھولنا *paich kholna*, to untwist.

پیچھا پھیرنا *peechha phairna*, to withdraw.

پیچھا کرنا *peechha kurna*, to pursue.

پیدا کرنا *pyda kurna*, to produce, to create.

پیدا ہونا *pyda hona*, to be born.

تب لاں *tab lana*, to be able to bear.

تابع کرنا *tabee kurna*, to control, to subject.

تار باندھنا *tar bandhna*, to continue to do a thing.

تار توڑنا *tar tootna*, to be disjointed or separated.

تخت پر بیٿڻا *tukht pur bythna*,  
to reign.

تخت چھوڙڻا *tukht chhorna*, to  
abdicate.

تخت سے اُتارڻا *tukhtsay ootar-  
na*, to dethrone.

تسلي ڏيڻا *tusullee daina*, to  
comfort, to assure.

تشریف لانا *tushreef lana*, to  
come, or honor by com-  
ing.

تشریف لیڃڻا *tushreef lay-jana*,  
to go, or honor by going.

تقرب ڪرڻا *tuqreeb kurna*, to  
commend.

تکيه ڏيڻا *tukiya daina*, to re-  
ceive respectfully.

تکيه ڪرڻا *tukiya kurna*, to sup-  
port, to encourage.

تمشا ڪرڻا *tumasha kurna*, to  
make fun.

تمام ڪرڻا *tumam kurna*, to com-  
plete.

توپ چھوڙڻا *top chhorna*, to  
fire a cannon or gun.

ٽھوڪ چاٽڻا *thook chatna*, to  
break one's promise.

ٽھوڪ ڏيڻا *thook daina*, to give  
up.

ٽيار ڪرڻا *tyar kurna*, to pre-  
pare, to make ready.

ٽھڪا ڪرڻا *thikana kurna*, to  
account for, to search out.

ٽھڻا پوڻا *thunda purna*, to be  
come cool or weak.

ٽھوڪر ڪھڻا *thokur khana*, to  
stumble.

ٽھيڪ ڪرڻا *theek kurna*, to rec-  
tify.

ثابت ڪرڻا *sabit kurna*, to con-  
firm.

جان برھوڻا *jan bur hona*, to sur-  
vive.

جان پر آڻا *jan pur ana*, to be in  
imminent danger.

جان پر ڪھيلڻا *jan pur khailna*, to  
run the hazard.

جان پوڻا *jan purna*, to be re-  
freshed.

جان چھوڙڻا *jan chhurna*, to es-  
cape.

جان مارڻا ڪھڻا *jan marna* or  
*khana*, to overcome, to vex.

جواب ڏيڻا *juwab daina*, to an-  
swer, to reply.

جي پڻا *jee pana*, to know one's  
temper, to be pleased, to

escape.

جي ڄڻا *jee julna*, to be vexed.

جي لڳڻا *jee lugna*, to love.

جي مٽارڻا *jee marna*, to mortify,  
to displease.

مارنا چابڪ <i>chabuk marna</i> , to whip.	کرنا حلال <i>hulal kurna</i> , to slay according to prescribed forms.
چنگا بنانا <i>chunga bunana</i> , to correct, to chastise.	خاطر رکھنا <i>khatir rukhna</i> , to conciliate.
چنگا کرنا <i>chunga kurna</i> , to cure, to heal.	خاطر کرنا <i>khatir kurna</i> , to fondle, to comfort.
چھاتي پھٽي <i>chhatee phutnee</i> , to break one's heart, to sympathize.	خبر دینا <i>khubur daina</i> , to inform.
چھاتي پیتنا <i>chhatee peetna</i> , to lament greatly.	خبر لینا <i>khubur laina</i> , to look after, to accommodate.
چھاتي ٿوڪنا <i>chhatee thokna</i> , to encourage.	خط نکلنا <i>khut nikulna</i> , to have a beard.
چھاتي جلنا <i>chhatee julna</i> , to have the heart-burn, to lament.	خلاص کرنا <i>khulas kurna</i> , to release.
حاصل کرنا <i>hasil kurna</i> , to acquire.	خون کرنا <i>khoon kurna</i> , to kill, to assassinate.
حاصل هونا <i>hasil hona</i> , to be acquired.	داد دینا <i>dad daina</i> , to make reparation.
حاضر هونا <i>hazir hona</i> , to be at hand or ready.	داد لینا <i>dad laina</i> , to take revenge.
حرام کرنا <i>haram kurna</i> , to defile.	داد ملنا <i>dad milna</i> , to obtain redress.
حرام کھانا <i>haram khana</i> , to receive the wages of iniquity.	داغ دینا <i>dagh daina</i> , to brand.
حساب رکھنا <i>hisab rukhna</i> , to keep account of.	داغ لگانا چھڑانا <i>dagh lugana or chhurana</i> , to vilify.
حساب کرنا <i>hisab kurna</i> , to calculate, to reckon.	دامن پکرنه <i>damun pukurna</i> , to take refuge, to prevent.
حساب لینا <i>hisab laina</i> , to take an account.	دامن پھیلانا <i>damun phylana</i> , to beg, to petition.

- دامن چهرانا *damun chhurhana*,  
 to escape.  
 دانت پيسنا *dant peesna*, to  
 gnash the teeth.  
 درد آنا *durd ana*, to be affect-  
 ed with pity.  
 درست رکھنا *dooroost rukhna*,  
 to admit, to allow.  
 درست کرنا *dooroost kurna*, to  
 arrange, to adjust.  
 دست بردار هونا *dust burdar ho-*  
*na*, to depart from.  
 دست برسر هونا *dust bursur ho-*  
*na*, to be unable, distress-  
 ed, or weak.  
 دست بھر هونا *dust husur hona*,  
 to salute with the hand to  
 the head.  
 دست بوسي کرنا *dust bosee kur-*  
*na*, to kiss hands, to sa-  
 lute.  
 دست بيع هونا *dust byu hona*, to  
 become a disciple.  
 دست رس هونا *dust rus hona*,  
 to be able, to afford.  
 دست درگريبان هونا *dust-dur*  
*gireeban hona*, to engage  
 in combat.  
 دعا کرنا *dooa kurna* or  
*mangna*, to wish or pray  
 for.
- دق کرنا *diq kurna*, to tease.  
 دل دينا *dil daina*, to give the  
 heart, to be in love.  
 دل لگنا *dil lugna*, to be atten-  
 tive to.  
 دم چرانا *dum choorana*, to  
 feign death.  
 دم چھرنا *dum chhurna*, to  
 pant, to respire.  
 دم چھورنا *dum chhorna*, to ex-  
 pire.  
 دم دينا *dum daina*, to coax, to  
 deceive.  
 دم رکھنا *dum rukhna*, to be  
 content with little.  
 دم کھنا *dum khana*, to be de-  
 ceived or silent.  
 دم کھينچنا *dum kheenchna*, to be  
 silent.  
 دم لینا *dum laina*, to take  
 breath, to rest.  
 دم مارنا *dum marna*, to speak,  
 to boast.  
 دماغ کرنا دماغ هونا *dimagh kurna*  
 or *hona*, to be proud.  
 دن چھرانا *din chhurana*, to  
 commence late, to be idle.  
 دن کاٹنا *din katna*, to pass a-  
 way time.  
 دن گنوانا *din gunwana*, to lose  
 time.

دور دھوپ کرنا *dowr dhoop kur-*  
na, to labour hard.

دیدہ کھلنا *deeduh khulna*, to  
consider attentively.

ذات دینا *zat daina*, to give up  
cast.

ذات لینا *zat laina*, to deprive  
of cast.

راست آنا *rast ana*, to regain  
one's temper, to be set  
right.

راہ باندھنا *rah bandhna*, to stop  
one's road or progress.

راہ دینا *rah daina*, to give place  
or way.

راہ ڈالنا *rah dalna*, to establish  
a custom.

راہ رکھنا *rah rukhna*, to keep up  
an intercourse.

راہ کاٹنا *rah katna*, to travel, to  
take a short cut.

راہ کرنا *rah kurna*, to contract  
a friendship.

راہ مارنا *rah marna*, to way-lay,  
to rob, to ruin.

راہ ناہنا *rah napna*, to lounge  
about.

روکھ کرنا *rookh kurna*, to attend  
to.

رکھ دینا *rukhh daina*, to put  
down.

لینا *rukhh laina*, to take in  
charge.

رنگ کرنا *rung kurna*, to lead a  
life of pleasure.

رو دینا *roo daina*, to attend to,  
to regard.

زبان بڑھانا *zuban burhana*, to  
chatter.

زبان پکڑنا *zuban pukurna*, to  
criticise, to prevent ano-  
ther's speaking.

زبان پلٹنا *zuban pulutna*, to  
equivocate, to retract.

زبان چلانا *zuban chulana*, to  
abuse.

زبان دابنا *zuban dabna*, to hold  
one's tongue.

زبان دینا *zuban daina*, to pro-  
mise.

زبان ڈالنا *zuban dalna*, to ask a  
question.

زبان کاٹنا *zuban katna*, to  
grieve, to interrupt.

زور کرنا *zukur kurna*, to op-  
press.

زور کرنا *zor kurna*, to compel.

زور مارنا *zor marna*, to endea-  
vour.

زیادہ کرنا *zeyaduh kurna*, to in-  
crease; to remove the ta-  
ble cloth.

- کرنا *zair kurna*, to subdue.  
 سبز ہونا *subz hona*, to flourish.  
 ڈالنا *sookhun dalna*, to interrogate.  
 سر اٹھانا *sir-oothana* or *phairna*, to rebel.  
 سر پھیرانا *sir phirana*, to labor in vain.  
 سر پینٹنا *sir peetna*, to beat the head in lamentation.  
 سر چڑھانا *sir churhana*, to exalt, to assume.  
 سر دھرنا *sir dhurna*, to be obedient.  
 سر کرنا *sir kurna*, to begin, to perform.  
 سر مارنا *sir marna*, to take great pains.  
 سفر کرنا *sufur kurna*, to travel, to die.  
 سنت کرنا *soonnut kurna*, to circumcise.  
 سیّدہ کرنا *siyah kurna*, to take an account of.  
 شامل کرنا *shamil kurna*, to blend.  
 شکر کرنا *shookur kurna*, to thank, to be grateful.  
 شور مچانا *shor muchana*, to make a noise.
- صبر کرنا *subur kurna*, to wait, to stop.  
 صلاح دینا *sulah daina*, to advise.  
 ضایع کرنا *zayu kurna*, to lose.  
 ضبط کرنا *zabt kurna*, to take possession, to control.  
 طاق پر رکھنا *taq pur rukhna*, to lay on the shelf, to neglect.  
 طمانچہ مارنا *tuman chuh marna*, to slap.  
 طی کرنا *ty kurna*, to fold; to travel.  
 عرض کرنا *urz kurna*, to request, to represent.  
 عیب لگانا *ib lugana*, to defame.  
 غارت کرنا *gharut kurna*, to plunder.  
 غسل کرنا *ghoosul kurna*, to bathe.  
 غش آنا *ghush ana*, to faint.  
 غل مچانا *ghool muchana*, to make a noise or tumult.  
 غم گھانا *ghum khana*, to have patience.  
 غوطہ دینا *ghotuh daina*, to dip.  
 غوطہ مارنا *ghotuh marna*, to dive.  
 فاقوں مرنے *faqon murna*, to starve.  
 فرود آنا *furod ana*, to descend.

- فطرت لڑانا *fitrut luxana*, to practise tricks.  
 فیصل کرنا *fysul kurna*, to settle, to decide.  
 قبر دینا *qubur daina*, to bury.  
 قبول کرنا *qubool kurna*, to confess, to consent, to promise.  
 قتل کرنا *qutul kurna*, to kill, to murder.  
 قدم رنج کرنا *qudum runj kurna*, to take the trouble of walking.  
 قدم لگنا *qudum lugna*, to take protection.  
 قدم لینا *qudum laina*, to acknowledge another's superiority.  
 قران اٹھانا *qoran oothana*, to swear.  
 قرض دینا *qurz daina*, to lend.  
 قرض رکھنا *qurz rukhna*, to owe.  
 قرض کرنا *qurz kurna*, to spend.  
 قرض لینا *qurz laina*, to borrow.  
 قسم کرنا کھانا *qusm kurna or khana*, to swear, take an oath.  
 قضیہ کرنا *quziyah kurna*, to quarrel.  
 قٹ لگانا *qut lugana*, to mend a pen.  
 قطع کرنا *qutu kurna*, to perform a journey.  
 قلم بند کرنا *qulum bund kurna*, to write.  
 قلم کرنا *qulum kurna*, to cut.  
 کات کرنا *kat kurna*, to cut.  
 کام چلانا *kam chulana*, to carry on business.  
 کام رکھنا *kam rukhna*, to make use of.  
 کام کرنا *kam kurna*, to work.  
 کام نکلنا *kam nikulna*, to carry into effect.  
 کان پھونکنا *kan phoonkna*, to tell tales, to excite quarrels.  
 کان دھرنا *kan dhurna or daina*, to be attentive.  
 کان کاٹنا *kan katna*, to excel another.  
 کان کھولنا *kan khoolna*, to inform.  
 کان لگنا *kan lugna*, to get into confidence.  
 کان ملنا *kan mulna*, to punish, to chastise.  
 کان ہلانا *kan hilana*, to acquiesce in.  
 کرایہ کرنا *kirayuh kurna*, to let for hire or rent.  
 کرایہ لینا *kirayuh laina*, to hire, to rent.  
 کلیجہ اُتھنا *kulejuh oolutna*, to

be exhausted with vomiting.	گلا کاٹنا <i>gula katna</i> , to cut the throat.
کلیجے پھٹنا <i>kulejuh phutna</i> , to grieve, to be jealous.	گلا لکنا <i>gula lugna</i> , to embrace.
کلیجے کانپنا <i>kulejuh kampna</i> , to be afraid or cold.	غیر آدالنا گھیر کرنا <i>ghaira dalna</i> or <i>ghair kurna</i> , to surround.
کمر باندھنا <i>kumur bandhna</i> , to get ready, to resolve.	لنگر آٹھانا <i>lungur oothana</i> , to weigh anchor.
کمر پکڑنا <i>kumur puqurna</i> , to urge a claim against.	لنگر ڈالنا کرنا <i>lungur dalna</i> or <i>kurna</i> , to cast anchor.
کمر توڑنا <i>kumur tootna</i> , to be hopeless.	مار دینا <i>mar daina</i> , to smite.
کمر کھولنا <i>kumur khohna</i> , to quit service.	مار کھانا <i>mar khana</i> , to get a beating.
کمر مارنا <i>kumur marna</i> , to strike sideways, to attack in flank.	مار گرانا <i>mar girana</i> , to knock down.
کنارہ کرنا <i>kinaruh kurna</i> , to retire from, to abstain.	مار لانا <i>mar lana</i> , to rob.
کھڑا کرنا <i>khura kurna</i> , to erect, to raise up.	مار لینا <i>mar laina</i> , to smite, to overcome.
کھڑا ہونا <i>khura hona</i> , to stand up, to remain standing.	مار مرنّا <i>mar murna</i> , to commit suicide.
گالے دینا <i>galee daina</i> , to abuse.	مٹّی ڈالنا <i>muttee dalna</i> , to conceal another's faults.
گردن مارنا <i>gurdun marna</i> or <i>katna</i> , to behead.	مٹّی دینا <i>muttee daina</i> , to bury.
گلا بندھنا <i>gula bundhna</i> , to be ensnared in love, &c.	مغز پچھانا پھرانا <i>mughz puchana</i> or <i>phirana</i> , to tease.
گلابیٹھنا <i>gula bythna</i> or <i>purna</i> , to be hoarse.	مغز کھانا <i>mughz khana</i> , to dis-tract.
گلا دابنا <i>gula dabna</i> , to strangle.	مکھی مارنا <i>mukhee marna</i> , to be idle or unemployed.
	مڑمڑ بنانا <i>moonh banana</i> , to make faces.



مَنْه تَوْرَنَا *moonh torna*, to harass.

مَنْه دِيكْهْنَا *moonh dekhna*, to be partial.

مَنْه دِيْنَا *moonh daina*, to familiarize.

مَنْه دَالْنَا *moonh dalna*, to beg.

مَنْه رُكْهْنَا *moonh rukhna*, to keep on good terms.

مَنْه مَارْنَا *moonh marna*, to put to silence.

مَنْه مَوْرْنَا *moonh morna*, to turn away, desist from.

مَوْل بَرْهَانَا *mol burhana*, to enhance.

مَوْل ثَهْرَانَا *mol thuhana*, to appraise.

مَوْل لَيْنَا *mol laina*, to purchase.

نَاك رُكْهْنَا *nak rukhna*, to preserve one's honour.

نَاك كَاتْنَا *nak katna*, to dishonour.

نَام كُرْنَا *nam kurna*, to make famous.

نُقْل كُرْنَا *nuql kurna*, to relate.

وَقْتُ پُرْنَا *wuqt purna*, to be distressed.

وَقْتُ كَاتْنَا *wuqt katna*, to pass time.

هَاتْه اُتْهَانَا *hath oothana*, to leave off; to salute.

هَاتْه بَهْرْنَا *hath bhurna*, to have the hands full of work.

هَاتْه بِيْتْهْنَا *hath bythna*, to attain perfection in any art.

هَاتْه پَهْرْنَا *hath phairna*, to stroke, to caress.

هَاتْه پَهْیْکْنَا *hath phainkna*, to fence.

هَاتْه جَوْرْنَا *hath jorna*, to join the hands in supplication.

هَاتْه جَهَارْنَا *hath jharna*, to give, to bestow.

هَاتْه چَاتْنَا *hath chatna*, to relish food much.

هَاتْه دَهْوْنَا *hath dhona*, to wash the hands; to despair.

هَاتْه دَيْنَا *hath daina*, to take interest in, to assist.

هَاتْه دَالْنَا *hath dalna*, to interfere.

هَاتْه رُکْنَا *hath rokna*, to prevent.

هَاتْه کُرْنَا *hath kurna*, to subdue.

هَاتْه کَهْیْنْچْنَا *hath kheenchna*, to desist from.

هَاتْه لُگْنَا *hath lugana*, to be employed, to reprove.

هَاتْه مَارْنَا *hath marna*, to promise, to get; to wound.

هَاتْه مِلْنَا *hath milana*, to claim equality.

هاتھ ملنا *hath mulna*, to regret.

هلاک کرنا *hulak kurna*, to destroy.

هلاک ہونا *hulak hona*, to be destroyed.

ہوا بندی کرنا *huwa bundee kurna*, to build castles in the air.

ہوا پھرنا *huwaphirna*, to change condition.

ہوا دینا *huwa daina*, to blow the fire, to foment quarrels.

ہوا کرنا *huwa kurna*, to fan; to divulge.

ہوا کھانا *huwa khana*, to take the air.

ہوا ہو جانا *huwa ho-jana*, to scamper off.

یاد کرنا *yad kurna*, to remember.

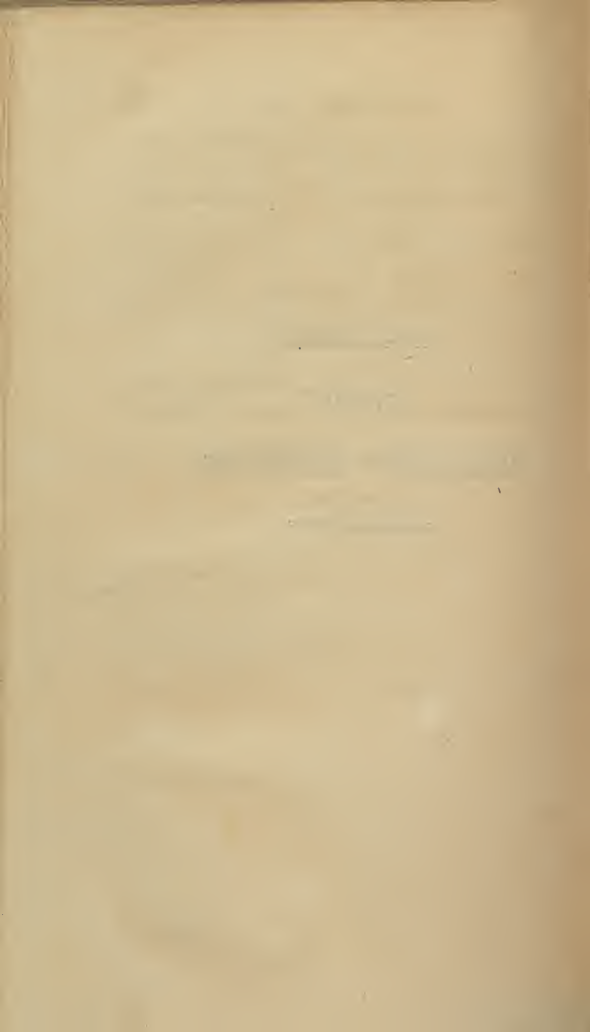
یاد دلانا *yad dilana*, to remind.

---

PART III.

**READING LESSONS.**

---



PART III.

READING LESSONS.

CHAP. I.

SELECT SENTENCES.

1. *Familiar.*

مصري دو  
حاضري لاؤ  
چراغ جلاؤ  
بتي بچھاؤ  
ايکي هي  
کبا هوا  
بهوليو مت  
ادھر آؤ  
نزدیک آؤ  
چا بناؤ  
داهنے پھرو  
بائیں پھرو  
جلدي جاؤ  
جلدي چلو

چب رہ  
خبردار هو  
گچھ مضائقہ نہیں  
حکم کیا هي  
تمکو فرصت هي  
همکو معاف کیجئے  
مٹینکو بلاؤ  
گازي تيار کرو  
تھوڑي روٹی لاؤ  
بچھونا بچھایا هي  
دروازہ بند کرو  
وے بولتے هيں  
یہ کم بختي هي  
وے جاہل هيں

يہ زہي ھی  
 وہاں سببي ھیں  
 وہ کون ھی  
 وہاں کوئي ھی  
 وہ پھیر کہو  
 تم کیسے ہو  
 ہم کل جاوینگے  
 ادھر کو چلو  
 ادھر کو چلو  
 توپ کیوں چھوٹی  
 پالکی جلدی منگاؤ  
 صاحب اوتھا ھی  
 گھوم کر آؤ  
 ذرا آہستہ چلو  
 آؤ موزے اُتارو  
 گھر سے نکلو  
 اپنے ہاتھ دھوؤ  
 اُسکے بہت دوست ھیں  
 اُسمنی کہا فائدہ ہوگا  
 اُنہو نے بہت رنج اُتایا  
 اُسکی بڑی دازھی ھی  
 یہ کہا چڑیا ھی  
 یہ اُنکا تماشا ھی  
 وہ بڑا متوالا ھی  
 اُنکا بڑا گناہ ھی  
 یہ میدان کسکا ھی

یہاں بہت مکیاں ھیں  
 اُنکو بڑی دور اندیشی ھی  
 کتنے آدمی حاضر تھے  
 چراغ میں تیل نہیں  
 ہمو ایک نمونہ دیجئے  
 یہ فقط حیلہ ھی  
 اُسکی دوکان کہاں ھی  
 تمہارے پاس رسی ھی  
 بادشاہ تخت پر بیٹھا  
 اُسکی آواز اچھی ھی  
 یہ کونسے جنور ھی  
 تمہاری کہا صلاح ھی  
 تمہاری عمر کہا ھی  
 پالکی میرے پاس بیچو  
 چابک اور توپی دو  
 ہاتھ دھونیکا پانی لاؤ  
 مزاج آپکا کیسا ھی  
 مسواک اور منجن دو  
 ایک جوڑا کپڑا لاؤ  
 دوات قلم کاغذ لاؤ  
 وہ گورا کون ھی  
 وہ کسکا گھوڑا ھی  
 یہ کسکا گھر ھی  
 تمہارا نام کہا ھی  
 وہ بہت چالاک ھی  
 یہ زمین لونا ھی

وے بڑے طامع ہیں  
یہہ رپیا میخی ہی  
اُسکی شکل بد ہی  
انگریزی زبان مشکل ہی  
یہہ بہت خوب میوہ ہی  
یہہ عجیب خبر ہی  
ہم بھوکھی پیا سے ہٹیں  
وہ ہشیار آدمی ہی  
وے بڑے جھوٹے ہیں  
سب زمین برابر ہی  
اُسکا دل رنجیدہ ہی  
تمہارا کام اب تمام ہوا  
اُسکی دلیل مضبوط ہی  
وہ بڑی گستاخ ہی  
اسمان خوب صاف ہی  
وے لڑکے شوخ ہیں  
اُسنے بڑی سزا پائی  
وے سب چھپ رہے  
اُسکا دل بے قرار ہی  
وہ بے وقوف ہی  
یہہ کاغذ تر ہی  
کون شور کرتا ہی  
تم کہا کہتے ہو  
ثلیث ہندی تو کہو  
کہاں سے آئے ہو  
چلے جاؤ رخصت ہی

وہاں پھر مت جاؤ  
ہمکو کفارے پر اُتارو  
وہاں کون رہتا ہی  
سیدھے آگے چلے جاؤ  
کچھ شراب پانی لاؤ  
پانی خوب تہندا کرو  
کھانا میز پر آیا  
ہمکو بڑی فجر جگاؤ  
آج دن پھر چھا ہی  
اُسنے اقرار کیا ہی  
یہاں آنیکا اشارہ کرو  
ایک ذرا صبر کرو  
اُنکو ہمارے گھر بھیج دو  
تھوڑا پانی چھڑکو  
اُس ورق کو اُلٹو  
اُنکے ہتھ پاؤں باندھو  
اُن رویونکو تبیلی میں بٹرو  
دروازے پر ایک فقیر ہی  
وہ بڑا عاقل ہی  
یہہ بہت اچھی روٹی ہی  
مکری کا جلا جھڑا ڈالو  
اُسنے کہا تقصیر کی ہی  
گھاس پر بہت شبہم ہی  
اب وے بہت لاچار ہیں  
تم کہا کام کرتے ہو  
اُسکے بکنے کا انتہا نہیں

اُنہوں نے بہت عذر کیا  
 ما بپ اُنکے مر گئے ہیں  
 اُس باغ میں پھل بہت ہیں  
 ہمارے سر میں درد ہی  
 تمنے کہ ان یہ خبر سنی  
 دیر ہوئی ہم رخصت ہوں  
 اُسکو جگر کی بیماری ہی  
 اُسکا بڑا نقصان ہوا ہی  
 یہ اچھا موسم ہی  
 اُس بیج کو باغ میں بوڑ  
 اُسکے دانت میں درد ہی  
 بازار میں بہت کھلونے ہیں  
 تمہارا کپا کارو بار ہی  
 یہ ترجمہ بہت خوب ہی  
 اُسکا مقدمہ آج ہوگا  
 تمہاری گھڑی اچھی چلتی ہی  
 یہ بٹی موم کی ہی  
 ناؤ کا کتنا بھارتا ہی  
 کی گھڑی دن چڑا ہی  
 ٹوپی اور کرتی جھاڑو  
 ایک دن کا بھارتا ہی  
 جہلمل اتھاو برتن لیجاؤ  
 ہماری گھڑی میز پر رکھو  
 یہ پھل بڑا کھٹا ہی  
 کیا تم غصے ہوتے ہو  
 یہ برا مشکل کام ہی

وہ بڑے حیلہ باز ہیں  
 وہ بہت خوبصورت باغ ہی  
 یہ کپڑا بڑا موٹا ہی  
 تم کام کے لایق ہو  
 کل سے آج سردی زیادہ ہی  
 یہ سطر بہتر ہی  
 اُسکا دل بڑا غمگین ہی  
 وہ گونگی اور بھری ہی  
 یہ بہت خوب میوہ ہی  
 یہ قصہ تمام دروغ ہی  
 یہ بہت خوب کشمش  
 ہی  
 اُسکا بہت بڑا مکان ہی  
 یہ کمرا خوب روشن ہی  
 یہ کمرا بہت اونچا ہی  
 یہ کپڑا کتنا لاندھا ہی  
 وہ بہت خراب لڑکے ہیں  
 اُسکا مزاج بے رحم ہی  
 وہ سُست اور غافل ہیں  
 وہ بڑے تند مزاج ہیں  
 یہ قلم بہت نرم ہی  
 یہ کاغذ بہت موٹا ہی  
 یہ حرف بد صورت ہی  
 تم بہت آہستہ بولتے ہو  
 تم انگریزی بول سکتے ہو  
 اُنہوں نے تو گرو گئے



ھمارے ساتھ تمہیں جانا ھوگا  
 اس گتھري کولے چلو  
 بدلي ھي بل کچھ ہرستا ھي  
 ديکھو آسمان کچھ کھلا ھي  
 ھم سب کچھ جتنے ھيں  
 وے بہت کچھ جتنے ھيں  
 اُسے ھمکو بزي تصديق دي  
 بے سبب کيوں ھستے ھو  
 انھوں نے ھمکو بہت گھبرا يا  
 يہ گھر ھمارا نہيں ھي  
 وہ پھول ھمکو سونگنے دو  
 اُس چوڪي ميں روغن ملو  
 اُس دروازے کا قفل کھولو  
 بعضے سپاھي ھمارے زخمي  
 ھوئے  
 اُس سست لڑکے کو مارو  
 اُس جنگل کو کھود ڈالو  
 يہ کہکر اُسے رخصت لي  
 کپڑے کا پٹي نچوڑ ڈالو  
 وے بے خبر سوتے ھيں  
 کہا جمع ھي تمہارے حساب  
 کي  
 ھمکو ايک بھر ني دنک مارا  
 ھي  
 رشوت لینا يا دینا بُرا ھي  
 اِس جہاز کا کہا بوجھ ھي

کہا احتیاج اتنی خبرداري کي  
 کہا قیمت ھي اِن چیزوں کي  
 اِس تالاب کا کہا عمق ھي  
 کہا فرق ھي اِن دونوں ميں  
 جيسے استاد ويسے شاگرد ھونگے  
 يہ فوج قواعد نہيں جنتي  
 ھي  
 تم دونوں ميں کيسي لڑائي ھي  
 اِس کتاب ميں کتنی فصليں  
 ھيں  
 اِس اسباب پر کچھ دستوري  
 ھي  
 تنبور قلعہ ميں ھر روز بجھتا ھي  
 يہ لڑکا ھمارا بہت پڌرا ھي  
 اِس تالاب ميں کچھ مچھلیں ھيں  
 يہاں زمين ميں ايک سوراخ کرو  
 ھمڈ بنسي سے ايک مچھلي پکڑي  
 اِس گالے کے سينگ نہيں ھيں  
 کس قسم کا يہ کپڑا ھي  
 ولایت جانے کو تمہارا ارادہ ھي  
 يہ چراغ دالان ميں لٹکا دو  
 تم خشڪي جاؤ گے يا تري  
 اُس زنجير ميں کتنی کڑي  
 ھيں  
 تم مقناطيس کي خاصیت  
 جانتے ھو

تمہارے صندوقچہ میں قفل نہیں  
ہی

دریا کے کنارے بڑی کیچڑھی  
کتنے مسافر اس جہاز میں  
تھے

سارا کمرا خوشبو سے معطر تھا  
تم اس گھر کے مالک ہو  
اس مہینے میں پانی بہت  
برسا

ایک نوکر کو یہاں بیچ دو  
اس درخت کے سائے میں بیٹھو  
ان موتیوں کی کہا قیمت ہی  
یہ پتھر کتنا بھاری ہوگا  
اس بستی کا نام کہا ہی  
سواری کے گھوڑے کو حاضر کرو  
مسہری خوب جھارو جو  
مچھر نہ رہے

جوتے کو اچھی طرح صاف کرو  
ہمکو چاہئے کہ رحم دل ہوں  
تمہارا جانا وہاں کچھ ضرور  
نہیں

علم سے وہ خوب واقف ہی  
وہ بڑا دانا اور عقلمند ہی  
یہ سب سے بہتر ہوگا  
کہو تو وہ کہا کہتا ہی  
سائیس سے کہو گھوڑا تیار کرے

میں یہی باہر جایا چاہتا ہوں  
درخت پر گاہے کو چڑھتے ہو  
تم کب تک چل سکو گے  
گھوڑے پر زین بندھا ہی کہ  
نہیں

کوئی دم میں ہم پھر آویں گے  
جو کھانا تیار ہو تو لاؤ  
ہمارا سلام اپنے صاحب سے کہو  
اس آدمی کو تم جانتے ہو  
اُس نے بہت علم حاصل کیا ہی  
اُس نے بہت دولت جمع کی  
ہی

اؤ ہم تم کچھ بات چیت  
کریں  
ایک گھوڑا اتنا بوجہ کہیں  
سکیگا

تم آگے جاؤ ہم آتے ہیں  
یہ چیزیں ولایت سے آئیں  
ہیں

آج کی رات ہم کہاں رہیں گے  
ہمکو فرصت ابھی کھیلنی کی  
نہیں ہی

اُسکا پانو گرم پانی سے جل گیا  
اُن چھوڑیوں میں تمام زنگ لگ  
گیا

لڑکے تمام دن چلایا کرتے ہیں

ہم اسکو تمام دن دھونڈتے تھے  
 تمنے اپنے خط پر مہر کی ہی  
 ہمارا گھر درختوں سے سایہ دار ہی  
 پانی برستا ہی ہمکو پناہ دو  
 ہم بڑی مشکلوں میں پڑے ہیں  
 طوفان سے بہت جہاز مارے پڑے  
 وہ ہر روز تازہ دودھ پیتا ہی  
 چپکے پینڈ بہتر ہی لڑنے سے  
 چکی میں ان گیلہوں کو پیسو  
 تم جانتے ہو اُسکا گمشدہ کون ہی  
 دو شمع دان ہمارے واسطے مول لو  
 اس بلی کے بڑے بڑے چنڈل ہیں  
 دوسرے کمرے میں اس پلنگ کو  
 لیجاؤ

یہ جگہ کلکتے کے ضلع میں ہی  
 ہم تمکو ایک خوبصورت تصویر  
 دکھاویں گے  
 اس ٹمبل پر تمہاری صحیح  
 ضرور ہی  
 آج انکے گھر میں ایک مہمان

ہی  
 اس لڑکے کا مری کون ہی  
 بہت دیر ہوئی ہمکو گھر جانے دو  
 اس کام میں بڑی بے مروتی ہی  
 وہ ہر طرح کا ظلم کرتے ہیں  
 ہم اسوقت دور کا سفر رکھتے ہیں

تمہارے پاس شیشی دوائی رکھنے  
 کی ہی  
 عقل آدمی کو ہی جانور کو نہیں  
 ایک سفرش کا خط ہمکو تنذیہ  
 کیجئے

تم کس واسطے برے قلم سے لکھتے ہو  
 اُن دونوں میں سے کون اچھا ہی  
 میں تجھ سے کام لوں گا اور اسے دونوں  
 وہاں بڑھ کے جاؤ اور کھڑے رہو  
 پالکی میں سے بے چیزیں اُتار لاؤ  
 پکار کے بولو تو ہم سنیں گے  
 اُسکو ہندی زبان میں کہا کہتے دو  
 کچھ دھوپ کی آؤ کے واسطے کچرا  
 کرو

اُس نے اسی وقت ہماری بات  
 قبول کی

تم لکھنے اور پڑھنے کی مشق کرو  
 یہ خبر سنکے بہت ڈر گئے ہیں  
 کتنا نیل اس صندوق میں  
 سمايگا

وہ سب ایک دوسرے سے خفا  
 ہیں

گازی بانسے کہو کہ اتنا جلد نہ ہائے  
 ہم دشمن کے ہاتھ سے بھاگ گئے  
 تمام شہر میں سیلاب ہو گیا ہی  
 اُن دونوں کشتیوں کو ایک ساتھ ملاؤ

اُس سے ہماری خوشی زیادہ ہوگی  
 ہم نے اپنا خرچ بہت کم کیا ہی  
 بے روپئی اُسکو پیسہ دینا ہوئے  
 فوجدار نے ایک سپاہی کو انعام دیا  
 اپنے کاغذ پر مسطر کرو تب لکھو  
 سب آدمی مارے بھوک کے مر گئے  
 وہ ایک دوسرے پر گر پڑے  
 ان دونوں رتیبوں کو ملا کر بتو  
 وہ بڑی محنت سے گذران کرتے ہیں  
 اُس نے گڈگا کے کنارے ایک مکان بنایا  
 دو کوس گاربکو ہنگاپا ایک پہیا تونٹ گیا  
 ہم کیوں بھاگیں وہاں کچھ خوف نہیں  
 اُس نے اپنے بچے دوستوں کو چھوڑ دیا  
 چہ مہینے ہوئے کہ ولایت گئے  
 وہ گھوڑے سے جوگرے تو چوت بہت آئی  
 پیل کے درخت تلے وہ سوتا ہی  
 اس طرح کی بات سنکے وہ ہنسنے لگے  
 مالکی اس پہلوں کا پیچ باغ میں بو  
 اُس نے کلہاڑی سے لکڑی کا کندہ کات ڈالا  
 اُس نے بڑی محنت سے ہمکو سکھایا ہی  
 ایک ڈھیلا کھا کر کتا بھاگ گیا  
 خدا کی مہر بانی سے ہم نے آرام پائی  
 بڑا ابر ہوا ہی شاید پانی خوب برسے  
 اُس نے بہت مال اور متاع جمع کیا ہی  
 اس گھر میں ایک دالان ہی اور تین کوٹھری  
 کتنے دن ہوئے کہ تم نے یہ خبر پائی

وے اپنے ماباپ کے ساتھ رہتے ہیں  
 ہم نے دیر کے کٹارے سیر کی ہی  
 ایک چنگاری سارے گاؤں کو جلا دیتی ہی  
 کتنے کو میرے خاوند کے ہاتھ بیچو گے  
 وہاں کچھ کھانے پینے کی چیز ملتی ہی  
 وے بڑے بے احتیاط اور نادان اور سست ہیں  
 تم کو کچھ معلوم ہی کہ کہاں گئے ہیں  
 یہیں رہو جب تک کہ ہم پھر آویں  
 یہ چیزیں صاف کرو اور جہاز پر لیجاؤ  
 ہمارے ہاتھ سے چھری دریا میں گر پڑی  
 اگر تم جلدی آتے تو ہماری مدد ہوتی  
 تم کیوں اپنا وقت غفلت میں گاتے ہو  
 یاد نہیں کہاں ہم نے اپنی کتاب رکھ دی ہی  
 اُسکے مرنے سے سارے شہر کو غم ہوا  
 بہتر ہی کہ جو تم اُسکی تقصیر معاف کرو  
 تم جو چیزیں چاہتے ہو نکال لو  
 تمہیں کہا سر دی ہوئی ہی جو تم چینیکتے ہو  
 وہ صبح تڑکے اٹھ کر اپنی راہ چلا گیا  
 آؤ ہمارے ساتھ ہم دریا پار چلینگے  
 وہ اپنے سر کا بوجھ پینک کر چلا گیا  
 تمہارے کپڑے پر گرد پڑی ہی جہازدا لو  
 اُسے کمرے میں جا کر دروازہ بند کر لیا  
 وہ اپنے خصم کے مرنے سے بہت روئی  
 تم کیوں باہر کمرے ہو گھر میں آؤ  
 کس واسطے ایسا کرتے ہو تم کو کچھ رحم نہیں آتا  
 اس کام میں ہم کچھ علاقہ نہیں رکھتے ہیں  
 ہم کو کچھ کام تھا اس واسطے دعوت قبول نہی

اس مال اور متاع کا کوئی وارث نہیں ہی  
وہ قید خانہ میں تھے لیکن اب چھوٹے ہیں  
ہم کو مناسب ہی کہ مصیبت میں صبر اختیار کریں  
تم جانتے ہو انکی دوا کون حکیم کرتا ہی  
اُن سور کے بچوں کو باغ سے نکال دو

تم نے سفر کے واسطے سب جنس تیار کی ہی  
ہمارے ساتھی سامنے سب چیزیں لے کر بھجوا دو  
تم بہت جلدی بولتے ہو میں سمجھتا نہیں ہوں  
اگر تم جانتے ہو تو کیوں نہیں جواب دیتے ہو  
وہ اپنی اوقات ناچنے گانے میں صرف کرتے ہیں  
اُسے اپنے ما باپ کو برا رنج دیا ہی

ہم نے سب چیزیں تیار کرنے کا حکم دیا ہی  
کئے دن ہوئے کہ یہ کتاب چھاپا ہوئی ہی  
اگر اسمیں کچھ غلطی ہو تو تم درست کرو  
تم جانتے ہو یہ مقدمہ کب تمام ہوگا  
اُسے دانت سے چبا کر دو تکرے کر دالا

یہ گھوڑا ہم نے دوسو روپے کو مول لیا ہی  
جب تک وہاں رہا تب تک وہ ناخوش رہا  
ہمارے پہلو میں درد معلوم ہوتا ہی کیا کریں  
جو ہم کہتے ہیں سنو بعد اُسکے جواب دو  
اُس نے سب اپنا کام سرکار پر چھوڑ دیا ہی

وہ سب اپنا روپیا قرض دیکر غریب ہو گیا  
وہ اتنے دور پانکی پر سوار ہو کر نکلا گیا  
اس صاحب کے مال پر تم اور بھی کچھ دعویٰ رکھتے ہو

ہمارے اسکام میں تم کچھ مدد کر سکتے ہو  
یہ بہت خوب بلی ہی اور اُسکے دو بچے ہیں  
وہ اپنے گھوڑے سے گر پڑا اور پانوں ٹوٹ گیا

خدا کی عنایت سے یہ دوا کھا کر ہم بچے  
 کہا اسکا رنگ کریں سیاہ سفید بال سبز خاکی اسمانی یا زرد  
 اپنا کام جو بہتر نکرو گے تو میں تمہیں جواب دونگا  
 آگے دور کے جا خبر لے کہ صاحب گھر میں ہی یا نہیں  
 ہم صاحب کے یہاں کھانا کھاؤ گے تمہیں سپہری کو وہاں جانا ہوگا  
 یہ خط صاحب کے پاس لیجاؤ اور جواب کے لئے بیٹھے رہو  
 رہ رہ بول اور جدا کر کر تو ہم تیری بات سمجھیں گے  
 ہماری یہ مصلحت ہی کہ تم تھوڑے دن صبر کرو  
 وہ یہ کام فقط ہمارے رنج دینے کو کرتا ہی  
 وہ ننگوں کو کپڑا پہناتا ہی اور بھوکھوں کو کھانا کھلاتا ہی  
 تم گھوڑے پر خبر داری سے چڑھنا ایسا نہو کہ گر پڑو  
 اُسنے طوطے کے پر کاٹ ڈالے تاکہ وہ اُڑ نہجائے  
 بڑھی سے کہو کہ اس تختے کو آری سے دو کر دے  
 کل ایک روٹی کی بھری ہوئی ناؤ گنگا میں ڈوب گئی  
 وہ سب روپے خرچ کر کے اب بھیک مانگتا ہی  
 وہ مُفت میں غُربا کو دوا اور علاج دیتا ہی  
 ہم نے اسکو دوا دی پر دوا نے کچھ فائدہ نہکیا  
 ہمیں اچار نمک مرچ رای سرکا شراب پانی گوشت اور  
 صاف باسن دو  
 ہمیں ایک پیالہ دودھ کا اور مصری انڈا مکھن روٹی مولی  
 ہالِم مربا اور چمچے دو  
 اتنی بات کہنے سے کیا حاصل اُسکا آدھا بھی میں نہیں سمجھتا ہوں  
 اس چٹھی کو بی بی کے یہاں لیجاؤ اگر باہر گئیں ہوں تو  
 دربان کو دے آؤ  
 سائیس کے پاس جا کر یہ دانہ اُسکے آگے رکھ کر دیکھو کہ وہ  
 گھوڑے کو کھلاتا ہی

## (2.)—Moral.

سُستي سے زیاں ہی  
 جیسا کریگا ویسا پاویگا  
 بہتر ساٿی توفیق ہی  
 دنیا فریب کا گھر ہی  
 علم کی آفت بھول ہی  
 جلدی کا پھل ندامت ہی  
 بردباری اچھی خصلت ہی  
 پرہیز پری دوا ہی  
 سُنا بہتر ہی کہنے سے  
 محنت سے بڑائی ملتی ہی  
 جو سویا سو کھویا

زبان شیریں تو ملک گیری  
 جیسا کہیگا ویسا سُنیگا

صبر کشایش کی گنجی ہی  
 منطق سارے علموں کا خادم ہی  
 دنیا آخرت کی کہتی ہی  
 اچھی خو آدمی کی سپر ہی  
 طمع ذلت کی گنجی ہی  
 قناعت آرام کی گنجی ہی  
 زندون کی موت جاہل ہونا ہی  
 کبر دانائے واسطے آفت ہی  
 زمانہ خوب ہی سکھانے والا ہی  
 بیچ ہر چیز کا بہتر ہی  
 نقد بہتر ہی وعدے سے  
 عاقل کو اشارہ بس ہی

There is the best of teachers



کم سونا مرتبہ بڑھاتا ہی  
 موت ہنستی ہی امیدوں پر  
 اپنے بھائی مظلوم کی مدد کر  
 اکثر اوقات دوا بیماری ہی  
 خدا راست باز اور پاک ہی  
 سنا نہیں مثل دیکھنے کے  
 آدمی معاملہ سے پہچانا جاتا ہی  
 منع کرنے سے چاہ بڑھتی ہی  
 دانائی سے روزی نہیں بڑھتی  
 بکنے سے خرابی آتی ہی  
 بہت اختلاط فساد لاتا ہی  
 قرض سے محبت قطع ہوتی ہی  
 بندگی بُری خواہشوں کو کھوتی ہی  
 حیا رزق سے مکرور رکھتی ہی  
 کریم اپنے وعدے کو پورا کرتا ہی  
 بہت جگہ چپ رہنا ہی جواب ہی  
 ہر ایک نئی چیز مزیدار ہوتی ہی  
 اگلونکا حال پچھلوں کو نصیحت ہوتا ہی  
 تہورے پر قناعت کرنا توانگری ہی  
 خدا کا خوف دانش کی اصل ہی  
 دنیا میں کوئی بے غم نہیں  
 بغیر عقل کے دولت کس کام کی  
 سوال سے پہلے دینا بخشش ہی  
 وقت پر بھاگنا فتنہ مندی ہی  
 بہت تجربہ سے عقل بڑھتی ہی  
 جو ہوتا ہی سو کاٹتا ہی

اگر تلوار نہ ہوتی برا ظلم ہوتا  
 بڑی عبادت دنیا کا چھوڑنا ہی  
 بد کو نیک جاننا بد کرنا ہی  
 جسکا خدا حامی اُسکا سب کوئی  
 عمل سے ثواب ہوتا ہی

فروتنی سے اللہ مرتبہ بڑھاتا ہی  
 تنہائی بہتر ہی بد صحبت سے

بہت بیائی تیرے بیمات ہیں  
 دوست ایک جان دو قلیب ہیں

اپنے دشمن سے دشمنی ظاہر مت کر  
 انصاف سے خلق کو آرام ہوتا ہی  
 جو کوشش کرتا ہی وہ پاتا ہی

جو صبر کرتا ہی سو فتح مند ہوتا ہی

رازِ آخرت کا بہتر توشہ پرہیز گاری ہی

حکمت شریف کی شرافت کو بڑھاتی ہی

جب غرض درمیان آئی تب بصیرت کہاں

باز رہنا خواہشوں سے دولت وری ہی

دنیا وسیلوں سے ملتی ہی نہ کمال سے

ہر روز مت آؤ محبت بڑھے گی

بڑی بے بصیرتی دلکی بے بصیرتی ہی

دانشمندیوں کے سینے رازوں کی قبریں ہیں

سرداروں کی عادت سب عادتوں کی سردار ہی

حکمت اور قدرت خدا کی بے قیاس ہی

خواہش کی پیروی ندامت کی گنجی ہی

حسنِ لوح کی بیڑی سے سخت ہی

خدا پناہ دے حریص کے فقر سے

درست حادثہ کے وقت پہچانا جاتا ہی  
 سارے گناہوں کی سردار دنیا کی محبت ہی  
 گناہ کا چھوڑنا عذر خواہی سے بہتر ہی  
 جیسے قذاعت نہیں اوسے سیری نہیں  
 فساد سے بہت مال برباد ہوتا ہی  
 آدمی لباس میں چپے پھرے ہیں  
 قلم وہ درخت ہی جسکا پھل معانی ہی  
 دار ہی کے برہنے سے عقل کمتی ہی  
 اپنے نفس کی پہچان بڑی دشوار ہی  
 جسمی ادب نہ وہ سکوت اختیار کرے  
 نحو کلام میں جیسے نمک طعام میں  
 آدمی مال کے لئے پہاڑ اوتھاتا ہی  
 عالم بلا عمل جیسے گدے پر کتائیں  
 اچھے لوگ جلدی بدلا نہیں لیتے ہیں  
 مفلس دانا جاہل توانگر سے بہتر ہی  
 دانا گونگا نادان گویا سے بہتر ہی  
 دانا دشمن بہتر ہی نادان عقلمند سے  
 کتا زندہ بہتر ہی شیر مردہ سے  
 بعض وقت یا قوت بے قدر ہوتا ہی  
 مال اندیش آفت سے بچا رہتا ہی  
 دلکا کساد کلام سے کہلتا ہی  
 دنیا گذرگاہ ہی نہ قرار گاہ  
 تھوڑا کھانا بہت بیماری سے بچاتا ہی  
 دانشمند بے سبب کام نہیں کرتا ہی  
 گونگی زبان بہتر نہی جھوٹی زبان سے  
 جلدی سے نہامت اور توقف سے سلامت

تواضع شرافت بڑھاتی ہی اور راستی نعمت  
 علم کے چرچے سے عقل صاف ہوتی ہی  
 سردار قوم کا وہی ہی جو انکا خادم ہی  
 بڑا عالم وہ ہی جو علم میں بڑا ہی  
 انسان جیسا ہوتا ہی ویسا دوسریکو جانتا ہی  
 خندہ روئی سے دلکا حال معلوم ہوتا ہی  
 مال کی محبت آخرت کو برباد دیتی ہی  
 ہر جنس اپنے جنس کی طرف میل کرتی ہی  
 آدمی جسے جانتا نہیں اسکا دشمن ہی  
 جیوتے کی بات نہ مانے یہی اسکی سزا ہی  
 بُرا وہ شخص ہی جو اکیلا کہاتا ہی

*The man full of wisdom speaks little.* عقل کے بڑھنے سے آدمی کم سخن ہوتا ہی

*That is the great liberality which gives what is wanted.* اکثر طمع سبب ہلاکت کا ہوتی ہی  
 بخشش وہ بہتر ہی کہ جس سے حاجت روا ہو

*A fool is always satisfied with himself.* جسے آرام کی قدر نہجانی وہ رنج میں پڑا  
 نادان ہمیشہ اپنے نفس سے راضی رہتا ہی

*He is a contemptible man who speaks much.* جو بہت بولتا ہی وہ ذلیل ہوتا ہی  
 جسکا سچ کم ہوا اسکے دوست کم ہوتے

جسے حیا نہیں اُس سے گناہ بہت ہوتے ہيں  
 جو عیب کرتا ہی سو نقصان پاتا ہی

جسکی بخشش بہت ہی اُسکے دشمن کم ہيں  
 اچھا مال وہ ہی کہ جس سے آبرو رہے

*Seek the experienced rather than the Doctor.* تجربہ کار پاس جا <sup>Shirvan</sup> طبیب پاس مت جا  
*Seek knowledge from childhood to manhood.* طلب کر علم کو طفلی سے جوانی تک

رعیت کو سونا چاہئے اور بادشاہ کو پاسبانی  
*The King should watch that his subjects may sleep.*

A woman without modesty  
is like food without salt

عورت بے حیا جیسے کپانا بے نمک کا ہی

جیسے تو پہچانتا نہیں اُس سے دور رہ

اگر عقل صورت پکرتی تو رات روشن ہو جاتی

موت کے پہلے اپنے مال کو تقسیم کر دے

He learned on his knees  
in thought as slow as  
the wind

عالم اپنے گھر میں جیسے چاندی کان میں

جو موت سے بھاگا سو موت میں پڑا

فروتنی مرتبہ بڑھاتی ہی اور تکبر گھٹاتا ہی

جسٹے پرھایا نہیں اُس نے پایا نہیں

جو بہت روکتا ہی اُس سے دوری بہتر ہی

Better to be far of  
from the quarrelsome  
The miser is an enemy  
to his altho' he may be  
very devout.

بخیل اللہ کا دشمن ہی اگر چہ زاہد ہو

بہتر بخشش عقل اور بدتر مصیبت جہل ہی

قناعت کر غنی ہوگا توکل کر قوی ہوگا

People avoid the  
great talker -  
little advice is often  
is preferable to great  
publicity

یا قوت اور زہد کی چاہ دلو تو کمزور کرتی ہی

بہت بات کہنے سے لوگ نفرت کرتے ہیں

تھوڑا تدبیر کے ساتھ بہت منتشر سے بہتر ہی

پیراھن تیرا گھر ہی چہ بڑھاؤ چہ گھٹاؤ

جسکی سواری طمع ہی اُسکا فقر مصاحب ہی

جو کسیکو ہنسنا ہی وہ آپ ہی ہنسا جاتا ہی

شریف وہ ہی جو احسان کرے اور عزیز رکھے

جو عیب سُنتا ہی وہ عیب کرنے والے میں گنا جاتا ہی

دنیا کا حال ایسا ہی جیسے مکاری کا جالا

محبت ہونے سے نیک بد کی تمیز نہیں رہتی ہی

بہتر وہ شخص ہی کہ جس سے اوروں کو نفع پہنچے

The better man is he  
who does good to many

بیمار دل کا باطل کی طرف میل کرتا ہی

Giving obsequies  
to justice good treatment

بیمار دل کی اطاعت سے ادب برباد جاتا ہی

زبان تسبیح کرتی ہی اور دل ذبح کرتا ہی

justice

سُن تو بوجھدگا چب رہ تو سلامت رھدگا  
جسکے اخلاق نیک ہئیں اُسکے دوست بہت ہئیں

*Be good as God does with you*  
*Have a little patience & good fortune will follow adversity*  
*Reflection in talk & peace & regret*

نیکی کر جیسے اللہ نے تیرے ساتھ نیکی کی ہی  
توڑا صبر کر کہ بعد رنج کے راحت ملے گی

سوچ کر بات کرنے سے ندامت کم ہوتی ہی  
باسن سے وہی ٹپکتا ہی جو اُس میں ہوتا ہی

جو بُہت بکتا ہی سو بُہت خطا کرتا ہی  
دُرا چاہئے ایسا نہو کہ تیری زبان بجے ہلاک کرے

عمر کے بہت ہونے سے دوست کم ہو جاتے ہئیں  
دنیا کے دوستوں ہئیں کہیں تلخ کہیں شیریں

جب دو بلامیں پرو تو آسان کو اختیار کرو  
طمع والہ محروم رہتا ہی اور قناعت والہ آسودہ

سبکا سب چھٹا ساریکا سارا برباد دینا ہی  
وہ بُرا بینا ہی جو اپنے عیب کو دیکھے

کلام کا زخم تیرے زخم سے سخت ہی  
جسکے علم سے نفع نہ پہنچے وہ بُرا آدمی ہی

آدمی بلا ادب کے جیسے جسم بلا روح کے  
عفت بادشاہ کا تاج ہی اور انصاف قلعہ اُسکا

غصے کی ابتدا گدیوں کی اور انتہا ندامت ہی  
تو نگری بلا سخاوت کے جیسے درخت بے پھل کے

نیک وہ آدمی ہی جو دوسرے سے پند پذیر ہو  
فقر بلا صبر کے جیسے قندیل بلا تیل کے

جوانی بلا توبہ کے مٹل گھر بے چہت کے  
دشمن اگر ضعیف ہو اُسکو حقیر نہ جانا چاہئے

بہتر تعریف وہ ہی کہ جسکا دشمن بھی اقرار کرے  
دانا کا گمان بہتر ہی نادان کے یقین سے

*Man without civility is like a body without a soul*  
*Modesty is the crown of kings*  
*and justice his fortress*

آدمی فریب نہیں کھاتا ہی ایک جگہ سے دوبار

نادان کی بندگی سے عالم کی نید بہتر ہی

ایک ساعت کی فکر بہتر ہی سب عبادت سے

دانا وہ ہی جو اپنی <sup>high magnificence</sup> شہرت پر نگاہبان ہی

پانی کی قید لوہ کی قید سے دشوار ہی

خدا پناہ دے سختی سے جو بعد آرام کے ہی

رعیت کو خوش رکھنا لشکر کے بڑھانے سے بہتر ہی

قصد کر مار ڈالنے کا تو راضی ہو تب کا

رشوت لینے والے اور دینے والے دونوں جہنمی ہیں

بخشش میں دیری کرنا اچھوں کی عادت نہیں ہی

دانا وہ ہی جو <sup>inspiration</sup> محل <sup>abundance</sup> تہمت سے پرہیز کرے

بینائی کا نقصان دل کی بصیرت کو مضر نہیں ہوتا ہی

خدا کے دئے پر قناعت کر غنی ہو جائیگا

بے گناہ عذر کرنا اپنے اوپر گناہ لینا ہی

جو چیز کہ ہونے والی ہی اُسپر صبر بہتر ہی

رنج کے بعد آرام اور بعد راحت کے رنج ہی

جس نے ایک بات پر صبر نکلیا اُس نے بہت باتیں سنی

چپ رہنے سے سلامتی اور سلامتی سے نجات ہی

مرنے کے آگے مرو تو حیات ابدی کو پاؤ گے

نیگز گار ہی نور اور تاری میں فرق کرتا ہی

اگر چہل صورت پکرتا تو دن تاریک ہو جاتا

علم دوتی ہیں ایک علم دین کا دوسرے علم بدن کا

حسد نیکی کو کھا جاتا ہی جیسے آگ لکڑی کو

بیماری قید بدن کی اور غم قید روح کی ہی

جاہل طلب کرتا ہی مال کو اور عاقل کمال کو

رعیت پر عدل کرنا بہتر ہی لشکر کی کثرت سے



عدل بخشش اور نرمی سے ملک کی حفاظت ہوتی ہی  
موت ایک دن آپکرے گی اگرچہ مضبوط قلعہ میں بھی ہو  
جس گھر میں مہمان نہیں آتا اُس میں فرشتہ نہیں جاتا  
عدل کا ثمرہ سلامتی اور ظلم کا ثمرہ ندامت ہی

اک مرض اور عداوت اگر تھوڑی بھی ہو تو بہت ہی  
چاندی سونے کی طلب نفس کی خویاں کہو دیتی ہے  
دنیا کی نعمت جیسے بادل کا سایہ یا بجلی کی چمک  
توانائیوں سے ہو اور آدمی کے پاس آپ کو حقیر مت کر  
نہوڑے کھانے سے صحت بدن اور صفائی قلب کی ہی  
جگہ عداوت کی دل میں جیسے جگہ آگ کی راکھ میں

دشمن کے ساتھ نیکی کرنی اُسکی بدیگا بدلا ہی  
حکیم وہی ہی جو اپنی شہوئوں پر غالب ہو  
انسان وہی ہی جو اپنے غضب پر غالب ہو

حاکم کا ایک دن جاہل کی تمام زندگی سے بہتر ہی  
بے قائل بات مت کر اور کام بے تدبیر کے

خضاب سے جوانی ہاتھ نہیں لگتی ہی اور تمنا سے توانگری  
دنیا کی خوشی میں غم ملا ہی اور اُسکی شیرینی میں سم  
جب بدی آدمی کی عادت ہوئی تو اُسکا کہونا دشوار ہی  
مال ایک قعبہ ہی کہو ٹیک پاس کہو بد پاس

جس پادشاہ میں عدل نہیں رعیت اُسکی تابع نہیں  
ہر نفس اپنے جنس کی طرف مایل ہوتا ہی  
فروتنی سے منزلت حاصل ہوتی ہی اور تکبر سے ہلاکت

موت سے فراغت اور زندگی سے مشغولی ہی  
زنا سود ریا شیطا نیک بھائی ہیں

قناعت سے استغنا اور صبر سے مقصود ملتا ہی

جو کسی پر رحم نہیں کرتا سو وہ بھی رحم نہیں کیا جاتا ہی



بلا کو دور کرتا ہی اور جھوٹہ بلا میں دالتا ہی  
 اپنے بید کو چھپاتا ہی سو مراد کو پہنچتا ہی  
 جو خوش کی پیروی کرتا ہی وہ ہلاک ہوتا ہی  
 انسان جس چیز کو بہت دوست رکھتا ہی اسے اکثر یاد کرتا ہی  
 دُنیا دار غافل ہیں جب مرینگے تب خبردار ہوں گے  
 جو اپنے رُخ سے بڑے نہیں چلتا ہی وہ سلامت رہتا ہی  
 جو کوئی احسان سے انکار کرے اُسپر منت رکھا چاہئے  
 گذران کرو بیانیوں کی طرح اور معاملہ کرو بیگانوں کی طرح  
 خدا تو انگر ہی اور ہم اُسکے دروازے کے فقیر ہیں  
 راضی کرنے سے جو راضی نہو وہ برا ظالم ہی  
 تو اپنے چہوتوں پر رحم کر بڑے تجھ پر رحم کرینگے  
 جس نے طاقت سے زیادہ اُٹھایا وہ عاجز ہوا  
 خط فقیر کے واسطے مال اور غنی کے لئے جمال ہی  
 خدا جو چاہتا ہی اسباب اُسکا مہیا کر دیتا ہی  
 عالم پہچانتا ہی جاہل کو کیونکہ وہ بھی جاہل تھا  
 جو چاہتا ہی کہ تجھ پر احسان کرے تو اُسپر احسان کر  
 جس بادشاہ میں عدل نہیں سو ایک نہر ہی بلا پانی کے  
 جس عالم میں عمل نہیں سو بادل ہی بلا پانی کا  
 کام پر اقدام مت کر جب تک اُس میں فکر نہ کرے تو  
 جبکہ مال ہو جاتا ہی تب دوست بھی کم ہو جاتے ہیں  
 دشمن سے دوستی ظاہر کر اگر اُس سے نفع چاہتا ہی  
 جو بید کو چھپاتا ہی اختیار اُسکے ہاتھ سے نہیں جاتا ہی  
 دُنیا ایک سایہ ناپایدار ہی اور جوانی ایک مہمان مسافر ہی  
 ظالم کا گھر ویران ہوتا ہی گو تھوڑے دن کے بعد ہو  
 بلا اُنہیں کا گھر دھونڈتی ہی جو خدا کے دوست ہیں  
 جو چیز اپنے واسطے بد جائے وہ دوسرے کے لئے بھی بد جائے

جو آدمی اپنے سے راضی ہوا اُسپر بدیاں بہت ہوتی ہیں  
 دُنیا ایک پل ہی اُسپر گزر جاؤ اور آبادی کے اُسکے در پے مت ہو  
 اکیلا ہونا عقلمند کا بہتر ہی بد کے ساتھ ہم نشینی سے  
 نیک کے ساتھ ہم نشینی بہتر ہی اکیلے بیٹنے سے

حسد کی یہی سزا ہے کہ تیری خوشی سے مغموم ہوتا ہے  
 دُنیا اُسکے طالبوں کو چھوڑ اور مردار کتوں کے سا معنے دال  
 مال کیا ہی مضبوط قلعہ ہے جو ملامت کے تیروں کو روکتا ہے  
 کمال حیا کا یہ ہے کہ آدمی آپ سے بھی شرم کرے  
 جو عقلمند سے مدد چاہتا ہے وہ گنہگار خطا نہیں کرتا ہے  
 جاہل اپنا ہی دشمن ہے دوسرے کا دوست کب ہوگا  
 صبر کنجی ہے خوشی کی اور جلدی کنجی ہے ندامت کی  
 جس امر کو تو جانتا نہیں اُس میں در مت آؤ

اگر جاہل کا جہل نہ ہوتا تو دانا کی دانائی معلوم نہ ہوتی

دے اور منت رکھ کہ اُسکا فائدہ تجھ کو پہنچے گا  
 گرامت کا چپانا بہتر ہے پر مشک چپانے سے کہاں چھپتی ہے

اللہ کی صفات میں فکر کر اور اُسکی ذات میں خون مت کر  
 غذا غذا ہے روہوں کی جیسے طعام غذا ہے جسموں کی

بہت آدمی دُنیا کے لُڈ آگ کا جلنا قبول کرتے ہیں  
 بہتر وقت والے جیسے موتی نیچے بیٹھا ہوا اور جلدی والے جیسے مچھلی

جس چیز سے آدمی کی عزت رہے وہی اُسکا صدقہ ہے  
 نیک بخت وہ ہے جو اپنے باپ کی ریاست کو کھال میں پہنچا دے  
 دنیا دار جیسے سوار کشتی کے کہ وہ اُنکو لے پھرتی ہے اور  
 وہ سوتے ہیں

صبر کرنا کسب پر بہتر ہے دوستوں کی پاس حاجت لیجانے سے  
 جو اپنے حق میں بد جائے وہ دوسرے حق میں بھی بد جائے

باپ دادے پر فخر کرنے سے ہنر پر فخر کرنا بہتر ہی  
 جس نے دینے کا احسان کیا اُس نے ثواب کو برباد دیا  
 اقرار کرنے والے سے معاف کیا جاتا ہی نہ اصرار کرنے والے سے  
 جس نے غیر کا حال تجسس کیا وہ تیرا حال غیر سے کہہ گا  
 پرہیزگاری ایک درخت ہی جس کی جز قناعت اور پل راحت ہی  
 جب بات مکرر ہوتی ہی تب دل میں قرار پکرتی ہی  
 حسد ایک زنگ ہی جب تک اُسے کھاتا نہیں جاتا نہیں  
 جو قناعت نہیں کرتا ہی زمانہ اُس کو بلا میں ڈالتا ہی  
 کمینہ بڑھنے سے تکبر کرتا ہی اور حاکم ہونے سے ظلم  
 دو شخص کبھی اسودہ نہیں ہوتے طالب علم اور طالب مال کا  
 تجربہ سے علم بڑھتا ہی اور تردد سے غلطی ہوتی ہی  
 زینت آدمی کی علم سے اور زینت علم کی معرفت سے ہی  
 غیر کے کپڑے مت اتار اور چیزوں کے پر مت اُکھار  
 ایک ساعت کا عدل ساآئہ برس کی عبادت سے بہتر ہی  
 بہتر آدمی وہ ہی کہ جس کے ہاتھ اور زبان سے کسی کو ایذا نہ پہنچے  
 عاقل اپنی زبان کا مالک ہی اور جاہل اپنی زبان کا مملوک ہی  
 نفس کی تابع داری سے باز رہ اور خدا کے خلاف مت کر  
 حواس کی پیروی سے باز رہ اور خدا کی مخالفت سے باز رہ  
 جس نے لڑک پن میں علم نسیب کیا وہ بڑھاپے میں معزز نہوا  
 توانگری کو ہر طور سے طلب کیا ہر قناعت سے زیادہ کوئی غنا نہ پائی  
 دو چیزیں آدمی کو ہلاک کرتیں ہیں مال کا اصرار اور زیادہ کوئی  
 خوشی کا آنسو سرد اور غم کا آنسو گرم ہوتا ہی  
 دین یقین سے ملتا ہی اور یقین خدا کی توفیق سے  
 تو اپنے ہاتھ کو کھینچ اور تمنا کے دروازے پر قفل دے  
 بہتر بخشش وہ ہی جو بے دیری اور بے احسانیکے ہووے  
 اپنی عمر کو گناہوں میں مت کھو اور خدا سے خوف کر

ظلمی ہو جیو اُسکو کہ جو عبادت خانہ میں دکھلانے کے لئے

بیتنا ہی ظلم سے آسائش کہو جاتی ہی اور بغاوت سے بدی ملتی ہی  
چپ رہنا و شید نجات کا ہی گویا کی بلبل کو پنجرے میں ڈالتی ہی  
اپنی روزی کے لئے غم مٹ کھا وہ پہلے تیرے مہیا کی کٹی ہی  
جو اپنے سے کم رزق پر ظلم کرتا ہی وہ بڑا نادان ہی  
جس نے موت کو بہت یاد کیا وہ دنیا سے تھوڑے پر راضی ہوا  
جس نے اپنے حق کو کھویا وہ دوسرے حق کی پیروی کب کریگا  
امید ایک سراب ہی اُسے جو دیکھتا ہی نہ ہو کھا کھاتا ہی اور  
مقصود کو نہیں پہنچتا

مقصود تیرا جب غیروں سے حاصل ہو تو بیانی سے مت طلب کر  
جو اپنے نفس کو پہچانتا ہی کسی کا کہنا اُسے ضرر نہیں کرتا ہی  
نہو کلام جو بوجھا جائے بہتر ہی بہت سے جو ملال میں ڈالے  
اگر انسان فائدہ فرماں برداری کا جانتا تو پادشاہ اُسکا غلام ہو جاتا  
جسم کی صحت کھانے سے اور روح کی صحت فرماں برداری سے ہی  
جو اپنے بیانی کے لئے کوا کھودتا ہی سو آپ ہی اُس میں گرتا ہی  
اپنے بیانی پر طعن مت کر اللہ اُسکو نجات دیگا اور تجھ کو مبتلا کریگا  
نفس کا محاسبہ کر سالم رہیگا اور خطر و نمیں در مت آندامت

نیک و بد میں جو تمیز نہیں کرتا ہی وہ بھی ایک جانور ہی  
حب نیا دکی عقل کو کھوٹی ہی اور دل کو حکمت سے باز  
رکھتی ہی

بیتنا وہ ہی جو اپنے گناہوں پر محیط اور اپنے عیبوں پر واقف ہو  
خدا کے قرب سے نور اور خلق کے قرب سے غم پیدا ہوتا ہی  
حسد یا حاسد کے مرنے سے چھوٹتا ہی یا جسیپر حسد کیا اُسکے  
مرنے سے

کشتی پر سوار ہونا خطرے میں پڑنا ہی اور بادشاہ کے پاس جانا  
اس سے زیادہ

جس نے بخشش کی وہ بزرگ اور سردار ہوا اور جس نے نخل کیا  
وہ ذلیل اور خوار

جس نے اپنے امیدوں پر تاخیر کی اُس نے پایا اور جس نے جلدی  
کی وہ محروم رہا

خوشی نہیں ہی مگر نیکوں کے لئے اور غم نہیں ہی مگر بدوں کے لئے  
نیک وہ ہی جو دوسرے کو شر سے بچا دے اور اچھی راہ بتا دے

جو بات نہی وہ اختیار میں ہی اور جب کہی تو اختیار سے گئی  
آدمی آج محلوں میں کل قبروں میں پرسوں حشر میں ہوگا

جو جلدی کرتا ہی سو خطا کرتا ہی جو دیر کرنا ہی سو  
مراد پاتا ہی

عادل کے لئے دو فضیلت ہیں ایک عقل جس سے فائدہ حاصل  
کے دوسرے گویائی جسے فائدہ دے

جو مقدر میں ہی سو پہنچے گا حریص محروم رہتا ہی بخیل اور  
حاسد مذموم اور مغموں

گھر لینے کے پہلے ہمسائے کا حال تحقیق کر اور چلنے کی پہلے رفیق کا  
عادل کے جو منہ میں سو دلمیں احمق کے جو دلمیں سو منہ میں ہی

ذکر وہی بہتر ہی جو دل سے ہو تضرع کے ساتھ نہ وہ کہ زبانی سے  
پرہیزگاری کے ساتھ

پاک کر نفس کو اُس چیز سے جو اُس میں ہی تو انکی خوبیاں اور  
بڑائیاں جانتا ہی

دوست سچا وہ ہی جو تیرے عیبوں پر نیچے خبردار کرتا ہی اور  
آپ پر مقدم رکھتا ہی

اگر سچ صورت پکڑتا تو شیر ہوتا اور اگر جھوٹہ صورت پکڑتا  
تو لونبری ہوتا

لو مژدہ

ایمان وہ ہی کہ سچ کو جھوٹ پر اختیار کرے جہاں کی سچ ضرر کرے اور جھوٹ فائدہ دے

بارخدا یا تو نے بلا کو نازل کیا تو صبر بھی دے اور صحت

عطا کی تو شکر بھی دے جو غم کے صلاحیت نہ بخشے وہ گمراہی ہی اور جو مال کے نفع ندے وہ وبال ہی

بہتر آدمی وہ ہی کہ جو اپنے عیبوں پر بینا اور دوسرے کے

عیبوں میں اندھا ہو نیکی کرنے والے سے محبت اور بدی کرنے والے سے کینہ رکھنا

دنوں کی سرشت ہی محروم رکھتی ہی

دین میں پڑھیز گاری حادثوں پر صبر اور معیشت میں صبر کرنا کمال عقل کا ہی

اشراف اشراف ہی ہی اگرچہ مفلس ہو اور کمینہ کمینہ ہی اگرچہ توانگر ہو

دل کی طرف نگاہ رکھنا نیک بختی ہی اور نگاہ کی طرف دل کو لگانا بد بختی

نخل اور جھل تواضع کے ساتھ بہتر ہی علم اور سخاوت سے جو غرور کے ساتھ ہی

جو زمانہ تیرے ساتھ موافقت نہ کرے تو تو زمانہ کے ساتھ موافقت کر اگر نیکی تجھے پہنچے تو بھی خوشی کر اور اگر بدی تجھ سے دور کیجائے تو بھی خوش ہو

جو ہر بات پر ناخوش ہوتا ہی اُس کی دوست اور رفیق کم ہونگے جو آپ کو دانا جانتا ہی خدا اور آدمی اُس کو احمق جانتے ہیں

ظلم کا دن مظلوم پر ایسا سخت نہیں جیسے بدلے کا دن ظالم پر

want of bravery, deficiency in character and negligence in reflection, are obstacles to greatness

malice

friendship

complexion

spirit

شریر کو اپنی شرارت ذکر کرنا آسان ہی اُس سے کہ مغموم اپنے  
غم کو ذکر کرے

بہت سونا اور سستی اللہ سے دور کرتی ہی اور غریبی لاتی ہی  
غلام کا کوئی بھائی نہیں جیسے جہو تے کو مروت اور حاسد کو  
آرام نہیں

عقل کی شان سے نہیں کہ فریب کرے اور پھر آپ اُس میں پڑے  
دولت اور نعمت لایق اعتبار کے نہیں ہی ایک سایہ ناپایدار ہی  
دوسرے مہمان مسافر

دلوں کا قوتِ حکمت ہی جیسے جسموں کا قوتِ طعم ہی  
بیس برس کا گہرو تیس برس کا جوان چالیس کا ادھیڑ پچاس کا  
بڑھا ہوتا ہی

آدمی جب تک بہت سختی پر صبر نہیں کرتا تھوڑے  
مطلب کو نہیں پہنچتا

بخل مہربانی کے ساتھ بہتر ہی بخشش سے کہ جس کے ساتھ بہت ایذا ہو  
آدمی کے ذکر سے پرہیز کر کہ وہ بیماری ہی اور اللہ کا ذکر  
کیا کر کہ وہ شفا ہی

سعید وہ ہی جو گذرے ہوئے سے پند پذیر ہو اور بد  
وہ ہی جو آپکو بہتر جانتا ہی

جورات اور دن کے تغیر سے خبردار نہو تو ملامت اور نصیحت سے  
کب خبردار ہوگا

إخلاص وہ ہی کہ عبادت کرنے میں ثواب کی امید اور  
مُذاب کا در نہو

اگر بزرگی چاہتا ہی تو عاجزی اختیار کر اور اگر دولت  
چاہتا ہی تو قناعت کو

جو علم کے طلب میں خوب کوشش نہیں کرتا ہی وہ اُس  
علم کے مقصود پر نہیں پہنچتا



ست بنگار اُس چیز کو جسکی اصلاح دشوار ہو اور مت بند کر  
وہ دروازہ کہ جسے کپول نسکے

جسے دعوے کیا اُس چیز کا جو اُسہیں نہیں ہی وہ امتحان کے  
وقت رسوا ہوگا

شر علاقے سے دل کو باز رکھنا اور اللہ کے سامنے غلام رکھنا  
توکل ہی

دنیا میں مسافر اور راہ چلنے والے کی طرح رہے اور آپ کو  
اہل قبر سے گئی

لکھنؤں سے دوستی کرنے میں پرہیز کر کیونکہ قریبوں کو تجھ سے  
دور اور دوروں کو نزدیک کر دینگے

ظلم مردہ ہی اگرچہ زندوں کے گھر میں ہو اور محسن زندہ ہی  
اگرچہ مردوں کے گھر میں ہو

بات وہی کیا چاہئے جسکی شہرت سے نیکنامی ہو اور کام وہی  
بہتر ہی کہ جسکے کرنے سے ثواب ملے

جو تیری بات پر اعتماد نہیں کرتا ہی اُسے نصیحت مت کر  
اور جو کوئی تجھ سے قبول نہیں کرتا اُسپر احسان مت کر

جو علم جانتا ہی اور اظہار نہیں کرتا وہ بہتر ہی اُس سے کہ جو  
جانتا ہی اور لاف زنی کرتا ہی

احمق وہ ہی کہ جو احسان نہیں کرتا اور شکرکذاری چاہتا ہی  
اور بدی کرتا ہی اور توقع نیکی کی رکھتا ہی

دشمن کی اصلاح میٹھی بات سے آسان ہی کہ اُسکی  
اصلاح احسان سے کرے

مقل سے بہتر کوئی تدبیر نہیں اور حرام نہ کرنے سے بہتر کوئی  
پرہیز گاری نہیں اور خلق سے بہتر کوئی خوبی نہیں

آدمی دو قسم پر ہی ایک تو وہ جو مطلب کو نہیں پہنچتا  
دوسرا وہ جو پہنچتا ہی اور سیر نہیں ہوتا



احمق سے دو خصلتیں نہیں چھوڑتی ہیں رستے میں ایدھر اودھر  
 دیکھنا اور بے سوچے جواب دینا  
 جو مال جمع کرنے کا قصد کرتا ہی وہ محزون رہتا ہی اور جو  
 زمانے کی موافقت کا گمان کرتا ہی وہ مجنون ہی  
 جو چیز تیرے ہاتھ سے جاتی رہی اُس پر افسوس مت کر کیونکہ  
 تیری اگر ہوتی تو دوسرے کے پاس نہ جاتی  
 تین آدمی تین شخص سے نفع نہیں اُٹھاتے شریف دنی سے  
 نیکو کار بدکار سے دانا نادان سے  
 وزیر کے کھوٹے ہونے اور نیت کے بد رکھنے اور رعیت پر ظلم کرنے  
 اور بد تدبیری سے ملک جاتا ہی  
 چار چیز کو چار چیز سے سبھی نہیں آنکھ کو دیکھنے سے کان کو  
 سننے سے زندگی کو مرد سے زمین کو پانی سے  
 حق دار کبھی ذلیل نہیں ہوتا اگرچہ سارا عالم متفق ہو اور  
 باطل والہ کبھی معزز نہیں ہوتا اگرچہ روادار ہو  
 جو اپنے حق میں دوست رکھتا ہی سو بیانی کے ساتھ کر اور  
 جو اپنے حق میں بد جانتا ہی وہ اُسکے لئے بھی بد جان  
 تین آدمی معزز ہوتے ہیں ایک بوزھا بڑھاپے سے دوسرے  
 صاحب علم سے تیسرے بادشاہ بادشاہت کے سبب  
 کسینے ایک حکیم سے پوچھا تم جانتے ہو اُس چیز کو کہ جس پر  
 حسد نہ ہوے اور صاحب بلا کو کہ جس پر رحم نکلیا جاوے کہا ہاں  
 تواضع اور تکبر ہی  
 ہوشیاری آدمی کی یہ ہی کہ کسی کو فریب نہ دے اور کمال  
 اُسکا یہ ہی کہ آپ بھی کسی سے فریب نہ کھاوے

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

THE HISTORY OF THE

## CHAP. II.

### FABLES.

ہرن اور لونبڑی کی تمثیل \*

*The Deer and the Fox.*

ایک ہرن پیاسا ہو کر پانی کے چشمے پاس آیا کہ اُسے پانی پئے وہ چشمہ بڑے غار میں تھا \* جب پانی پیکر چاہا کہ اوپر چڑھے چہرہ نسکا \* ایک لونبڑی نے دیکھ کر کہا ای بھائی تو نے بہت بُرا کام کیا کیونکہ اُترنے سے پہلے چڑھنے کا راستہ دیکھ لیا \* حاصل اُسکا یہ ہی

جو پانی میں اُترتا ہی اور پیر نہیں سکتا وہ ڈوبے گا \*

خرگوش اور گد کی تمثیل \*

*The Hares and the Eagles.*

ایک بار خرگوشوں اور گدوں میں لڑائی تھی \* خرگوشوں نے لونبڑیوں سے مدد چاہی \* انہوں نے کہا اگر ہم تمہارے اور اُنکے حال سے واقف نہ ہوتے تو جیسا کہتے ہو ویسا ہی کرتے \* حاصل اُسکا یہ ہی

آدمی کو چاہئے آپ سے جو قوی ہو اُسے بگاڑ کرے \*

مالی اور ترکاری کی تمثیل \*

*The Gardener and his Herbs.*

کسی نے دیکھا کہ ایک مالی ترکاری کو سیچ رہا تھا اُس نے کہا یہ کبھی کہ جنگلی ترکاری کو کڑی نہیں سیچتا اور خوش نما ہوتی ہی \*

مالی نے جواب دیا کہ وہ اپنی ما سے پرورش پاتی ہی اور یہہ اپنے باپ کی جو رو سے \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

ما کے پرورش بہتر ہی سوتیلی ما کے پرورش سے \*



آدمی اور بُت کی تمثیل \*

*The Man and his Idol.*

کسی آدمی کے گھر میں ایک بُت تھا کہ وہ ہمیشہ اُسے پوجتا \*  
اور ہر روز اُسکے واسطے ایک جانور ذبح کرتا \* آخر کو اُسکا مال  
سب خرچ ہو گیا \* پس حیران ہو کر اُس بُت نے کہا کہ اپنا مال  
میرے لئے خرچ مت کرو کہ پھر تم مجھے ملا مت کرو گے \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

جو اپنا مال گناہوں میں خرچ کرتا ہی وہ کہتا ہی کہ اللہ نے  
مجھے فقیر کر دیا \*



بھڑے اور شیر کی تمثیل \*

*The Wolf and the Lion.*

ایک بار بھڑا خوک کے بچے کو لے جاتا تھا راہ میں شیر سے ملاقات  
ہوئی اُسے چھپیں لیا \* بھڑے نے اپنے جی میں کہا کیسی چیز میں  
غص کی جو میرے پاس نہ رہی \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

جو چیز کہ ظلم سے ہاتھ آتی ہی وہ اُسکے پاس نہیں رہتی \* اور اگر  
رہتی ہی تو کام نہیں آتی \*

لڑکے اور بچہ کی تمثیل \*

*The Boy and the Scorpion.*

کسی وقت میں ایک لڑکے نے بڈی شکاری ٹپی \* ایک روز بچہ کو دیکھ کر سمجھا کہ یہ بڈی ہی \* اس خیل سے اپنے ہاتھ بڑھایا کہ پکڑے پھر ہاتھ کو کینچ لیا \* بچہ نے کہا اگر تم مجھے پکڑتے تو پھر کبھو بڈی کا شکار نہ کرتے \*

حاصل اُسکا یہ ہی

کہ آدمی پہلے اور بُرے کو سمجھتا ہی اور ہر ایک کے موافق کام کرتا ہی \*



بیلے اور سون کی تمثیل \*

*The Cat and the File.*

ایک بلا کسی لوہار کے گھر میں جا کر سون کو چاٹنے لگا \* اور اُسکی زبان سے خون جاری ہوا \* وہ یہ سمجھ کر کہ سون سے نکلتا ہی اُسے نکلتا تھا یہاں تک کہ اُسکی ساری زبان کٹ گئی اور مر گیا \*

حاصل اُسکا یہ ہی

کہ بد کام اچھا معلوم ہوتا ہی اور اُسے لذیذ جانتا ہی \* اور اس بات کو نہیں سمجھتا کہ اُس سے عمر کھو جاتی ہی \*



چرغ اور مرغ کی تمثیل \*

*The Hawk and the Cock.*

چرغون کو خبر پہنچی کہ مرغ بیمار ہیں \* طاؤس کی کھال اُڑے کر انہیں دیکھنے گئے \* اور کہا السلام علیکم ای بھائیو کیا حال ہی تمہارا \* وہ بولے کہ جس روز ہم تمہارا منہ نہیں دیکھتے خیر سے ہوتے ہیں \*

حاصل اُسکايه هي  
 هست آدمي ايسه هئي ته محبت ظاهر ڪرته هئي \* اور جي ميئن  
 دغا بازي رڪهته هئي \*

ڪتے اور خرگوش کي تمثيل \*

*The Dog and the Hare.*

ايڪ ڪتے نه خرگوش کو پکڙا اور دانئون سے ڪاٽتا اور خون زبانه ڇاٽتا \* خرگوش نه ڪها ته اهي بهائي جب تو ڪاٽتا هي تو ايسا معلوم هوتا هي ته جيئس کوئي ڪسيڪا دشمن هو \* اور جب ڇاٽتا هي تو به معلوم هوتا هي ته جيئس کوئي دوست هو \*

حاصل اُسکايه هي

ته جسکے جي ميئن فريب هوتا هي وه دوستي اور محبت ظاهر ڪرته هي \*

بط اور ابابيل کي تمثيل \*

*The Goose and the Swallow.*

بط اور ابابيل آپس ميئن شرڪت سے گذران ڪرتي ته تي اور ايکهي مڪان ميئن دونون کي چراگاهه ته تي \* ايڪ روز ان دون نه گمان شڪاري ڪا ڪيا ابابيل چون ته هڪي ته تي آرگئي اور بهج رهي \* بط اس لئے ته بهاري ته تي صيادون نه آسے پکڙليا اور ذبح ڪيا \*

حاصل اُسکايه هي

جو اپنے غير جنس کے ساتھ شرڪت ڪرته هي وه آخر کو خراب هوتا هي \*

ہرن اور شیر کی تمثیل \*

*The Deer and the Lion.*

کسی وقت ایک ہرن شکاری کے در سے بھاگ کر ایک غار کے اندر پھنسا۔ ایک شیر نے وہیں جا کر اسکا شکار کیا۔ ہرن مرنے وقت کہنے لگا کہ افسوس میری یہ کیا بد بختی تھی کہ آدمی کے در سے بھاگ کر اور ایک زبردست کے ہنچے میں پھنسا۔  
حاصل اسکا یہ ہے

کہ جو شخص تھوڑے سے ترسناک ہو کر بھاگتا ہے وہ اس سے بڑی آفت میں پڑتا ہے \*

کتے اور لونبڑی کی تمثیل \*

*The Dog and the Fox.*

کسی وقت ایک کتے نے شیر کا چمڑا دیکھا اس کے نزدیک جا کر دانت سے کاٹنے لگا یہ بے ادبی کتے کی لونبڑی نے دیکھ کر کہا اگر یہ حیوان کہ ہمارا تمہارا بادشاہ کہلاتا تھا زندہ ہوتا تو تم اُس کے ہنچے کے ناخون کو اپنے دانت سے بڑا دیکھتے۔  
سبحان اللہ آج تم اُس کے چمڑے کو کاٹتے ہو \*  
حاصل اسکا یہ ہے

بعد مرنے کے بھی مردوں اور بزرگوں کی نام کی پاسداری ضرور ہے اور جتنا ادب کہ جینی کی حالت میں کیا جاتا ہے اتنا ہی مرنے کے بعد بھی چاہئے \*

پیٹ اور اعضا کی تمثیل \*

*The Belly and the Members.*

ایکبار شکم اور اعضا میں قضیہ ہوا دونوں نے کہا کہ جسم کو ہم اٹھائے پھرتے ہیں \* اور اُسکی حفاظت کرتے ہیں اعضا

بولے ہم اپنی قوت سے لئے پھرتے ہیں \* پیت نے کہا اگر میں کچھ نکبائوں تو تم نہ چل سکو اور نہ اُٹھا سکو \*

حاصل اسکا یہہ ہی

جو شخص اپنے سردار اور اپنے سے زور آور کی پیروی نہ کرے بلکہ اُسے دعوتِ برابری کا کرے تو آخر کو وہ خراب ہوتا ہی اور جس کام میں مقرر ہی اُسے کر نہیں سکیگا \*

دو مرغ کی تمثیل \*

*The two Cocks.*

دو مرغ کسی چیز کے لئے آپس میں لڑتے تھے اُنمیں ایک غالب ہوا دوسرا بھاگ گیا بعد اُسکے جو غالب ہوا تھا وہ ایک اُنچے بالاخانے پر بیٹھ کر بازو پھڑکاتے اور بانگ دیتے ہوئے فخر کرنے لگا \* اتنے میں ایک کتا اُسے دیکھ ایک ہی حملے میں بکڑ کے گیا \*

حاصل اُسکا یہہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ اپنے زور کا فخر کرے کیونکہ غرور اور فخر آدمی کو جان سے کھوتا ہی \*

مچھر اور بیل کی تمثیل \*

*The Fly and the Ox.*

ایک مچھر کسی بیل کے سینہ پر بیٹھ کر سوچنے لگا کہ میں بیاری ہوا ہونگا \* تب اُسے کہا کہ ای بیل میرے بیٹنے سے اگر تمکو بوجھ معلوم ہوا ہو تو کہو میں چلا جاؤں \* بیل بولا ای مچھر تم کس پر بیٹھے ہو سو مجھے معلوم نہیں \* اور کسکو دکھ پہنچتا ہی سو یہی میں نہیں جانتا ہوں \*



حاصل اِسکا یہ ہی

جو شخص اپنی قوت اور توانائی پر اور وں سے غرور کرتا ہی  
وہ نپت حقیر ہی \*



آدمی اور موت کی تمثیل \*

*Man and Death.*

کوئی شخص لکڑیکا ایک بوجھ لئے جاتا تھا \* بوجھ کے مارے  
بہت تھک کر اُسنے اُسے اپنے کاندھے سے پینٹ دیا \* اور موت کو  
پکارا ورہیں موت حاضر ہو کر بولی تم نے مجھے کیوں  
بلایا \* اُسنے کہا کہ میرے کاندھے پر اِس بوجھ کو اوتھا دو  
اِس لئے بلایا ہی \*

حاصل اِسکا یہ ہی

دُنیا کے بیچ سبھی اپنی حیات چاہتے ہیں \* بہت غریب  
اور لاچار ہونے پر بھی کوئی موت نہیں مانگتا \*



حبشی کی تمثیل \*

*The Blackamoor.*

ایک حبشی کپڑے اُتار برف لے اپنے بدن میں ملنے لگا \* اِس میں  
کسی شخص نے کہا کہ اُجی تم کیوں برف ملتے ہو بولا کہ  
سفید ہونے کے لئے \* اِس میں کسی دانانے آکر کہا کہ ای میاں  
تم اپنے بدن کو دیکھ ندو تمہارا بدن برف کو سیاہ کر سکتا ہی  
پر برف تمہارے بدن کی سیاہی کھو نہیگا \*

حاصل اِسکا یہ ہی

بد آدمی بیلے کو بُرا کر سکتا ہی پر برے سے بھلا کرنے کی  
طاقت کم کسیکو ہی \*

شیر اور دو بیل کی تمثیل \*

*The Lion and the two Bullocks.*

کسی وقت ایک شیر دو بیل پر دوڑا \* دونو بیل متفق ہو کر اُسکو سینگ سے مارنے لگے اور اُسکو اپنے بیچ آنے ندیا \* شیر نے اُن دونو کو فریب دینے کے لئے جدا ہو کر کہا \* کہ ای بیلو تم آپس میں جدا ہو کر جو فرق سے رہو تو میں کسیکو کچھ نہ ہونگا \* اِس بات پر اعتماد کر کے دونو الگ ہو گئے ورنہیں شیر نے دونو کو شکار کیا \*

حاصل اِسکا یہ ہے

آدمی جب تک کہ متفق رہیں تب تک کوئی دشمنی کر کے اُن پر غالب ہو نہیں سکتا \* بے اتفاقی سے سبھی مارے جاتے ہیں \*



لڑکے کی تمثیل \*

*The Boy falling in the River.*

کسی وقت ایک لڑکا آپ سے پانی میں گرا \* پیر نچانتا تھا اس لئے غوطے کھانے لگا \* رستے پر سے ایک شخص کو مدد کے لئے پکارا اور بلایا \* وہ نزدیک جا پانی میں گرنے کے باب میں ملامت کرنی شروع کی \* لڑکے نے کہا پہلے مجھے بچاؤ بیچے ملامت کر لیجئے گا \*

حاصل اِسکا یہ ہے

تمہارا کوئی دوست جو آفت میں پڑے تو پہلے اُسے آفت سے بچا کر پیچھے ملامت کرنا بہتر ہے \*

سورج اور هوا کی تمثیل \*

*The Sun and the Wind.*

سورج اور هوا کے بیچ جھگڑا ہوا کہ دیکھیں کون آدمی کے کپڑے اُتروا سکتا ہے \* اسمیں ہوا بڑے زور سے بہنے لگی \* آدمی نے اُس زور کے سمھا لنے کے لئے اپنا کپڑا بدن میں لپیٹ لیا \* جب دن چڑھا اور آفتاب کی شعاع بہت تیز ہوئی تب آدمیوں نے گرمی کے مارے اپنا کپڑا بوجھ سمجھکر بدن سے اُتار ڈالا \*

حاصل اسکا یہ ہے

آدمیوں کو چاہئے کہ اپنے حوصلے کے موافق دعویٰ کریں تو پیچھے شرمندگی نہو جیسے ہوا پشیمان ہوئی \*



کئی بھڑیوں کی تمثیل \*

*The Wolves drinking up the River.*

کئی بھڑیوں نے ایک خندق میں گامی کا چمڑا دیکھ کر کھانے کا ارادہ کیا \* لیکن خندق پانی سے بھری تھی اور چمڑا بھی نزدیک تھا اتنے میں انہوں نے باہم اتفاق کر لیا کہ پہلے پانی پی کر خندق کو سکھاویں پیچھے چمڑا کھاویں \* یہ دل میں تھان کر پیت پھر کر پانی کے پینے سے سبھی پیت پیت کر مر گئے چمڑا کھا نہ سکے \*

حاصل اسکا یہ ہے

کم عقل وہ کام کرتا ہے جس سے جان کھو جاتی ہے \*

کچھوے اور خرگوش کی تمثیل \*

*The Tortoise and the Hare.*

کسی وقت ایک کچھوے اور خرگوش نے آپس میں دوزے کا  
عہد و پیمان کر کے ایک پہاڑ تک حد مقرر کی اور اُس پہاڑ کی  
طرف دوزے \* خرگوش اپنی لاغری اور تیز روی اور ہلکا پن کے  
سبب رستے میں تھک کر سُو گِٹا \* کچھوے اپنے اس جسمات  
اور آہستہ چلنے پر بھی رستے میں نہ سستایا نہ درماندہ ہوا \* اور  
پہاڑ پر جا بیٹھا \* تب خرگوش نے جاکر دیکھا کہ کچھوے آگے چلا گیا ہی  
اس میں شرمندہ ہوا \* پر اُس وقت کی ندامت کسوکام نہ آئی \*  
حاصل اسکایہ ہی

زور آور اور کم زور میں لڑائی ہونے سے چاہئے کہ کم زور غافل  
نہرے اور ایسا بھی اتفاق ہوتا ہی کہ زور آور کی غفلت سے  
کم زور فتح مند ہوتا ہی \*



شیر ببر اور لونبزی کی تمثیل \*

*The Lion and Fox.*

ایک شیر ببر گڑھابی کے سبب کم زور ہو کر کسی جا نور کو  
شکار کرنے سکتا تھا \* اس لئے اپنی خوراک کے واسطے فریب دینے کے  
ارادے پر تمنا کر ایک غار کے اندر رہا تھا \* کہ جو کوئی حیوان  
اُسکے دیکھنے کو آوے اُسکو اسی خندق کے اندر پکڑ کر کھاوے \*  
اسمیں ایک لونبزی اُسکے یہاں جا غار کے دروازے پر کھڑی ہو  
سلام کر بولی اسی جانوروں کے بادشاہ آب کیسے ہی شیر نے کہا تم  
سکے اندر کیوں نہیں آتی لونبزی نے کہا جہاں پڑا مینے یہاں  
آ کر بہشوں کے پتھرنے کی علامت دیکھی لیکن باہر نکلنے کا  
ایک کے بھی نشان نہ پایا \*

حاصل اسکا یہ ہی

آدمی کو نچاھئے کہ بن پوچھے سمجھے کسی کام میں دخل کرے \*



کبوتر کی تمثیل \*

*The Pigeon.*

کوئی کبوتری پیاسی ہو کر ایک دیوار کے گرد گھومتی تھی \*  
اتفاقاً ایک کانسہ پانی سے بھرا ہوا اُس دیوار پر نظر پڑا کبوتری  
جلدی سے اُڑ کر آپ کو اُس کا سے پر مارا \* کہ پُرتا پمت گیا \* اُسوقت  
اُس نے کہا کہ میں عجیب بدبخت ہوں کہ پانی کی طلب میں  
جلدی کی اور اپنی جان کھوئی \*

حاصل اسکا یہ ہی

نُستی اور سہولت سے کام کرنا بہتر ہی جلدی سے \*



لوہار اور کتے کی تمثیل \*

*The Dog and the Blacksmith.*

کسی لوہار کے گھر ایک کتا تھا جب تک مالک اُسکا کام کیا کرتا  
وہ سویا کرتا \* جسوقت وہ لوہار کام سے فراغت کر کھانے کے لئے  
بیٹھتا اُسوقت وہ کتا بیدار ہوتا \* لوہار نے کہا ای بد ذات کیا  
سبب ہی اواز گھن سے کہ جس سے زمین کانپتی ہی تو بیدار  
نہیں ہوتا \* اور دانت کی اواز سے جگ اُٹھتا ہی \*

حاصل اسکا یہ ہی

آدمی جب نماز کی اواز سنتا ہی تو سو رہتا ہی اور جب  
با جے کی اواز سنی تو پیچھے دوڑتا ہی \*

آدمی اور گھوڑے کی تمثیل \*

*The Man and the Mare.*

ایک آدمی گھوڑے کا بہن پر سوار ہوا تھا \* اتفاقاً وہ راہ میں جن پڑی \* اُسکا بچا تھوڑی دور چلکر تھر گیا اور کہا ای اقا دیکھتا ہی کہ میں چھوٹا ہوں اور چل نہیں سکتا \* اگر تو مجھے چمڑ کر چلا جاویگا تو میں یہاں ہلاک ہو جاؤنگا \* اور جو تو مجھے اپنے ساتھ لیوے اور میری پرورش کرے کہ جوان ہو جاؤں تو میں اپنی پیٹھ پر تجھے لے چلوں گا \* اور جہاں کہیں تو جایا چاہے گا وہاں جلد پہنچاؤنگا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

آدمی کو چاہئے کہ جو مستحق احسانکا ہی اُسکے ساتھ احسان کرے \*



آدمی اور سور کی تمثیل \*

*The Man and the Hog.*

کسی وقت میں ایک آدمی نے میدہ اور بیڑی او سور کو بیل پر لاد کر شہر کی طرف لے چلا کہ سب کو بیچے \* میدہ اور بیڑی بیل کو کچھ ایذا نہ دیتی تھی \* اور سور ساری راہ چلاتا تھا اور بیل کو مارتا \* اُس آدمی نے کہا کہ ای بدذات کس واسطے تو قرار نہیں پکڑتا اور یہ دونو چپ ہیں \* خنزیر بولا ہر کوئی اپنے حال سے واقف ہی میںدہ کو جو کوئی لیویگا اُسکے بالوں کے لئے \* اور بیڑی کو دودہ کے واسطے \* مجھے میں ذبال ہیں نہ دودہ پس جسوقت کہ شہر میں پہنچوں گا \* مذبح میں بھیجا جاؤنگا \*

حاصل اسکا یہہ ہی

جو آدمی بدیاں اور گناہوں کو کرتا ہی وہ اپنے انجام کو جانتا ہی \*

ھرن اور گدھے کی تمثیل \*

*The Deer and the Ass.*

ایک ھرن اور گدھا باہم آشنا تھے رات کو چرنے کے واسطے کسی باغ میں گئے \* ھرن نے گدھے کو کہا خبردار بولیومت باغبان سوتا ہی \* گدھا بے وقوف کہنے لگا کہ اس وقت میری طبیعت بہت خوش ہی تم کہو تو میں رینگوں \* ھرن بولا اگر ایسا کرو گے تو مالی کے ہاتھ سے خوب کتکے کھاؤ گے \* دو تیس بار اُس نے اسے منع کیا لیکن اُس گدھے نے اُسکے کہنے کو نہ مانا رینگنے لگا \* مالی کی آنکھ جھوٹ گئی تو ایک سونٹا ہاتھ میں لیکر پیچھے آئے دوڑا ھرن تو اپنی جلدروی سے نکل گیا اور گدھا کم رو بھاگتے نکلا \* مالی نے خوب مار دھری غرض جو کوئی اپنے دانا دوست کا کہا نہ مانا گدا خراب ہوگا \*



چڑیا اور کوءے کی تمثیل \*

*The Bird and the Crow.*

ایک کوءے نے نمک کا گھر بنایا تھا اور ایک چڑیا نے موم کا وہ دونو پاس پاس رہتے تھے \* ایک روز چڑیا نے کھانا پکایا نمک نہ تھا کوءے سے مانگا \* اُس نے کہا کھا میں تیرے واسطے اپنا گھر توڑوں چل دور ہو \* چڑیا پھر کر چلی آئی ایک روز مینہ جھو برسا کوءے کا گھر گھل گیا تب کوءے نے چڑیا کے پاس جا کر پناہ مانگی \* چڑیا نے کہا سنو ہم نے ذرا سا نمک مانگا تھا تم نے ندیا کہا مضائقہ آؤ بیٹو اصل مدعا یہ ہی کہ بدی کا بدلہ لینا آسان ہی لیکن برائی کے عوض بدلائی کرنی سخت مشکل \*

بارہ سینگے کی تمثیل \*

*The Stag drinking.*

کسی وقت ایک بارہ سینگہ پیاسا ہو کر تالاب میں جا پانی پیا اور روئیں پانی کے پیچ اپنی نلیونکا ڈبلا پا دیکھ کر غمگیں ہوا \* لیکن سینگہ کی بڑائی پر خوش ہوا \* شکاریوں نے پہنچتے ہرن بھاگ کر دور ہو گیا اس لئے شکاری اُسکو شکار کرنے سے جب وہ پہاڑ میں جا کر گئے جنگل میں بیٹھا اور لہنے سینگہ کی سبب درختوں کی ڈال و پات میں پھنسا تب شکاریوں نے وہاں جا کر اُسکو مارا \* ہرن نے دم توڑنے کے وقت آہ مار کر کہا افسوس جس ہاتھ پانو کو میں نے حقیر جانا تھا اُسے مجھے بچایا تھا اور جس سینگہ کا بھروسہ کیا تھا اُسے میری جان کھوئی \*

حاصل اسکا یہ ہے

آدمی کو چاہئے کہ اسباب پر تکیہ نہ کرے اور بے اسبابی سے ناامید نہ ہو اکثر ایسا ہوا ہے کہ بے سببی سبب حصول مطلب کا ہوئی ہے اور اسباب موجب مضرت کا \*



مکڑی اور شہد کی مکھی کی تمثیل \*

*The Spider and the Bee.*

کسی وقت ایک مکڑی نے شہد کی مکھی سے کہا اگر تم مجھکو اپنے ساتھ رکھو تو میں تمہاری طرح شہد لاؤں \* اس بات کے بار بار کہنے سے مکھی نے اُسے قبول کیا \* اُسے اُسکے جب مکڑی وہ کام بجا لائے تب مکھی نے اُسے دانت مار کر مار ڈالا \* دم توڑنے کے وقت وہ اپنے دل میں کہنے لگی \* افسوس جس کام سے میرا برا ہوا اُسے میں نے قبول کیا \* رس لانے کی قدرت مجھ میں نہ تھی تو کس لئے شہد بنانے کی آرزو کی تھی \*



حاصل اِسکا یہہ ہی

بے مہارت اگر کوئی کسی کام میں دخل کرے تو اُسے  
بات جھوٹی ہوتی ہی اور وہ آدمیوں میں ہلکا اور فحاش  
ہوتا ہی \*

جھڑی کی تمثیل \*

*The Bramble.*

ایک جھڑی نے کسی مالی سے کہا کہ اگر کوئی  
احتیاط سے مجمع باغ میں لگائے اور پانی سے سینچ کر میری  
خدمت کرے تو میرے پھول اور پھل کے دیکھنے کی آرزو  
بادشاہ کریں \* یہہ سن باغبان نے اُسکولے باغ میں اچھی  
جگہ لگایا اور ہر روز دو بار پانی دینے لگا \* اُسکے کانٹے بڑے گئے اور  
مضبوط ہوئے \* وہ درخت جو اُسکے نزدیک تھے اُنکے اوپر تلک  
اُسکی شاخیں پھیل کر اور پتوں کو ضرر پہنچانے لگیں \* آخر  
آہستہ آہستہ اُسکی جڑ نے بڑے کر سارے باغ کو گھیر لیا کانٹوں کے  
سبب کوئی اُسکی پاس جانہ سکتا تھا \*

حاصل اِسکا یہہ ہی

بد آدمی کو پناہ دیکر جتنی کہ اُسکی توقیر کیجئے اتنی ہی  
اُسکی شرارت اور بد ذاتی بڑھتی ہی اور جتنا اُسپر احسان  
کیجئے اتنی ہی وہ بُرائی کرتا ہی \*

شیر اور لونبری اور بھڑے کی تمثیل \*

*The Lion, Fox, and Wolf dividing the Prey.*

شیر اور لونبری اور بھڑے میں دوستی تھی \* ایک روز  
شکار کے لئے سب کے سب نکلی \* اتفاقاً ایک گدھے اور

ہرن اور خرگوش کو شکار کیا \* شیر نے بھڑے سے کہا تو تقسیم کر دے \* اُس نے کہا گدھا تم لو اور خرگوش لونبڑی اور ہرن مجھ کو دو \* شیر نے غصے ہو کر بھڑے کی آنکھیں نکال لیں \* اُس کے بعد لونبڑی سے کہا کہ تو تقسیم کر \* اُس نے کہا تقسیم تو ظاہر ہی گدھے کو کلمہ کھائیو \* اور ہرن شام کو اور خرگوش سے پیچ مٹی ناشتہ کرو \* شیر نے کہا ای لونبڑی تو تقسیم میں تو بڑی دانا ہی یہ تو نے کہاں سے سیکھا \* اُس نے کہا بھڑے کی آنکھوں سے \*



شیر بیمار اور لونبڑی اور بھڑے کی تمثیل

*The sick Lion, the Fox, and the Wolf.*

کسی وقت میں ایک شیر بیمار پڑا سب درندے اُس کی اعادت کو آئے \* مگر لونبڑی نا ائی بھڑے نے اُس کی چغل خوری کی \* یہ خبر لونبڑی کو پہنچ گئے \* شیر نے بھڑے سے کہا کہ جب لونبڑی آوے تب مجھے خبر کر دینا \* جس وقت کہ وہ آئی بھڑے نے اشارہ کر دیا \* شیر نے پوچھا کہ اتنے دن تک تو کہاں تھی \* اُس نے کہا دوا کی تلاش میں \* پھر اُس نے کہا کہا دوا لائی کہا بھڑے کی ساق کا مہرہ آپ کی دوا ہی \* شیر نے اُس وقت چنگل بھڑے کے مارا اور ہڈی اُس کی نکال کر کھا گیا \* لونبڑی رخصت ہوئی اور بھڑا پیچے سے لوہو میں تربتر نکلا \* لونبڑی نے کہا جب بادشاہوں کے پاس بیٹھتے تو اُس بات کو کہ منہ سے کہا نکلتا ہی خیال رکھنا ضرور چاہئے \*

کبوتری اور کوئے کی تمثیل \*

*The Pigeon and the Crow.*

ایک بار کبوتری اور کوئے سے پانی کے گڑھے پر جھکڑا ہوا \*  
اور ہرایک دعوی کرتا تھا کہ یہ میرا ہی \* آخر چڑیوں کے  
قاضی پاس گئے اور ہرایک نے اپنے دعوی کو بیان کیا \*  
اُس نے گواہ طلب کئے گواہ کوئی لانسکا \* قاضی نے یہ حکم  
کیا کہ حق کبوتری کا ہی \* اُس نے پوچھا کہ میرے واسطے تمنے  
کس دلیل سے حکم کیا اور کوئے کو کس وجہ سے  
ندلوایا \* قاضی نے کہا کہ تیرا سچ مشہور ہی چنانچہ عرب  
میں مثل ہی کہ فلانہ کبوتری سے سچا زیادہ ہی \* اُس  
کبوتری نے کہا \* اگر یوں ہی تو سچ یہ ہی کہ حق کوئے کا  
ہی \* اور میں وہ نہیں کہ جسکی نیک خصلت مشہور  
ہو وہ اُسکے خلاف کرے \* پھر قاضی نے پوچھا کہ تو نے  
جوتھا دعوی کیوں کیا تھا \* بولی اُس نے پانی کو منع کیا اس لئے  
شخص میں آکر میں نے جوتھا دعوی کیا تھا \* لیکن رجوع  
کرنا حق کی طرف بہتر ہی باطل پر اصرار کرنے سے \*  
اور یہ شہرت میرے لئے ہزار چقر سے بہتر ہی \*



# CHAPTER III.

## ANECOTES.



### ۱ حکایت

*The Duty of Kings.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا کہ سب سے بہتر  
میرے حق میں کیا ہے \* عرض کی عدل کرنا اور رعیت کی  
پرورش \*



### ۲ حکایت

*Eating, when proper for the Rich and Poor.*

ایک حکیم سے پوچھا کہ وقت کھانا کھانے کا کون سا ہے \*  
بولا دولت مند کی تین جس وقت اشتہا ہو اور فقیر کو  
جس وقت کی میسر آوے \*



### ۳ حکایت

*Plato's Saying.*

ایک شخص نے افلاطون سے پوچھا کہ تم نے بہت برسوں  
دریا کا سفر کیا \* دریا میں کہا کہا عجیب دیکھے \* افلاطون نے جواب  
دیا کہ یہی عجوبہ دیکھا کہ میں دریا سے کنارے پہنچا \*

## ۴ حکایت

*As you do to others, it will be done to you.*

ایک شخص نے کسی کو بے تقصیر مار ڈالا \* لوگ اُسے  
حاکم پاس لے گئے \* حاکم نے اُسکے قصاص میں اُسے توپ کے مہذ پر  
اُڑا دیا \* نقل مشہور ہی جو جیسا کریگا سو تیسرا پائیگا \*

## ۵ حکایت

*The five Virtues and Vices of Men.*

آدمی میں پانچ جوہر ہیں اور اُن پانچوں کے پانچ دشمن \*  
پہلا علم اُسکا دشمن تکبر \* دوسرا بخشش اُسکا حاسد تاسف  
تیسرا عقل اُسکا عدو غصہ چوتھا صبر اُسکا مخالف لالچ پانچوا  
سچ کہنا اُسکا مخالف جھوٹ بولنا \*

## ۶ حکایت

*Devotion and Liberality commended.*

ایک روز اکبر بادشاہ نے بیرویل سے پوچھا وہ کہا ہی  
جس سے بادشاہ کا نام تمام ملکوں میں شہرہ پکڑے اور  
نجات آخرت ہو \* عرض کی دو چیزیں \* ایک عبادت \* دوسرے  
خیرات \*

## ۷ حکایت

*The Man and the Lion.*

ایک شیر اور ایک مرد نے اپنی تصویر ایک گھر میں  
دیکھی \* مرد نے شیر سے کہا دیکھتا ہی انسان کی شجاعت کو  
کیسا شیر کو اپنے تابع کیا ہی \* شیر نے جواب دیا کہ  
مصور آدمی تھا اگر شیر مصور ہوتا تو ایسا نہ ہوتا \*

۸ حکایت

*Luckman's Advice to his Son.*

لقمان حکیم نے اپنے بیٹے کو وصیت کی کہ تو ہمیشہ ایک مسئلہ سیکھ اور عمل کر \* تاکہ جلد میوہ اُس کا تو پاوے \* بہت علم مفید نہیں ہی جب تک عمل میں نہ لاوے \* جو نہ کہینچے تو دشمن پر تلوار تو انکار ہزار تیغ کا رکھتا ہی \*



۹ حکایت

*Wicked Men can be consistent only by being silent on Religion.*

ایک روز امام نے اپنے یاروں کو نصیحت کی \* کہ جو کوئی تم سے پوچھے کہ خدا سے ڈرتے ہو یا نہیں چاہئے کہ جواب نہ دو اور چپکے ہو رہو \* اس واسطے کہ جو کہو نہیں ڈرتے ہیں تو کافر ہو گئے \* اور جو کہو ڈرتے ہیں تو جھوٹے ہو گئے \* کیوں کہ تمہارے اعمال رستکاروں کے سے نہیں \*



۱۰ حکایت

*The Miser displayed.*

ایک درویش نے ایک بخیل سے کچھ سوال کیا \* بخیل نے کہا اگر ایک بات میری قبول کرے تو جو کچھ کہیگا کروں گا \* فقیر نے پرچھا وہ کہا بات ہی \* اُس نے کہا مجھ سے کبھی کچھ مت مانگ اُسے سوا جو کچھ تو کہیگا سو مانونگا \*

## ۱۱ حکایت

*The Fulfilment of a bad Promise avoided.*

ایک نے ایک سے یہ شرط کی تھی کہ اگر میں بازی نہ جیتوں تو سیر بھر گوشت میرے بدن سے تراش لیں \* ایسا ہوا کہ اُس نے بازی نہ پائی \* حریف نے کہا شرط ادا کر \* اُس نے نمانا دونو قاضی پاس فالشی گئے \* قاضی نے مدعی سے فرمایا معاف کر \* اُس نے انکار کیا قاضی نے برہم ہو کے کہا کہ تراش لے پر جو ایک سیر سے ایک رتی زیادہ کاٹگا تو سزا پاویگا \*



## ۱۲ حکایت

*The Saying of Titus Vespasian.*

روم کا بادشاہ کہ اُسکا نام ٹیٹس وسپیشیان تھا \* ہمیشہ روز نامچہ دیکھتا اور حساب کرتا تھا گذشتہ عمر کے اعمال کا \* جس روز دیکھتا کہ کوئی نیک کام نہیں ہوا دستخط کرتا کہ یہ دن ہم نے مفت کہو یا \* آخرت کے ذخیرے کے واسطے نیکنامی کا تخم نہ بویا \*



## ۱۳ حکایت

*What Youth ought to learn.*

ایک آدمی نے ایک حکیم سے پوچھا کہ کون علم بہتر ہے پہلے لڑکوں کے سکھانے کے لئے \* اُس نے جواب دیا کہ وہ علم ضرور ہی جسکی حاجت ہوتی ہی جوانی کے وقت میں \* دوسرے آدمی نے کہا کہ سکھا لڑکوں کو وہ چیز کہ جسکے موافق چلیں اور جب وہ بڑے ہوں تب اُسکے مطابق کام کریں \*



۱۴ حکایت

*The Miser refusing his Ring.*

ایک شخص کسی بخیل سے دوستی رکھتا تھا \* ایک دن اُسے کہا میں سفر کو جاتا ہوں \* تیں اپنی انگوٹھی مجھے دے تو میں اپنے پاس رکھوں \* جب اُسکو دیکھونگا تجھکو یاد کرونگا \* اُسنے جواب دیا جو مجھے یاد رکھا چاہتے ہو تو اپنی انگلی کو خالی دیکھ کر یاد کرنا کہ فلاں شخص سے انگوٹھی مانگی تھی اُنے ندی \*



۱۵ حکایت

*The Remembrance of Justice and Oppression eternal.*

ابوزر چمہر حکیم سے کسی نے پوچھا \* کہ آدمی کے جنس سے ہمیشہ کون زندہ ہی \* جواب دیا در شخص ایک عادل دوسرا ظالم \* ہر خاص و عام میں کہا خوب مثل مشہور ہی کہ عادل اور ظالم کسی طرح سے نہیں مرتے \* ایک پہلائی کے جہت سے دوسرا بُرائی کے سبب سے \*



۱۶ حکایت

*The Advantages of Sovereignty.*

کہتے ہیں کہ بادشاہ چین نے اسکندر سے پوچھا \* لذت سلطنت میں کس چیز سے پائی تو نے \* کہا اُسنے تین چیزوں سے \* پہلے دشمنوں کو مغلوب کرنا \* دوسرے دوستوں اور ہوا خواہوں کو سرفراز کرنا \* تیسرے محتاجوں کی حاجت برلانا \* سوائے اُسکے جو اور لذت ہی سو اعتبار نہیں رکھتی \*

## ۱۷ حکایت

*The Physician's Advice.*

نقل ہی کہ ایک حکیم بیمار ہوا بہت لوگ اُس کے عیادت کو آئے اور دیر تک بیٹھے رہے \* حکیم اُنسے بہت ناخوش ہوا \* ایک نے اُن میں سے کچھ دریافت کیا اور کہا کہ حکیم صاحب کچھ ہمیں نصیحت کرو \* کہا کہ اگر کسی کی عیادت کو جائیے تو دیر تک نہ بیٹھئے \*

## ۱۸ حکایت

*Pride mortified.*

ایک دن کوئی مغرور اپنے تئیں کہتا تھا جو کچھ زمین آسمان میں ہی سو سب میرے واسطے ہی \* مجھے خدا نے بہت بڑا پیدا کیا ہی \* اسمین ایک مچھر اُسکی ناک پر آ بیٹھا بولا تجھے غرور نہ چاہئے \* کیونکہ جو زمین آسمان میں ہی خدا نے تیرے لئے بنایا ہی اور تجھے میری خاطر تو نہیں جانتا کہ میں تجھ سے بھی بڑا ہوں \*

## ۱۹ حکایت

*The industrious and idle Youth.*

ایک دولت مند کی دولت کے تھے \* ایک کا نام فقیر اللہ دوسرے کا امیر اللہ \* جب وہ مر گیا تو باپ کی دولت اُن دونوں نے نصفاً نصفی کر لی \* فقیر اللہ تو تھوڑے دنوں میں اپنے حصے کی دولت عیش و عشرت میں کھو کر فقیر ہو بیٹھا \* اور امیر اللہ اپنا مال سوداگری سے چوگنا بڑھا کے امیر ہو گیا \* پس لازم ہی کہ جو کوئی مال پارے تو اُسے سوداگری سے بڑھاوے \*

۲۰ حکایت

*Kings have no cause to complain of the Instability of Fortune.*

نقل ہی کہ ایک روز بہلول دیوانہ ہاروں رشید کے پاس آیا اور اُسکو متفکر دیکھ کر کہا کہ سبب اتنی فکر کا کیا ہے \* ہاروں نے کہا دنیا کی بے وفائی سے متفکر ہوں \* اُس نے کہا تجھکو یہ اندیشہ کچھ ضرور نہیں ہی کیوں اگر دنیا وفادار ہوتی تو یہ بادشاہت تجھ تک نہ پہنچتی \*

۲۱ حکایت

*The best Friends and worst Enemies of Satan described.*

کہتے ہیں کہ عیسیٰ علیہ السلام نے ابلیس سے پوچھا کہ تو کسکو دشمن اور کس کو دوست جانتا ہے \* کہا فاسق جو انمرد کو دشمن اور زاہد بخیل کو دوست \* بولے کسواسطے کہا اگر فاسق جو انمرد کو آپ تنبیہ کریں تو وہ تمہاری ہدایت قبول کرے اور دونو جہان سے فائدہ اُٹھاوے \* اور زاہد بخیل بخل کی نحوست سے کافر و گمراہ ہوتا ہے اور دونو عالم میں رنج کھینچتا ہے \*

۲۲ حکایت

*The Advantages of Learning.*

دو آشنا اپنے شہر سے تباہ ہو کر کسی ملک میں گئے \* جو پڑھتا سولہ کے پڑھانے لگا اور جو ہنر جانتا تھا سو اپنا پیشہ کرنے لگا \* اتفاقاً وہ دونو بیمار پڑے جو پڑھتا تھا سو اُس حالت میں پڑھاتا تھا اور پیسے پیدا کرتا تھا \* اور جو ہنرمند تھا سو مارے

مفلسی کے مرتا تھا \* کیونکہ وہ تولیتے لیتے ہی پھاسکتا تھا اور اُسکا کام بے ہاتھ پانوں کے ہلائے ہونہ سکتا تھا \* پس لازم ہی کہ بڑھتا سیکے کہ یہ سب سے بہتر ہی \*



## ۲۳ حکایت

*Gaming the worst of Vices.*

ایک بادشاہ نے تین شخص کو بلا کر پوچھا کہ تم کہا کام کرتے ہو \* ایک نے کہا کہ میں چور ہوں چوری خوب کرتا ہوں \* دوسرے نے کہا کہ میں شرابی ہوں شراب خوب پیتا ہوں \* تیسرے نے عرض کی کہ جہاں پناہ میں جواری ہوں جو خوب کھیلتا ہوں \* اگر فرمائیے تو ایک دائوں میں آپکی ساری سلطنت لگا دوں \* بادشاہ نے چور اور شرابی کی جان بخشی کی اور اُس جواری کی گردن ماری \*



## ۲۴ حکایت

*Cheating detected.*

ایک شخص کے گھر میں روپے کا تورا گم ہوا تھا \* اُسنے قاضی کو خبر دی \* قاضی نے گھر کے سب آدمیوں کو طلب کیا اور ایک ایک لکڑی طول میں برابر سبکے حوالے کی اور کہا کہ چور کی لکڑی ایک انگل بڑھ جایگی \* تس پیچھے سبکو رخصت کیا \* جسنے چوری کی تھی خوف سے ایک انگل لکڑی کاٹ ڈالی \* دوسرے روز قاضی نے سبکی لکڑیاں دیکھیں \* چور کو پہچانا اُس سے روپے لئے اور سزا دی \*

۲۵ حکایت

*The impertinent Man reproved.*

ایک شخص خط لکھتا تھا ایک بیگانہ آدمی اُسکے نزدیک بیٹھا ہوا خط کو دیکھنے لگا \* تب اُسنے خط میں لکھا کہ ایک احمق میرے پاس بیٹھا ہوا خط پڑھتا ہی اُسنے میں کچھ راز نہیں لکھتا ہوں \* اُسنے کہا کہ کیا تو مجھکو احمق جانتا ہی کیوں اپنا بید نہی لکھتا میں نے تیرا خط نہیں پڑھا \* کاتب نے جواب دیا اگر خط نہیں پڑھا تو کس طرح معلوم کیا کہ میں نے ایسا لکھا ہی وہ بہت شرمندہ ہوا \*

۲۶ حکایت

*The frugal Youth and the Spendthrift.*

ایک بڑا سوداگر تھا اُسکے دو بیٹے تھے \* بھڑے دنوں میں وہ سوداگر مر گیا \* باپ کی دولت دونوں نے بانٹ لی \* ایک نے دو تین مہینے میں اپنی سب دولت اور ادا کی بڑے آدمیوں کی صلاح سے \* دوسرے نے سوداگری اختیار کی بھڑے آدمی کے کہنے سے \* ایک فقیر ہوا دوسرا دولت مند \* پس جو کوئی پہلے کی بات مانگا اُسکا بھلا ہوگا اور جو کوئی برے کی مانگا اُسکا برا ہوگا جیسا اُن دونوں کا ہوا \*

۲۷ حکایت

*Friendship destroyed by Elevation in Rank.*

کسی کو بادشاہ کے یہاں سے بڑا کام ملا \* یہ خوش خبری سنکر اُسکا دوست مبارک باد دینے کو ایک دن اُسکے گھر آیا \*

اسنے اپنے دوست سے انجان ہو کر پوچھا تم کون ہو یہاں  
 کیوں آئے ہو \* وہ غریب نہایت خفیف ہوا اور کہنے لگا کہا  
 مجھے تم نہیں پہچانتے ہو میں تمہارا قدیم دوست ہوں \*  
 سنا تھا کہ اندھے ہو گئے ہو اس لئے تمہاری خبر کو آیا تھا  
 سو دیکھ چلا \*

### ۲۸ حکایت

*Shame must follow Inattention to the Advice of Friends.*

ایک روز کئی شخص آپس میں متفق ہو کسی باغ میں  
 جا کر عیش و عشرت کرنے لگے \* بعد دو چار گھنٹے کے ایک اُن  
 میں سے رخصت ہونے لگا مانع ہوئے اور کہا کہ ایک ساعت  
 توقف کر کہ ہم بھی چلتے ہیں \* اس نے نہ مانا چلا ہی گیا \*  
 آری بھی اپنے مکان کو چلے گئے \* پھر اس کے دل میں آیا تو  
 وہاں چلایا دیکھا کہ جہاں جام مل چلتے تھے وہاں پیالے  
 ٹوٹے پڑے ہیں اور شیشے خالی تب اُس نے یہ شعر پڑھا \*  
 گیا وقت پھر ہاتھ اُٹا نہیں \* سدا عیش دوراں دکھاتا نہیں \*

### ۲۹ حکایت

*The Monarch's Pride mortified.*

ایک روز ہارون رشید بادشاہ کے منہ پر مکھی آن کر  
 بیٹھی وہ دق ہوا اور اپنے ایک صاحب سے پوچھا کہ  
 خلقت مکھی کی حق تعالیٰ نے کس واسطے بنائی \* اُس نے کہا  
 جہاں پناہ متکبروں کی فحوت توڑنے کو بادشاہ سنکر چپ  
 ہو رہا \* *pride* *arrogant*

*most high*

۳۰ حکایت

*The considerate Man.*

ایک شخص ہر روز چہ روٹیں خرید کرتا تھا \* ایک دوست نے  
اس سے پوچھا کہ چہ روٹیں کبا کرتا ہی \* اسنے کہا ایک  
رکتا ہوں ایک ڈال دیتا ہوں دو پیر دیتا ہوں دو قرض  
دیتا ہوں \* دوست نے کہا میں یہہ معمًا نہیں سمجھا صاف <sup>obviously</sup>  
کہہ \* اسنے جواب دیا ایک روٹی جو رکتا ہوں اسکا یہہ مطلب <sup>intention</sup>  
کہ میں کھاتا ہوں ایک روٹی میری ساس کھاتی ہی وہ ڈال <sup>to mother in law</sup>  
دینے میں داخل ہی دو جو واپس کرتا ہوں اس سے یہہ <sup>to return</sup>  
مراد کہ ماباپ کھاتے ہیں دو روٹی جو بیٹے کھاتے ہیں <sup>give back</sup>  
وہ قرض دیتا ہوں \* <sup>with intention</sup>

۳۱ حکایت

*Alexander's Manner of bestowing Gifts.*

ایک دن سکندر نے اپنی مجلس میں کہا کہ جسنے  
جو مجھ سے مانگا سو پایا کوئی محروم نہیں گیا \* ایک  
شخص نے عرض کیا کہ ای خداوند مجھے ایک درم درکار ہی  
عنایت کر \* سکندر نے فرمایا پادشاہوں سے چھوٹی چیزکی  
درخواست کرنا بے ادبی ہی \* اُسنے التماس کیا کہ بادشاہ کو  
ایک درم کے دینے سے شرم آتی ہی تو ایک ملک مجھے  
بخشے \* سکندر نے کہا تو نے دو سوال بیجا کئے پہلا میرے  
مرتبے سے کم دوسرا اپنی قدر سے زیادہ \* وہ لاجواب اور  
شرمندہ ہوا \*

## ۳۲ حکایت

*Singular Artifice.*

ایک شخص سیوا ایک گھوڑے کے اور کچھ نہیں رکھتا تھا \*  
 اُسے اُس گھوڑے کو اصطبل میں باندھا پر اس طرح کہ اگر کسی کی  
 طرف پیماری کی اور شہر میں منادی دی کہ عجب  
 تماشا دیکھو کہ دم کی جگہ گھوڑے کا سر ہی \* شہر کے لوگ  
 جمع ہوئے \* وہ شخص کچھ نقد لیتا تب آدمیوں کو اصطبل  
 میں جانے دیتا \* جو کوئی طویل سے پھرتا شرم سے کچھ نہ کہتا  
 \* وہ مفلس تھا اُسے اُس بہانے اپنا کام کر لیا \*

## ۳۳ حکایت

*The two Painters.*

دو مصوروں نے آپس میں کہا کہ ہم دونو تصویر کھینچیں  
 دیکھیں کون اچھی کھینچتا ہے \* ایک نے انگوڑے خوشے کی  
 شبیہ کھینچی اور دروازے پر لٹکا دی چڑیاں اُسپر چونچ  
 مارنے لگیں \* دیکھنے والے بہت خوش ہوئے \* ایک دن  
 لوگ دوسرے کے گھر گئے پوچھا کہ تم نے کہاں تصویر کھینچی  
 ہے \* اُس نے کہا کہ اس پردے کے پیچھے \* مصور نے پردے پر  
 ہاتھ رکھا سمجھا کہ پردہ نہیں دیوار میں پردے کا نقش کھینچا  
 ہے \* تب اُس مصور نے کہا تمہارے کام سے چڑیوں نے فریب  
 کرایا اور میری نقاشی سے تم نے \*

## ۳۴ حکایت

*The Logician and the Swimmer at Sea.*

ایک کشتی میں دو شخص سوار ہوئے ایک اُن میں  
 منطقی تھا دوسرا پیراک \* منطقی نے پیراک کو پوچھا کہو



یار تُم نے کچھ علم منطق کا بھی سیکھا ہی کہ نہیں وہ بولا  
کہ میں نے اب تک منطق کا نام بھی نہیں سنا سیکھنے کا تو  
ذکر کیا ہی \* سنکر افسوس لگا کرنے کہ تم نے اپنی آدھی عمر  
جہالت کے دریا میں دبا ئی \* اتنے میں طوفان نمودار ہوا \*  
پیرا ئے تہتہولی سے منطقی کو کہا کہو صاحب کچھ پیرنا بھی  
آپ کو آتا ہی کہ نہیں \* یہ بولا سوا منطق کے نہیں \* پر  
اُس نے حیف کھاکر کہا کہ تم نے اپنے ساری عمر برباد کی \*



۳۵ حکایت

*The Dervash, the Grocer, and the Judge.*

ایک درویش بندے کی دوکان پر گیا اور سودے کے لئے  
شتابی کرنے لگا \* بقال نے گالی دی \* درویش نے ایک  
جوتی اُس کے سر پر ماری \* اُس نے کتوال سے نالش کی کتوال نے  
فقیر سے بوچھا کہ بندے کو کس واسطے مارا فقیر نے کہا کہ اُس نے  
دشنام دی تھی \* کتوال بولا کہ تجھ سے بڑی تقصیر ہوئی  
پر فقیر ہی اِس لئے سیاست نہیں کرتا ہوں جا آتھ آنے  
فریادی کو دے تیرے قصور کی سزا یہی ہی \* درویش نے  
ایک روپیا جیب سے نکال کتوال کے ہاتھ میں دیا اور  
ایک پاپوش کتوال کے سر پر مار کر یہ کہا کہ اگر ایسا انصاف  
ہی تو آتھ آتھ آنے درنو بانٹ لو \*



۳۶ حکایت

*The diligent and indolent Boy.*

جو دانا لڑکا ہی اپنی کتاب اپنے گھر میں بے کچھ  
پڑھتا ہی \* اور لڑکا نادان اپنی کتاب کو کھیل کے واسطے  
طبق پر ڈال رکھتا ہی \* اگرچہ اُس کے ماباپ اُس بدچال سے

ہزار منع کریں \* پہلا لڑکا اُس اسیل گھوڑے کی طرح ہی  
 کہ جسکے واسطے کوڑا ضرور نہیں \* اور دوسرا اُس خچر  
 منہ زور کے برابر ہی جو لگام نہیں مانتا \* غرض ایک لڑکا  
 جو سچ پوچھو تو گویا زنبور کے شہد کے پیچھے ہی اور اُسکے نیش  
 کی طرف نظر نہیں کرتا \* اور دوسرا ناچیز تتلی کے پیچھے  
 دوڑتا ہی اور یونہی اپنی محنت کو صرف اُسکے رنگیں پروں پر  
 برباد دیتا ہی \*

۳۷ حکایت

*Two Women quarrelling for a Child.*

دو عورتیں ایک لڑکے کے واسطے آپس میں جھگڑا کرتی تھیں  
 اور گواہ نہیں رکھتیں \* دونو قاضی کے پاس گئیں اور انصاف  
 چاہیں \* قاضی نے جلال کو بولایا اور فرمایا کہ اس لڑکے کے  
 دو ٹکڑے کر ایک ایک دونو کو دے \* ایک عورت یہ بات  
 سنتے ہی چپ رہی دوسری نے فریاد شروع کی کہ خدا کے  
 لئے میرے لڑکے کے دو ٹکڑے مت کر میں لڑکا نہیں چاہتی ہوں \*  
 قاضی کو یقین ہوا کہ لڑکے کی مایہی ہی لڑکا اُسے سپرد کیا  
 اور دوسری کو کوڑے مار کے نکال دیا \*

۳۸ حکایت

*The Thieves detected.*

ایک شہر میں روٹی کا ڈھیر چوری گیا تھا \* روٹی والوں نے  
 پادشاہ سے نالش کی \* پادشاہ نے ہرچند تجسس کیا پر ایک  
 چور نہ پایا \* ایک امیر نے عرض کی کہ جو اجازت ہو تو میں  
 چوروں کو پکڑوں \* پادشاہ نے حکم دیا \* امیر نے شہر کے سب  
 رہنے والوں کو ضیافت کے بہانے اپنے گھر بولایا \* جب سب

جمع ہوئے امیر اُس مجلس میں گیا اور سب کے مُنبہ کی طرف دیکھ کے بولا کہ کہا حرام زادے اور بیخیا آدمی ہیں کہ روٹی چورائی ہی اور پھا۔ ھے روٹی کے انکی دازہیوں میں لگے ہیں اور میری مجلس میں آئے ہیں \* کتنے لوگوں نے وہیں اپنی دازھی جھارتی معلوم ہوا کہ وہ چور ہیں \* پادشاہ نے امیر کی حکمت پر آفریں کی \*

—◆—  
۳۹ حکایت

*Trial of youthful Sagacity.*

دولت کے بھوکے پیاسے کسی کے یہاں گئے \* اُسے ہرایک کے شعور کی آزمائش کے واسطے ایک طرف میز پر کچھ شراب اور مصری رکھ دی اور دوسری طرف تھوڑا تھنڈا پانی اور روکھی روٹی \* عقلمند لڑکے نے روٹی اور پانی سے اپنے پیٹ کو بھرا اور پیاس کو بُجھایا \* احمق لڑکے نے شراب کا لالرنک اور مصری کی مٹھاس جو دیکھی بہت رغبت سے اُسکو پیا اور کھایا \* پر فائدہ کچھ نہ ہوا بلکہ اُسکی پیاس زیادہ ہوئی \* مگر اپنا پیٹ خالی ہوا سے بھرا ہوا پایا \* لیکن اپنی چوٹ کی علاج نہ کرسکا کیونکہ وقت گذر گیا تھا \* سچ ہی کہ بہت چیزیں بظاہر خوبتر ہیں اور باطن میں حاصل اُنکا تھوڑا ہی چنانچہ پھولنا گلاب کا ساتھ رنگ اور بو کے اگرچہ خوشنما ہی لیکن پھولنا گھاس کا انسان کے حق میں دہ چند مفید ہی \*

—◆—  
۴۰ حکایت

*The courageous and the fearful Youth.*

ایک لڑکے نے تفاوت سے دیکھا کہ چمن کے کنارے پر ایک بھول نہایت خوش رنگ پھول رہا ہی \* جب لڑکا

اُسکے نزدیک پہنچا تو اُس کی خوشبو اور رنگ نے  
 یہاں تک لوبھایا کہ بے اختیار اُسکے توڑنے کی خواہش  
 اُسکے دل میں پیدا ہوئی \* جوہیں اپنا ہاتھ اُسکے پتوں تک  
 پہنچایا وہیں اُسکو بہت سے کانٹے پتوں کے نیچے نظر آئے \*  
 ماری دھشت کے ہاتھ کھینچ لیا اور خالی ہاتھ چلا گیا \*  
 اتفاقاً اُسکا چھوٹا بھائی دور سے دیکھتا تھا اُس بات کو  
 دریافت کر گیا \* اگرچہ عمر میں چھوٹا تھا پر دلکا بڑا اُن  
 کانٹوں سے نہ ڈرا \* بیدھڑک پھول توڑ لیا بلکہ ساتھ اُسکے ایک  
 ایسا پھول بھی ٹکھ ہاتھ آیا کہ جتنا اُس پھول کے  
 توڑنے میں دیکھ سہا تھا سو بھی دل سے بھلا دیا \* پس  
 جو شخص کہ کانٹوں کے در سے پھول نہ لے سکا اسکا دماغ کب  
 معطر ہوا اور کہا پھل اُسنے پایا \*



### ۱۴ حکایت

*Love of the marvellous reprieved.*

ایک بادشاہ وزیر کے ساتھ سیر کو گیا تھا \* گیہوں کے درخت  
 آدمی کے قد سے لنبے دیکھ کے متعجب ہوا اور بولا کہ ایسے  
 بلند درخت گیہوں کے کبھی نہیں دیکھے \* وزیر نے عرض کیا کہ  
 میرے وطن میں ہاتھی کے ذیل برابر ہوتے ہیں \* بادشاہ مسکرایا  
 وزیر نے جانا کہ بادشاہ نے میرے قول کو دروغ سمجھا اُسی سے  
 ہنسنا \* آخر گھر پہنچتے ہی اُسنے وطن کے لوگوں کو لکھا کہ تہوڑے  
 درخت گیہوں کے بجائے دو خط پہنچنے تک فصل آخر ہو گئی \*  
 ایک سال کے بعد گیہوں کے درخت وہاں سے آئے \* وزیر بادشاہ کے  
 حضور میں لے گیا \* بادشاہ نے سب استفسار کیا \* اُسنے  
 عرض کی کہ پارساں میں نے کہا تھا کہ گیہوں کے درخت  
 ہاتھی کے برابر لنبے ہوتے ہیں تب جہاں پناہ ہنسے تہ اپنی

بات کی تصدیق کے لئے لایا ہوں \* بادشاہ نے فرمایا کہ اب  
میں نے باور کیا ہرگز کسی سے ایسی بات مت کہ جو  
ایک برس گزرنے کے بعد اعتبار کی جاوے \*



### ۴۲ حکایت

#### *The faithful Servant.*

کہتے ہیں کہ سلطان محمود غزنوی ایاز کو بہت دوست  
رکھتا تھا \* حسد کے سبب سب امیروں نے بادشاہ سے کہا  
کہ ایاز ہر روز اکیلا جواہر خانے میں جاتا ہی معلوم ہوتا ہی  
کہ کچھ چوراتا ہی نہیں تو جواہر خانے میں اُسکا کہاں کام  
ہی \* بادشاہ نے فرمایا کہ جب آنکھ سے دیکھوں تب باور کروں \*  
دوسرے دن لوگوں نے سلطان کو خبر دی کہ ایاز جواہر خانے  
میں گیا محمود نے فوراً جھوٹے سے جہانکا دیکھا کہ ایاز نے  
ایک صندوق کھول کے پُرانا میلا کپڑا پہنا ہی \* بادشاہ مکان کے  
اندر گیا ایاز سے پوچھا کہ ایسے کپڑے کیوں پہنے \* اُس نے عرض کی  
کہ جب میں حضور کی بندگی میں نہ تھا ایسے کپڑے پہنتا تھا  
اب خدانہ کی عنایت سے نفیس پوشاک میسر ہی اِس لئے  
پُرانا جامہ ہر روز پہنتا ہوں کہ اپنی قدیم حالت فراموش نہ کروں  
اور بادشاہ کی نعمت کی قدر سمجھوں \* سلطان کو یہ بات  
پسند آئی اُسکو چھاتی سے لگایا اور اُسکا مرتبہ بڑھایا \*



### ۴۳ حکایت

#### *Filial Affection.*

ایک مرتبہ ایک کے گھر میں بڑی آگ لگی چارو طرف لوگ  
اُڑنے لگے \* گھر والے دو بھائی تھے اور اُنکے ما باپ نہایت ضعیف  
کہ ہلنے کی طاقت نہیں رکھتے تھے اور اُس آگ سے بچ نہیں

سکتے بلکہ خوف سے کانپتے تھے \* وہ دو بھائی اُس مصیبت میں حیران ایک نے ارادہ کیا کہ گھر سے اسباب باہر نکالے تب انہوں نے آپس میں یہ کہا کہ کہاں پاویں گے ہم ایسی بدشمار دولت جس سے ہم نے زندگانی پائی آو اسباب چھوڑ کے اُنکو نکال لاویں \* یہ بات کہہ کے ایک نے باپ کو کاندھے پر چڑھا لیا اور دوسرے نے ماکو اور اُس آگ سے بچا کر اُنکو ایک جگہ میں بیٹھا دیا اور کسی چیز کا خیال نہ کیا سب اسباب جل گیا \* وہ کیسے دیندار تھے اُنکے کام سے ہم سمجھتے ہیں کہ دُنیا میں ماباپ کی خدمت سے کوئی کام بڑا نہیں \*

۱۴۴ حکایت

### The two Travellers.

دو شخص باہم ہو کر نکلے کہ کسی دور ملک میں جا رہے تھے۔ دونوں کے بیچ ایک ملک میں جا پہنچے ایک نے دریافت کیا کہ دل جمعی اور خوبی کے ساتھ جو یہاں کے رہتے تو ضرور ہی پہلے یہاں کے رہنے والوں کی زبان سیکھنے غرض اُس نے سیکھی \* دوسرا اتنا مغرور تھا کہ عوام الناس کی زبان کو حقارت سے نسیکا صرف درباری اور عالموں کی زبان تحصیل کی \* قضا کار بعد کئی برس کے دونوں کسی بستی میں آئے وہاں کی بھاکھا اور اُس ملک کی زبان ایک نفی پروہاں کے رہنے والوں نے ہنگامہ مچا کر غیر ملک کے حاکموں کو قتل کر ڈالا تھا \* وہ دونوں مسافر جُددے جُددے مکانوں میں بازار کے بیچ تھے کہ اُن خونریز نے اونہیں پکڑا اور الگ لے جا کر ایک سے پوچھنے لگے کہ تمہارا یہاں کہاں کام ہی جس نے محاورہ عوام کا سیکھا تھا خوبی سے جواب دیا اُسکو انہوں نے سلامت چھوڑا \* اور دوسرے مسافر نے جو صرف حاکموں کی زبان سے جواب دیا اُس انبۂ نے جل کر خفگی سے سر اسکا کاٹ ڈالا \*

## ۱۴۵ حکایت

*Great Regard to Exteriors reproved.*

ایک دانشمند ایک شہر میں وارد ہوا سنا کہ یہاں ایک بڑا سخی ہی سب مسافروں کو کھانا کھلاتا ہی \* دانشمند پہلے پرانے کپڑوں سے اسکے گھر گیا اسنے کچھ التفات نہ کیا بلکہ بات بھی نہ پوچھی \* دانشمند شرمندہ ہو کے پھر آیا \* دوسرے دن پاکیزہ کپڑے کرائے منگوا پہن کے اسکے گھر گیا \* اسنے دیکھتے ہی لنبی تعظیم کی اپنے پاس بٹھایا اور لذیذ کھانا منگوا یا \* جب دسترخوان پر بیٹھا دانشمند لقمے اپنے کپڑے میں رکھنے لگا \* تب اسنے پوچھا کہ یہ کپا حرکت ہی \* دانشمند نے جواب دیا کہ کل پرانے کپڑے پہنے ہوئے آیا تھا ذرہ طعام نہیں پایا \* آج معلوم ہوا کہ یہ نفیس کھانا اس کپڑے کے سبب سے ملا ہی \* صاحب خانہ بہت شرمایا \*

## ۱۴۶ حکایت

*The Man who fell among Thieves.*

ایک آدمی سیر کرتا ہوا اور شلیم سے ہو کے یراہو کے تئیں گیا ناگہاں چوروں سے ملاقات ہوئی \* انہوں نے اُسکو ایسا مارا کہ قریب مرنے کے ہوا اور اُسکا اسباب لُٹ کے بھاگے \* تہوڑے دیر کے بعد ایک متقی آدمی اس راہ سے گذرا اس نیم مردے مسافر کو دیکھ دوسری راہ سے چلا گیا \* تہوڑی دیر پیچھے ایک آدمی اور آیا اسنے بھی دوسری طرف کا رستا لیا \* آخر کو ایک شخص کے اسکے مزاج میں نہایت رحم تھا اس اُدھوے کے نزدیک گیا \* اور اسکی خستہ حالی دیکھ مہربانی سے بولا کہ افسوس ہی چوروں نے اسکو ایسا زخمی کیا کہ تمام بدن سے خون جاری ہی \*

اور اسکو اٹھا زخموں پر مرہم کی پٹی لگائی \* بعد اسکے اسکو اپنے چارپائے پر ڈال کے ایک سرے میں پہنچایا اور بڑی خبرداری کی \* صبح کے وقت دو روز پیچھے وہانکے زمیندار کو کچھ دے کر یہ کہا کہ اسکی خوب خبرداری کیجیو یہ کسی طرح کی تصدیق نہ پائے یہاں تک کہ اگر زیادہ خرچ ہووے دریغ نہ کیجیو جب میں پھر کے آؤنگا سب ادا کرونگا \* تم اس حکایت سے سیکھو مہربانی اور شفقت کرنا ان پر جو رنج میں گرفتار ہیں \*

۴۷ حکایت

### *The Saying of Cicero.*

زمانے پیشین میں ایک شخص سیسرو نام منصف اور عالم اور راست باز مشہور تھا \* علم کی تحصیل میں بہت کوشش کرتا اور اُسکی عقل اور دانش کو سب بہتر جانتے تھے \* اُسکا قول یہ تھا کہ سوائے علم کے اور کوئی چیز ایسی نہیں جو خدا کی راہ دکھائے اور آدمیوں کے حق کی طرف پہنچاوے \* جو کوئی علم سے خالی ہی وہ سب چیز سے خالی ہی \* بہر صورت علم بیش بہا ہی سب چیز سے \* ہم نہیں جانتے ہیں کہ وہ آدمی کیونکر خوش ہی جو کہ علم سے واقف نہیں اور وہ دن اپنے سستی میں گذارتا ہی \* جیسا کہ بے زہر کا سانپ سبکی نظروں میں حقیر ہوتا ہی ویسا ہی جو علم سے عاری ہی بے توقیر ہی \* وہ پیدا ہوا ہی صرف زمیں کے تصدیق دینے کو \* بیلوں کی صحبت کو بدجان کر وہ ضرور بد معاشر میں رہیگا اور بد راہ چلیگا اور سب کے نزدیک آخر کو مردود ہوگا \* دانا اور نیک بخت آدمی کا نشان یہ ہی کہ دانا سعی کرتا ہی علم کے سکھانے میں اور رضا جوئی میں اُنکی جزائے علاقے میں ہیں \*



## ۴۸ حکایت

*Aesop's Advice to his Master.*

کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ لقمان کے صاحب نے اُسے کہا کہ فلاں کیفیت میں جو بو <sup>barley</sup> \* لقمان نے اُس زمیں میں چینا بویا \* لقمان کا مالک اُس جگہ میں گیا اور ہری کہیتی دیکھ لقمان سے بولا کہ میں نے تجھ سے کہا تھا اِس کہیت میں جو بو کس واسطے تو نے چینا بویا \* لقمان نے جواب دیا اِس اُمید پر میں نے چینا بویا کہ جو پہلیگا \* مالک نے کہا یہ کہا بینڈی سمجھ ہی کہیں ایسا ہوتا ہی \* لقمان نے فرمایا کہ تم ہمیشہ دنیا کے کہیت میں گناہوں کا بیج بوتے ہو اور گمان رکھتے ہو قیامت کے دن صواب کا پھل پاؤ گے \* اِس سبب سے میں نے بھی خیال کیا کہ اس چینے سے جو پیدا ہونگے \* بنی اسرائیل اِس بات سے شرمندہ ہوئی اور لقمان کو اس کے صاحب نے آزاد کیا \* یہ باتیں بھی لقمان کی فرمائی ہوئی ہیں کہ نادان ہر چند خوبصورت ہو اُس کے ساتھ صحبت نہ رکھا چاہئے کس واسطے کہ تلوار اگرچہ دیکھنے میں سوتل ہو ہی پر گام اُسکا برا ہی \* جو کوئی اچھی خو رکھتا ہی بیگانے اُس کے دوست ہوتے اور بد خو والے کے یگانے دشمن ہو جاتے ہیں \*

## ۴۹ حکایت

*An Artifice to get Money restored.*

ایک شخص نے بہت سا مال ایک صراف کو سپرد کیا اور آپ سفر کو گیا \* جب پھر آیا صراف سے تقاضا کیا اُس نے قسم کھائی کہ تو نے مجھے نہیں سونپا ہی \* مدعی نے

قاضي کو اطلاع کي \* قاضي نے تامل کر کے کہا کہ کسو سے مت کہیو کہ فلانا صراف میرا مال نہیں دیتا میں تیرے مال کے لئے ایک تدبیر کرونگا \* دوسرے دن قاضي نے اس صراف کو بولا کہ یہ کہا کہ میرے پاس بہت کام ہی اکیلا نہیں کر سکتا ہوں چاہتا ہوں کہ تجھے اپنا نایب کروں کسو اسطے کہ تو بڑا ایمان دار ہی \* صراف نے قبول کیا اور بہت خوش ہوا \* جب وہ اپنے گھر گیا تب قاضي نے مدعی سے کہا کہ اب مال کي درخواست صراف سے کرو البتہ دیگا \* وہ شخص صراف کے گھر گیا \* صراف نے اُسکو دیکھتے ہی بولایا کہ اجی ادھر آؤ بیٹے آئے میں تمہارا مال قبول گیا تھا اگلی رات مجھے یاد آیا \* خلاصہ یہ ہی کہ مال اُسکا پیئر دیا اور نیابت کي طمع سے قاضي پاس گیا \* قاضي نے فرمایا کہ آج میں نے پادشاہ کے دربار میں سنا کہ پادشاہ تجھکو بڑا کام دیا چاہتا ہی \* خدا کا شکر کہ تو رتبہ اعلیٰ پائیگا میں دوسرا نایب تلاش کرونگا \* آخر قاضي نے اس بہانے اُسکو رخصت کیا \*



### ۵۰ حکایت

#### *The King and his Viziers.*

ایک بادشاہ نے اپنے وزیر اور میربخشی سے صلاحاً پوچھا مال اور لشکر کے جمع کرنے میں میری عقل کچھ کام نہیں کرتی اگر مال جمع کروں تو لشکر نہیں رہتا اور جو فوج رکھوں تو دولت نہیں رہتی \* وزیر نے عرض کي خداوند دولت جمع کیجئے جو فوج نہ رہیگی تو کچھ نقصان

نہیں کیونکہ جب ضرور ہوگی رکھ لیجئےگا \* جو میری بات کا آپکو اعتبار نہو تو اسکی یہ دلیل ہی \* کہ ایک برتن میں تہوڑا شہد رکھوا دیجئے ابھی ہزاروں مکھیاں گرد اسکے آ جمع ہونگی \* جوہیں شہد کا باسن رکھوا دیا لاکھوں مکھیاں بات کہتے ہی اسکے آ لپٹیاں \* تب اسنے کہا کہ دیکھئے حضرت جو فدوی نے عرض کی تھی سو آپ نے دیکھا \* پھر میر بخشی نے کہا اگر میری عرض سنئے تو فوج رکھئے جو وقت پر کام آوے اسوقت مال ہرگز کچھ فائدہ نہ کریگا اگر آپکو یقین نہو تو میری بات کو امتحان کر لیجئے \* ایک ہانڈی میں شہد رات کو اس جگہ رکھوا دیجئے جو مکھیاں اسپر انگیں تو میری بات جھوٹہ اور جو نہیں تو سچ ہی \* اسکے کہنے بموجب رات کو شہد کا باسن جو رکھوا یا تو ایک مکھی بھی نہ آئی \* خلاصہ اسکا یہہ ہی جب اپنی فوج اپنے قبضے سے گئی پھر روز سیاہ میں مال بھی خرچ کیجئے تو ویسی میسر نہو گی \*



# ۵۱ حکایت

*The diligent and indolent Scholar.*

دو لڑکے نو جوان ایک ہی ساتھ علم سیکھنے لگے ایک لڑکا اُن میں بہت اچھا نیک بخت تھا اُستاد جو سبق اُسے پڑھا دیتا سو یاد کر لیتا اور اپنی کتاب اپنے گھر میں پڑھا کیا کرتا \* دوسرا غافل برا شریر تھا جو اپنے ہم عمر کی محنت ہر ہنسا کرتا تھا اور ہمیشہ یہ بات اپنے ہم مکتب سے کہا کرتا تھا کہ تو گدھا ہی \* وہ اُسے اکثر یہ جواب دیا کرتا یار تہوڑے دنوں میں دیکھا چاہئے کہا ہو \* آخر امتحان کا روز آہنچا

اُن دنوں کو علم کے دریا میں پیونے پڑا \* دانا لڑکے نے اُس احمق کو بہت پیچھے جہالت کے گرداب میں شرم سے ڈوبتے ہوئے چھوڑا \* اور پکارنے لگا ای یار جو تمہارے خیال میں بے وقوف نظر آتے ہیں سووے اکثروں کے نزدیک عقلمند ہو نکلینگے اور جو ایسے وقت تمنے سیکھا تو تمہارے کام نہیں آنے کا لا حاصل ہی \* اگر اپنے ہم جولی پر اب ہم بھی تھمتے ماریں تو ہماری باری ہوتی موافق اُس مثل کے کہ جو جیتے سو ہنسے \* لیکن دانائوں کے نزدیک نہایت بعید ہی کہا درست ہے اور کہا عقل سے ایسی حالت میں افسوس کی جگہ تضحیک کرنا \* اب میں اپنی بات کو موقوف کروں گا اُس نصیحت اور کہاوت سے کہ ہونا ایک خوبی کا دیر کر بہتر ہی نہ ہونے سے اور جتنی جلدی ہو سکے برے کام کو چھوڑ کر بیل کی طرف آنا اچھا ہی \*



## ۵۲ حکایت

*Money regained by Artifice.*

ایک دانشمند ہزار دینار ایک عطار کو سپرد کر کے سفر کو گیا ایک مدت کے بعد پھر آیا اور ریئے عطار سے مانگے \* عطار نے کہا تو جھوٹا ہی \* آخر گفتگو بڑھی بہت لوگ جمع ہو گئے \* سبھوں نے دانشمند کو جھوٹا ٹھہرایا اور کہا کہ یہ عطار بڑا دیانت دار ہی اُس نے کبھی خیانت نہیں کی اگر تو اُس سے الجھیکا تو سزا پاویگا \* دانشمند چپ رہا اور سوال اُس مطلب کا بادشاہ کو گذرانا \* بادشاہ نے فرمایا کہ تین روز اُسکی دوکان پاس بیٹھ اُس سے کچھ نہ کہہ چوتھے دن میں اُس طرف آؤنگا اور تجھ

سلام کرونگا سلام کے جواب سوا مجھ سے کچھ نہ کہیو جب  
میں وہاں سے چلا جاؤں عطار سے رہتے مانگیو اور جو  
کچھ وہ کہے مجھ کو اطلاع کریو \* دانشمند نے ویسا ہی کیا  
چوتھے روز بادشاہ کی سواری اُدھر گئی دیکھتے ہی  
بادشاہ نے دانشمند کو سلام کیا \* اُس نے سلام کا جواب  
دیا \* بادشاہ نے کہا کہ اے بھائی کہو میرے پاس نہیں آتا  
ہی اور مجھ سے کچھ اپنا حال نہیں کہتا \* دانشمند نے  
ذرا سر ہلایا اور کچھ نہ کہا \* عطار دیکھتا تھا اور دُرتا \*  
جب بادشاہ کی سواری نکل گئی عطار نے دانشمند سے  
کہا کہ جسوقت تم نے مجھ سے رہتے سوئے تھے میں کہاں  
تھا کوئی اور بھی میرے نزدیک تھا پھر کہو شاید میں  
بھول گیا ہوں \* دانشمند نے پھر سب ماجرا بیان کیا \*  
عطار نے کہا کہ تو سچ کہتا ہی اب مجھ سے یاد آیا \* حاصل  
کلام کا یہ ہے کہ اُس نے ہزار رہتے دانشمند کو دئے اور بہت  
عذر کیا \*



### ۵۳ حکایت

*The dutiful Youth rewarded.*

ایک بادشاہ نے ناگہاں اپنے خدمت گار کو پکارا جب  
آواز کسی کی نہ پائی تب دروازہ کھول کر باہر گیا ایک  
چھوٹے لڑکے کو کہ اُسکا نوکر تھا دیکھا اُسکے پاس گیا کہ اُسکو  
جگا دیوے کہا دیکھتا ہی کہ ایک لکھا ہوا کاغذ اُسکی جیب  
میں پڑا ہی \* بادشاہ متعجب ہوا کہ دیکھوں اِس کاغذ میں  
کہا لکھا ہی اُس کاغذ کو جیب سے نکال کر دیکھا کہ اُسکی  
ما کا خط ہی اور یہ بات لکھی ہی کہ برخوردار میرے

تمنے بڑی تصدیق آتھا کر اپنے تنخواہ سے تھوڑے روپے ہمکو بیچے نہایت سعادت مندی کہ فرزند و نکو لایق ہی تم بجائے خدا تمکو اسکا عوض دے گا \* پادشاہ اُسکو اپنے کمرے میں لے گیا اور ایک کاغذ میں کئی اشرفیاں لپیٹ کر اُسکی جیب میں رکھ دیں اور اُسے چلا کے پکارا کہ اُتے بیٹھا \* پادشاہ کہا تم نے ایسے بے خبر سو جاتے ہو \* لڑکا کچھ جواب نہ دے سکا اور جب اُسنے اپنے جیب میں ہاتھ ڈالا تو خط میں لپٹے ہوئی اشرفیاں پا کر نہایت حیران ہوا \* اور خوف سے پادشاہ کے پاؤں پر گر پڑا \* اور اشرفیاں دیکھ کر رونے لگا \* پادشاہ نے کہا کہ تم کیوں روتے ہو \* لڑکے نے کمال عاجزی سے جواب دیا کہ اسی پادشاہ کسی آدمی نے میری ہلاکت کے لئے یہ کام کیا ہے \* میں نہیں جانتا کہ یہ کیسی اشرفیاں ہیں \* پادشاہ نے تسلی کر کے کہا کہ اسی عزیز خدا نے یہ اشرفیاں تجھکو دی ہیں عوض اس نیکی کے کہ تو نے کی ہی ان اشرفیوں کو اپنی ماپاس بیچ اور میں تیری ماکی خبر گیری کرونگا یہ بات اُسکو لکھ بیچ \*



۵۴ حکایت

*Damon and Pythias.*

ڈائمنیاس نامی پادشاہ سیرا کوس کے ملک کا ہمیشہ برے کام کیا کرتا تھا \* ایک روز یہ معلوم کر کے کہ ڈیمان تقصیر وار اور قابلِ پھانسی دینے کے ہی اُسنے ڈیمان سے کہا کہ تمہارا جرم ثابت ہوا تم پھانسی دئے جاؤ گے \* ڈیمان نے پادشاہ سے کہا کہ میں چاہتا ہوں ایک نظر اپنے لڑکے بالوں کو دیکھ لوں کیونکہ مرنے کے بعد پھر دیکھنے نہ آؤنگا ذرا فرصت ملے

تو گھر جاؤں \* پادشاہ نے کہا کہ ہمکو کیونکر یقین ہو کہ تم گھر سے پھر آؤ گے \* اُس نے جواب دیا کہ اگر آپکو یقین نہیں ہوتا ہی تو میں فیتھاس اپنے دوست کو اپنے عوض چھوڑ جاتا ہوں یہہ قرار کر کے وہ اپنے گھر چلا گیا \* قبل اُس کے پھرنے سے پادشاہ قیدخانے میں گیا اور فیتھاس سے کہا کہ تم نے دیمان کی بات پر اعتماد کیا احمقی کی کیونکر جانتے ہو کہ وہ تمہارے لئے اپنی جان دیگا \* فیتھاس نے جواب دیا کہ اسی ہمارے پادشاہ ہم ہزار بار مرنے سکتے ہیں اپنے دوست کے واسطے اگر پورا نہ کرے اپنے وعدے کو \* اور دیمان ہرگز عہد شکنی نہ کریگا وہ مسلم آویگا اور ہم نہیں مریں گے \* مگر ہم خدا سے دعا مانگتے ہیں کہ ہمارے دوست کی جان بچے \* اس طرح کہ وہ یہاں پھر نہ آسکے \* جب تک کہ ہم جیتے ہیں شاید کوئی اُسکا مانع ہو رستے میں کہ وہ نہ آوے اور نہ مرے کہ لڑکے بالے اُس کے عاجز ہوں \* ہمارے مرنے سے کچھ نقصان نہیں ایسا ہو کہ وہ جیتا رہے \* پادشاہ یہہ گفتگو سنکے متعجب ہوا جب کہ دیمان وقت معین پر نہ آہنچا اور جلا آؤ \* اور فیتھاس کو قیدخانے سے باہر لائے \* تب وہ نہایت خوشی سے پھانسی کی لکڑی پر چرھا اور ہاتھوں سے دیکھنے والوں کو اشارہ کرتا تھا کہ ہم جانتے ہیں خدا بہت راضی ہی ہماری دعا قبول ہوئی کوئی سبب ہو کہ دیمان آنے نہ سکے خدا نے اُسکو منع کیا \* وہ اس سبب کے دفع کرنے کی طاقت نہیں رکھتا جب ہمارے قتل کے بعد وہ آویگا تو جیئگا \* یہہ نہایت ہماری خوشی ہی اور کمال خواہش \* جب فیتھاس نے یہہ کہا وہاں بلے برے سبب قسم کے لوگوں نے رونا شروع کیا \* اور جلاں جوہیں اُنہا کہ اتنے میں دیمان جلدی سے آہنچا گھوڑے سے اترا اور پھانسی کی لکڑی پر چرھ گیا فیتھاس سے گلے ملا اور بولا

کہ اِي دوست خدا کا شکر ہی کہ اسنے تجھکو بچایا سب  
 برائیوں سے \* فیتیاں نے کہا کہ اِي دوست تم کیوں آئے  
 یہ تمہارے واسطے بہت برا ہوا \* داونسیاس سنکر حیراں  
 ہو گیا \* اور اسکے دل کی آنکھیں کھل گئیں اور جی میں رحم آیا  
 اپنے تخت سے اتر کے پھانسی کی لکڑی پاس گیا اور کہا کہ  
 ہمنے ایسی دوستی کبھی نہیں دیکھی تم سب جیو کہ  
 نیک بخت بندے ہو خدا کے \* خالق نے تمکو یقین کا عوض  
 دیا اور رابست باز مشہور کیا \* اب ایک شہ اپنی دوستی کا  
 ہمکو تعلیم کرو اچھی طرح کہ اللہ تعالیٰ ہمکو بھی ارباب  
 یقین میں داخل کرے \*



## CHAPTER IV.

### MORAL STORIES.



۱ نقل

#### *The Physician and his Patient.*

نقل ہی کہ ایک شخص کسی طبیب کے پاس آیا \*  
بیت کے درد سے بے قرار ہو کر زمیں پر لوٹنے اور بیتابی سے نالہ  
کرتے ہوئے دوا مانگنے لگا \* طبیب نے اس کے ہمراہیوں سے  
پوچھا کہ اس نے آج کہا کیا ہی \* کہا جلی روٹی کا تکڑا \* اس نے  
فرمایا کہ دوا جو آنکھ کی بصارت کو زیادہ کرتی ہی لاؤ  
تا اس بیمار کی آنکھوں میں لگاؤں \* وہ چلایا کہ ای طبیب  
یہہ کون سا مقام خوش طبعی اور ہزل کا ہی \* میں بیت کے  
درد سے چلاتا ہوں اور تو آنکھوں کی دوا بتاتا ہی \* آنکھ کی  
دوا درد شکم سے کہا علاقہ رکھتی ہی \* طبیب نے کہا میں  
چاہتا ہوں کہ تیری آنکھیں روشن ہوں تاکہ سیاہ اور  
سفید مٹی تفاوت کر سکے \* پھر کبھی جلی ہوئی روٹی نکھاوے  
پس تیری آنکھوں کی دوا بیت کے علاج سے واجب تر ہی \*



۲ نقل

#### *The Arab and the Baker.*

نقل ہی کہ ایک عرب بدوی شہر بغداد میں آیا اور  
گردے روٹی کے نان بائی کی دکان میں دیکھ کر مضطرب  
ہوا \* بیچارہ صرف بوسے جیتا تھا جب کہ روٹی کا منہ  
دیکھا صبر کا گریبان چاک کر کے نان بائی کے پاس گیا اور

کہا ای خواجه میرے بیت بھر روٹیاں کھلانیکا کہا لوگے \*  
 اُس نے اُس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ کتنا کھا یگا  
 اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا \*  
 بولا ای عرب تو ادھا دینار دے اور جتنی چاہے کھا \*  
 عرب نے ادھا دینار دیا اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائی  
 روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا \*  
 روٹیاں ادھے دینار کی قیمت سے گذر کر چار دانگ تلک  
 پہنچیں بلکہ اُس سے گذر کر دینار کی نوبت آئی \* نان بائی  
 بے اختیار ہو کر بولا ای عرب کتنی کھاؤگا \* اُس نے جواب  
 دیا کہ جب تلک یہ پانی بھیدگا میں کھاتا جاؤں گا \*  
 حاصل اِس داستان کا یہ ہے کہ جب تلک زندگی باقی  
 ہی خوف اور احتیاط سے باز نہ آؤں گا \*



### ۳ نقل

#### *The Persian and the Merchant.*

نقل ہی کہ ایک مرد پارسا کسی سوداگر کے ہمسائے  
 میں رہتا تھا اور اُس کی بدولت پارسا کی اوقات خوشی اور  
 کامرانی میں گذرتی تھی \* سوداگر ہمیشہ شہد اور گہی کی  
 تجارت کیا کرتا اور ہر روز اُس میں سے تھوڑا پارسا کے یہاں  
 بیچتا \* اور وہ اُس میں سے کچھ خرچ کرتا اور باقی گھروں میں  
 رکھتا جاتا \* ایک دن گھروں کو بھرا دیکھ کر سوچا کہ اگر یہ دس سیر  
 ہودس درم کو بیچوں گا اور اپنا سرانجام کروں گا اور اُس  
 زر سے پانچ بکریاں مول لوں گا وہ چھ چھ مہینے میں جیندگی  
 اور ہر ایک کے دو دو بچے ہوں گے ہر سال پچیس بچے ہوں گے  
 دس برس میں اُنکے بچوں سے کئی گلے ہو جائیں گے اُن میں سے

بعضوں کو بیچوں گا اور اُس سے اوقات بسر کرے گا \* اور ایک  
 رنڈی کسی بڑے گھرانے کی دھونڈھ کر اُس سے بیاہ کرے گا  
 نو مہینے کے بعد ایک لڑکا پیدا ہوگا \* تب اُسکو تربیت کرے گا  
 اور علم اور ادب سکھاوے گا اگر کبھی بے ادبی کرے گا تو اسی  
 عصا سے جو میرے ہاتھ میں ہے اُسے ادب دے گا \* غرض اس  
 خیال میں ایسا دوبا دوتا کہ خیال میں بے ادب لڑکے کو  
 اپنے سامنے حاضر جان کر عصا اُٹھا شہد اور گہی کے گہڑوں پر  
 مارا \* وہ طاق پر دھرے تھے اور آپ نیچے اُسکے مقابل بیٹھا تھا  
 جوں ہی عصا اُن پر لگا وہ توت گئے \* تمام شہد اور گہی  
 اُسکے سر اور منہ اور داڑھی اور کپڑوں پر پڑا اور وہ سب  
 خیال ایکبارگی جاتے رہے \*



۱۵ نقل

*The Huntsman and the Fox.*

نقل ہے کہ کوئی شکاری ایک دن کسی جنگل میں  
 چلا جاتا تھا ایک لومڑی نہایت خوب صورت خوش  
 ایند نظر اُٹی \* شکاری کو پشم اُسکے بہت خوش آئے \* خیال  
 کر لیا کہ گویا بڑی قیمت میں اُسے بیچا ہے \* لومڑی کے پیچھے  
 چلا اور بل سے اُسکے مطاع ہوا \* اسی کے نزدیک راہ میں  
 ایک کواں کہو د کر گڑے سے چپا دیا اور ایک مردار اس کے اوپر  
 رکھ آپ گھات میں جا بیٹھا \* لومڑی کو اس مردے کی  
 بو کہینچ کہینچ کوں پر لائی پڑ سوچ میں تھی کہ اگرچہ  
 طعم کی بو دماغ کو معطر کرتی ہے لیکن ہلاکی بڑی دوا  
 اندیشی کے مغز میں پہنچتی ہے \* اگرچہ ہو سکتا ہے کہ کوئی  
 مرنے والا جانور ہو پر یہ بھی ممکن ہے کہ اُسکے نیچے دام لگایا ہو

اور دانا جس کام میں احتمال زباں کا ہو وہ نہیں کرتے  
 ہیں \* آخر لومڑی دور اندیشی کی مدد سے مردے کا خیال  
 چھوڑ سلامت رہی \* اس میں ایک بھوکھا چیتا پہاڑ پر سے  
 اترا اور اسکی بو پر اپنے تئیں کوئیں کے اندر گرایا \* شکاری نے  
 جب آہٹ دام کی اور جانور کوئیں کے اندر گرنے کی  
 سنی کمال حرص کے مارے اپنے تئیں معاً کوئیں کے اندر  
 گرایا \* چیتے نے اس خیال پر کہ وہ شکاری مجھے اس  
 مردے کے کھانے سے باز رکھیں گے جست کی اور صیاد کے پیت کو  
 پہاڑ والا \* غرض وہ لالچی شکاری حرص کی شامت سے  
 دام میں پھنسا اور قانع لومڑی نے ہلاکت سے مخلصی پائی \*



ہ نقل

*The Dervash and the Confectioner.*

نقل ہی کہ ایک درویش دانا جسکا طریقہ قناعت تھا  
 بازار میں گیا \* ایک حلوائی نے جو فقیری کی چاشنی سے کچھ  
 بہرہ رکھتا تھا اُس عزیز سے التماس کی کہ ایکدم میری دوکان  
 میں تھہرئے تا آپکی نصیحت آمیز باتوں سے میں فائدہ مند  
 ہوں \* وہ مرد خدا شناس دل نوازی سے وہاں بیٹھا \*  
 حلوائی نے ایک طشت شہد سے بھر کر درویش کے آگے رکھا \*  
 مکھیاں جو طور اُن کا ہی کہ مٹھائی پر جمع ہوتی ہیں ایکبارگی  
 اُسپر گریں بعضی کڈارے پر بیٹھیں اور بعضی درمیان میں \* حلوائی نے  
 چوری ہلائی تا مکھیوں کو ہانکے وہ جو کڈارے تئیں سہج سے اُڑ  
 گئیں اور وہ جو بیچ میں تھیں جب اُنہوں نے چاہا کہ آپس  
 شہد اُنکے پُروں میں لپٹ گیا اور دام ہلاکت میں پھنسیں \*  
 درویش اِس احوال کو دیکھ کر خوش ہوا اور خدا کے شکر میں

مستغرق \* جب بحال آیا حلوائی نے اُس سے سبب خوشی کا پوچھا \* اُس نے کہا ای بھائی میں اس طشت کو دنیا اور شہد کو دنیا کی نعمتیں اور مکینوں کو شکم پرور نعمت خواروں کی مانند سمجھا \* اور انہیں جو طشت کے کنارے بیٹھیں تھیں مردان آزاد کہ تقدیر کے حکم سے دنیا میں آئے پر اسمیں جی نہ لگایا اور تہوڑے پر قناعت کی اور دنیا کو ناچیز جانا \* اور جانیو کہ جب چوری موت کی ہلے جنہوں نے اپنے دل کو تہوڑا سا اُسکے عشق میں آلودہ کیا ہی وہ سہج میں اس بلا کے دام سے چھوٹینگے اور جنہوں نے تمام ہمت اپنی دنیا میں صرف کی ہی اور اُس تلخ مٹھاس نے اُنکے مزاج کو خدا کی راہ سے پھیرا ہی آخر وہ رسوا ہو گئے \*

۶ نقل

*The Oppressor punished.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایک ظالم تھا کہ غریبوں کی لکڑیاں ظلم سے مول لیتا \* اور جتنے مول کی ہوتیں اُس سے قیمت بہت کم دیتا \* اور آپ مہنگی کر کے دولت مندوں کی سرکار میں بیچتا \* غربا اُسکے ظلم سے عاجز ہوئے تھے اور دولت مند بھی تنگ آئے تھے \* ایک دن اُس نے ایک محتاج بے بس کی لکڑیاں ظلم سے مول لیں اور آدھی قیمت دی \* وہ مظلوم خدا کی درگاہ میں آہ و نالہ کرنے لگا اس میں کسی صاحب دل نے اس احوال سے مطلع ہو کر اُس ظالم کو نصیحت کی اور کہا ظلم کرنا اور کسی کا حق مار رکھنا دونوں ہمتی اور بے مروتی ہی اُسکے سوا ناخوشی خدا کی بھی ہوتی ہی \* علاوہ یہ کہ اسی دنیا میں سیکڑوں رسوائی سے بدی کی سزا اُسے ملتی ہی

خصوص ان بیچاروں پر ظلم کرنے سے جو سوائے درگاہِ خدا کے کوئی آسرا نہیں رکھتے ہیں \* ایسی بد سلوکی نکر کہ اس حال سے شتابی بلا میں گرفتار ہوگا \* وہ ظالم جو شراب غفلت کا نشا اپنے دماغ میں رکھتا تھا اُسکی راست گوئی اور نیک اندیشی سے برہم ہو کر بولا کہ ان باتوں سے مجھے درد نہ دے \* اور ان افسانوں سے رنجیدہ نکر اور خفا ہو کر اپنے گھر گیا \* از بسکہ مال کار ظالموں کا اچھا نہیں ہی قضاء الہی سے اُسی رات نکرہوں کے دھیر میں آگ لگی \* اور وہاں سے گھر تلک پہنچی جو کچھ اسباب تھا جل کر خاک ہو گیا \* فجر کے وقت اپنے دوستوں میں بیٹھ کر افسوس مال کا کرتا تھا اور کہتا تھا کہ یہ آگ کہاں سے لگی \* وہ درویش کہ جس نے اگلے روز نصیحت کی تھی وہاں آیا اور کہا ای ظالم اب تلک تو نے نہیں معلوم کیا ہی کہ یہ آگ مظلوموں کے دل کے دھوئیں کی ہی \* اُسکے جو طالع یار تھے اس بات نے دل میں اُسکے تاثیر کی شرمندہ ہو کر کہنے لگا سچ ہی کہ بیچ ظلم کا جو مین نے بویا تھا اُسکا ثمرہ مجھے ملا \* آخر اُس زبردستی سے درگدرا اور ظلم چھوڑ دیا \*

۷ نقل

### *The Gardener and the Nightingale.*

نقل ہی کہ کسی کسان کا ایک پھولا پھلا باغ تھا \* گوشہ چمن میں ایک جہازِ گلاب کا تھا \* نہال کامرانی سے تازہ اور درخت شادمانی سے ہر ایک شاخ اُسکی زیادہ \* ہر صبح پتول کھلتے اور باغبان اُنہیں دیکھ کر خوش ہوتا \* ایک روز پتولوں کا تماشا دیکھنے کو نکلا تھا ایک بلب کو دیکھا کہ منہ کو

گل کے صفحے پر رکھے چہچہہ مار رہی تھی \* اور اُسکی رہنمائی  
پتلیوں کو اپنی تیز چونچ سے توڑتی تھی باغبان گل کی پریشانی  
دیکھ بے صبر ہوا \* اور بلبل سے رنجیدہ ہو کر فریب کا جال  
راہ میں بچپایا \* اور حیلے کے دانے ڈال کر اُسے پکڑ پنجرے میں  
بند کیا \* اُس بیدل بلبل نے طوطی کے مانند زباں کوئی  
اور کہا \* اے عزیز مجھ آزرده خاطر کو کیوں قید کیا تو نے  
جو میری خوش آوازی تجھے اِس بات پر لائی تو میرا آشیانہ  
تیرے ہی باغ میں ہی \* اگر کوئی اور بات تیری خاطر میں  
آئی ہو اُس سے مجھے اطلاع کر تو صبر کر چپ رہو گی \* کسان نے کہا  
نہیں جانتی ہی کہ تو نے میرا کہا احوال کیا اور گلوں پر  
جو وسیلہ میری زندگی کا ہی کہا خرابی لائی اور مجھے  
بسبب اُسکے کیسا آزرده کیا \* بلبل بولی اِس بات سے درگزر  
اور سوچ تو سہی کہ میں اتنے قصور سے جو ایک گل کو پریشان  
کیا پنجرے میں بند ہوئی \* اور تو جو دل کو رنجیدہ کرتا ہی  
تیری حالت کہا ہو گی اِس بات نے اُسکے دل میں اثر کیا  
بلبل کو آزاد کر دیا \* بلبل اُسکا شکر ادا کر کے بولی جب  
تو نے مجھ سے نیکی کی تو البتہ میں بھی اُسکے بدلے بھلائی  
کروں \* معلوم کر جس درخت کے نیچے تو کھڑا ہی یہاں  
ایک آفتابہ اشرفیوں سے بھرا ہوا گڑا ہی نکال کے اپنے کام  
میں لا \* کسان نے جب وہ جگہ کیو دی اور بلبل کی بات  
سچ ہوئی کہا ای بلبل عجب ہی کہ آفتابہ زمیں کے نیچے  
تجھے نظر آیا اور دام خاک کے اوپر تو نے نہ دیکھا \* بلبل نے  
جواب دیا تو نہیں جانتا ہی جب قضا پہنچے نہ دیدہ  
دانش میں روشنی رہے نہ تدبیر عقل کی کچھ فائدہ کرے \*

۸ نقل

*A mortal Life with Society preferable to Immortality without it.*

نقل ہی کہ حضرت سلیمان کی حکومت کے ایام میں  
 کہ وہ تمام جانداروں کے کہا آدمی کہا سیواے اُنکے بادشاہ  
 تھے \* اُنکے حضور ایک دانا عالم غیب سے پیالہ آب حیات کا  
 بھر کر لایا اور عرض کی کہ الہام سے مجھ پر یوں کھلا ہی کہ اگر  
 آپ اس پیالے کو نہ پیویں جلد اس جہان سے رخصت  
 ہوویں اور جو پیویں عمر دراز ہو \* اب یہ پیالہ آب حیات سے  
 بھر کر لایا ہوں جی چاہے پیجئے اور قیامت تلک زیست  
 کیجئے یا نہ پیجئے اور ملک عدم کو کوچ فرمائیے \* حضرت  
 سلیمان دل میں اپنے سوچے اس کام میں عقلمندوں سے  
 مشورت کیا چاہئے \* حسب الحکم اُن کے دانا اور دوراندیش  
 ہرگز وہ کہہ انسان کہا حیوان سب حاضر ہوئے اُس مخفی  
 بید کو اُن سے ظاہر کیا تب ہر ایک نے زندگی کے لئے  
 دل پسند باتیں کہیں \* حاصل اُنکا یہہ ہی کہ نقد عمر وہ  
 دولت ہی کہ بمدد عقل کے اُس سے خوبیاں بہم پہنچائیے  
 اور رضا خدا کی حاصل کیجئے \* غرض سب کی رائے یہی  
 تھری کہ حضرت پیالہ آب حیات کا پیویں \* سلیمان علیہ  
 السلام نے فرمایا کہ میرے ملک کے داناؤں سے کوئی  
 ایسا ہی جو اس مشورت میں حاضر نہیں ہی \* سبہوں نے  
 عرض کی کہ فلان بگلا نہیں ہی حضرت نے گھوڑے کو اُسکے  
 بلانے کے لئے بھیجا اُس نے ایک گوشہ پر قناعت کر کے خلق سے  
 ملنا ترک کیا تھا \* گھوڑے کی بات نمائی اور باہر نہ نکلا \*  
 دوسری بار کتے کو بھیجا کہ اُسے لے آ بگلا اُسکے کہنے سے  
 حضرت کی بارگاہ میں حاضر ہوا حضرت نے فرمایا کہ  
 تجھے ایک مشورت کے واسطے بلایا ہی \* تب آب حیات



پینے کا ذکر درمیان لائے \* اُس نے کہا آپ حیات آپ ہی اکیلے پیوینگے یا دوستوں خیر خواہوں کو بھی پلاوینگے \* حضرت نے فرمایا کہ صرف میرے لئے آیا ہی اوروں کے دینے کی اجازت نہیں ہی کیونکر دوں \* اُس نے عرض کی ای جہاں پناہ ہمدم اور دوستوں سے جدا ہو کر زندگی کرنی کہا کیفیت رکھتی ہی آپ کو خدا نے دنیا میں سردار کیا ہی بغیر مدد گاروں کے کوئی کام سرانجام نہوگا \* حضرت نے اُس سے دور اندیش کی بات پر آفریں کی اور آپ حیات پھر دیا \*

### ۱ نقل

#### *The Merchant and his Friend.*

نقل ہی کہ کوئی تہ پونچیا سوداگر سفر کو جاتا تھا سو من لوہا کسی دوست کے گھر میں امانت رکھا کہ تنگدستی کے وقت موجب فراغت کا ہو \* جب دور دراز سفر کر کے مدت کے بعد گھر کو آیا اور لوہا مانگنے دوست کے پاس گیا وہ بیچ کر تصرف میں لایا تھا کہنے لگا کہ ای بھائی تیرے لوہے کو میں نے گھر کے کونے میں رکھا تھا \* اور اس بات سے میں غافل تھا کہ اُس کونے میں چوہ کا بل ہی جب تلک معلوم ہو چوہا فرصت پا کر سب کا سب کھا گیا \* سوداگر اس بات کو جھوٹ سمجھ کر کوئی تدبیر سوچتا تھا اور بظاہر کہتا تھا کہا بعید ہی چوہ کو تو لوہے سے کمال الفت ہی اور دانتوں سے وہ لوہا چبا سکتا ہی \* وہ جھوٹا اس بات سے خوش ہوا اور دل میں کہا کہ یہ بڑا نادان ہی کہ میری باتوں پر بھول گیا اور لوہے سے دست بردار ہوا بہتر ہی کہ اپنے کام کی مضبوطی کے لئے اُسکی آج کے روز ضیافت

کروں \* تب اُسکو گھر میں لیدیا اور دعوت کی تیاری کرنے لگا \*  
 سو اگر نے کہا کہ آج مجھے ضرور کام ہی کل آؤنگا \* غرض  
 اُسکے گھر سے چلا اور اُسکے چھوٹے لڑکے کو چرا اپنے گھر لیجا کر  
 چہار کھا \* فجر وعدے پر دوست کے گھر آیا اور اُسکو پریشان دیکھ کر  
 پوچھا ای بھائی تم کیوں گھبرا ئے ہوئے ہو \* کہا کل سے بیٹا  
 میرا جو نور چشم اور سرور دل تھا غایب ہوا ہی بہتیرا  
 دھونڈھا کچھ پتا نہ پایا \* بولا کل جو میں تمہارے گھر سے  
 نکلا اُسی شکل کے ایک لڑکے کو جو تم بتاتے ہو میں نے  
 دیکھا کہ ایک چوہ مار اُٹھائے اُڑا چلا جاتا ہی \* تب  
 وہ چلایا کہ ای بیوقوف نا ممکن بات کیوں زباں پر لاتا ہی \*  
 موش گیر لڑکے کو کیوں کر لے آئیگا \* سو اگر نے ہنس کر کہا  
 اس سے کچھ تعجب نہ کر کیونکہ جس شہر کا چوہا سومن لوہا  
 کھاتا ہی وہاں کا چوہ مار بھی ایک لڑکے کو اُٹھا سکتا ہی \*  
 اُسنے حقیقت دریافت کی اور کہا کچھ اندیشہ نہ کر چوہ نے  
 تیرا لوہا نہیں کھایا ہی \* جواب دیا کہ تو بھی پریشان نہو  
 کہ موشگیر تیرے لڑکے کو نہیں لے گیا ہی اُسنے کہا خیر میرا  
 لوہا مجھے دے اور اپنا لڑکا تولے



۱۰ نقل

### *The tyrannical King.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں ایک بادشاہ نے دست  
 ظلم کا دراز کیا تھا اور قدم عدالت کی راہ سے باہر رکھا تھا \*  
 رات دن لوگ ظلم سے اُسکے خدا کی درگاہ میں نالاں تھے  
 اور اُسے لعنت کرتے تھے \* ایک دن بادشاہ شکار کو گیا اور  
 یہ سبب اُسکے کہ فضل الہی شامل حال تھا ایسے ایک

میدان میں جہاں بے تعلقی کا عالم تھا اُسکو الہام \* بادشاہ ہی نہ عبارت ہی اس سے کہ دروازہ عیش و کامرانی کا اپنے اوپر کھولئے \* بلکہ بادشاہی پاسبانی ہی کہ اوروں کے رنج کو اٹھا کر خلائق کی نگاہبانی کرے \* اور ظالموں کے دست ظلم کو مظلوموں کے دامن سے کوتاہ کرے \* جب شکار گاہ سے بارگاہ کی طرف چلا اور میدان سے شہر میں پہنچا خلقت کو بلا کر فرمایا کہ اسی گروہ اب تک میرا دیدہ دل حق بینی سے بند تھا آج الہام سے میں نے دریافت کیا اور خواب غفلت سے جاگا \* امیدوار ہوں کہ آج کے دن سے کسی ظالم کا دست ظلم رعیت پر نہ پہنچے \* اور کسی جفاکار کا پانو کسی غریب کے گھر کے گرد نہ جاوے \* حاجبوں کو فرمایا کہ یہ خوش خبری شہر کے چھوٹے بڑوں کو پہنچا دو \* اس مذہبی سے رعیت کی جان میں جان ہوئی اور گل مراد کے انکی امید واری کے باغ میں کلمے \* القصہ مظلوم نوازی و ظلم گدازی اُسکے کمال مرتبے پر ہوئی \* اور عدالت اُس کی ایسی پھیلی کہ بکری کا بچہ شیرنی کے من سے دودھ پیتا اور تدری باز کے ساتھ بازیاد کرتا \* اس واسطے لقب اسکا شاہ داد ہوا درگاہ کے محرم رازوں میں سے کسی نے پوچھا کہ اگلے آئین کو چھوڑ طریق عدالت کے شروع کرنے کا سبب کیا ہی \* بادشاہ نے ماجرا بیان کیا اور کہا کہ سبب اس غفلت سے بیدار ہونے کا اور ہشاری کا یہ ہی \* کہ ایک روز شکار گاہ میں ہر طرف گھوڑا دوڑاتا تھا اور نظر کرتا تھا \* اچانک دیکھا میں نے کہ ایک کتا کسی لومڑی کے پیچھے دوڑتا ہی اور دانتوں سے ہڈی اس کے پاؤں کی چابٹا ہی بیچارہ لومڑی لنگرے پاؤں سے غار میں بھاگ گئی اور کتا پھرا \* وہیں ایک پیادے نے پتھر کتے کو مارا کہ پاؤں اُسکا ٹوٹ گیا \* پیادہ

ہنوز کئی قدم نہ گیا تھا کہ گھوڑے نے ایک لات جو پاؤں پر اُسکے ماری تو اُسکی بھی ٹانگ ٹوٹ گئی \* وہ گھوڑا بھی دور نہ کیا تھا کہ پاؤں اُسکا کوچی میں آگیا اور ٹوٹ گیا \* تب میں مستی سے ہوش میں آیا اور دل سے اپنے کہا دیکھا تو نے ان سبھوں نے کہا کہا کام کئے اور کہا کہا پایا \* خبردار ہو کہ تجھے دکھلاتے ہیں کہ جو کوئی وہ کام کرے کہ لائق اُسکے نہیں وہ ایسا کچھ دیکھے جو نہ دیکھا ہو \* آخر میں غفلت سے باز آیا اور توفیق کا دروازہ مسچہ پر کھلا \*



۱۱ نقل

### *The Farmer and the Mice.*

نقل ہی کسی زمیندار نے درو اندیشی سے تھوڑا سا غلہ جمع کیا تھا \* اور اُس میں سے خرچ نہ کرتا تھا \* تو ضرورت کے وقت کام آوے \* قضار کوئی چوہا اُس کہتے کے نزدیک رہتا تھا \* ہمیشہ زمین کو ہر طرف سے کھودتا اور خارا شگاف دانتوں سے بل اپنے ہر طرف سے بناتا تھا \* اتفاقاً ایک نیک ساعت میں بل کا سرا جو غلے کے درمیان سے نکلا تو وہ نہیں بہت سے روزی گھر میں اُسکے پہیل گئی \* بادہ فراغت نے اُس کم حوصلے کو دانش کی راہ سے بھٹکا کر مغروری و غفلت کا سرشار کیا \* محلے کے چوہے اِس احوال سے واقف ہو اُسکی خدمت میں حاضر ہوئے \* اور کہانے پینے کے آشیہ اُسکے پاس جمع ہو کر خوشامدیوں کرنے لگے \* اور اِس اندیشے سے کہ مبادا حق بات کے کہنے سے جاہ و روزی میں خلل پڑے کوئی بات اُسکے خلاف مرضی نہ کہتے \* اور اُسکی مدح و ثناء کے سرا کوئی حرف زبان پر نہ لاتے \* وہ بھی دیوانے کی طرح

لاف مارتا اور بیہودہ خرچ کرتا اور آج کا خیال کل پر نہ رکھتا \* جب کتنے روز گذرے اور کال پڑا زمیندار نے کہتے کہ دروازہ کھول کر دیکھا کہ اُس غلے میں نقصان ہوا ہی \* ایک تہذہبی سانس بھر کر سوچا کہ غمگین ہونا واسطے اُس چیز کے کہ جسکی حسرت بیفایده ہی دانش کے آئین سے نہیں \* بہتر ہی کہ باقی غلے کو اور جگہ رکھوں \* آخر زمیندار اُس قدر قلیل کو اور جگہ لے گیا \* اور چوہا اُس جگہ میں جہاں کا مالک اور رئیس اپنے تئیں جانتا سو رہا تھا اور چوہے جو کبانے پینے کے آشنا تھے اِس حادثے سے واقف ہو کر جاتے رہے اور خداوند نعمت کو اپنے اکیلا چہرہ کئے \* سمجھا کہ جس نے کہا کہ اِن دغا باز دوستوں کو جو تو دیکھتا ہی وہ مکھیاں ہیں گرد مٹھائی کے \* دوسرے دن وہ چوہا آرام گاہ سے اُٹھ کر ہر چند داہنے بائیں تکنے لگا یاروں سے اپنے کسی کو نہ دیکھا اور بہتیرا آگے پیچھے تلاش کی مصاحبوں میں سے کسی کو نہ پایا \* اپنے مکان سے اُٹھ مصاحبوں کی تلاش کو نکلا تھا \* کہ عالم کی پریشانی اور غلے کی گرانی کی خبر پہنچی مضطربانہ گھر کی طرف چلا کہ ذخیرہ جو رکھتا ہی اُسکی محافظت میں کوشش کرے \* جب گھر میں پہنچا تو اُس نے غلے کا کچھ نشان نہ دیکھا اُسی بل کی راہ کھتی میں جو گیا نو دیکھا کہ اتنا غلہ جو ایک رات برکی خورش ہو سکے نہ تھا \* تاب و طاقت اُسکی جاتی رہی اور مضطرب ہو کر سر ہر سودا کو اپنے دیوار پر اتنا پتکا کہ پھوٹ کر مغز کھل گیا \* اسراف کی شامت سے ہلاک ہوا او خاک میں مل گیا \* فائدہ اِس حکایت کا یہ ہی کہ چاہئے خرچ آدمی کا آمد کے برابر ہو اور جو پونجی اپنے پاس رکھتا ہی سود سے اُس کا فائدہ اُٹھاوے \*

۱۲ نقل

*The Revealer of Secrets punished.*

نقل ہی کہ اگلے دنوں میں ایک حاکم تھا کہ دنیا کی مستی کے سبب عقلمندوں سے صحبت کم رکھتا تھا \* اور کمینہ ہست ہمت خوشامد اور چاپلوسی سے اُسکے یہاں پیش ہوئے تھے \* اُنمیں سے ایک کمینہ رکابدار اُسکا معتمد ہوا تھا \* ایکدن حاکم شکار کو گیا جسوقت نزدیک تھا کہ دیرے پہنچے رکابدار سے کہا میں چاہتا ہوں کہ تیرے ساتھ گھوڑا دوڑاؤں اور مدت سے یہی آرزو ہی کہ معلوم کروں کہ میرے مشکی گھوڑے کی دوڑ اچھی ہی یا اُس نقرے کی جیسپر تو سوار ہی \* رکابدار نے حسب الحکم حاکم کے گھوڑا پہنکا \* حاکم نے بی اپنے تیزرو گھوڑے کی باگ اُٹھائی یہاں تلک کہ دونو شکار گاہ سے دوڑ کے نکل گئے \* بادشاہ نے رکاب دبا کر باگ لی اور کہا ای رکابدار میری غرض گھوڑے دوڑانے سے یہ تھی کہ ایک فکر میری خاطر میں گذری تھی اس بہانے سے خلوت کی تا کہ وہ راز مجھ سے کہوں دیکھو کسی سے نہ کہو \* رکابدار نے جیسا آئین بدذاتوں کا ہی بنید کے چپانے میں قسمیں کھائیاں \* حاکم نے فرمایا کہ میں اپنے بیائی سے فرمند ہوں \* اثار بداندیشی کے اُسکی پیشانی سے ظاہر ہیں اور مجھے یقین ہی کہ اُسنے میرے قتل پر کمر باندھی ہے \* میں چاہتا ہوں قبل اُسکے کہ اُسکی طرف سے مجھے کچھ آسیب پہنچے ہستی اُسکی کہ بات کا رَوڑا ہی نیست کروں اور باغ سلطنت کو اُسکے خا رستان سے پاک \* چاہئے کہ تو ہمیشہ اُس سے چو کتا رہے اور میری نگاہبانی میں احتیاط کرے \* رکابدار نے عرض کی میں کس لایق ہوں کہ آپ کا محرم راز ہو سکوں پر جب بادشاہ نے مجھ پر نوازش فرمائی امید ہی کہ خدمت بجالاؤں اور راز چپاؤں \*

از بسکہ بد ذاتي آسکي طينت مٿس تهي يہ بات سنڌي هي  
خيال بيوفائي کا اپنے جي مٿس لایا \* اور فرصت کا وقت پاڪر  
حاکم کے بھائي کے پاس جايہ ماجرا کہا \* آسنے مٿس  
هوڪر آسے خوش کیا \* اور کہا اُمید وار رہ کہ هروقت تو  
سرفراز هوگا \* اور نيڪ تدبيروں سے اپنے تئیں بھائي کے هاتھ سے  
بچانے لگا \* قضارا اُس حاکم کي بهار دولت خزان پر آئي \*  
اور شگوفہ اُمید کا نہال زندگي سے جھڑ گیا \* جب سرپر  
دولت بھائي کي شکوہ سلطنت سے خٽي هو آسنے پنوتخت  
شاہي پر اور تاج شہرياري سرپر دھرا \* پہلا حکم جو اُس  
شاہ کي زبان سے نکلا اُس رکابدار کے قتل کا تھا \* بیچارے نے  
عرض کي مٿس جو آپ کي دولخوا هي کي تهي آسکي جزا  
يہي هي \* بادشاہ نے فرمایا سب گڈاھوں سے بدتر افشاء  
راز هي \* اور تجھ سے يہ تقصير هوئي هرگاه تو نے بيد مٿس  
بھائي کا کہ تو اُسکا محرم راز تھا پوشیدہ نہیا مجھے تجھ پر کیا  
اعتماد هي \* غرض رکابدار نے بہتيري اضطرابیاں کيں فیدہ  
نہوا اور آسنے سزا پائي \* حاصل اِس داستان کا يہ هي  
کہ اظہار راز کا ثمرہ نيڪ نہيں هي \*



۱۳ نقل

*The discontented Travellers.*

نقل هي کہ تین شخص اثناء راہ مٿس ايکٿے هوڪر چلے \*  
اُنمٿس جو بڑا تھا آسنے دوٺو رفيق سے کہا کہ تم اپنے شہر سے  
کيوں نکلے اور کہا سبب هي کہ گھر کا آرام چھوڑ کر سفر کي  
محنت اختيار کي \* ايک نے کہا جس شہر مٿس رهتا تھا  
وہاں مٿس خويشوں دوستوں کو ثروت اور خوشیاں بہم



پہنچیں \* میں دیکھ نہ سکتا تھا آتش و رشک سے جلنے لگا اس لئے  
میں نے اپنے دل سے کہا کہ کتنے ایک دن وطن چھوڑوں جو  
یہ فائدہ دینی ندیکہوں \* دوسرے نے کہا مجھے بھی اس دکھ نے  
گھر سے آوارہ کیا \* تب اُس بڑے نے یہ سنکر کہا کہ تم دونوں  
میرے ہمدرد ہو میں نے بھی اسی آفت سے سفر اختیار کیا \*  
غرض بدنہادی ہر ایک کی آشنائی اور رفاقت کا موجب ہوئی \*  
دنیا کے تماشے دیکھنے لگے \* ایک دن راہ میں تورا اشرفیوں کا  
پڑا پایا \* تینوں کہیں اُترے اور بولے کہ اسکو تقسیم کر لیں  
اور ہمیں سے بھر کر اپنے اپنے گھر چلیں \* چند روز خوشی سے گذران کریں \*  
سب کی رگ حسد جنبش میں آئی اور ہر ایک یہی چاہتا تھا  
کہ میں ہی لوں دوسرا اِس میں شریک نہ ہو \* اِس خیال میں  
تینوں حیران ہوئے نہ یہ ہمت تھی کہ زر کا خیال چھوڑیں  
اور راہ میں پڑا رہنے دیں نہ اِسپر راضی کہ آپس میں حصے کر لیں \*  
غرض اسی تردد میں ایک رات دن تینوں میدان میں بیوے  
پیلا سے بڑے تھے اور خواب اور خور اپنے اوپر تلخ کر کر لڑتے  
تھے \* دوسرے روز وہانکا بادشاہ شکار کو نکلا تھا \* اتفاقاً مقربوں کے  
ایک گروہ کو ساتھ لیکر بوقت پہنچا اور اُن تینوں کو میدان  
میں بیٹھے ہوئے دیکھ احوال پوچھا \* اُنہوں نے ماجرا بیان کیا \*  
بادشاہ نے فرمایا کہ تم اپنی اپنی حسد کو بیان کرو دیکھوں  
کوں کس مرتبہ میں ہی اُس کے موافق یہ اشرفیاں  
تمہیں حصہ کر دوں \* ایک نے کہا مجھے حسد اسقدر ہی جو  
ہرگز نہیں چاہتا ہوں کہ کسی پر احساں کروں تا وہ خوش ہو \*  
دوسرے نے کہا کہ تو نیک مرد ہی اور میری حسد کا ایک  
پاسنگ تجھ میں نہیں مجھے اتنی حسد ہی جو دیکھ نہیں  
سکتا ہوں کہ کوئی کسی پر احسان کرے یا اپنا مال کسی کو  
بخشے \* تیسرے نے کہا کہ تم دونوں حسد سے اصلاً بہرہ نہیں



رکتے ہو تمہارا صرف دعویٰ ہے معنی تھا \* میں ایسا ہوں کہ ہرگز روادار نہیں جو مجھ سے کوئی بھلائی کرے \* بادشاہ نے انگشت حیرت کو کاٹا اور اُنکی گفتگو سے متعجب ہو کر کہا \* کہ تمہاری باتوں سے ثابت ہوا کہ ان اشرفیوں میں سے تمہیں ندیا چاہئے بلکہ ہریک کو موافق گناہ کے سزا دینی ضرور ہی \* جو شخص کسی پر احسان کا روادار نہ ہو سزا اُسکی یہہ ہی کہ اس دولت سے محروم رہے اور کوئی اُس سے بھلائی نہ کرے \* اور جو احسان اور کا اور پر دیکھ سکے بہتر ہی کہ اُسے سنگسار کیجئے \* اور جو اپنا حاسد آپ ہی اُسکی سزا یہہ ہی کہ پندت خانے میں قید رہے جب تک کہ مرے \* تب فرمایا کہ اس پہلے کو ننگا کر بھوکھا پیاسا جنگل میں چھوڑ دیں \* لوگ حکم بجالاؤ اور دوسریکا سرتیغ بیدریغ سے جدا کیا اور تن کے رنج سے رہائی بخشی \* تیسرے کے بدن میں قطران ملوا کر گرم ریت کے اندر ڈالوا دیا یہاں تک کہ وہ ہزاروں جاں کندنی سے ہلاک ہوا \* غرض حسد کی شامت سے تینو ذلیل ہوئے \* حاصل اس قصے کا یہہ ہی تا معلوم ہو کہ حسد کی نہایت یہاں تلک ہی کہ بعض حسد سے اپنی بھلائی نہیں دیکھ سکتے ہیں \* یہیں سے سمجئے کہ اورونکی بھلائی کب دیکھ سکیں گے \*

۱۴ نقل

*The envious Man and the Ascetic.*

نقل ہی کہ بغداد میں کسی حاسد کے ہمسائے ایک مرد خدا پرست رہتا تھا \* لوگ اُسے بزرگ جانتے تھے اور اُس کی ملاقات سے بہرہ مند ہوتے تھے \* اُس مرد حاسد کا دل بڑوسی کی بزرگی سے جلتا تھا \* اور وہ ہمیشہ عقل کو ایک

کنارے رکھ کر اُسکے ستانے میں کوشش کرتا تھا \* اور بہت مکر سوچتا پر کچھ فائدہ نہ ہوتا تھا \* آخر اُس معاملے سے تنگ آیا \* ایک غلام مول لیکر اُسپر مہربانیاں بہت سی کرنے لگا \* اور انعام دینے اور پرورش اور خاطر داری میں اُسکی مقدور بھر سعی کرتا \* اکثر خلوت میں کہتا کہ تجھے ایک مشکل کام کے لئے پالتا ہوں اُمید وار ہوں کہ میرے دل کی آرزو کو بر لاؤں \* اور میری خاطر کی فکر کو دور کرے \* جب ایک مدت گذری اور غلام کو ادائے حق اور وفاداری میں مستقل پایا تب بیدار کھولا اور فرمایا خبردار رہ کہ میرا اِس ہمسائے کے ہاتھ سے دم ناک میں آیا ہی \* اور میں نے جتنا چاہا اور حیلے اُتھائے کہ اِسپر کوئی آفت پڑے نہ ہو سکا میری زندگی تلخ گذرتی ہی \* تجھے اِس واسطے میں نے پالا ہی کہ آج تو مجھے ہمسائے کے کوٹے پر لیجا کر مار ڈالے \* اور وہیں چھوڑ کر چلا آوے جب لوگ فجر کے وقت وہاں مجھے موا دیکھینگے بیشک اُسکو خون کے تہمت سے پکڑینگے جاہ اور مال اُسکا غارت ہوگا اور آبرو حرمت بھی جاتی رہیگی \* غلام نے کہا حضرت اِس خیال سے درگذرنے اور اِس کام کی تدبیر اور طرح سے تھہرائے \* اور غرض آپ کی زاہد کا قتل ہی میں اُسے مار ڈالوں \* اور اُسکی طرف سے آپ کی خاطر جمع کروں \* اُسنے کہا یہ خیال دور دراز ہی شاید تو اُسپر قابو نہ پاوے اور جلد اُسکا قتل نہ ہو سکے مجھے میں اب اتنی طاقت نہیں رہی ہی \* اُنہ اور اِس کام کو بچالا اور وعدے کو وفا کر کے مجھے خوش کر \* اور یہ خط آزادی اور ایک بدرہ زرکا جو تیری زندگی بسر کو کفایت کرے تجھے دیتا ہوں لے تا اِس شہر سے نکل جائے اور جبتک جئے کسیکا

محتاج نہوے \* غلام نے کہا حضرت کوئی دانا یہ خیال جو آپ نے  
 کیا ہی نہ کریگا \* دشمن کی سزا اپنے جیتے جی مقصود ہی  
 جب آپ جانسے جاتے رہے تو اُسکے مارنے میں کہا لذت  
 ملیگی \* غلام ہرچند اسطرح کی باتیں درمیان لایا پر کچھ  
 فائدہ نہوا \* بیوقوف غلام نے جب خوشنودی اپنے صاحب کی  
 اسی میں دیکھی اُسے پڑوسی کے گھر کے کوٹھے پر لیجا کر  
 سرکات ڈالا \* اور خط آزادی اور بدرہ زرکا لیکر اصفہاں کی  
 طرف رخ کیا \* صبح کو لوگوں نے بدنیت خواجے کو ایک  
 مرد کے کوٹھے پر کشتہ دیکھا اور اُسے پکڑ کر قید کیا \* از بسکہ  
 نیک ذاتی اُسکی بغداد کے چھوٹے بڑوں پر ظاہر تھی اس  
 سبب خون اُسپر ثابت نہ ہوتا تھا \* اور اسی طرح قید میں تھا \*  
 یہاں تلک کہ بغداد کے ایک بڑے سوداگر کا گذر اصفہاں  
 میں ہوا \* غلام نے اُس کو پہچانا اور ملاقات کر کے اپنے  
 صاحب اور ہمسائے کا احوال پوچھا \* سوداگر نے ماجرا بیان کیا  
 اور خواجے کا مارا جانا اور اُس نیک ذات ہمسائے کا قید ہونا  
 شرحوار کہہ سنایا \* غلام نے کہا عجب ظلم اُس مرد بیگناہ  
 پر ہوا اور یہ بُرا کام اُسکے حسب الحکم مجھ سے سرزد  
 ہوا ہی \* اور وہ نیک مرد اس بات سے اصلاً خبر نہیں رکھتا \*  
 غرض جو کچھ ماجرا گذرا تھا غلام نے سب شرحوار اُس سے  
 بیان کیا \* اور سوداگر نے جو کچھ سنا اُسپر ایک گروہ کو گواہ  
 کر کے بغداد کے حاکم کے پاس لایا \* اور اُس خدا پرست  
 درویش کو قید سے چڑایا \*

۱۵ نقل

*The King and his Hawk.*

نقل ہی کہ اگلے زمانے میں کوئی بادشاہ ایک باز کو بہت پیار کرتا تھا \* اور وہ ہمیشہ بادشاہ کے ہاتھ پر بیٹھا رہتا تھا \* ایک روز باز کو ہاتھ پر بیٹھا کر شکار کو گیا \* اتفاقاً ایک ہرن سامنے نظر آیا \* بادشاہ نے کمال شوق سے اُسکے پیچھے گھوڑا ڈالا اور اُسکو پکڑا \* ملازم درگاہ اگرچہ پیچھے لگے چلے آتے تھے پر کوئی بادشاہ تلک نہ پہنچا تھا \* اس میں بادشاہ پیاسا ہو کر ہر طرف پانی کی تلاش میں گھوڑا دوڑاتا تھا \* آخر ایک داس کوہ میں پہنچ کر دیکھا کہ پہاڑ پر سے پانی ٹپکتا ہی \* ترکش میں سے پیالہ نکال نیچے رکھا کہ قطرے جو ٹپکتے ہیں اُس میں جمع ہوں اور پیالہ بھر جاوے \* جب پیالہ بھر چکا چاہا کہ پئے باز نے روئے نہیں پر مارا تمام پانی گر گیا \* بادشاہ نے اس حرکت سے خفا ہو کر پھر پیالے کو اُسی پتھر کے نیچے رکھا دیر کے بعد جب بھر چکا چاہا کہ منہ کو لگاوے \* باز نے پھر وہی حرکت کی اور اُس پانی کو بھی گرا دیا \* بادشاہ نے کمال تشنگی کے سبب بے قائل باز کو زمیں پر پٹک دیا اور وہ مر گیا \* اس میں رکابدار آہنچا باز کو مولا اور بادشاہ کو پیاسا پایا \* فی الفور چھاگل شکار بند سے کھول پیالے کو خوب دھو دھا کر چاہا کہ بادشاہ کو پانی پلاوے \* اُس نے فرمایا کہ مجھے اس خالص پانی سے جو پہاڑ سے جھرتا ہی کمال رغبت ہوئی ہی \* تو پہاڑ پر چڑھ اور اس چشمے سے پانی کا پیالہ بھر کر لے آ کیونکہ پھر یہ تاب نہیں ہی کہ جب تلک پیالے میں قطرہ قطرہ جمع ہو میں انتظار کروں \* رکابدار جب چشمے کے کنارے پہنچا دیکھتا کہا ہی کہ ایک اڑدھاموا ہوا اُسکے کنارے پڑا ہی \* اور زہر بھرا لعاب اُسکا پانی میں مل کر قطرہ قطرہ پہاڑ پر سے

ٹپکتا ہی \* وہ گھبرا کر اُترا اور یہہ احوال عرض کر ایک پیدل تھندے پانی کا چھاگل سے بھر کر بادشاہ کو دیا وہ پیدل منہ سے لگا کر رونے لگا اور رکابدار کو باز کے ماجرے سے آگاہ کر کے اپنی جلدی اور اضطرابی پر بہت سی نفیس کی اور جب تلک جیا یہہ داغ حیرت اُسکے دل سے نکلا \* فائدہ اس قصے کا یہہ ہی کہ عقلمند اپنے کام کو بغیر خوب تامل کئے شروع نہیں کرتے ہیں \*

## ۱۶ نقل

*How to guard against Anger.*

نقل ہی کہ یمن میں ایک حاکم تھا رے درست اور کردار نیک سے موصوف \* ایک دن شکار کو گیا تھا بہتیری دور دھوپ کی کوئی شکار ہاتھ نہ لگا \* بادشاہ اُس بات سے غمگین ہو کر حیرت زدوں کی طرح ادھر ادھر دیکھتا تھا \* اتفاقاً ایک غریب بے کس لکڑھارے نے ہرن کے چمڑے کی ٹوپ اور انگرکھا پہن کر اُس جنگل میں لکڑیاں بہت سی جمع کی تھیں \* اور اُس محنت سے ماندہ ہو کسی پتھر سے کمر بندے ہوئے دم لے رہا تھا \* بادشاہ کی نظر دور سے اُس پر پڑی از بسکہ نہایت شوق شکار کا رکھتا تھا اُس کو ہرن جان کر بیدھڑک تیر دل دوز اُسپر مارا \* اور جب اُسکے پاس گیا دیکھا کہ ایک پیچارہ زخمی سینہ مجروح اُسکے دل پر خوں پڑی نہایت مغموم ہوا \* اور اپنی بے تاملی پر اپنے تئیں ملامت کرنے لگا \* اور اُس سے بہت سی عذر خواہی کر کے اُسے مرہم بہا میں ہزار دینار دئے \* اور وہاں سے شہر کی طرف متوجہ ہوا اور اپنے دل میں عہد کیا کہ بعد اُسکے

جو کام کروں بے قائل نہ کروں \* اس شہر کے اطراف میں ایک سالک اپنی نفس کشی کے واسطے ترک دینا کر کے گوشے میں بیٹھا تھا \* اور عقل معاد سے بہرہ ور ہو کے رضائے الہی کی جستجو میں اوقات بسر کرتا تھا \* بادشاہ کے دل میں یہ بات آئی کہ اُسکے پاس جائیے اور اُس سے کچھ نصیحت طلب کیجئے \* آخر اس ارادے پر اُسکی عبادت گاہ میں گیا \* اور جس طرح کا سلوک سرداروں کو درویشوں سے لازم ہی بجالا کر درخواست کی کہ میں چاہتا ہوں کہ کوئی دریکتا کان دانش سے مجھے بخشے تا کہ وہ وسیلہ ترقی کا دنیا میں اور مجرب دوا واسطے آرام دل کے ہو \* اُس صاف دل صوفی مزاج فقیر نے عرض کی کہ ای جہاں پناہ وہ خصلت جو بادشاہوں کے حق میں سرمایہ ظاہر اور باطن کی دولت کا ہی سوغے کو مارنا اور خفگی کے وقت تحمل کرنا ہی \* بادشاہ نے کہا ای درویش تو نے سچ کہا پر خفگی کے وقت اختیار کی باگ کو تھا نبیاً بہت مشکل ہی \* اور کوئی دولتخواہ بی میرے یہاں ایسا نہیں ہی کہ ویسے وقت میں حق بات عرض کرے غضب کی باگ تپانے کی کوئی تدبیر بتائیے \* درویش نے کہا بڑے آدمیوں کو لازم ہی کہ اپنے نوکروں میں سے اُس نوکر کو جو سبہوں سے دانش اور دیانت داری اور راستی میں ممتاز ہو محرم راز اپنا کرے \* اور یہ اجازت دے کہ غصے کے وقت جس طرح سے ہو سکے برے کاموں سے آگاہ کر کے باز رکھے \* لیکن جب تلک کہ ایسا شخص ہاتھ لگے علاج اُس کا یہ ہی کہ میں تین پرزے آپ کو لکھ دیتا ہوں چاہئے کہ ان تینوں پرزوں کو اپنے مقرب نوکروں میں سے ایک کے حوالے کیجئے اور کہہ دیجئے کہ ہمیشہ ان پرزوں کو اپنے پاس رکھے اور آپ کے احوال کو دیکھتا رہے جب جانے کہ غضب اور خفگی کا

وقت آہنچا \* یا کسی کام میں تو غصے ہوا ہی ان میں سے ایک کو تیرے ہاتھ میں دے امید ہی کہ جو تو دل ہشیار اور بخت بیدار رکھتا ہی اس خط کا پڑھنا تجھے غضب سے باز رکھیںگا \* اور اگر دیکھے کہ پہلا خط مفید نہ ہوا ورنہیں دوسرا دیوے اگر نفس بہ سبب اسکے کہ اُس کی سرشت میں سرکشی ہی دوسرے پرزے سے بھی کما حقہ ہشیار نہ ہو تیسرا پرزہ آپ کے ہاتھ میں دے \* خدا کی درگاہ سے یہ امید رکھتا ہوں کہ اس مرتبہ خفگی کی تاریکی نورِ حلم سے بدل ہو \* بادشاہ اس بات سے خوش ہوا \* اور درویش نے وہ تینوں پرزے مقرب نوکروں میں سے ایک کے حوالے کئے \* پہلے کا مضمون یہ تھا کہ قدرت کے وقت اختیار کی باگ بد اندیش نفس کے ہاتھ نہ دے کہ تجھے خدا کی نظر عنایت سے گرا کر ہلاک کریگا \* دوسرے پرزے کا حاصل یہ تھا کہ غصے کے وقت زیر دستوں پر مہر بانی کر تو زبردست تجھے پر مہر بان رہے \* تیسرے کاغذ کا مطلب یہ تھا کہ عقل کا حکم مان اور انصاف سے منہ نہ پیر \* بادشاہ خدا کا شکر بجالا کر درویش کے یہاں سے اپنے محل میں داخل ہوا \* اور وزیر ہمیشہ کہا خلوت کہا بارِ عام میں جو وقت خفگی اور غصے ہونے کا ہوتا بروقت بے تینوں رقعے اُسکو دیکھلاتا اس لئے اُس کو لوگ ذوالرقاع کہتے تھے \*



۱۷ نقل

### The two Friends.

نقل ہی کہ دوشربک تھے \* ایک دانائی کے سبب تیز ہوش کہلاتا تھا \* دوسرا سادہ لوحی سے خرم دل مشہور تھا \* دونوں سودا گری کے ارادے سفر اختیار کیا \* اتفاقاً اثناء

راہ میں ایک ہمیانی اشرفیوں کی پائی \* تیز ہوش نے کہا  
ای بھائی دنیا میں ایسا بھی بہت ہوتا ہے کہ بے محنت  
منفعت ہو \* اب اسی پر قناعت کرنی اور چین سے رہنا اپنے  
گھر کے کونے میں بہتر نظر آتا ہے \* تب دونوں پھرے اور شہر کے  
قریب پہنچ کر کسی جگہ اترے \* خرم دل نے کہا ای بھائی  
اس زر کا حصہ کر تاکہ ہر ایک اپنے حصہ کو موافق حوصلے کے  
خرج کرے \* تیز ہوش نے کہا یافقنا صلاح نہیں \* چاہئے کہ  
اس میں سے تھوڑا نکال کر شرکت میں خرچ کریں \* باقی کو  
بہت احتیاط سے ایک جگہ رکھ چھوڑیں اور ہمیشہ آ کر  
جتنا درکار ہو لے جایا کریں تاکہ آفات سے بچیں \* خرم  
دل اُسکی باتوں پر ببول گیا تھوڑا سا اسمیں سے لیکر باقی  
کو ایک درخت کے تلے گاڑ چین سے اپنے اپنے گھر گئے \*  
جب رات ہوئی تیز ہوش اکیلا اُس درخت تلے گیا اور  
اشرفیوں کو زمین سے نکال اپنے گھر لے گیا \* خرم دل  
اُسی نقد پر کہ شرکت میں لے گیا تھا اوقات بسر کرتا تھا \*  
جب اُس میں سے کچھ نہ رہا تیز ہوش سے کہا کہ چلو اشرفیوں کی  
جو زمین میں گاڑی ہیں خبر لیں اور پھر تھوڑی اُن میں  
سے لے آویں \* کہا اچھا تب دونوں نے درخت تلے جا کر  
بہتیری تلاش کی کچھ نہ پایا \* تیز ہوش اُسکا دست  
بگڑیا ہوا کہ دے اشرفیاں تو لیگیا ہی کیونکہ اور کوئی  
واقف نہ تھا \* اللہ چور کوتوال کو داندے \* اُس بیچارے نے  
بہت سی قسمیں کھائیں اور اضطرابیں کیں مفید نہ ہوا \*  
آخر خرم دل کو حاکم کے یہاں لیجا کر احوال بیان کیا \*  
حاکم نے تیز ہوش سے گواہ طلب کئے کہ اگر گواہ حاضر  
نکرسکے تو مدعا علیہ کو قسم کھلاؤنگا \* تیز ہوش نے کہا  
جہاں اشرفیاں گاڑی تھیں وہاں کوئی آدمی حاضر نہ تھا



جو گواہی دے \* پر جو میں اپنی راستی اور اُسکی دروغ  
گوئی پر خوب اعتماد رکھتا ہوں اِسکے یہ یقین جانتا ہوں کہ  
اگر آپ کسی شخص کو تعین کریں کہ اُس درخت کے تلے  
جاوے اور میں خدا کی درگاہ میں التجا و زاری کروں  
اغلب ہی کہ خدا میری زاری سے مہربان ہو اور وہ درخت  
کہ جسکے نیچے اشرفیاں گری تھیں بولے کہ کس نے خیانت  
کی ہے \* آخر بہت گفتگو کے بعد یہ بات تھہری کہ فجر  
ترکے ہی درخت تلے جا کر خدا کی قدرت کا تماشا دیکھئے \*  
خرم دل کو حاکم نے پندت خانے میں بیچ دیا \* تیز ہوش  
نے اپنے گھومیں آ کر اِس راز کو باپ سے اپنے ظاہر کیا اور  
کہا میں نے آپ ہی کے لطف کے بہرے درخت کی  
گواہی کا خیال کیا ہے اگر نوازش فرماویں جتنی اشرفیاں  
بہم پہنچی ہیں اور اتنی اُسے جریمانہ لیکر فراغت سے دن  
کاٹینگے \* باپ نے کہا اِس کام میں جو تدبیر کیجئے وہ کہا ہے \*  
لڑکے نے کہا وہ درخت اندر سے ایسا کھوکھلا ہے کہ اگر دو  
آدمی اُس میں چھپیں کوئی دریافت نہ کرے \* آج کی رات  
جا کر اُسکے اندر رہئے کل صبح میں حاکم کے آدمیوں کے ساتھ  
درخت تلے جا کر التجا و زاری کرونگا اور گواہی مانگوں گا  
جیسا مناسب ہو وہاں سے پکارئے اور یہ خبر دیجئے کہ وہ  
اشرفیاں خرم دل لیگیا ہے \* اُسکے باپ نے کہا اے لڑکے  
حیلے و فریب کے خیال سے در گذر \* بالفرض اگر بندے کو  
فریب دیگا خدا کو نہ دے سکیگا کہ وہ تیرے سب راز  
دل کو جانتا ہے اور مو بمو رگ و ریشے سے واقف ہے \*  
اِسپر بھی میں جانتا ہوں کہ مکار و حیلہ گر کا احوال  
چھپا نہیں رہتا ہے اور چھوٹے بڑے کے نزدیک رسوا  
ہوتا ہے \* بیٹے نے کہا یہ بات موقوف کیجئے اور دراز

خیالات کو چھوڑے کہ اُس کام میں زیاں کم اور نفع بہت ہی \* بیچارے بوڑھے باپ کو لڑکے کی محبت اور زر کی خواہش نے عقل کی راہ سے بہکا دیا \* اندھیری رات کو درخت کے اندر رہا \* فجر کے وقت کار پرداز لوگ درخت تلے آن کر جمع ہوئے اور تیز ہوش الحاح و زاری کرنے لگا \* ایک دم کے بعد درخت سے آواز آئی کہ اشرفیاں خرم دل لے گیا ہی \* دانا حاکم بزور عقل سمجھا کہ کچھ حیلہ کیا ہی \* اور اس درخت کے اندر کسی آدمی کو چنپایا ہی \* کچھ تدبیر اسکی کیا چاہئے \* فرمایا کہ شاید یہاں کچھ طلسم کیا ہوگا اسکی دفعیہ کے واسطے ایک چیز میں جانتا ہوں \* تب اُس درخت کے آس پاس لکڑیاں جمع کروا کر پینکوا دیں \* وہ ٹا کر دہ کار بوڑھا ایک دم صبر کر کے چلایا اور امان چاہی \* تب لوگوں نے اُس ادھ جلے بوڑھے کو درخت کے اندر سے نکالا اور اُن نے حقیقت حال بیان کر کے دنیا سے کوچ کیا \* مکار تیز ہوش چھوٹے بڑوں میں رسوا ہو کر اپنے باپ کی لاش کو کاندھے پر دھر شہر کی طرف چلا اور خرم دل سچ کے بدولت خلاص ہوا \*



### *The King and the Ascetic.*

۱۸ نقل

نقل ہی کہ ایک خدا پرست عقلمند بادشاہ کسی گوشہ نشین زاہد کی زیارت کو گیا اور التماس کی کہ مجھے کچھ نصیحت کیجئے \* زاہد نے کہا اے بادشاہ خدائی میں عالم دوہیں ایک فانی کہ عالم صورت کہلاتا ہی دوسرا باقی جسکو عالم

معنی کہتے ہیں \* عالی ہمت کو چاہئے کہ دنیاۓ فانی میں مستغرق نہو اور خوبیوں پر عالم معنی کی جو عقل کے نزدیک پسندیدہ ہیں نظر کرے \* بادشاہ نے فرمایا کہ عالم معنی کے حصول کا طریقہ کہا ہی \* زاہد نے کہا شہوت اور غضب کو اعتدال پر رکھے اور آسائش کو یقیناً چھوڑ کر دن رات عاجزوں کی دستگیری اور مظلوموں کی فریاد رسی میں مشغول ہو \* جو بادشاہ چاہے کہ رضاۓ الہی حاصل کرے اُسے عالم معنی کی بادشاہت ملے گی چاہئے کہ زیر دستوں کی رفاہیت اور ظالموں کی تنبیہ میں سعی کرے کیونکہ خدا نے بادشاہوں کو رعیت اور ملک کی نگاہبانی کے واسطے پیدا کیا ہی \* پس رات دن اپنا حساب یہی کیا کرے کہ آج میں نے کہا کہا کام کئے اور تمام کاروبار پر نظر رکھے ایسا نہو کہ ایک ادنیٰ کام اختیار کر کے بڑے کاموں سے باز رہے \* اسی جہاں پناہ اکثر لوگ اِس قدر سے کہ مبدا سے کہنے سے ہماری روزی میں خلل ہو یا اعتبار میں بگاڑے ملاحظہ کرتے ہیں \* دانا بادشاہ وہ ہی جو اپنی حفاظت اور اورونکی نگاہبانی اس طرح کرے کہ حق گذاروں کو اعتراض کی جگہ نہ رہے \* اگر بشریت سے کچھ چوٹ ہو جائے تو حق کے سننے سے برہم نہو اور ٹوکنے والے کو نہ جھڑکے \*

بادشاہ اُس زاہد کی نصیحت سے محظوظ ہوا \* لوگوں کی خوشامد سے پرہیز کرنے لگا \* ہمیشہ اُسکی صحبت میں جا کر نصیحت کی باتیں سنتا \* ایک دن اُسی زاہد کے پاس بیٹھا تھا اچانک ایک گروہ داد خواہوں کا آکر فریاد کرنے لگا \* بادشاہ کے حکم سے زاہد نے اُن کو بلا کر احوال پوچھا اور داناؤں کے نزدیک جو جسکے حال کے مناسب تھا بادشاہ سے کہا \* بادشاہ کو زاہد کی معاملہ رسی اور مقدمہ فہمی خوش آئی اور اُس سے التماس کی کہ کبھی کبھی

مقدمہ آپ کے حضور پہنچا کرے \* زاہد نے نیک نیتی سے قبول کیا \* عاجزوں کے کام میں سعی کرنے لگا \* اور کمال توجہ سے انکی نالش سننے \* نوبت یہاں تلک پہنچی کہ اکثر کاروبار اس ملک کے زاہد کی تدبیر سے سرانجام ہوتے تھے اور روز بروز ملکی اور مالی کاروبار میں وہ مشغول رہتا \* رفتہ رفتہ جاہ اور جلال کا خیال اور دولت کی آرزو زاہد کو ہوئی اور عقل کی اطاعت میں تصور آنے لگا \* غرض کو نسا شخص ہی جسے اس جادوگر دنیا نے گمراہ نکیا اور کسنے اسکے ہاتھ سے جام بادشاہ فریب کا نہ پیا \* بادشاہ نے جب زاہد کی تدبیریں صلاح ملکی کے موافق دیکھیں ایکبارگی اسکو اختیار کلي دیا \* آگے درویش کو ایک روٹی کی فکر رہتی تھی اب اندیشہ ایک جہان کا درپیش ہوا \* اور قبل اسکے ایک کملی کا سامان کرتا تھا اب ایک سلطنت کا سرانجام کرنا پڑا \* کبھی دن ایک درویش جو ہمیشہ سے زاہد کا رفیق اور محرم راز تھا ملاقات کو آیا تو اور ہی رنگ دیکھا اور حیران ہوا \* چپکے زاہد سے پوچھا کہ یہ کہا طریقہ تو نے اختیار کیا ہی \* زاہد نے ہرچند چاہا کہ کچھ عذر کرے بن نہ آیا \* فقیر نے کہا جاہ کی محبت اور مال کی زیادہ طلبی سے تیری عقل ماری گئی ہی کہ تو شہوت اور غصب میں گرفتار ہوا \* یہ اطوار چہرہ اور دامن نچرد کو دنیا کی آلائش سے پاک کر \* لوگوں کی آمد و شد کا دروازہ بند کر اکیلے ہی گوشے قناعت کو پسند کر \* زاہد نے کہا ای یار عزیز لوگوں کی آمد و رفت اور گفتگو سے مجھ میں کچھ تغیر نہیں آیا ہی میں دل سے اُسی کام پر متوجہ ہوں کہ تو جانتا ہی \* درویش نے کہا تیرے دیدہ دانش پند ہو گئے افسوس کہ تجھے کوئی تدبیر اپنی نہیں سوجھتی ہی اور جب سوجھے گی کچھ فائدہ نہو گا تیری حالت مجھے اُس

اندھے کی مانند نظر آتی ہی جس نے کوڑے اور سانپ کے  
بیچ فرق نکلا آخر ہلاک ہوا \* زاہد نے جب یہ بات سنی  
گوشت نشینی کی کیفیت کو یاد کرنے لگا اور آنکھوں سے  
آنسو بہانے \* اُسکو یقین ہوا کہ اُس دوست کی بات کمال  
مہربانی سے ہی \* فجر ہوتے ہی لوگوں نے زاہد کے دروازے  
پر ہجوم کیا اور وہ کاموں کے انصرام میں مشغول ہوا \*  
شب کی پشیمانی بھول گیا \* القصہ زاہد کی یہ نوبت پہنچی  
کہ دنیا کی مستی سے راہ راست چھوڑی اور ہوا اور ہوس کی  
پیروی کر کے خود پسندی میں اوقات کاٹنے لگا \* ایک دن  
کسی بیگناہ کے قتل کا حکم کیا اور بعد اُسکے پشیمان ہو کر  
تلافی کے درپہ ہوا \* اُس بیگناہ کے خویشت اور اقربا بادشاہ کے  
حضور آن کر زاہد کے ظلم سے داد خواہ ہوئے اِس مقدمہ  
کی تجویز اوروں کو سپرد ہوئی \* اُن دیانت داروں نے  
تحقیق کر کے کہا کہ زاہد نے ناحق خون کیا ہی اُسکو بھی  
قتل کیجئے \* زاہد نے ہرچند مخلصی چاہی اور لوگوں کو  
رشوت دینی کی پر مفید نہوئی \*



۱۹ نقل

*The Judge and his Monks.*

نقل ہی کہ کشمیر کے ملک میں بڑا ایک حاکم تھا \*  
وہ ایک بندر کو بہت عزیز رکھتا تھا اور بادشاہی نواز شہنشاہ  
اُسے نوازا تھا \* ہمیشہ بندر محبت سے خدمت میں حاضر  
رہتا اور رات کے وقت ایک ابدار کٹار ہاتھ میں لیکر حاکم  
کے سرہانے کھڑا رہتا فجر تک لازمہ نگہبانی کا بجا لاتا اور  
یہ خدمت اپنے شوق سے کیا کرتا \* اتفاقاً ایک دانا چور دور سے  
کشمیر میں آیا ایک رات چوری کے واسطے نکل کر محلے

گلی گلی پھرتا تھا \* ایک نادان چور جو اس شہر میں تھا وہ بھی اُسی خیال میں نکلا تھا <sup>ہمجنسی</sup> کے سبب دونوں ملے \* مسافر چور نے پوچھا ای یار ہمیں کس محلے میں جانا مناسب ہے اور کس کے گھر میں سیندھ دینا بہتر \* بیوقوف چور نے جواب دیا کہ یہاں کے رئیس کے طویلے میں ایک موتا تازہ تیزو گدھا ہے کہ وہ اُس کو بہت عزیز رکھتا ہے اور زنجیر سے محکم باندھ کر دو غلاموں کے سپرد کیا ہے صلاح یہ ہے کہ پہلے وہاں چلیں اور اُس گدھے کو چوراویں تب شہر کے چوراہے میں جو ایک شیشہ گر کی دوکان ہے وہاں سیندھ دیں اور خوش رنگ صاف شیشے نکال اُس گدھے پر لاد کر گھر کو جاویں \* دانا چور اِس کی باتوں کی طرز سے حیران ہوا اور چاہتا تھا کہ اُس کا احوال دریافت کرے \* ایک کوتوال اُن کے سامنے آ پہنچا \* دانا چور عقل کی مدد سے کہاں دیوار کی اوت میں چمپا نادان پکڑا گیا \* کوتوال نے پوچھا کہاں جاتا ہے اور تو کون ہے \* جواب دیا کہ میں چور ہوں اور چاہتا ہوں کہ شہر کے رئیس کا گدھا چورائوں اور شیشہ گر کی دوکان توڑ کر شیشے لاد کر گھر کو لیجاؤں \* کوتوال نے ہنس کر کہا چور اُسی کو کہئے کہ ایک گدھے کے لئے جو مضبوط بندھا رہتا ہے اور کتنے نگہبان اُس پر مقرر ہیں اور اُن شیشوں کے واسطے جو تھے کو دس دس بکتے ہیں آپ کو ہلاکت کے گرداب میں ڈالے \* ایسا خطرناک کام اگر <sup>prince</sup> راجے کے خزانے چرانے کے لئے کرتا تو ایک بات تھی \* یہ کہہ کر ہاتھ باندھ پندت خانے میں بھیجا \*

دانا چور کو احمق چور کی باتوں سے نصیحت ہوئی اور کوتوال کی باتوں سے تجربہ حاصل کر اپنے دل میں کہا \* کہ یہ چور میرے حق میں نادان دوست تھا \* اور کوتوال

دانا دشمن اُس دوست نے بیوقوفی سے مجھ کو ہلاک کیا تھا  
 اگر یہ دانا دشمن نہ ہوتا تو کام میرا ہاتھ سے جاچکا تھا \*  
 اور جان میری اس خیال میں تمام ہوئی تھی \* اب جس طرح  
 کوتوال نے کہا راے کے خزانے کی طرف رخ کرنا بہتر نظر  
 آتا ہی \* تب آہستہ آہستہ راے کے محل کے نیچے آکر  
 سیندھ دینے لگا \* آخر شب تلات روپیوں کی آرزو میں  
 پتھروں کو اپنے ہتھیاروں سے تراشتا تھا \* تھوڑی سی رات رہ گئی تھی  
 کہ سرا سیندھ کا راے کی خوابگاہ کے پاس نکلا دیکھا کہ وہ  
 تخت زریں پر سوتا ہی اور دنیا کے اسباب بیش قیمت  
 اور جواہر وغیرہ اور اور چیزیں اُس کے آس پاس پڑی ہیں  
 خطائی پردے ہر طرف لگے ہیں کافوری بتیاں روشن ہیں  
 نورسلطنت ہر طرف سے چمکتا ہی \* جب خوب غور کی  
 تو دیکھا کہ ایک بندر کٹار ہاتھ میں لئے بادشاہ کے سرہانے  
 کھڑا ہی اور پاسبانی کی نظر سے دھننے بائیں دیکھتا ہی \*  
 چور حیران ہوا کہ کہاں بندر اور کہاں پاسبانی اس بیچارے  
 کی سمیت کہاں اور شمشیر آبدار کہاں \* اس سوچ میں  
 تھا کہ ایکبارگی کتنی چیونٹیاں چھت سے بادشاہ کے سینے پر  
 گریں \* بادشاہ نے اُن کے زندگنی سے عین خواب میں چھاتی  
 پر ہاتھ مارا \* بندر نے جھپک کر دیکھا کہ چیونٹیاں راے کے  
 سینے پر پھرتی ہیں غصے ہو کر کہا مجھ ایسے پاسبان کے ہوتے  
 ادنیٰ چیونٹی کو کہا مقدور ہی جو بے ادبی کرے اور پانو میرے  
 خداوند نعمت کی چھاتی پر دھرے \* تب مارے غصے کے  
 کٹار نکالا کہ راے کی چھاتی پر مارے اور چیونٹیوں کو ہلاک  
 کرے \* چور پکارا اہی نامرد بے بات اپنے ہاتھ کو تھام کہا ایک  
 عالم کو تلبف کریگا \* یہ کہہ کر لپکا اور بندر کا ہاتھ کٹار سمیت  
 مضبوط پکڑ لیا \*

اُسے اس شور سے چونک پڑا اور چور سے پوچھا تو کون ہی \*  
 اُس نے جواب دیا کہ میں تیرا دشمن دانا ہوں \* چوری کو  
 یہاں آیا تھا اگر ایک دم تیری حفاظت میں دیر کرتا تو  
 یہ بیوقوف جانور جو تیرا دوست نادان ہی تیری  
 خواب گاہ کو لہو سے بھر دیتا \* راے اس احوال پر مطلع ہو  
 سجدہ شکر کا بجالایا اور بولا سچ ہی جب خدا کی عنایت  
 کسی کی حفاظت کرے چور پاسبان ہو جاوے اور دشمن  
 مہربان \* تب چور کو نوازا اور اپنا مقرب کیا بندر کے  
 گلے میں زنجیر دلا کر اصطبل میں بیجا \* غرض چور جس نے  
 دولت کی امید پر کمر باندھ کر خزانے کی دیوار توڑی تھی  
 قباءِ دانش پہنچے ہوئے تھا تاجِ دولت اُس کے سر پر رکھا گیا  
 اور بندر جو آپ کو پاسبان اور محرم راز سمجھا تھا پایہ  
 اعتبار سے گرا عزت کا خلعت اُس کے بدن سے اتارا گیا \*

اس قصے کا خلاصہ یہ ہے کہ انسان کو چاہئے کہ دوستی  
 عقلمند سے کرے اور نادان دوست کی صحبت سے کوسوں بھاگے \*



۲۰ نقل

*The Merchant and his two Sons discoursing on Fate.*

نقل ہے کہ ایک سودا گر تھا اُس نے سردی گرمی زمانے کی  
 دیکھی تھی اور تلخی شیرینی اُس کی چکھی تھی \* اُس کے تین  
 بیٹے تھے \* جوانی کی مستی کے مارے اپنے پیشے کو چھوڑ کر  
 اوقاتِ گنواٹے پر ہاتھ ڈالتے اور بیکاری و ناہمواری میں  
 اُن کو نصیحت کرنے لگا کہ اگر اس مال کی قدر جسکے  
 جمع کرنے میں تمہیں کچھ آذیت نہیں پہنچی ہے نہ ہی  
 جانتے ہو تو عقل کے نزدیک تم معذور ہو لیکن جانیں کہ



دولت پر نچی نیکوں کی اور وسیلہ خوشیوں کا ہو سکتی ہے \*  
دنیا دار تین چیز کے خواہاں ہیں خروش گذرانی جاہ کی  
ترقی خدا کی رضا اور ان درجوں میں نہیں پہنچتے ہیں  
مگر چار چیزوں کے وسیلے سے نیک پیشہ اختیار کرنا اور جو  
کچھ بہم پہنچے اُسکو حفاظت سے رکھنا اور موافق عقل کے  
خرچ کرنا اور حتی المقدور بد چیزوں سے پرہیز کرنا پس  
سستی چھوڑو اور کسب کی خواہش کرو اور اتنی مدت سے  
ہمارے جو اطوار دیکھتے ہو اُنکو عمل میں لاؤ \*

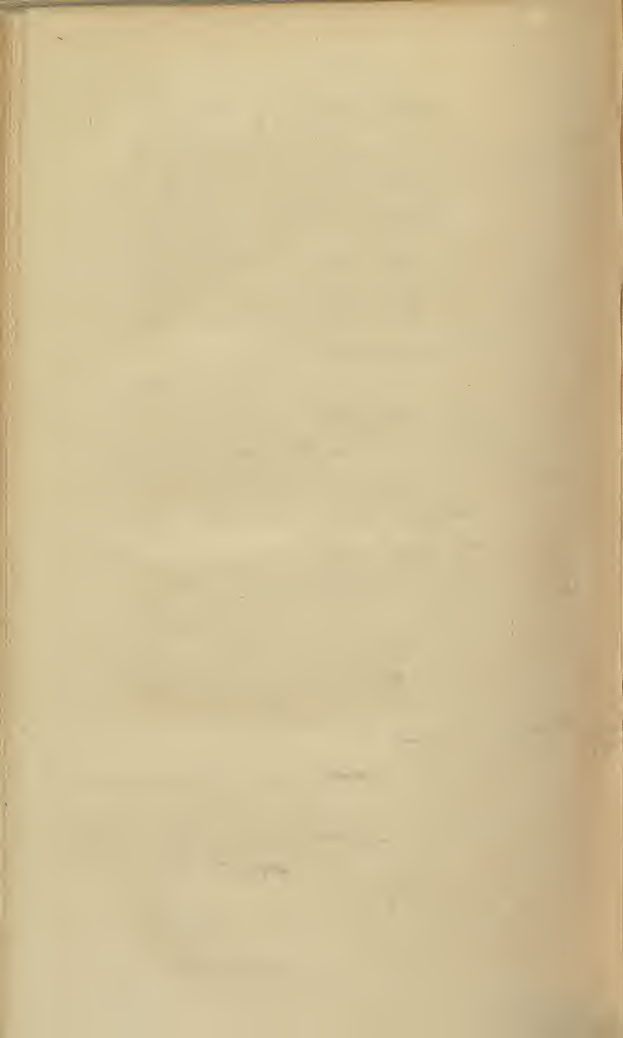
بڑے بیٹے نے کہا بابا جان آپ تو مجھے کسب کے لئے  
فرماتے ہیں پر یہ توکل کے خلاف ہے \* میں یقین جانتا  
ہوں کہ جو روزی میرے لئے مقرر ہو چکی ہے ہر چند  
اُسکی تلاش میں کوشش نہ کروں تب بھی مجھے پہنچے گی  
اور جو میری روزی نہیں اُسکی تلاش میں کتنی ہی  
سعی کریں کچھ فائدہ نہ کریگی پس جو چیز قسمت  
میں ہی ترت ملیگی اور جو نہیں سوہرگز میسر نہو گی \*  
پس جو چیز ملنے کی نہیں اُسکے واسطے بیفائدہ محنت  
نہ کیا چاہئے اور بیہودہ رنج اُسکے واسطے کیوں \* میں نے کسی  
بزرگ سے سنا ہے کہ جو میری روزی تھی اُس سے میں  
ہر چند بھاگا پر مجھے لپٹی اور جو چیز میرے نصیب کی  
نہ تھی جس قدر کہ اُسکی کوشش کی وہ مجھے پرے بھاکی  
پس خواہ سعی کروں یا نہ کروں ازل سے جو میری قسمت کا  
لکھا ہے نہ مٹے گا \*

باپ نے فرمایا جو کچھ تم نے بیان کیا سو تھیک ہی پر یہ عالم  
اسباب ہی اُسکے اکثر کاروبار اُسپر موقوف ہیں \* چاہئے کہ اسباب کے  
واسطے کوشش کرے اور توکل پر اعتماد نہ کرے \* منفعت کسب کی  
گوشہ نشینی کے نفع سے کہیں زیادہ ہے \* کیونکہ اہل کسب سے اور کو بھی

فائدہ پہنچتا ہی اور گوشہ نشینی سے اُسی کو \* جو شخص چاہے کہ دوسرے کو نفع پہنچا دے حیف ہی کہ وہ کاہلی کرے \* دوسرے لڑکے نے کہا بابا جو طریقہ کسب کا اختیار کروں اور خدا اپنی عنایت کے خزانہ سے مال و متاع مجھے بخشے تو خرچ اور حفاظت کس طور پر کروں بیان کیجئے کہ اپنی گذران کا دستور العمل کروں \* باپ نے کہا مال جمع کرنا سہل ہی پر حفاظت اُسی اور اُس سے فائدہ اُٹھانا مشکل \* جب مال کسی کے ہاتھ لگے دو کام کرے ایک یہ کہ اُس کی خبر داری اس طرح سے کرے کہ ضایع ہونے سے بچے \* چوروں بت پاروں گنتہ کتوں کے ہاتھ اُس پر نہ پہنچیں کہ روپے کے دوست بہت ہئیں اور دشمن بھی بیشمار \* آسمان نہ غریب کو ستاتا ہی بلکہ دولت مندوں کے قافلے کو لٹاتا ہی \* دوسرا یہ کہ اصل مال میں ہاتھ نہ ڈالے اور اُسکے فائدے سے بہرہ مند ہووے اگر پونجی میں ہاتھ لگاوے اور اُسکے نفع پر قناعت نہ کرے تو تھوڑے دن میں اصل برباد ہووے \* جس دریا میں پانی کی آمد کہیں سے نہ ہووے جلد خشک ہو جائے اور اگر پہاڑ میں سے کچھ لیجئے اور عوض اُسکے نہ رکھئے تو آخر وہ خالی ہو جائے جس کے یہاں آمد نہ ہو اور ہمیشہ خرچ کرے یا آمد سے خرچ زیادہ ہو ندان تکرگدا ہو کر مرجائے \*

جب باپ نے اس بات سے فراغت کی چھوٹا اُٹھا اور پہلے اُسنے باپ کو دعا دی تب کہا کہ جب کسی نے اصل مال کو خوب حفاظت سے رکھا اور اُسے کمال منفعت ہوئی تو اُس منافع کو کیونکر خرچ کرے \* باپ نے کہا دو قاعدوں کی رعایت ضرور ہی ایک یہ کہ اسراف سے پرہیز کرے اور طریقہ اعتدال پر جو سب چیزوں سے

بہتر ہی قائم رہے کہ اُلی ہمت لوگوں کے نزدیک بھل  
اسراف سے بہتر ہی اور بخشش اگرچہ سب جگہ پسندیدہ  
ہی جو بجا ہو وہی خوب ہی نہ بیجا \* دوسرا یہ کہ بخیلی  
اور کم ہمتی سے احتراز کرے کیونکہ بخیل کا سال آخر کو  
لت جاتا ہی جیسے کسی بڑے حوض میں کہ کئی نہروں سے  
پانی آوے اور جیسی آمد ویسا نکاس نہو تو ناچار ہر طرف  
سے راہ دھوندتا ہوا ہریک کنارے سے چوڑے اور چھید  
اسکی دیوار میں پڑ جائیں ندان وہ حوض ایکبار کی دھا  
جاوے \* القصہ لڑکوں نے جب باپ کی نصیحتیں سنیں کاہلی  
چھوڑ ہرایک نے ایک پیشہ اختیار کیا بیہودگی و غفلت  
ترک کی بڑا سودا گری کے ارادے کہیں دور دراز  
سفر کو چلا \*



## CHAPTER V.

### CONTROVERSY BETWEEN MEN AND ANIMALS, ON THEIR NATURAL RIGHTS.



*The original State of Men and Animals, and the Beginning of Controversy between them before the King of the Genii, in an Island where the Men had been shipwrecked.*

لکھنے والے نے احوال ابتداء ظہور بنی آدم کا یوں لکھا ہے کہ جب تک یہ تہوڑے تھے ہمیشہ حیوانوں کے در سے بھاگ کر غاروں میں چھپتے اور درندوں کے خطر سے تیلوں اور پہاڑوں میں پناہ لیتے اتنا بھی اطمینان نہ تھا کہ دو چار آدمی مل کر کھیتی کریں اور کھاویں اُسکا کہا ذکر کہ کپڑا پہنیں اور بدن کو چھپاویں غرض پہل ساگ پات جنگل کا جو کچھ پاتے کھاتے اور درختوں کے پتوں سے تن کو چھپاتے جازوں میں گرم جاگے۔ میں رہتے اور گرمیوں میں سرزمین سرد کا رہنا اختیار کرتے جب اُس حالت میں تہوڑی مدت گذری اور اولاد کی کثرت ہوئی تب تو اندیشہ دام ودد کا کہ ہریک کے جی میں سمایا تھا بالکل نکل گیا \* پھر تو بہت سے قلعے شہر قریئے نگر بسا کر چین سے رہنے لگے زراعت کا سامان مہیا کر اپنے اپنے کاروبار میں مشغول ہوئے اور حیوانوں کو دام میں گرفتار کر کے سواری اور بار برداری زراعت اور کشت کاری کا کام لینے لگے ہاتھی گھوڑے اونٹ گدھے اور بہت سے جانور کہ ہمیشہ



مشغول ہوئے وحشیوں نے جب یہاں بھی سبیتا نہ دیکھا  
 راہ صحرا کی لی آدمیوں کو تو یہی گمان تھا کہ یہ سب ہمارے  
 غلام ہیں اس لئے انواع و اقسام کے پھندے بنا کر بطور  
 سابق قید کرنے کی فکر میں ہوئے جب حیوانوں کو یہ  
 زعم فاسدان کا معلوم ہوا اپنے رئیسوں کو جمع کر کے  
 دارالعدالت میں حاضر ہوئے اور بیورا سب حکیم کے  
 سامنے سارا ماجرا ظلم کا کہ ان کے ہاتھوں سے اٹھایا تھا  
 مفصل بیان کیا جس وقت بادشاہ نے تمام احوال حیوانوں کا  
 سنا وہیں فرمایا کہ ہاں جلد قاصدوں کو بھیجیں آدمیوں کو  
 حضور میں حاضر کریں چنانچہ ان میں سے ستر آدمی جدے  
 جدے شہروں کے رہنے والے کہ نہایت فصیح و بلیغ تھے بمجرد  
 طلب بادشاہ کے حاضر ہوئے ایک مکان اچھا سا انکے رہنے کے  
 لئے تجویز ہوا بعد دو تین دن کے جب ماندگی سفر کی  
 رفع ہوئی اپنے سامنے بلوایا جب انہوں نے بادشاہ کو تخت پر  
 دیکھا دعائیں دے اداب و کورنش بجالا اپنے اپنے قریب سے  
 کھڑے ہوئے یہ بادشاہ تو نہایت عادل و منصف جواں مردی  
 اور سخاوت میں اقران اور امثال سے سبقت لے گیا تھا زمانے کے  
 غریب و غربا یہاں آن کر پرورش پاتے تھے تمام قلعرو میں کسی  
 زبردست عاجز پر کوئی زبردست ظالم ظلم نہ کر سکتا جو  
 چیزیں کہ شرع میں حرام ہیں اُسکے عہد میں بالکل اُتھ گئی  
 تھیں ہمیشہ سوائے رضامندی اور خوشنودی خدا کے کوئی  
 امر ملحوظ خاطر نہ تھا اسنے نہایت اخلاق سے انسے پوچھا کہ  
 تم ہمارے ملک میں کیوں آئے ہمارے تمہارے تو کبھی خط  
 و کتابت بھی نہ تھی کہا ایسا سبب ہوا کہ تم یہاں تک  
 پہنچے ایک شخص ان میں سے کہ جہاں دیدہ اور فصیح  
 تھا تسلیمات بجا لا کر کہنے لگا کہ ہم عدل و انصاف بادشاہ کا

منکر حضور میں حاضر ہوئے ہیں اور آج تک اس استنادِ دولت سے کوئی داد خواہ محروم نہیں پہرا ہی امید یہہ ہی کہ بادشاہ ہماری داد کو پہنچے فرمایا کہ غرض تمہاری کباہی عرض کیا کہ ای بادشاہ عادل یہ حیوانات ہمارے غلام ہیں ان میں سے بعضے متغیر اور بعضے اگرچہ جبراً تابع ہیں لیکن ہماری ملکیت کے منکر بادشاہ نے پوچھا کہ اس دعویٰ پر کوئی دلیل بھی کیونکہ دعویٰ بے دلیل دارالعدالت میں سنا نہیں جاتا اُس نے کہا ای بادشاہ اس دعویٰ پر بہت سی دلائل عقلی و نقلی ہیں

2. *Man claims Authority over the Animals, from the Superiority of his Form ; to which they reply.*

### دوسری فصل

جسوقت بادشاہ نے یہ بات سنی اس قصے کے انفصال کے لئے بدل مصروف ہو ارشاد کیا کہ قاضی و مفتی اور تمام اعیان و ارکان جنوں کے حاضر ہوں وہیں بموجب حکم کے سب کے سب بارگاہ سلطانی میں حاضر ہوئے تب انسان سے فرمایا کہ اپنی بات بیان کرو تب ایک شخص ان میں سے تسلیمات بجالا کر یوں عرض کرنے لگا کہ ای جہاں پناہ سب ہمارے غلام اور ہم اُن کے مالک ہیں منکر سزاوار ہی کہ حکومت خاوندانہ ان پر کریں اور جو کام چاہیں ان سے لیں ان میں سے جس نے ہماری اطاعت قبول کی مقبول خدا کا ہوا اور جو ہمارے حکم سے پھرا گویا خدا سے پھرا بادشاہ نے فرمایا کہ دعویٰ بے دلیل محکم قضا میں مسموع نہیں ہوتا کوئی سند اور دلیل بھی بیان کرو اُس نے کہا بہت دلائل عقلی و نقلی سے ہمارا دعویٰ



ثابت ہی فرمایا کہ وہ کونسی دلیلیں ہیں تب وہ کہنے لگا کہ اللہ تعالیٰ نے ہماری صورتوں کو کس پاکیزگی سے بنایا ہر ایک عضو مناسب جیسا چاہئے عطا کیا بدن سدول قد سیدھا عقل اور دانش جسکے سبب نیک و بد میں امتیاز کریں بلکہ تمام آسمان کا احوال جانیں اور بتاویں یہ خوبیاں ہمارے سوا کس میں ہیں اے یہ یہ معلوم ہوا کہ ہم مالک اور یہ غلام ہیں بادشاہ نے حیوانوں سے پوچھا کہ اب تم کہا کہتے ہو انہوں نے التماس کہا کہ اُن دلیلوں سے دعویٰ ثابت نہیں ہوتا فرمایا کہ تم نہیں جانتے کہ درستی نشست و برخاست کی خصلت بادشاہوں کی ہی اور بد صورتی و خمیدگی علامت غلاموں کی ان میں سے ایک نے جواب دیا کہ اللہ تعالیٰ بادشاہ کو توفیق نیک بخشے اور آفات زمانے سے محفوظ رکھے عرض یہ ہی کہ خالق نے آدمیوں کو اس صورت اور ذیل دول پر اِس واسطے نہیں بنایا ہی کہ ہمارے مالک کہلاویں اور نہ ہمکو اس شکل اور چال دھال پر پیدا کیا کہ اُن کے غلام ہوویں وہ حکیم ہی اُس کا کوئی فعل حکمت سے خالی نہیں جسکے واسطے جو صورت مناسب جانی عطا کی



3. Man defends his Right to rule, from the Power he has of selling Animals ; to which they reply.

تیسری فصل

بادشاہ نے انسانوں کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ تم نے جواب اُس کا سنا اب تم کو جو کچھ کہنا باقی ہو بیان کرو انہوں نے کہا دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی بعضے انہیں سے ایسے ہیں کہ مول لینا بیچنا کہلانا پلانا لباس پہنانا سردی

گرمی سے محفوظ رکھنا قصوروں سے اُنکے چشم پوشی کرنا درندوں کی مضرت سے بچانا جب کہ بیمار ہوں شفقت سے دوا کرنا یہ سلوک ہمارے ان کے ساتھ بنظر شفقت اور مرحمت کے ہیں تمام مالکوں کا یہی دستور ہی کہ غلاموں پر ہر حال میں نظر شفقت و مرحمت کی رکھتے ہیں بادشاہ نے یہ سن کر حیوان سے فرمایا کہ تو اُسکا جواب دے اُسنے کہا یہ آدمی جو کہتا ہی کہ حیوانوں کو ہم مول لیتے اور بیچتے ہیں یہ طور آدمیوں میں یہی جاری ہی چنانچہ فارس کے رہنے والے جب روم پر فتح پاتے ہیں رومیوں کو بیچ دالتے ہیں اور رومی جس گھڑی فارس پر غالب ہوتے ہیں فارسیوں سے یہی سلوک کرتے ہیں ہند کے رہنے والے سندھیوں سے اور سندھ والے ہندیوں سے عرب ترکوں سے اور ترک عربوں سے یہی معاملہ وقوع میں لاتے ہیں غرض کہ ایک دوسرے پر جب غالب ہوتا ہی اور فتح پاتا ہی غنیم کی قوم کو اپنا غلام جانکر بیچ دالتا ہی کہا جائے کہ حقیقت میں کون غلام ہی اور کون مالک ہے دور اور نوبتیں ہیں بعد اُسکے ہر ایک حیوان نے بادشاہ کے روبرو شکوہ ان کے ظلم کا جدا جدا بیان کیا اب شام ہوئی دربار برخاست رخصت ہوا اپنے اپنے مکانوں میں جاؤ صبح کو پھر حاضر ہونا \*

\* After this, all parties retire, and consult among themselves. The Judge, the King of the Genii, with his counsellors. The men among each other: they appoint persons to plead their cause. The animals from among themselves: they send messengers to the principal tribes, and each tribe sends a deputy to the court. The account of this occupies more than 100 pages. All things being arranged, the trial proceeds, as here described.

4. *The Assembling of all Parties, after their private Consultations.*

چوتھی فصل

صبح کے وقت کہ تمام حیوانوں کے وکیل ہر ایک ملک سے آ کر جمع ہوئے اور جنوں کا بادشاہ قضے کے انفصال کے واسطے دیوان عام میں آ کر بیٹھا چوہداروں نے بموجب حکم کے پکار کر کہا کہ سب نالش کرنے والے اور داد کے چاہنے والے جن پر ظلم ہوا ہی سامنے آ کر حاضر ہوں بادشاہ قضے کے انفصال کرنیکو بیٹھا ہی اور قاضی و مفتی حاضر ہیں اس بات کے سنتے ہی جتنے حیوان اور انسان کہ ہر ایک طرف سے آ کر جمع ہوئے تھے صف باندھ کر بادشاہ کے آگے کھڑے ہوئے اور آداب و تسلیمات بجا لا کر دعائیں دینے لگے بادشاہ نے ہر طرف خیال کیا دیکھا تو انواع و اقسام کی خلقت نہایت کثرت سے حاضر ہی ایک ساعت متعجب ہو کر ساکت رہ گیا بعد اُسکے ایک حکیم جنی کی طرف متوجہ ہو کر کہا کہ اس عجیب و غریب خلقت کو دیکھتا ہی اُسنے عرض کیا ای بادشاہ میں اُنکو دیدہ دل سے دیکھتا اور مشاہدہ کرتا ہوں بادشاہ اُنکو دیکھ کر متعجب ہوتا ہی میں اُس صانع حکیم کی حکمت اور قدرت سے متعجب ہوں کہ جس نے اُنکو پیدا کیا اور انواع و اقسام کی شکلیں بنائیں ہمیشہ پرورش کرتا اور رزق دیتا ہر ایک بلا سے محفوظ رکھتا ہی بلکہ بے اُسکے علم حضوری میں حاضر ہیں اس واسطے کہ جب اللہ تعالیٰ اہل بصارت کی نظر سے نور کے پردے میں پوشیدہ ہوا وہاں وہم اور فکر کا بھی تصور نہیں پہنچتا اس صنعتوں کو اُس نے ظاہر کیا کہ ہر ایک صاحب بصیرت مشاہدہ کرے اور جو کچھ اُسکے پردہ غیب میں تھا اُسکو

عرضہ کا ظہور میں لایا کہ اہل نظر اُسکو دیکھ کر اُسکی صنعت و بے ہمتائی اور قدرت و ایکٹائی کا اقرار کریں دلیل و حجت کے محتاج نہوں اور بے صورتیں کہ عالم اجسام میں نظر آتی ہیں امثال و اشکال ان صورتوں کی ہیں جو عالم ارواح میں موجود ہیں وہ صورتیں کہ اس عالم میں ہیں نورانی و لطیف ہیں اور بے تاریک کثیف ہیں جس طرح تصویروں کو ہر ایک عضو میں مناسبت ہوتی ہی ان حیوانوں کے ساتھ کہ جنکی وہ تصویریں ہیں اسی طرح ان صورتوں کو بھی مناسبت ہی ان صورتوں سے کہ عالم ارواح میں موجود ہیں مگر وہ صورتیں تحریک کرنے والی ہیں اور بے متحرک اور جو ان سے بھی کم رتبہ ہیں بے حس و حرکت اور بے زبان ہیں اور بے محسوس ہیں وہ صورتیں کہ عالم بقا میں ہیں باقی رہتی ہیں اور بے فانی و زایل ہو جاتی ہیں

##### 5. The Representative of the Lion examined, the Jackall.

##### پانچویں فصل

جسوقت تمام حیواں و انسان بادشاہ کے رو برو صف باندھ کر کھڑے ہوئے بادشاہ نے سب کی طرف متوجہ ہو کر دیکھا گیدڑ سامنے نظر آیا پوچھا تو کون ہی اُسنے عرض کیا کہ میں حیوانوں کا وکیل ہوں بادشاہ نے کہا تجھکو کسنے بھیجا ہی اُسنے کہا مجھکو درندوں کے بادشاہ شیر ابو الحارث نے بھیجا ہی فرمایا وہ کس ملک میں رہتا اور رعیت اُسکی کون ہی کہا جنگل بیابان میں رہتا ہی اور تمام وحوش و بہائم اُسکی رعیت ہیں پوچھا اُسکے مددگار کون ہیں کہا چیتے پارہے ہرن خرگوش لومڑی بھیڑے سب اُسکے یار و مددگار ہیں فرمایا اُسکی صورت اور سیرت بیان کر گیدڑ نے کہا وہ ذیل ذول میں

سب حیوانوں سے بڑا قوت میں زیادہ ہیبت و جلال میں سب سے برتر سینہ چوڑا کمر پتلی سر بڑا کلاٹیاں مضبوط دانت اور چنگل سخت آواز بھاری صورت مہیب کوئی انسان و حیوان خوف سے سامنے نہیں آ سکتا ہر ایک بات میں درست کسی کام میں یار و مددگار کا محتاج نہیں سخی ایسا کہ شکار کر کے سب حیوانات کو تقسیم کر دیتا ہی اور آپ موافق احتیاج کے کھاتا ہی جبکہ دور سے روشنی دیکھتا ہی نزدیک جا کر کھڑا ہوتا ہی اسوقت غصہ اُسکا فرو ہو جاتا ہی کسی عورت اور لڑکے کو نہیں چھیڑتا راگ سے بہت خواہش و رغبت رکھتا ہی کسی سے ڈرنا نہیں مگر چونٹی سے کہ یہ اُسپر اور اُسکی اولاد پر غالب ہی جس طرح پشہ ہاتھی اور پیل پر اور مکھی آدمیوں پر غالب ہی \*



#### 6. The Representative of the Bees examined.

##### چھتویں فصل

اُسکے بعد بادشاہ نے حیوانوں کی طرف خیال کیا ناگہ ایک مہینے آواز کان میں پہنچی دیکھا تو مکھونکا سردار یعسوب سامنے آتا اور خدا کی تسبیح و تہلیل میں نغمہ سرائی کرتا ہی پوچھا تو کون ہی اُسنے کہا میں حشرات الارض کا بادشاہ ہوں فرمایا تو آپ کیوں آیا جس طرح اور حیوانوں نے اپنے قاصد اور وکیل بھیجے تو نے اپنی رعیت اور فوج سے کسیکو کیوں نہ بھیجا اُسنے کہا میں نے اُسکے حال پر شفقت اور مہربانی کی تاکسیکو کچھ تکلیف نہ پہنچے بادشاہ نے کہا یہ وصف اور کسی حیوان میں نہیں ہی تجھ میں کیونکر ہوا کہا مجھکو اللہ تعالیٰ نے اپنی عنایت و مرحمت سے یہ وصف عطا کیا اُسکے سوا اور بھی بہت سی بزرگیاں

اور خوبیاں بخشی ہیں بادشاہ نے کہا کچھ بزرگیاں اپنی  
 بیاں کر کہ ہم بھی معلوم کریں اُس نے کہا اللہ تعالیٰ نے مجھ کو  
 اور میرے جد و آبا کو بہت نعمتیں بخشی کسی حیوان کو  
 اُس میں شریک نہیں کیا چنانچہ ملک و نبوت کا مرتبہ ہم کو  
 بخشا اور ہمارے جد و آبا کو نسل در نسل اُس کا ورثہ پہنچایا  
 یہ دونعمتیں اور کسی حیوان کو نہیں دیں اُس کے سوا اللہ تعالیٰ نے  
 ہم کو علم ہندسہ اور بہت سی صنعتیں سکھائی کہ اپنے  
 مکانوں کو نہایت خوبی سے بناتے ہیں تمام جہان کے پھل  
 اور پھول ہم پر حلال کئے کہ بے خلش کھاتے ہیں ہمارے لعاب سے  
 شہد پیدا کیا کہ جس سے تمام انسان کو شفا حاصل ہوتی ہی  
 اس مرتبہ پر ہمارے آیات قرآنی ناطق ہیں اور ہماری  
 صورت و سیرت اللہ تعالیٰ کی صنعت و قدرت پر غافلوں کے  
 واسطے دلیل ہی کیونکہ خلقت ہماری نہایت لطیف اور  
 صورت بہت عجیب ہی اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے  
 جسم میں تین جوڑ رکھے ہیں بیچ کے جوڑ کو مربع کیا  
 نیچے کے دھڑ کو لڈا سر کو مدور بنایا چار ہاتھ پاؤں مانند  
 اضلاع شکل مسدس کے نہایت خوبی سے مناسب مقدار کے  
 بنائے جن کے سبب نشست و برخاست کرتے ہیں اور گھراپنے اس  
 خوش اسلوبی سے بناتے ہیں کہ ہوا اُن میں ہرگز نہیں  
 جاسکتی کہ جس کے باعث ہم کو یا ہمارے بچوں کو تکلیف  
 پہنچے ہاتھ پانوں کی قوت سے درخت کے پھل پتے پھول  
 جو کچھ پاتے ہیں اپنے مکانوں میں جمع کر رکھتے ہیں  
 شانوں پر چار بازو بنائے جن کے باعث اُرتے ہیں اور ہمارے  
 ذہن میں کچھ زہر بھی پیدا کیا ہی کہ اُس کے سبب دشمنوں کی  
 شر سے محفوظ رہتے ہیں اور گردن پتلی بنائی کہ دائیں بائیں  
 سر کو بخوبی پھیرتے ہیں اور اُس کے دونوں طرف دو آنکھیں روشن عطا

کی ہیں کہ انکی روشنی سے ہر ایک چیز کو دیکھتے ہیں اور منہ بھی  
 بنایا ہی کہ جس سے کھانے کی لذت جانتے ہیں دو ہونٹ بھی دیئے  
 جنکے سبب کھانے کی چیزیں جمع کرتے ہیں اور ہمارے پیٹ  
 میں قوت ہاضمہ ایسی بخشی ہے کہ وہ رطوبات کو شہد  
 کر دیتی ہے اور یہی شہد واسطے ہمارے اور اولاد کے  
 غذا ہے جس طرح چار پاؤں کی پستان میں قوت دی ہے  
 کہ اُسکے سبب خون مستحیل ہو کر دودھ ہو جاتا ہے  
 غرض کہ یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے ہمکو عطا کی ہیں اُسکا شکر  
 کہاں تک کریں اسدواسطے میں رعیت کے حال پر شفقت  
 و مہربانی کر کے اپنے اوپر تکلیف روا رکھی اُنہیں سے کسیکو  
 نہ بیجا جسوت یعسوب اپنے کلام سے فارغ ہوا بادشاہ نے  
 کہا آفریں صد آفریں تو نہایت فصیح و بلیغ ہی سمجھ ہی  
 کہ تیرے سوا یہ نعمتیں اللہ تعالیٰ نے کسی حیوان کو نہیں  
 بخشیں بعد اُسکے پوچھا تیری رعیت اور سپاہ کہاں ہے  
 اُسنے کہا تیلے پہاڑ درخت پر جہاں سبھیتا پاتے رہتے ہیں  
 اور بعض آدمیوں کے ملک میں جا کر اُنکے گھروں میں  
 سکونت اختیار کرتے ہیں بادشاہ نے پوچھا اُنکے ہاتھ سے  
 کیوں کر سلامت رہتے ہیں کہا بیشتر اُنسے چھپ کر اپنے  
 تنیں بچاتے ہیں مگر کبھی جووے قابو پاتے ہیں تکلیف  
 دیتے ہیں بلکہ اکثر چپتوں کو توڑ کر بچوں کو مار ڈالتے ہیں  
 اور شہد نکال کر آپس میں کھالیتے ہیں بادشاہ نے پوچھا پھر  
 تم اس ظلم پر اُنکے کیونکر صبر کرتے ہو اُسنے کہا ہم یہ ظلم  
 سب اپنے اوپر گوارا کرتے ہیں اور کبھی عاجز ہو کر اُنکے  
 ملک سے نکل جاتے ہیں اُسوقت وہ صلح کے واسطے بہت  
 حیلے پیش کرتے ہیں طرح طرح کی سوغات عطر و خوشبو  
 وغیرہ بھیجتے ہیں طبل اور دف بجاتے ہیں غرض کہ انواع

واقسام کے تحفے تحایف دیکر ہمکوراہی کرتے ہیں ہمارے مزاج میں شر و فساد نہیں ہی ہم بھی انسی صلح کر لیتے ہیں انکے یہاں پھر چلے آتے ہیں تس پر بھی ہم سے راہی نہیں ہیں بغیر دلیل و حجت کے دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم مالک ہے غلام ہیں \*



(6.) *The Men questioned, their Replies, and the Objections of the Animals to them.*

ساتویں فصل

بادشاہ نے نہایت خوش ہو کر اُسکی تعریف کی اور انسانوں کی جماعت کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ اسنے جو کہا سب سنا تمنے اب تمہارے نزدیک کوئی جواب باقی ہی اُنمیں سے ایک شخص اعرابی نے کہا کہ ہم میں بہت سی فضیلتیں اور نیک خصلتیں ہیں جیسے دعویٰ ہمارا ثابت ہوتا ہی بادشاہ نے کہا اُنہیں بیان کرو کہا کہ زندگی ہماری بہت عیش سے گذرتی ہی انواع واقسام کی نعمتیں کہانے پینے کی ہمکو میسر ہیں حیوانوں کو دے نظر بھی نہیں آتیں میونکا مغز اور گودا ہمارے کھانے میں آتا ہی پوست اور گتھلی بے کھاتے ہیں اُسکے سوا طرح طرح کے کھانے شیروال باقرخانی گاؤدیدہ گاؤزبان کلیچے مطنجن زیربریان مزعفر شیر برنج کباب قورما بورانی فرنی دودھ دہی قسم قسم کی مٹھائی حلوا سوہن جلیبی لدو پڈے برقی امرتی لوزیات وغیرہ کھاتے ہیں تفریح طبع کے واسطے ناچ رنگ ہنسی چہل قصے کہانی میسر ہیں لباس فاخرہ اور زیورات طرح طرح کے پہنتے ہیں نمد قالین چاندنی جاجم اور بہت سے فرش فروش بچھاتے ہیں حیوانوں کو بے سامان کہاں



میسر ہیں ہمیشہ جنگل کی گھاس کھاتے ہیں اور رات دن ننگت  
 دھڑنگت غلاموں کی طرح محنت اور مشقت میں رہتے  
 ہیں یہ سب چیزیں دلیل ہیں اس پر کہ ہم مالک اور بے غلام  
 ہیں \* طاہروں کا وکیل ہزار داستان سامنے شاخ درخت پر  
 بیٹھا تھا اُس نے بادشاہ سے کہا کہ یہ آدمی جو اپنے انواع واقسام کے  
 کھانے پینے پر افتخار کرتا ہی یہ نہیں جانتا کہ حقیقت میں  
 ان کے واسطے یہ سب رنج و عذاب ہی بادشاہ نے کھایہ کیونکر ہی  
 اسے بیاں کر کھا اس واسطے کہ اس آرام کے لئے بہت محنتیں اور  
 رنج اٹھاتے ہیں زمین کھودنا ہل جوتنا پل کھینچنا پانی بھرنا  
 اناج بونا کاٹنا تولنا پیسنا تنور میں آگ جلانا پکانا گوشت  
 کے واسطے قصائیوں سے جھگڑنا بنوں سے حساب کتاب کرنا  
 مال جمع کرنیکے لئے محنتیں اٹھانا علم و ہنر سیکھنا بدن کو  
 رنج دینا دور دور ملکوں کو جانا دو پیسوں کے واسطے  
 امیروں کے سامنے ہاتھ باندھ کر کھڑے ہونا غرض اس جد  
 و کد سے مال و اسباب جمع کرتے ہیں بعد مرنیکے وہ غیروں  
 کے واسطے حصے میں آتا ہی اگر وجہ حلال سے پیدا کیا ہی  
 تو اُسکا حساب و کتاب ہی نہیں تو عذاب و عقاب اور  
 ہم اس رنج و عذاب سے محفوظ رہتے ہیں کیونکہ غذا  
 ہماری فقط گھاس پات ہی جو چیز زمین سے پیدا ہوتی ہی  
 بے محنت و مشقت اُسکو اپنے تصرف میں لاتے ہیں انواع  
 و اقسام کے پھل اور میوے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے  
 ہمارے واسطے پیدا کئے ہیں کھاتے ہیں اور ہمیشہ اُسکا  
 شکر کرتے ہیں فکر و تلاش کھانے پینے کی ہمارے دل میں  
 کبھی نہیں آتی جہاں جاتے ہیں فضل الہی سے سب  
 کچھ میسر ہو جاتا ہی اور بے ہمیشہ قوت کی فکر میں  
 غاٹاں پیچاں رہتے ہیں اور طرح طرح کے کھانے جو بے

کہاتے ہیں ویسے ہی رنج و عذاب بھی اُٹھاتے ہیں امراض مزمنہ میں مبتلا رہتے ہیں بخار و درد سر ہیضہ سرسام فالج لقوہ جوڑی کھانسی یرقان تپ دق پورا پھنسی کھجلی دادخنا زہر پیچش اسہال آتشک سوزاک فیل پا نکواسا غرض اقسام اقسام کی بیماریاں انکو عارض ہوتی ہیں دوا دارو کے لئے طبیبوں کے یہاں دورے پھرتے ہیں تسپر بیجیائی سے کہتے ہیں کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں \* انسان نے جواب دیا کہ بیماری کی خصوصیت کچھ ہمارے واسطے نہیں ہی حیوان بھی بیشتر امراض میں مبتلا ہوتے ہیں \* اُسنے کہا حیوان جو بیمار ہوتے ہیں صرف تمہاری امیزش اور اختلاط سے کتے بلی کبوتر مرغ وغیرہ حیوانات کہ تمہارے یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر کھانے پینے نہیں پاتے ہیں اسیر واسطے بیمار ہو جاتے ہیں اور جو حیوان کہ جنگل میں محلاً بالطبع پھرتے ہیں ہر ایک مرض سے محفوظ ہیں کیونکہ آتی اور بے حیوانات جو تمہارے یہاں گرفتار ہیں اپنے طور پر اوقات بسر نہیں کرنے پاتے کھانا بیوقت کھاتے یا مارے ہو کہہ کے انداز سے زیادہ کھا جاتے ہیں بدن کی ریاضت نہیں کرتے اسی سبب کبھی کبھی بیمار ہو جاتے ہیں تمہارے لڑکوں کے بیمار ہونیکا بھی یہی سبب ہی کہ حاملہ عورتیں اور دائیاں حرص سے غیر مناسب کھانے جن پر تم اپنا فخر کرتے ہو کھا جاتی ہیں اسی سے اخلاط غلیظ پیدا ہوتے ہیں دودھ بگڑ جاتا ہی اُسکے اثر سے لڑکے بد صورت پیدا ہوتے اور ہمیشہ امراض میں مبتلا رہتے ہیں انہیں مرضوں کے باعث مرگت مفاعیات اور شدت نزع اور غم وغصے میں گرفتار رہتے ہیں غرض کہ تم اپنے اعمال کی

شامت سے ان عذابوں میں گرفتار ہو اور ہم ان سے محفوظ رہیں کھانینگے اقسام میں تمہارے یہاں شہد نفیس تر اور بہتر ہی جسکو کھاتے اور دوا میں استعمال کرتے ہو سو وہ مکہیوں کا لعاب ہی تمہاری صنعت سے نہیں \* پھر کس چیز کا فخر کرتے ہو باقی پھل اور دانے انکے کھانے میں ہم تم شریک ہیں اور قدیم سے ہمارے تمہارے جد و آبا شریک ہوتے چلے آئے ہیں جن دنوں تمہارے جد اعلیٰ حضرت آدم و حوا باغ بہشت میں رہتے تھے اور بے محنت و مشقت وہاں کے میوے کھاتے کسی طرح کی فکر و محنت نہ تھی ہمارے جد و آبا بھی وہاں اُس ناز و نعمت میں انکے شریک تھے جب تمہارے بزرگوار اپنے دشمن کے بہکانے سے خدا کی نصیحت قبول کئے اور ایک دانے کے واسطے حرص کی وہان سے نکالے گئے فرشتوں نے نیچے لاکر ایسی جگہ حراں دیا جہاں پھل پتے بھی نہ تھے میونکا تو کہا داخل ایک مدت تک اس غم میں رویا کئے آخر کو توبہ قبول ہوئی خدا نے گناہ معاف کیا ایک فرشتے کو بھیجا اسنے یہاں آکر زمین کو دنا بونا پیسنا پکانا لباس بنانا سکھایا غرض رات دن اس محنت و مشقت میں گرفتار رہتے تھے جبکہ اولاد بہت پیدا ہوئی اور ہر ایک جگہ جنگل و آبادی میں رہنے لگے پھر تو زمین کے رہنے والوں پر بدعت شروع کی گھر انکے چھین لئے کتتو کو پکڑ کر قید کر لیا بہتیرے بھاگ گئے انکے قید و گرفتار کر نیکی کے واسطے انواع و اقسام کے پھندے اور جال بنا بنا کر در پی ہوئے آخر کو نوبت یہاں تک پہنچی کہ اب تم کھڑے ہو فخر و مرتبہ اپنا بیان کرتے ہو مناظرے اور مجادلے کے واسطے مستعد ہو اور یہ جو تم کہتے ہو کہ ہم خوشی کی مجلس کرتے ہیں ناچ رنگ میں مشغول رہتے ہیں عیش و عشرت میں اوقات

بسر کرتے ہیں لباس فاخرہ اور زیور انواع و اقسام کے پہنتے ہیں  
انکے سوا اور بہت سی چیزیں جو ہمکو میسر نہیں ہیں سچ  
ہی لیکن انہیں سے ہر ایک چیز کے عوض تمکو عذاب و عقاب  
بھی ہوتا ہے کہ جس سے ہم محفوظ ہیں کیونکہ تم شادی کی  
مجلس کے عوض ماتم خانے میں بیٹھتے ہو خوشی کے بدلے  
غم اُٹھاتے ہو راگ رنگ اور ہنسی کے بدلے روتے اور رنج  
کہینچتے ہو نفیس مکانوں کی جگہ تاریک قبر میں سوتے ہو  
زیور کے عوض گلے میں طوق ہاتھوں میں ہتھکڑی پاؤں میں  
زنجیر پہنتے ہو تعریف کے بدلے ہجو میں گرفتار ہوتے ہو  
غرض ہر ایک خوشی کے عوض غم بھی اُٹھاتے ہو اور ہم ان  
مصیبتوں سے محفوظ ہیں کیونکہ بے محنتیں اور رنج غلاموں  
اور بدبختوں کے واسطے چاہئے اور ہمکو تمہارے شہروں اور مکانوں  
کے بدلے یہ میدان وسیع میسر ہی زمین سے آسمان تک جہاں  
جی چاہتا ہے اُرتے ہیں ہرا ہرا سبزہ دریا کے کنارے بے  
تکلیف چرتے چلتے ہیں بے محنت و مشقت رزق حلال کھاتے  
اور بانی لطیف پیتے ہیں کوئی منع کرنے والا نہیں رسی دہل مشک  
کوزے کے محتاج نہیں بے سب چیزیں تمہارے واسطے چاہئے  
کاپے کاندھوں پر اُٹھا کر جا بجائے پھرتے اور بیچتے ہو ہمیشہ محنت  
و مصیبت میں گرفتار رہتے ہو بے سب نشانیاں غلاموں کی ہیں  
یہ کہانے ثابت ہوتا ہے کہ تم مالک اور ہم غلام ہیں \*  
بادشاہ نے انسانوں کے وکیل سے پوچھا کہ اب تیرے نزدیک  
کوئی جواب اور باقی ہے اُس نے کہا ہم میں خوبیوں اور بزرگیوں  
بہت ہیں کہ ہمارے دعوے پر دلالت کرتی ہیں بادشاہ نے  
کہا انہیں بیان کر انہیں سے ایک شخص عبرانی نے کہا کہ اللہ تعالیٰ  
نے ہمکو انواع و اقسام کی بزرگیاں بخشی ہیں دیں و نبوت اور  
کلام منزل بے سب نعمتیں عطا کیں حلال و حرام اور نیک و

بد سے آگاہ کر کے واسطے دخول جنت کے ہمکو خاص کیا  
 غسل طہارت نماز روزہ صدقہ زکوٰۃ مسجدوں میں نماز ادا  
 کرنا منبروں پر خطبہ پڑھنا اور بہت عبادتیں ہمکو تعلیم کیں  
 یہ سب بزرگیاں اس پر دالت کرتی ہیں کہ ہم مالک  
 ہیں اور یہ غلام \* طاہروں کے وکیل نے کہا اگر تامل و فکر کرو  
 تو معلوم ہو کہ یہ چیزیں تمہارے واسطے رنج و عذاب ہیں\*  
 بادشاہ نے کہا یہ رنج کس طرح ہی اُس نے کہا یہ سب  
 عبادتیں اللہ تعالیٰ نے اس واسطے مقرر کی ہیں کہ گناہ اُنکے عفو  
 ہو جاویں اور گمراہ نہ ہونے پاویں اگر یہ قواعد شرعی پر عمل  
 نہ کریں خدا کے نزدیک رو سیاہ ہوویں اسی خوف سے عبادت  
 میں مشغول رہتے ہیں اور ہم گناہ ہوں سے پاک ہیں ہمکو  
 کچھ احتیاج عبادت کی نہیں جس سے یہ اپنا فخر کرتے ہیں  
 اور اللہ تعالیٰ نے پیغمبروں کو اُن لوگوں کے واسطے بھیجا ہی جو کہ  
 کافر و مشرک اور گنہ گار ہیں اُسکی عبادت نہیں کرتے رات  
 دن فسق و فجور میں مشغول رہتے ہیں اور ہم اس شرک  
 و معاصی سے بری ہیں خدا کو واحد و لا شریک جانتے ہیں  
 اور اُسکی عبادت میں مصروف رہتے ہیں اور انبیاء و رسول مثل طیب  
 و نجومی کے ہیں طیبوں سے وہی لوگ احتیاج رکھتے ہیں  
 جو کہ مریض و علیل ہوتے ہیں اور نجو میوں سے منحوس  
 و بد طالع التجا کرتے ہیں اور غسل و طہارت تمہارے  
 واسطے اس لئے فرض ہوا ہی کہ ہمیشہ ناپاک رہتے ہو رات  
 دن زنا اور اغلام میں اوقات بسر کرتے ہو اور بیشتر گندہ  
 بدن ہوتے ہو اس واسطے تمکو طہارت کا حکم ہی اور ہم ان  
 چیزوں سے کنارہ کرتے ہیں تمام سال میں ایک بار قربت  
 کرتے ہیں سو یہی شہوت و لذت کے واسطے نہیں صرف بقاء  
 نسل کے لئے اس امر کے مرتکب ہوتے ہیں نماز و روزہ

اس واسطے فرض ہی کہ اسکے سبب تمہارے گناہ عفو ہو جاویں  
 ہم گناہ کرتے نہیں ہم پر کیوں فرض ہووے صدقہ زکوٰۃ  
 اسلئے واجب ہی کہ تم بہت مال حلال و حرام سے جمع  
 کر رکھتے ہو اہل حقوق کو نہیں دیتے اگر غریب و مسکین پر  
 خرچ کرو تو کاہیکو زکوٰۃ فرض ہووے اور ہم اپنے ابناء  
 جنس پر شفقت و مہربانی کرتے ہیں بخل سے کبھی کچھ  
 جمع نہیں کرتے اور یہہ جو کہتے ہو کہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے  
 واسطے حلال و حرام اور حدود قصاص کی آیتیں نازل کی ہیں  
 سو یہہ تمہاری تعلیم کے واسطے ہی کیونکہ قلب تمہارے  
 تاریک ہوتے ہیں جہالت و نادانی سے فائدے اور نقصان کو  
 نہیں سمجھتے ہو اس واسطے معلم اور استاد کے محتاج رہتے ہو  
 اور تمکو بلا واسطہ پیغمبروں کے ہر ایک چیز \* طایروں کا وکیل  
 جسٹری یہہ کہ چکا بادشاہ نے انسانوں کی طرف دیکھ  
 کر کہا اب اور جو کچھ تمکو کہنا باقی ہو بیان کرو انسانوں کی  
 جماعت سے عراقی نے جواب دیا کہ ایسی بہت فضیلتیں  
 اور بزرگیاں ہم میں باقی ہیں جن سے ثابت ہوتا ہی کہ ہم  
 مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں چنانچہ زیب و آرایش کے  
 واسطے انواع و اقسام کے لباس دوشالہ کمخاب حریر  
 دیبا سمور مشروع گلبدن ململ محمودی صحن اطلس  
 جامدانی دوریا چارخانہ طرح طرح کے فرش قالین نمد جاچم  
 چاندنی اسکے سوا اور بہت نعمتیں ہمکو میسر ہیں اس سے  
 معلوم ہوتا ہی کہ ہم مالک اور یہ غلام ہیں کیونکہ حیوانوں کو  
 یہ سامان کہاں میسر ہی عریاں محض جنگل میں غلاموں کی  
 طرح پڑے پڑتے ہیں یہ سب خدای بخشنیں اور نعمتیں  
 ہماری ملکیت پر دلیل ہیں ہمکو لایق ہی کہ ان پر حکومت  
 خاوندانہ کریں جس طرح چاہیں انکو رکھیں یہ سب ہمارے

غلام ہیں بادشاہ نے حیوانوں سے کہا اب تم اسکا کہا جواب دیتے ہو\* درندوں کے وکیل کیلئے اس آدمی سے کہا کہ تم اس لباس فاخرہ اور ملائم پر جو اتنا فخر کرتے ہو یہ کہو کہ یہ طرح طرح کے لباس اگلے زمانے میں کہاں تھے مگر حیوانوں سے ظلم و بدعت کر کے چھین لے آدمی نے کہا یہ بات تو کس وقت کی کہنا تھی کیلئے کہا تمہارے یہاں سب لباسوں میں نازک و ملائم دیبا و حریر اور ابریشم ہوتا ہی سو وہ کپڑے کے لعاب سے ہی اور یہ کپڑا آدم کی اولاد میں نہیں ہی بلکہ حشرات الارض کی قسم سے ہی کہ اپنی پناہ کے واسطے درختوں پر لعاب سے تننا ہی کہ جائزے گرمی کی آفت سے محفوظ رہے تم نے بجور اور ظلم اس سے چھین لیا اس واسطے اللہ نے تمکو اس عذاب میں گرفتار کیا ہی کہ اسے لیکر محنت سے بنتے بنتے ہو پھر درزی سے سلانے اور دھوبی سے دھلانے ہو غرض ایسے ایسے رنج و محنت اٹھاتے ہو کہ اسکو احتیاط سے رکھتے اور بیچتے ہو ہمیشہ اسی فکر میں غلطاں پیچاں رھتے ہو اسی طرح اور لباس کہ بیشتر حیوانات کی کھال بال سے بنتے ہیں خصوص لباس فاخرہ تمہارے اکثر حیوان کی پشم ہوتے ہیں ظلم و تعدی سے ان سے چھین کر اپنی طرف نسبت کرتے ہو اس پر اتنا فخر کرنا بیجا ہی اگر ہم اس سے فخر کریں تو زیب دیتا ہی کیونکہ اللہ تعالیٰ نے ہمارے بدن پر پیدا کیا ہی کہ ہم اپنے ستر و لباس کریں اُس نے شفقت و مہربانی سے یہ لباس ہمکو عطا کیا ہی کہ سردی گرمی سے محفوظ رہیں جسوقت ہم پیدا ہوتے ہیں اُسوقت سے اللہ تعالیٰ ہمارے بدن پر یہ لباس بھی پیدا کرتا ہی اُسکی مہربانی سے بے محنت و مشقت یہ سب ہمکو میسر ہی اور تم ہمیشہ

دم مرگ تک اسی فکر میں مبتلا رہتے ہو تمہارے جدِ اعلیٰ نے خدا کی نافرمانی کی تھی اس کے بدلے تم کو یہ عذاب ہوتا ہے \* بادِ شاہ نے کلیلہ سے کہا کہ آدم کی ابتداء خلقت کا احوال ہم سے بیان کر اُس نے کہا جسوقت اللہ تعالیٰ نے آدم و حوا کو پیدا کیا غذا اور پوشش مثل حیوانات کے اُن کے واسطے مہیا کی چنانچہ پورب کی طرف یا قوت کے پہاڑ پر خط استوا کے نیچے بے دونوں رہتے تھے جسوقت اُن کو پیدا کیا صرف ننگے تھے سر کے بالوں سے تمام بدن اُنکا چھپا رہتا اور اُنہیں بالوں کے سبب سردی گرمی سے محفوظ رہتے تھے اس باغ میں چلتے پھرتے اور تمام درختوں کے میوے کھاتے تھے کسی نوع کی محنت و مشقت نہ اُٹھاتے جس طرح اب بے لوگ اسمیں گرفتار ہیں حکم الہی یہ تھا کہ تمام بہشت کے میوے کھاویں مگر اس درخت کے نزدیک لجاویں شیطان کے بہکانے سے خدا کی نصیحت پہلا دی اسیوقت سب مرتبہ جاتا رہا سر کے بال گر گئے ننگے ہو گئے فرشتوں نے بموجب حکم الہی کے وہاں سے نکال باہر کر دیا جیسا کہ جنو کے حکیم نے اس احوال کو پہلی فصل میں مفصل بیان کیا ہے \* جسوقت درندوں کے وکیل نے یہ احوال بیان کیا آدمی نے کہا ای درندو تم کو لازم و مناسب نہیں ہے کہ ہمارے سامنے گفتگو کرو بہتر یہ ہے کہ چپکے ہو رہو کایلہ نے کہا اسکا کہا سبب کہا اسواسطے کہ حیوانوں میں تم سے زیادہ شریر و بد ذات کوئی نہیں ہے اور کسی حیوان میں تمہاری سی قساوت قلبی نہیں ہے اور مردار کھا نے میں بھی اتنا حریص کوئی نہیں ہے حیوانوں کے ضرر کے سوا تم میں کوئی فائدہ نہیں ہمیشہ اُن کے قتل و غارت میں رہتے ہو اُس نے کہا یہ کیونکر ہے اُسے



بیان کر کہا اسواسطہ کہ جتنے درند ہیں حیوانات کو شکار کر کے کھا جاتے ہیں اُسٹخوان توڑتے اور لوہو پیتے ہیں ہرگز اُنکے حال پر رحم نہیں کرتے درندوں کے \* وکیل نے کہا کہ ہم جو یہ حرکت حیوانوں سے کرتے ہیں فقط تمہاری تعلیم سے والاہم اُس سے کچھ واقف بھی نہ تھے اسواسطہ کہ قبل آدم کے درند کسی حیوان کو شکار نہ کرتے تھے جو حیوان کہ جنگل بیابان میں مر جاتا تھا اُسکا گوشت کھاتے زندہ حیوان کو تکلیف نہ دیتے غرض جب تلک ادھر ادھر سے گرا ہوا گوشت پاتے کسی جاندار کو نہ چھیڑتے مگر وقت احتیاج واضطرار کے مجبور تھے جب کہ تم پیدا ہوئے اور بکری بیڑ گائے بیل اونٹ گدھے پکڑ کر قید کرنے لگے کسی حیوان کو جنگل میں باقی نہ رکھا پھر گوشت اُنکا جنگل میں کھاں سے ملتا لاچار ہو کر زندہ حیوان کو شکار کرنے لگے اور ہمارے واسطے یہ حلال ہی جس طرح تمکو اضطرار کی حالت میں مردار کھانا روا ہی \* اور یہ جو تم کہتے ہو کہ درندوں کے دلوں میں قساوت اور بددھی ہی ہم کسی حیوان کو اپنا شکاری نہیں پاتے جیسا کچھ تم سے شکوہ کرتے ہیں \* اور یہ جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کا پیت چاک کر کے لوہو پیتے اور گوشت کھاتے ہیں تم بھی یہی کرتے ہو چہریوں سے کاٹنا ذبح کر کے کھاں کھینچنا پیت چاک کر کے اسٹخوان توڑنا بھوں کر کھانا بے حرکتیں تم سے وقوع میں آتی ہیں ہم ایسا نہیں کرتے ہیں اگر غور و قائل کرو تو معلوم ہو کہ درندوں کا ظلم تمہارے برابر نہیں ہی جیسا کہ بہایم کے وکیل نے اول فصل میں بیان کیا ہی اور تم آپس میں اپنے بھائی بند و نسل یہ حرکت کرتے ہو کہ درند اُس سے واقف بھی نہیں ہیں \* اور یہ جو کہتے ہو کہ تم سے کسی کو نفع نہیں پہنچتا ہی سو یہ ظاہر

ہی کہ ہماری کہاں بال سے تم سب کو نفع پہنچتا ہی  
 اور جتنے شکاری جانور تمہارے یہاں گرفتار ہیں شکار کر کے  
 تمکو کھاتے ہیں مگر یہ کہو کہ تمہے حیوانات کو کہا فائدہ  
 پہنچتا ہی نقصان ظاہر ہی کہ حیوانوں کو ذبح کر کے انکے  
 گوشت کو کھاتے ہو اور ہم سے تمکو اتنا بخل ہی کہ اپنے  
 مردوں کو بھی مٹی میں گاڑ دیتے ہو کہ ہم کھانے نہ پاویں ہمکو  
 نہ تمہارے زندوں سے فائدہ ہوتا ہی نہ مردوں سے \* اور یہ  
 جو کہتے ہو کہ درند حیوانوں کو قتل و غارت کرتے ہیں  
 سو یہ تمکو دیکھ کر درندوں نے اختیار کیا ہی کہ ہابیل  
 قابیل کے وقت سے اسوقت تلک دیکھتے چلے آتے ہیں کہ  
 تم ہمیشہ جنگ وجدل میں مشغول رہتے ہو چنانچہ رستم  
 اسفندیار جمشید ضحاک فریدون افرا سیاب منوچہر دارا  
 اسکندر وغیرہ ہمیشہ قتال وجدال میں رہے اور اسی میں  
 کہپ گئے اب بھی فتنہ و فساد میں تم مشغول ہو تسپر بیکھائی  
 سے فخر کرتے ہو اور درندوں کو بدنام کرتے ہو مگر وہبتاں سے  
 چاہتے ہو کہ اپنی مالکیت ثابت کرو جس طرح تم ہمیشہ  
 جنگ وجدل میں رہتے ہو درندوں کو بھی کبھی دیکھا کہ  
 آپس میں ایک دوسرے کو رنج دیوے اگر درندوں کے احوال  
 کو خوب تامل اور فکر سے دریافت کرو تو معلوم ہو کہ بے  
 تمہے کہیں بہتر ہیں \* انسانوں کے وکیل نے کہا اسپر کوئی دلیل  
 ہی اُسنے کہا جو تمہاری قوم میں زاہد و عابد ہوتے ہیں  
 تمہارے ملک سے نکل کر پہاڑ جنگل میں جہاں درندوں  
 کے مکان ہیں جاتے ہیں اور انہیں سے رات دن گرم صحبت  
 رکھتے ہیں درند بھی اُنکو نہیں چھیڑتے پس اگر درند تمہے  
 بہتر نہوتے تمہارے زاہد و عابد کاہیکو اُنکے پاس جاتے کیونکہ  
 صالح اور پرہیزگار شریروں کے پاس نہیں جاتے بلکہ انہیے دور

بھاگتے ہیں یہی دلیل ہی کہ درند تم سے بہتر ہیں اور دوسری  
 دلیل یہ ہے کہ تمہارے ظالم بادشاہ ہوں کو اگر کسی آدمی کی  
 صلاح اور زہد میں شک واقع ہوتا ہے اُسکو جنگل میں نکال  
 دیتے ہیں اگر درند اُسکو نہیں چمیزتے اس سے وہ معلوم کرتے  
 ہیں کہ یہ شخص صالح اور متقی ہے کیونکہ ہر ایک جنس  
 اپنی ہمجنس کو پہچان لیتے ہیں اس واسطے درند صالح جانکر  
 اُن سے تعرض نہیں کرتے سچ ہی ولی را ولی می شناسد ہاں  
 درندوں میں شیر اور بد ذات بھی ہوتے ہیں سو یہ کہاں نہیں  
 ہر جنس میں نیک بد ہوتے ہیں مگر جو درند کہ شیر  
 ہیں وہ بھی نیکوں اور صالحوں کو نہیں چمیزتے پر بد ذات  
 آدمیوں کو کھا جاتے ہیں \* جس گھڑی درندوں کا وکیل اس  
 کلام سے فارغ ہوا جنوں کے گروہ سے ایک حکیم نے کہا یہ  
 سچ کہتا ہے جو نیک لوگ ہیں وہ بدوں سے بھاگ کر  
 نیکوں سے الفت کرتے ہیں اگرچہ غیر جنس ہوں اور جو  
 بد ہیں وہ بھی نیکوں سے بھاگتے اور بدوں سے جا کر ملتے  
 ہیں اگر انسان شیر و بد ذات نہوتے تو عابد و زاہد اُنکے  
 کانچو جنگل پہاڑ میں جا کر رہتے اور درندوں سے باوجود غیر  
 جنسیت کے محبت پیدا کرتے کیونکہ اُنکے اُنکے کچھ مناسبت  
 ظاہری نہیں ہے مگر نیک خصلت میں البتہ شریک ہیں \*  
 تمام جنوں کی جماعت نے کہا یہ سچ کہتا ہے اسمیں کچھ  
 شک و شبہ نہیں انسانوں نے ہر طرف سے جو یہ لعن طعن سنی  
 نہایت شرمندہ ہو کر سب نے اپنا سر جھکا لیا \*

## 8. Conclusion of the Controversy.

## آپہویں فصل

کلید جس گہری اس کلام سے فارغ ہوا جن کے ایک حکیم نے کہا ای انسانوں اور حیوانوں کے گروہ کثرت خلائق کی معرفت سے تم غافل ہووے لوگ جو روحانی اور نورانی ہیں کہ جسم سے کچھ علاقہ نہیں رکھتے انکو نہیں جانتے ہو اور وہ ارواح مجردہ اور نفوس بسیطہ ہیں کہ طبقات افلاک پر رہتے ہیں بعض انہیں سے کہ گروہ ملائکہ ہیں وہ کہ افلاک پر متعین اور بعض کہ کرہ زمہریر کی وسعت میں رہتے ہیں وہ جنات اور گروہ شیاطین ہیں پس اگر تم اس خلائق کی کثرت کو دریافت کرو تو معلوم ہو کہ انسان اور حیوان ان کے مقابلے میں کچھ وجود نہیں رکھتے اس واسطے کہ کرہ زمہریر کی وسعت دریا اور خشکی سے دہ چند ہی اور کرہ فلک کی وسعت بھی کرہ زمہریر سے دس حصے زیادہ ہی اس طرح کرہ فلک قمر سب کروں سے دس حصے زیادہ ہی غرض ہر ایک کرہ فوقانی کو کرہ تحتانی سے یہی نسبت ہی اور یہ سب کرے خلائق روحانی سے برے ہیں ایک بالشت بھر جگہ باقی نہیں ہی یہ ارواح مجردہ وہاں رہتے ہیں \* پس ای انسانو اگر تم ان کی کثرت دیکھو تو معلوم کرو کہ تمہارا گروہ ان کے آگے کچھ مرتبہ نہیں رکھتا اور تمہاری کثرت و جمعیت اس پر نہیں دلالت کرتی کہ تم مالک ہو اور سب تمہارے غلام کیونکہ سب بندے اللہ کے اور اُس کی فوج و رعیت ہیں بعضو کو بعضوں کے واسطے مسخر اور تابع کیا ہی غرض جس طرح اُس نے چاہا اپنی حکمت بالغہ سے انہیں احکام انتظام کے جاری کئے ہر حال میں اُس کا حمد و شکر ہی حکیم جنی جسوقت اس کلام سے فارغ ہوا

بادشاہ نے انسانوں سے کہا جس چیز پر تم اپنا فخر کرتے ہو اُسکا جواب حیوانوں نے دیا اب اور جو کچھ کہنا باقی ہو اسے بیان کرو \* خلیفہ حجازی نے کہا ہم میں اور بھی فضیلتیں ہیں جس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ ہم مالک اور حیوان غلام ہیں \* بادشاہ نے کہا اُنہیں بیان کرو اُس نے کہا اللہ تعالیٰ نے ہم سے بہت نعمتوں کا وعدہ کیا ہے قبر سے نکلنا تمام روئے زمین پر منتشر ہونا حساب قیامت پل صراط پر چلنا بہشت میں داخل ہونا فردوس جنت نعیم جنت خلد جنت عدن جنت ماویٰ دارالسلام دارالقرار دارالمقام دارالمتقین درخت طوبی چشم سلسبیل نہریں شراب اور دودھ شہد اور پانی سے بھری ہوئی مکانات بلند حوروں کی ملاقات خدا کا قرب انکے سوا اور بہت سی نعمتیں کہ قرآن میں مذکور ہیں اللہ تعالیٰ نے ہمارے واسطے مقرر کی ہیں حیوانوں کو بے چیزیں کہاں میسر ہیں یہی دلیل ہے کہ ہم مالک اور حیوان ہمارے غلام ہیں ان نعمتوں اور فضیلتوں کے سوا اور بھی بزرگیاں ہم میں ہیں جنکو ہم نے مذکور نہیں کیا \* طایروں کے وکیل ہزار داستان نے کہا جس طرح تم سے اللہ تعالیٰ نے وعدے نیک کئے ہیں اسی طرح تمہارے عذاب کے واسطے وعدے بد بھی کئے ہیں چنانچہ عذاب قبر سوال منکر و نکیر دہشت روز قیامت شدت حساب و دوزخ میں داخل ہونا عذاب جہنم جہیم سقر نطی سعیر حطمہ ہاوہ پیراہن قطران پہنا زرد آب پینا زقوم کے درخت کھانا مالک دوزخ کے قریب رہنا شیطانوں کے ہمسائے عذاب میں گرفتار ہونا بے سب تمہارے واسطے ہیں انکے سوا اور بھی بہت سے عذاب و عقاب کہ قرآن میں مذکور ہیں اور ہم ان سے بڑی ہیں جیسا ہم سے وعدہ ثواب کا نہیں کیا ویسا ہی وعید عذاب کا بھی نہیں کیا خدا کے حکم سے

ہم راہی و شاکر ہیں کسی فعل حرکت سے ہم کو نہ فائدہ ہی اور نہ نقصان پس ہم تم دلیل میں برابر ہیں تم کو فوقیت ہم پر نہیں\* جہاڑی نے کہا ہم تم کیونکر برابر ہیں کیونکہ ہم ہر حال میں ہمیشہ باقی رہینگے اگر خدا کی اطاعت ہم نے کی ہی تو انبیا اور اولیاء کے ساتھ رہینگے اور ان لوگوں سے صحبت رکھیں گے جو کہ سعید حکیم فاضل ابدال او تاد زاہد صالح عابد عارف ہیں اور مشابہت ان لوگوں کو ملایکہ مقربین سے ہی کہ نیکی کرنے میں سبقت کرتے ہیں لقاء ربانی کے مشتاق ہیں اور اپنے جان و مال سے اسیکی طرف متوجہ ہیں اور اُسی پر توکل کرتے ہیں اُسی سے سوال کرتے اور امید رکھتے ہیں اور اُسکے خوف سے ڈرتے ہیں اور اگر ہم گنہ گار ہیں کہ اُسی اطاعت نہیں کرتے تو انبیا کی شفاعت سے ہماری محاصی ہو جاوے گی خصوصاً نبی برحق رسول بیدشک سید المرسلین خاتم النبیین محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی شفاعت سے سب گناہ ہمارے عفو ہو جاوینگے بعد اُسکے ہم ہمیشہ جنت میں حورو غلمان کی صحبت میں رہینگے اور فرشتے ہم سے یہ کہینگے سلام تم پر خوش ہو تم اور جنت میں داخل ہو ہمیشہ اسمیں رہو اور تم جتنے گروہ حیوانوں کے ہو سب ان نعمتوں سے محروم ہو کہ دنیا کی مفارقت کے بعد بالکل فنا ہو جاوے گا نام و نشان بھی تمہارا نہ رہے گا\* اس بات کے سنتے ہی سب حیوانات کے وکیلوں نے اور جنات کے حکیموں نے کہا اب تم نے بات حق کی کہی اور دلیل مضبوط بیان کی فخر کرنے والے ایسی چیزوں سے فخر کرتے ہیں لیکن اب یہ بیان کرو کہ وہ لوگ جنکے یہ اوصاف و محامد ہیں اخلاق و خوبیاں اور نیکیاں انکی کس طور پر ہیں اگر جانتے ہو تو مفصل بیان کرو سب انسانوں نے ایک ساعت

متفکر ہو کر سکوت کی کسی سے بیان نہو سکا بعد ایک دم کے ایک فاضل ذکی نے کہا اے بادشاہ عادل! جب کہ حضور میں انسانوں کے دعوے کا صدق ظاہر ہوا اور یہ بھی معلوم ہوا کہ انہیں ایک جماعت ایسی ہی کہ وہ مقرب الہی ہیں اور اُنکے واسطے اوصاف حمیدہ صفات پسندیدہ اخلاق جمیلہ ملائکہ سیرتیں عادلہ قدسیہ احوال عجیبہ غریبہ ہی کہ زبان اُنکے بیان سے قاصر ہی عقل اُنکی کئی صفات میں عاجز ہی \* تمام واعظ اور خطیب ہمیشہ مدت العمر اُنکے وصف کے بیان میں پیروی کرتے ہیں پر قرار واقعی اُنکی کئی معارف کو نہیں پہنچتے اب بادشاہ عادل اُن غریب انسانوں کے حق میں کہ حیوانات جنکے غلام ہیں کہا حکم کرتا ہے \* بادشاہ نے فرمایا کہ سب حیوانات انسانوں کے تابع اور زیر حکم رہیں اور اُنکی فرمان برداری سے تجاوز نہ کریں حیوانوں نے یہی قبول کیا اور راضی ہو کر سب نے بحفظ وامان وہاں سے مراجعت کی \*

\* تمام شد \*

